

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

I

1967



Excma. Diputación de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN

Anuario del Seminario de Filología Vasca
" Julio de Urquijo "
I, 1967.



Sumario:

	<u>Páginas</u>
Julio de Urquijo (†), <i>De paremiología vasca. Oihenart conoció los Refranes y Sentencias de 1596 ...</i>	3
P. Cándido Izaguirre, O. F. M. <i>Altsasuko euskeraren gai batzuk,</i>	45
Fr. A. de Lizarza, O. F. M. Cap. (†), <i>Apuntes léxicos de la traducción bajo-navarra de Alfonso Ro- dríguez,</i>	98
L. Michelena, <i>Notas fonológicas sobre el salacenco..</i>	163
M ^a . M. Bidegain, <i>Textos vascos antiguos. Crónica...</i>	179



Este **Anuario** saldrá, a partir de 1968, en uno o dos fascículos anuales, de un total de 300 páginas por lo menos. En él se publicarán trabajos sobre temas de filología y lingüística vascas y también sobre cuestiones lingüísticas relacionadas.

Redacción: Seminario " Julio de Urquijo ", Palacio de la Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián.

Dirección: Manuel Agud y Luis Michelena.

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

I

1967



Excma. Diputación de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN

Depósito Legal: SS. 400 - 1967

Impreso en Gráficas Colón, S. L. - P.º Colón, 4 San Sebastián 1967

De Paremiología Vasca.

Oihenart conoció los "Refranes y Sentencias en Vascuence" de 1596

Con las fotografías de algunas páginas del cuaderno de refranes de Oihenart que se hallan en la Biblioteca Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa apareció inesperadamente el original manuscrito de este artículo de don Julio.

No es fácil determinar cuándo escribió el cuerpo del artículo. No es irrazonable, con todo, pensar que la fecha es anterior —aunque acaso no muy anterior— a la aparición de su edición comentada de los refranes de Garibay (1919).

Se puede adivinar, en cambio, sin gran temor a padecer una equivocación, la razón de que no lo publicara una vez escrito. A juzgar por las notas —fragmentarias— que siguen al artículo, Urquijo se proponía a la vez dar al público los refranes recogidos por Oihenart que fueron la ocasión de su artículo. Su lectura, sin embargo, ofrecía dificultades muy reales que fueron sin duda el motivo de que aplazara la publicación.

Años más tarde —muchos, a juzgar por lo que dice y por el cambio de la letra—, le añadió las últimas palabras y no es aventurado pensar que todo ello fue leído en alguna sesión de la Academia de la Lengua Vasca. Pero, ¿cuándo? Y, por otra parte, ¿por qué no llegó a aparecer en Euskera, órgano de la Academia?

En todo caso, y sea por lo que fuere, el hecho es que estas páginas no parecen haber llegado a ver la luz, a pesar de su

evidente interés. Hoy, acompañadas de un ensayo de lectura de los refranes, encabezan esta nueva publicación. El retraso en su aparición ha sido para nosotros una circunstancia afortunada, pues nos permite honrar ahora a aquel gran propulsor de los estudios vascos, de cuya larga y fecunda labor deseáramos ser continuadores.

* * *

Es creencia bastante generalizada en el país que, hasta una época reciente, trabajaban los aficionados al vascuence en el más completo aislamiento del espíritu, sin relacionarse unos con otros, ni sacar, por lo tanto, el debido provecho de sus respectivos hallazgos.

Ya en mi introducción a las obras de Joannes d'Etcheberri expuse las razones que entonces tenía (y que con gran satisfacción mía dio por buenas una persona de tanta autoridad como don Carmelo de Echeagaray) para abrazar la opinión contraria.

Mi afirmación de 1907, relativa únicamente, si mi memoria no me es infiel, al país vasco-francés, podría ampliarse hoy, quizás, a Vizcaya y Guipúzcoa. Nos constan, en efecto, por el manuscrito de Ulibarri, las relaciones que mediaron entre algunos de los vascófilos de principios del siglo XIX: pero no es ésta la época que ahora me interesa, sino aquella otra más alejada en que vivió el historiador, poeta y paremiólogo suletino Arnould d'Oihenart, u Oyenardo (1592-1667), para llamarlo como lo hacían nuestros antepasados.

Que el famoso autor de *Notitia utriusque Vasconiae* colaboró en el diccionario de Pouvreau y conoció a los principales escritores vascos-franceses de su tiempo es cosa fuera de toda duda. Más difícil y no menos curioso sería determinar las relaciones que tuvo con los vascos de aquende el Pirineo. Que no fueron muy extensas lo da a entender él mismo en la frase, copiada por mi en otra ocasión (1): "...les Basques de delà les monts Pyrennées avec lesquels ie n'ay pas eu que fort peu de communication".

Esta cuestión de las relaciones que Oihenart pudo mantener con los vascófilos de su tiempo está íntimamente enlazada con otra acerca de la cual han discrepado bibliógrafos de tanta nota como Francisque Michel y M. Vinson, y sobre la que me he permitido también yo dar mi modesta opinión. Aludo a la debatida cuestión de si Oihenart recogió personalmente los proverbios de su colección o si se hizo ayudar por colaboradores de las diferentes regiones de *Euskalerría*.

(1) *RIEV* 2 (1908), p. 700.

“El texto éuskaro —según Francisque-Michel— en el que se encuentran mezclados los dialectos suletino, labortano, guipuzcoano, navarro, y hasta vizcaíno, nos induce a creer que los proverbios a los que el historiador de las dos Vasconias ligó su nombre, son producto de la colaboración de escritores de las seis provincias vascas. No es de suponer que Oihenart, entregado a los estudios clásicos en su juventud, absorbido más tarde por los quehaceres del tribunal, pudiese permanecer bastante tiempo en cada provincia vasca para aprender su respectivo vocabulario”. (2)

En cambio M. Vinson cree encontrar, en las siguientes palabras del mismo Oihenart, motivo suficiente para sostener la opinión contraria.

“He creído también que prestaría un servicio a mi patria, si, después del cuidado que he tenido desde mi tierna edad, de recoger los suyos [sus proverbios] de la boca del Pueblo, me tomaba el trabajo de hacerlos más familiares y perdurables por medio de la imprenta: supongo [lit. quiero creer] que quedan todavía muchos que no han llegado a conocimiento mío, particularmente de aquellos que están en uso entre los vascos de allende los Pirineos, con quienes he tenido muy poca comunicación” (3).

“Confieso lealmente —escribía yo en 1909— que después de leídas las palabras de ambos autores, me inclino en esta ocasión del lado de Fr. Michel. La misma declaración de Oihenart de que había tenido poca comunicación con los vascos del otro lado del Pirineo (4), ¿no nos indica claramente que no coleccionó él mismo, uno a uno, los proverbios guipuzcoanos, y sobre todo los vizcaínos, de su colección, sino que alguien se los tuvo que comunicar? Es además de tener en cuenta que entre los proverbios de Oihenart, recientemente descubiertos, hay una sección especial encabezada con la palabra Biscaye (núms. 298 a 336) que comprende 39 refranes en dialecto vizcaíno. ¿Hemos de suponer que el autor de *Notitia utriusque Vasconiae* que, como indica muy acertadamente Fr. Michel, vivió una vida demasiado llena de quehaceres para que pudiera pasar largas temporadas en país vasco-español, los recogiera en Vizcaya? A mí me parecerá más verosímil, mientras no se me aduzcan pruebas terminantes en contra, que los mencionados refranes vizcaínos le fueran enviados por algún colaborador.” Como nota a este párrafo añadía yo: “Según he dicho ya, en el cuadernito de Sauguis y a continuación de los de éste, escribió Oihenart bastantes pro-

(2) En su introducción a *Proverbes basques recueillis par Arnould Oihenart, suivis des poésies basques du même auteur*, Burdeos, 1847, p. iv.

(3) *Les Proverbes Basques recueillis par le Sr. d'Oihenart*, 1657, Préface.

(4) Observe el lector que Oihenart escribía en Francia.

verbios que serán objeto de otro trabajo". Pues bien, al examen, si no de todos, de algunos de esos refranes de los vizcaínos, dedico el presente artículo, que confirma, si no me engaño, mi antigua suposición de que Oihenart no debió tomar personalmente en Vizcaya, de la boca del vulgo, los adagios que anota bajo la palabra "Biscaye".

El primero de ellos que no es, dicho se está, un verdadero refrán, dice:

298. Garagorri, est adagium hominum actiosorum.

Poça 61

La lectura de la letra de Oihenart presenta tales dificultades que no es de extrañar no me fuera fácil descifrar el nombre de "Poça": más bien por un vago recuerdo de antiguas lecturas, que por otras razones, caí en la cuenta de que la cita se refería al libro de Andrés de Poza: *De la antigua lengua, poblaciones, y comarcas de las Españas* (Bilbao, 1587), en cuya página 61 se lee, en efecto: "Gargoris, sincopi mos garragori candentem ardentem scintillam significat: estq. adagium hominum actiosorum".

El 229, *Perrau neuen gogoa axeac bestera naroa*, es, al pie de la letra, el 419 de los *Refranes y Sentencias* de 1596:

*Perrau neuen gogoa
axeac bestera naroa*

Hermitaño tuve el pensamiento
a otra parte me lleva el viento.

Lo relaciono, en cuanto al sentido, con otro refrán: con el 530 de Oihenart:

*Seroretara sautan gogoa,
esteietara aiseac naroa.*

L'auois mon inclination aux
Religieuses, mais le vent m'emporte
à nopces.

Son palabras —según el mismo Oihenart— que se ponen en boca de una muchacha que simula casarse contra su voluntad.

300. Ongó dot hoera afal çaga, jaguiterren çor бага.

Idéntico al 430 de la misma colección:

*Ongo dot hoera afalçaga
jaguiterren zorbaga.*

Bien me sera a la cama sin cenar
por leuantarme sin deuda.

No es difícil hallar su equivalente castellano, pues es muy conocido: *Más vale acostarse sin cena, que levantarse sin deuda*, que, dicho sea de paso, figura en los antiguos refraneros castellanos.

Este refrán "contra los que inútil y superfluamente gastan, sin atender a lo que dicta la razón, y la prudencia" tiene otra variante vasca (*Refranes y Sentencias*, núm. 394):

<i>Echun ayte afalzaga,</i>	Acuestate sin çena
<i>ta jaguiaite zorbaga.</i>	y leuantar te has sin deuda.

calcada, asimismo, sobre otro antiguo proverbio castellano:
Acuéstate sin cena y amanecerás sin deuda.
Compárese el

301. Exean dagoan gaxa erraz da ezauten,

con el 434 de 1596:

<i>Eshsean dagoan gacha</i>	El mal que esta en casa
<i>er<r>az da ezauten.</i>	facil es de conoçer.

y el

302. Obe chori bat escuan ce ez bost ezurrean.

con el 432, del que sólo se diferencia en que el primero dice *obe* y el segundo *oba*:

<i>Oba chori bat escuan</i>	Mejor vn paxaro en la mano
<i>çe ez bost ezurrean.</i>	que no cinco en el arbol.

No faltan variantes de este refrán, cuya sintaxis no es vasca, en casi todas las lenguas. Las anoto en otra obra de más extensión (5).

303. Apizetan eztina edarayten da,

igual a *Refranes y Sentencias* 509:

<i>Apizetan eztina edaraytē da.</i>	Lo que no se hurta hallase.
-------------------------------------	-----------------------------

¿Cabrá negar su parentesco con el castellano: *Lo que lleva el ladrón, parece en el rincón?*

(5) [En su edición comentada de *RS*, que apareció en *RIEV* de 5 (1911) a 24 (1933). Véase ahora, en la Colección Auñamendi, J. de Urquijo, *Refranero vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596 I*, San Sebastián, 1964, que comprende los refranes 1-163.]

304. **Beluco ezconcea deunga, goxeticoa ez oba, aldia gauzac daude aroari jarray gaquioza,**

es el 440 de *Refranes y Sentencias*:

<i>Beluco esconcea deunga</i>	Tardío casamiento malo,
<i>goxeticoa ez oba</i>	El temprano no mejor
<i>aldia gauzac daude</i>	Tiempo las cosas tienen
<i>aroari jarray gaquioza.</i>	al tiempo sigámosle.

305. **Çospalac dirudi bere egurra ta egurrac bere ezcurra,**

Corresponde al 483 de la citada colección vizcaína:

<i>Çospalac dirudi vere egur[r]a,</i>	La astilla parece a la leña,
<i>ta egur[r]ac vere ezcur[r]a.</i>	y la leña al arbol.

306. **Edoecin bere ydeaz.**

Refranes y Sentencias, 489:

<i>Edoçeyn vere ydeaz.</i>	Cada qual con su ygual.
----------------------------	-------------------------

327. **Vgarajoen trisquea leorrerean ezera,**

es el 436 de *Refranes y Sentencias*:

<i>Vgarajoen trisquea</i>	El salto de la rana
<i>leorrerean ezera.</i>	de lo seco a lo humedo,

inspirado en el castellano *El salto de la rana, de lo seco en agua*, que se dice, según Hernán Núñez, "contra los beuedores".

328. **Oassun ecen baño obea çarzaroco alabea,**

igual al 531:

<i>Oasun eçeyn baño obea</i>	Mejor que qualquier bien
<i>çarzaroco alabea.</i>	para la vejez la hija,

que responde al castellano: *Heredad por heredad una hija en la vieja edad* (H. Núñez, f. 156 v).

329. Ychadonic xoria escondu ney

457 de R. y S.:

Ychadonic choria escõduney Esperando alcançaria al paxaro.**330. Catuac daroean oquelea gueyago da berea ce ez eurea,**

o 468 de R. y S.:

Catuac daroean oquelea La tajada que lleva el gato
gueyago da verea ce ez eurea. mas es suya que no tuya.**331. Errana ezta goçoa bada bere eztizcoa,**

que es el 460 de R. y S.:

Errana ezta goçoa La nuera no es sabrosa
vada vere eztizcoa. aunque sea de miel,

refrán que también se dice en vascuence de la suegra (Oihenart, 24) y que corresponde al castellano *Suegra, ni aun de azúcar es buena.*

332. Eguin ta aguindu ta ez ayte galdu,

que es al pie de la letra el 462 de R. y S.

333. Chiroac arlotea yguj,

que lo es asimismo el 493.

334. Cequenaen vicia caltea oasuna aren herioçea,igual al 484, con la sola variante de *aen* por *aren*.**335. Saguac jango dauena catuac jan deçala,**que es el 532 de R. y S., y equivale al castellano *Lo que has de dar al rato dáselo al gato.***336. Çor çaarra goiz gaxtoen beguira,**

que con ligeras variantes ortográficas es el 475 de R. y S.

* * *

Las anteriores cuartillas están escritas desde hace mucho tiempo y las tenía olvidadas. Hoy las publico a petición del Sr. Azkue, quien en la última sesión me preguntó si creía que Oihenart había conocido ios R. y S. de 1596.

Los refranes copiados figuran, escritos de mano de Oihenart, en el cuaderno de los Proverbios de Sauguis, que publiqué hace años. Su letra es a veces indescifrable y por esa razón no me decidí a incluirlos en mi trabajo. El mencionado cuaderno perteneció a M. Paul Labrouche quien también poseía otros autógrafos del autor de *Notitia vtriusque Vasconiae*.

Es de temer no volvamos a verlos pues, según tengo entendido, M. Labrouche dispuso en su testamento que nadie tocara a sus papeles hasta dentro de 40 años. Esta disposición es tanto más extraña, cuanto que recuerdo haber oído lamentarse a M. Labrouche en el entierro de M. de Jaurgain de una cláusula parecida que figura en la última voluntad del autor de *La Vasconie*.

Aun cuando yo poseo una reproducción fotográfica de algunas páginas del mencionado cuaderno, sería de desear que nuestra Academia tratara de rescatar ese y otros autógrafos de Oihenart. La disposición de M. Labrouche quizás sólo se refiera a sus trabajos personales, inéditos, entre los que recuerdo su obra *Bayonne pendant la Grande Guerre*, uno de cuyos capítulos me comunicó confidencialmente en cierta ocasión.

No se comprende en verdad que la disposición prohibitiva pueda referirse a más documentos que aquellos cuya publicación pudiera redundar en daño de tercero.

Julio de URQUIJO (†)

Los Refranes del cuaderno de Oihenart

NOTAS PRELIMINARES

El artículo precedente, junto con las fotografías de veinte páginas del cuaderno de Oihenart y notas para su edición, se hallan en una carpeta de la biblioteca de don Julio de Urquijo en este Palacio Provincial, con la signatura 2637.

Los refranes van numerados, de mano de Oihenart, en las catorce primeras páginas, del 206 al 349, con dos repeticiones (218 y 339). Conservamos el número en nuestra edición, y hemos continuado la numeración para los proverbios contenidos en las seis páginas siguientes. Estas, y ya la catorce, están escritas con poco cuidado, de modo que se echa de ver que en buena parte se trata de anotaciones hechas al correr de la pluma.

La correspondencia entre páginas y refranes, si despreciamos algún encabalgamiento, es la siguiente: 1, 206-216; 2, 217-228; 3, 229-239; 4, 240-252; 5, 253-265; 6, 266-277; 7, 278-286; 8, 287-297; 9, 298-304; 10, 305-315; 11, 316-325; 12, 326-336; 13, 337-344; 14, 345-349. Desde aquí, con numeración agregada, 15, 350-356; 16, 357-364; 17, 365-368; 18, 369-375; 19, 376-383; 20, 384-390. Hay varios proverbios repetidos, como más adelante se detalla, y alguno incompleto.

En las notas de don Julio están transcritos, total o parcialmente, muchos de los refranes, aunque ninguno de las seis últimas páginas. Bastantes de ellos van acompañados, además, de paralelos, vascos o no, reunidos para su comentario.

Las lecturas que aquí se presentan, sin embargo, son mías y las doy bajo mi propia responsabilidad, aunque ello no quiere decir, claro está, que no coincidan muchas veces, en todo o en parte, con las de Urquijo. No se me oculta que la tarea que he realizado está muy lejos de ser acabada y perfecta. He hecho lo que he podido y ofrezco el resultado de mi trabajo para que otros puedan completarlo y corregirlo, como sin duda lo harán. Como es natural, pueden tener acceso, si lo desean, al ms. que he utilizado.

En cuanto a la lectura, aparte de dificultades de todo orden, grandes y pequeñas, que se distribuyen a lo largo de todas las pági-

nas del ms., hay un problema de orden general que estoy obligado a señalar explícitamente: el de las letras que aquí, con muchas dudas, se han transcrito *s* y *z*.

No estará de más recordar que Oihenart, en *Les Proverbes Basques* (1657), hizo uso de un sistema muy personal en lo que toca a la representación gráfica de las sibilantes. Si dejamos de lado algunas inconsecuencias, debidas probablemente a la imprenta, se vale normalmente de *s* alta para la *s* moderna, de *s* baja para lo que hoy escribimos *z*, y de *z* para la africada que ahora se indica por *tz*. Ahora bien, la cuestión está en saber si en este cuaderno utilizó *tres* signos distintos como en su libro, o solamente dos. He partido, con muchas dudas, del primer supuesto y, de resultar éste falso, bastaría con reemplazar por *s* algunas de las *zz* que he empleado en mi transcripción.

* * *

Me tomo ahora la libertad de señalar brevemente algunas de las razones que hacen importante para nosotros el testimonio de estas páginas que ahora ven por primera vez la luz en su conjunto.

Para nosotros, en primer lugar, el siglo XVII entra todavía dentro de la fase que podemos llamar antigua del lenguaje y, por ello, como he repetido ya tantas veces, cualquier muestra de la lengua de aquella época es de gran valor, en sí misma y como tal muestra, para la historia del vascuence. Su misma escasez hace, como siempre ocurre, que aumente su precio.

Los refranes recogidos en este cuaderno, por otra parte, están menos libres de preocupaciones normativas que los publicados en vida por Oihenart o, dicho en otras palabras, reflejan mejor la variedad real de la lengua contemporánea. Para limitarnos a particularidades suletinas, leemos aquí, por ejemplo, *aiço* y no (*h*)*auço* 'vecino', *laida* y no *lauda* 'alabar', *auher* y no *alfer* 'inútil', *aculiaren*, *tapatian* y no *aculuaren*, *tapatuan*, *belhañez* y no *belhaunez*, *vluric* y no *vliric*, *cridala* y no *cridara*, *exenco* y no *execo*, etc.

Se creará, además, sin trabajo que este ms. aporta un valioso elemento a la discusión hace tiempo iniciada, como indica Urquijo, acerca del origen y fuentes de la colección de proverbios reunida y publicada por Oihenart. Otros tratarán de esta cuestión, que no pienso tocar, con más competencia que yo: lo decisivo es que en adelante contarán con mejores elementos de juicio para abordarla.

He dejado para el final un último aspecto, sobre el cual ya llamé en otro momento la atención, como puede verse en *Euskera* 6 (1961), 7 ss. Entre los refranes vizcaínos copiados en este cuaderno, uno —que no es un refrán en sentido estricto— procede de Poza, y otros die-

ciocho, los números 299-306 y 327-336, están tomados, sin lugar a dudas, de los *Refranes y Sentencias vizcaínas* de 1596. Esto lo vio Urquijo, magistral editor y comentador de esa compilación, pero lo que no vio, o lo que no se aventuró a decir, es que, intercalados entre ellos, hay otros veinte, los números 307-326, desconocidos hasta ahora, que provienen sin duda de la misma fuente. (Escrito ya esto, se han publicado con un breve comentario en *Textos arcaicos vascos*, Madrid (Minotauro), 1964, p. 174-176.)

Esto es fácil de probar, o por mejor decir es evidente, por lo que me limitaré a apuntar las razones en que fundamento mi opinión. El lenguaje de esos veinte refranes es el mismo vizcaíno arcaico de los demás; iban, por otra parte, acompañados del mismo estilo de versión castellana, aunque Oihenart no consignó ésta más que ocasionalmente. Ciertas particularidades gráficas, finalmente, coinciden del todo con las que ya nos eran familiares por la parte publicada de *RS*: cf. *burhua* (321), *ojal* (308) pero *maiaz* (319).

No hay traba mayor para ello, ya que el único ejemplar conocido de *RS*, y hoy destruido al parecer, no estaba completo, conforme señaló Vinson en el *Complément et supplément* (1808, p. 529) a su *Essai d'une bibliographie de la langue basque*: "Il faut noter aussi qu'il n'y a pas de titre, et l'aspect de la dernière page ferait croire que le livre n'est pas fini et qu'il se compose des bonnes feuilles d'une publication interrompue en cours d'impression." Además, como también señalé allí mismo, dos palabras que aparecen en el Suplemento del *Diccionario trilingüe (hucha y uhuna)* proceden, con toda probabilidad, de estos refranes hasta ahora inéditos y otro proverbio, que Larramendi cita por entero, así como bastantes palabras, de las páginas de *RS* que se han perdido sin otro rastro para nosotros.

* * *

En el comentario, me he limitado a completar las anotaciones de Urquijo con paralelos vascos: los ejemplos castellanos proceden siempre de él. En cuanto a las abreviaturas, *RS* designa los *Refranes y Sentencias* de 1596, que pueden consultarse en la edición comentada de Urquijo, *RIEV*, desde 5 (1911) hasta 24 (1933); Sauguis, se refiere a los proverbios enviados por Sauguis a Oihenart y copiados en las páginas anteriores del cuaderno que nos ocupa (no hallo, sin embargo, las fotografías entre los papeles de Urquijo), y publicados por él mismo en *RIEV* 2 (1908), 320-330. Garibay va citado por J. de Urquijo e Ibarra, *Los refranes de Garibay*, San Sebastián, 1919. Los proverbios de Jacques de Béla pueden verse ahora, conforme a la ed. de G. Clément-Simon, en *Textos arcaicos vascos*, p. 183-187.

Queda una última cuestión, que es la más importante. ¿Cuál ha sido el paradero de este y otros papeles de Oihenart que fueron de la propiedad de M. Paul Labrouche? Si alguien pudiera contestar a esta pregunta, y si además se llegaran a salvar los obstáculos que acaso siguen oponiéndose a su examen, podría darse un paso importante en el conocimiento del pasado de nuestra lengua, para no hablar más que de ésta.

L. MICHELENA.

De Soule et Basse Navarre

206. Harria aurthiqui, bessoa gorda.

RS 405: "*Arria vrtigui ta escua ostu / ax guiçon galdu.* Tirar la piedra y escóder la mano / eres hombre perdido." El Comendador, f. 445: "Tirar la piedra y escóder la mano."

207. Escont nedin [sic] amorez / viciren niz dolorez.

Oih. 467: "*Vrthaur dira, amores esconzea eta vrriquizea.* Le mariage fait par amourettes, & le repentir naissent tous deux en vne mesme année." Cf. también RS 102: "*Ezcondu ta garbatu.* Casar y arrepentir."

208. Assez gueroz ez jan / vnhez gueroz bay lan.

"Después de hartado, no se come; después de cansado, sí se trabaja." Cf. Sauguis 105: "*Akituz gueroz lanic hobena.* O sea: "Después de cansado, el mejor trabajo."

209. Begui hersiac ahalgueric ez.

Sauguis 59: "*Eztacussan beguic, ez ahalgueric.* Es decir: "Ojo que no ve no (siente) vergüenza", en vez de "el ojo cerrado", como aquí. Cf., además, Oih. 153: "*Esacussan beguic nigar esteguic.* L'oeil qui ne te void pas, ne te pleurera pas."

210. Çahar nendin, çora nendin.

Bela: "*Çahar nendin, çora nendin* "Envejecí, (y) perdí el juicio". Cf. Oih. 419: "*Saharrago, soroago.* Plus il est vieux, & plus il est sot." Cf., por otra parte, RS 166, que comienza: "*Hurdinetan assiazquero / prestuesta sezaroa...* Despues de comẽçado a encanecer / no es de prouecho el niñar..."

211. Aho tapatian es sarzen vluric.

RS 123: "*Hao ysian eztoa surtu [sic] eullia, / ta aldi guztietan ezta eder eguia.* ã boca cerrada no suele ãtrar mosca / y en todo tiẽpo no es la verdad hermosa." El Comendador, f. 130 v: "En boca cerrada, no entra mosca."

Parece que *vluric* (cf. sul. *üllü*) es corrección de *vliric*, o viceversa.

212. Çamal xipi potro handi.

Parece ser: "Caballo pequeño, potro grande." Pouvreau recoge "*potroa, poulain*", citando a Oih. 312: "*Mandoac, es-padu potroric, es potro-minic ere.* Si la mule ne porte pas de poulains, aussi est-elle exempte des soins qui trauaillent les bestes qui en ont." No hay razón para pensar en la acepción 'testículo' que tiene *potro* en guip. y vizc. modernos por lo menos (y también en el labortano Duvoisin).

Es interesante la forma de composición *çamal-*, por *çamari*, en el sintagma sustantivo + adjetivo, como en *Itsas gorri* 'Mar Rojo' (Leizarraga), *burdin gori* 'hierro candente' (Axular) y otros ejemplos. Véase *Fonética histórica vasca*, p. 125 ss.

213. Guiçon atzia ochauan ochaua ere arana.

Lectura muy insegura: don Julio leía *atria, oihanan* y *oihana*. Aunque falta en Azkue, *otxaba* está bien atestiguado, desde Landucci, con el valor de 'azumbre'.

214. Dup'a gaxtotic ezta arno honic ialguiten.

Oih. 449: "*Tupa nolaco, arnoa halaco.* Tel qu'est le tonneau, tel est le vin, ou le cidre qui est dedans." Cf. RS 46: "*Vstrall onac ardao ona.* La buena vasija, buen mosto." Véase también abajo, 241.

215. Guc ordena Jaincoac çathi.

Equivale, sin duda, en líneas generales, a: "El hombre propone y Dios dispone." Literalmente, parece ser: "Nosotros hacemos el testamento; Dios, el reparto." No hallo *ordenatu* con ese valor, pero *ordenu* 'testamento' es bien conocido: cf. *ordenuac eta testamentuac*, Axular, p. 206, etc.

216. Onhets necan hariza / iduri çaquidan goruiza.

Léase *neçan*, y cf. Oih. 368: "*Onhets nesan gure atsoa, iduri sequidan nescaxoa*. L'eus de l'amour pour nostre vieille, & ie la pris pour vne ieune pucelle." También Sauguis 12: *Onhets neçan troncoa, iduri cequidan* [mal leído *ceguidan*] *Jaincoa*, es decir, "Amé un tronco, se me figuró Dios."

A mi entender, *goruiza* (= *gorbitza*, en grafía moderna) es variante de *gurbix*, *gurbiza*, etc., 'madroño (Arbutus unedo)', y el refrán significa: "Tuve cariño al roble y me pareció madroño."

217. Haur ola, cirola.

Igual al 343. Es incomprendible para mí: *çirola* ocurre en RS 21 y 275, traducido "çapatero", pero debe de tratarse de otra palabra. Podría leerse *corola*, que tampoco da sentido.

218. Hobe da çahi hutsa / eciez aho hutsa.

Oih. 246: "*Hobe da sahi hutsa, esi es aho hutsa*. Il vaut mieux manger du pain de son, que de n'en manger pas du tout."

- 218 bis. Ahoc ahoi berro / escua ekuru bego.

"Hable la boca a la boca (lit. dígaselo boca a boca); estése quieta la mano."

219. Pica assiari guerecia mingar.

"A la urraca harta (le sabe) amarga la cereza." El Comendador, f. 16: "Al hombre hartó, las cerezas amargan." Cf., además, Garibay, p. 7 s. (Cc 79, XLI = G. 139, 7): "Por los que por el deleyte de los vicios, hazen cosas feas, que después se convierten en amargas, dizen: *Guinda goço dala, min da*. Guinda sabrosa siendo, amarga es." En su comentario, Urquijo cita el refrán que acabamos de copiar ("Oihenart, Cuaderno ms. n.º 219"), además de Oih. 541: "*Ahoan min duênari estia karmin*. Le miel est amer à celuy qui a mal à la bouche." Véase; abajo, 383.

220. Cridala esin hel dadinari / mahatsa agras.

Cridala es el vasco-francés *krida* 'criée, vente aux enchères

publiques', con el suf. oriental *-la* de alativo: "Para quien no puede llegar a la subasta, la uva agraz", es decir, "está verde".

221. Aculiaren cuntre ousticua / auher.

"Contra el aguijón, la coz (es) inútil". Cf. RS 180: "*Osticua aculua ganaco / ydiençat gaso*. Coz para el aguijon / para el buey dañosa." Y recuérdese el antecedente de Act. 9, 5, en la Vulgata latina: "durum est tibi contra stimulum calcitrare."

222. Suiaren aldian eztupa acaba.

"Al lado del fuego, la estopa se consume". Oih. 158: "*Es eztupa ixindien aldean. Es nescatoxea motib gasteen artean*. Ny l'estoupe prés des tisons, ny la ieune fille prés des garçons." RS 324: "*Amucozco buztana dauenac / suen bildur*. Quien tiene cola de estopa / al fuego teme." El Comendador, f. 273 v: "La estopa cabe el macebo, digole fuego", y f. 400 v: "Qui coa te de palla, por te al foc. El Catalan, quien la halda tiene de paja, temor tiene al fuego."

223. Arrats orçadar biharamun / eki.

Léase *orçadar* "arco iris". Cf. Voltaire XXXI: "*Holçadarrag ceruan arratçian dembora ouma iracusten du; baignan esteçaçula secular signez dembora issaratoary, ezeta brodat salié gaysqui bestituary*. L'arç au ciel le soir fait beau temps apparoir, mais ne croiez jamais en temps étoilé, ny en brodier mal accoustré." Oih. 200: "*Gois orsadar, arrats iturri*, L'Arc en-Ciel du matin, presage de pluye pour le soir." Abundantes refranes sobre el tiempo, vascos y de otras lenguas, cita Urquijo en su comentario a Garibay, p. 60 ss.

224. Auco bihardrano.

"Aguárdale hasta mañana". Para la forma, cf. Oih. 54: "*Auco sori gairari ekuru, eta onari aiduru*. Souffre en patience la mauuaise fortune, & demeure en attente de la bonne."

225. Chapel bates bi buru / ecin onsa estal.

"No se pueden cubrir bien dos cabezas con un sombrero". Cf. sul. (*t*)*xapél* 'sombrero, chapeau', no 'boina'. La palabra

estal se ha escrito tres veces y en dos de ellas, delante y detrás de *ecin*, aparece tachada.

226. *Asseac gossea estacusq(ue)*.

Bela: *Assec gosse estakoussa*. Según Azkue, s.v. *ase*, hay un refrán equivalente en salacenco: *Aseak gosea ezin ikus* "El harto no puede ver al hambriento". La lectura no es segura: podría ser *assiac* en vez de *-eac* y lo que sigue a *goss-* es poco claro.

227. *Errumara joan cedinac / bere lekia gal zezan*.

"El que fue a Roma perdió su sitio." En lugar de *cedinac*, podría acaso leerse *cadinac*, por *çadinac*. Cf. Bela, 21: *Errumera çouenac, lekuya gal*.

228. *Aiço hon dienac goiz hon*.

"Quien tiene buen vecino, (tiene) buena mañana." Se repite, con pequeñas variantes, en los núms. 354 y 367.

229. *Porru eta porru da / abadearen baratzian*.

"Puerro y más puerro hay en la huerta del abad." La última palabra, sin embargo, es dudosa: cabe la posibilidad de que sea más bien *barutzia(n)*. Pero en Oihenart se esperaría *barurtu* 'ayunar', y no *barutu*.

En los refranes de Sauguis hay varios (45, 204, 205) que mencionan el puerro como alimento ardiente y fuente de molestias para quien lo consume, pero no deben de tener mayor relación con éste que comentamos.

230. *Eder beçain hon bazina / gure exenco ahal baitzina*.

Me inclinaría a traducir: "Si fueras tan buena como hermosa, ojalá fueras para nuestra casa." Este *ahal bait-* no debe andar lejos, en forma y valor, del prefijo *albait-* de "prescriptivo", empleado por Dechepare y Leizarraga y estudiado por Lafon, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle* I, p. 491 ss. También en Oih, 384: "*Otsoa lagun duanean, albaihu hora saihetsean*. Quan tu auras le loup en ta compagne, aye le chien à ton costé."

No deja de haber cierta semejanza entre este refrán y otro de Garibay (p. 43 s.): "Por los que buscan en los matrimonios hermosura, mas que virtudes dizen: *Ederra vay liz, Ona eç ey liz* [var. *Eder valiz, on ez eiliz*]... Si fuere hermosa nunca fuese buena."

231. Nahi dienac laida beça / Azcoiti nic estirot orai / es jagoiti.

"Alabe quien quiera a Azcoitia: yo no lo podré (hacer) ni ahora ni luego." En *Azcoiti*, *s* corrige una *s* anterior, o al revés.

232. Arrocairien koi aragui erre / ez gabe es vkendun behin / ere.

No lo alcanzo a entender, a causa del enigmático *arrocairien* (-uen?) que, sin embargo, parece leerse claramente. Para *koi*, cf. "*koia*, *desireux*", en Pouvreau. Podría ser, pues: "...deseo-so de (-en) ..., carne asada; nunca (se halla) falto ni poseedor."

233. Ecinac bathia sorruc.

No sé qué puede ser la última palabra y dudo de su lectura: la primera letra es acaso la más insegura (1?). El sentido general tiene que ser: "La impotencia (supone, trae consigo, *vel sim.*) resignación." Para *bathi*, véase Oih. 124: "*Eguic bat'i goizeagati. Souffre & aye patience, afin de vaincre.*" Cf., además, Oih. 161: "*Esina ascarr-ago da esi es sina. L'impossible a plus de force que le serment.*" (6).

234. Eriac es ian bena bay / paretiac aiher.

Con todas las reservas, tal vez fuera posible la siguiente versión: "El enfermo no come, pero sí aborrece las paredes." Cf. sul. *pha(r)éte* 'pared'; *paratiac* me parece lectura menos probable. La mayor dificultad, aparte de lo que pueda pensarse de la verosimilitud del sentido, consiste en que *aiher* suele ir acompañado del auxiliar intransitivo, con objeto indirecto en dativo: "*ayher çait*, il me veut du mal" en Pouvreau, etc. Cabe, con todo, en lo posible que nos hallemos ante una equivalencia del tipo *aiher nau* = *aiher zait*, tan normal y corriente por lo general en cualquier dialecto vasco.

(6) ¿Será posible que el refrán haya quedado incompleto y sea *sorruc* 'el sordo' la última palabra? La traducción sería entonces: "El impotente (necesita, etc.) resignación; el sordo,..." Cf. abajo, 277.

235. Vrthearen arau bahia.

Oih. 537: "*Vstaren-arau suhurraren iatea, / Ian ago desana: arroz duque gossea.* Le sage mange selon la portée de sa recolte, qui mange plus, aura la faim pour hoste." En nuestro caso: "Según el año, la prenda."

236. Irina joanez gueroz cahia çalez.

Hay que reponer la cedilla olvidada en *çahia*; la última palabra es dudosa: Urquijo leía *çaluz* y no se puede desechar que la letra final sea *-r*. Aunque *zale* se documenta mucho mejor como adjetivo ('aficionado') que como sustantivo, tendríamos: "Después de ida la harina, el salvado (se come) con ganas." Cf., arriba, 218, igual a Oih. 246, que se refiere a una situación no muy distinta.

237. Eman eçac bi escuez / bilha estiroc bi belhañez.

"Da con las dos manos y no recogerás con las dos rodillas." Oih. 133: "*Emac saretas, bilha estiroc ahurretas.* Baille à plein panier, & tu ne pourras recouurer qu'à poignées."

238. Joan dadina behar gaberic / jen daite nahi gaberic.

"Quien vaya sin necesidad, puede venir sin querer."

239. Harc niri nola nic hari / hala.

"Como él a mí, así yo a él." Cf. Sauguis 110: *Ordiaz ordaria*, seguido (como puede verse en el facsimil de la pág.) de *par pari*, escrito muy probablemente de mano de Oihenart. Recuérdese a Terencio, *Eu.* 445: *par (pro) pari referto*.

240. Vk'a et' ez vrk'a

Cf. RS 203: "*Lapurrac ondau vcoa, / vcayriquec gaxtoa.* Bien le es al ladron negar, negaras peruerso." Se juega naturalmente con la paronomasia de *ukha* 'negar' y *urkha* 'ahorcar'.

241. Amu escarniatiac arraina ahoti.

"El anzuelo escarnecido (agarra) al pez por la boca." Cf. "*escarniatcea*, écharner, huer, moquer" en Pouvreaux, y Oih.

532: "*Sangoac behar ditu xuxenac / macurren escarniazzen ari denac.* Il faut que celui qui se moque des jambes tortuës, ait les siennes droïtes."

242. Hira bera da sorgarri.

"La cólera misma es calmante." Cf. Oih. 69: "*Bata mingarri, berzea sorgarri.* L'un sert à nous faire le mal, & l'autre à nous y endurcir." Casi idéntico a éste es el 242 de Sauguis.

243. Escumiciatiac citazen guitu.

"El excomulgado nos lleva a los tribunales." Cf., para *sitatu*, Oih. 605: "*Gaxtobat gastigazzen duênac / ehun sitazen.* Qui chastie vn méchant, en cite cent."

241. Halacoz halaco.

Tal vez no ande lejos por la intención de Oih. 207: "*Halaco tupati halaco armoric.* De tel tonneau tel vin." Cf. también, arriba, 214.

242. Vlhainac esteramana / vrdainac.

"Lo que no se lleva el vaquero, (se lo lleva) el porquero." En otra forma, Oih. 454: "*Vrac esteramana, vharreac.* Ce que la pluye n'a sceu emporter, le torrent l'emporte." Lo mismo Sauguis 92. Oih. 451 tiene, para 'vaquero', *vnhaia*, variante de *vlhaina*.

246. Berzeren buruco barza agueri / guria corris igueri.

Léase *corris*. En Salazar, según Azkue (s.v. *bertze*), se dice: *Bertzen barizak ikusten ta, bere zorriak ez* "Ve las liendres de otros y no los propios piojos." Cf. Oih. 96: "*Berzeren buruco sorria dacussa, eta es bere lepoco xerria.* Il void bien vn poulx sur la teste d'autrui, & non pas les escroüelles de son col."

247. Ogui soberaz esta vrthe / gaitzic.

"Por sobra de pan (o trigo) no hay mal año."

248. Gaparrac itzala bera / bezala.

Oih. 696: "*Gaparrac izala beguisu, bera besala*. Le buisson rend son ombre plein de trous, selon ce qu'il est luy mesme."

249. Ehun vrthe egun hatsarre.

"Cien años, comienzo de días."

250. Lurrac emaiten diena / lurrac du eramaiten.

La segunda palabra, *emaiten*, es una corrección de otra parecida, tal vez *ecarten*. "Lo que la tierra da (trae), la tierra se lo lleva." Cf. RS 472: "*Hurac dacarrena / hurac daroa*. El agua lo que trae / el agua lo lleua."

251. Eme asse gaiza / eme çori gaiza.

"Hembra insaciable, hembra desventurada."

252. Mendiác estitaque [sic] rencontra / bay gentiác.

Acaso más bien *rencuntra*. "Los montes no pueden encontrarse; las gentes, sí." Otra variante del mismo proverbio abajo, 344.

253. Plaser luçatiác eskerra / labur.

"El placer diferido (léase *luçatiác*) (tiene) el agradecimiento breve."

254. Exian coroca, campoan / kordoca.

"En casa, clueca; fuera, movediza." Cf. RS 133: "*Atean vso echean ocshso / ala viciquidea gaso*. Fuera de casa paloma en casa lobo / tal manera de viuir malo."

255. Ez eçaguanac egar ezala.

"Que quien no te conoce, te lleve (soporte)". Cf. RS 101: "*Ez azauenac erosaala*. Quien no te conoce que te compre." El Comendador, f. 422 v: "Quiẽ no te conoce, esse te cõpre." Para *egari*, véase Lafon, *op. cit.*, I, p. 423.

256. Batac erra, berciac laida.

“El uno quema (ofende, censura?), el otro alaba.” Parece haberse escrito primero *erran*, cuya *-n* se tachó luego. Es verosímil que equivalga a Oih. 69, citado ya a propósito de nuestro núm. 242. Para sul. *laida* ‘alabar’, véase nuestro 231 y uno de los refranes de Bela: *Hilady, laydadi* “Muérete, y serás alabado.”

257. Ezta orano balia oherat.

En vez de *balia*, podría también leerse *bulia* (Urquijo *belia*, con dudas): cf. sal. *bulia* (ronc. *bilía*) ‘granzas’, nav, de la Zona Media *bulia* “polvo y residuos que quedan mezclados con el grano en el suelo de las eras” (Iribarren). Tampoco es segura la última letra de *oherat*: ¿no será más bien *-c*?

258. Ikussi dugu bolxaze.

“Hemos visto... (?)” La única letra insegura es la segunda de la última palabra: *bolxaze*, *bulxaze*?

259. Escu orotaco makila da.

Igual a nuestro 341 y a Oih. 691: “*Escu orotaco makila da*, Il est baston à toutes mains. C’est à dire il s’accommode avec toute sorte de gens.”

260. Gueçurrac saña labur.

“La mentira (tiene) la raíz corta”. Cf. RS 59: “*Guzurrac buzana labur*. La mentira, la cola corta.” Otro prácticamente igual en Garibay, p. 46 s., en cuyo comentario menciona Urquijo éste de Oihenart.

261. Gorainci onsa behatcez / gaizqui vicituric nihaur / dicasquedala.

“Recuerda (?) que, con atender bien, viviendo yo mal, lo puedo aprender.” La tercera palabra admite otras lecturas: *behatcer*, *bihotcez*; Urquijo leía, con dudas, *biurtcen*, poco probable. En *vicituric*, se escribió primero *vis-*, aunque s fue tachada posteriormente.

262. Orrazetic harirano behar du jaquin.

“Lo debe saber desde la aguja hasta el hilo”, es decir, “de punta a cabo”. Azkue, s. v. *orratz*, menciona la frase: *Orrazetik hari kontatu niozkan oro*, “Le conté todas las piezas según eran cosidas.”

263. Porriac bizarra churi badu / ere bustana verde du.

“Aunque el puerro tenga la barba blanca, tiene verde el rabo.”

264. Dugun jaquin ala den cathil ala matil.

“Sepamos si es... o...” Urquijo leía *cothil ala motil* “...o muchacho.”

265. Vrdia lohizera.

“El cerdo, a ensuciarse.” Urquijo, que leía *lohizalea* ‘ensuciador’, aduce varios paralelos. El vasco es RS 47: “*Vrdeloyac çitaldu*. El puerco ençenagado ensuzia.” Cf., además, Refranes del siglo XV, 487: “Vn puerco lodado quiere lodar a otro”; y del Comendador, f. 110 v: “El que esta en el lodo, querria meter a otro.”

En realidad, este refrán (que se repite más adelante en el 387), recuerda mucho más el proverbio (*paroimia*), que en realidad son dos, de 2 Petr. 2, 22: *Ahardi ikucia* itzuli içan da *istilera iraulzatzera*, en la versión de Leizarraga.

266. Ahoari estemana horari.

“Lo que no le da a la boca, al perro.”

267. Aharraussia ahotic ahora.

“El bostezo (va) de boca en boca.”

268. Haurguin beno burguin hobe da.

“Mejor es (ser)... que...” No encuentro testimonios de *burgin*, aunque sí se documenta vizc. y guip. *burugin* ‘comodón, egoista’; en Eibar, según J. San Martín, *Euskera* 3 (1958), 145, nota 6, “que cansa mucho la cabeza, inteligente”, más o menos sinónimo de *asmatzalle*. A su vez, (*h*)*aurgin* es, según Azkue,

“amante de niños” en b.-nav. y ronc. ¿Querrá esto decir: “Más vale cuidarse de sí mismo que de los niños”?

269. Otsoac daguiena erroyari laquet.

“Lo que el lobo hace, le agrada al cuervo.” Cf. Oih. 390: “*Otsoac ser baitetsa, / Otsemac donhetsa*. Ce que le loup fait, à la loue plaist.”

270. Sabeleco erxeac ere aharrazen dira.

“También los intestinos del vientre riñen.”

271. Non haci? Cok'oan.

“¿Dónde (se ha) criado? En el rincón.” Léase *çok'oan*, como en el 388.

272. At ohicua alamana jauricua.

¿*Alamana* será 'el alemán' y *jauricua* 'jauregikoa, el de palacio'? Bela tiene, tal como ha sido publicado, *jaurico presentac* 'los presentes de palacio'. Por otra parte, tal vez *at* (o *al?*), que lleva un rasgo transversal, esté tachado.

273. Sabelac oro anaye arreba.

“Todos los vientres son hermanos.”

274. Jagoiti behazaliac estu bere honic ençun.

“Quien escucha jamás ha oído cosa buena de su persona.” Cf. Oih. 84: “*Behasalea mais-ago bere gaisquiari, esenes hunquiari beha dago*. Celuy qui demeure aux escoutes, entend plus souuent son mal, que son bien.” Véase también, abajo, 293.

* * *

L A B O U R T

275. Berzeren escuz suguea berrotic athera nahi du.

Oih. 686: “*Berzeren escus suguea berrotic athera nahi du*. Il veut tirer le serpent du buisson avec la pate d'autrui.” Se repite aquí en el 390.

276. Sua den Iecuti kea dator.

“El humo viene de donde hay fuego”. Cf. Oih. 412: “*Sua esta hain barna eguiten / non esten kea campora ialguiten*. Le feu ne se peut faire en vn lieu si creux, que la fumée n’en sorte.” Y también Oih. 415: “*Su gaberic esta keric*. Il n’y a point de fumée sans feu, c’est à dire de mauuais bruit sans quelque fondement.”

277. Igor nezan sorra, sorraren / ondoan gorra bihur / ezequidan ez sorra ez gorra.

“Envié al tonto, detrás del tonto al sordo: no me volvió ni el tonto ni el sordo.” Este valor de *sor* está bien documentado desde antiguo. Etcheberri de Ciboure lo traducía “*stupidus*”, según Pouvreau. Cf. también Leizarraga, E ii v (donde parece significar ‘indolente, inerte, inactivo’): *Iaincoac berac gutan obra deçan behar da: ecen gu sorregui gara* “Es menester que Dios mismo obre en nosotros, ya que nosotros somos demasiado inactivos.”

278. Sasquibat daguienac / ehun daidizque.

“Quien hace un cesto, puede hacer cien.” Cf. RS 34: “*Zaran bat daguiac bi day*. Quien hiziere un cesto hara dos.”

279. Guizon prestuaren errana / mugarri.

Oih. 610: “*Guison prestuaren errana mugarri*. La parole d’un homme de bien est ferme comme une borne.”

280. Ecin derranac inciriña.

“Quien no lo puede decir, gime (lit. gemido).” Las dos letras interiores de la primera palabra no son nada seguras.

281. Norc bere eiherrara vra / nahi.

“Cada uno quiere (llevar) el agua a su molino.” Cf. Garribay, p. 4 s.: “*Norc vere opilari icaça*. Cada uno allega el carbon a su pan.”

282. Eztaquienac ez hitzic / eguin.

“Quien no sabe, que no hable.”

283. Otsoa haz eçac berac / jan ezan. / Al(ite)r. Otsoa haz neçan berac jan nencan.

“Cría el lobo, para que él te coma”, “Crié el lobo, (y) él me comió.” Léase, naturalmente, *nençan*.

Cf. Oih. 152: “*Erroia has esac, beguiac dedezac*. Nourris le Corbeau, il te creuera les yeux.” Y RS 136: “*Az ezac e-r<r> oya, diratā beguia / ta mutil guextoac / quendu deyque arguia*. Cria al cueruo, sacar te ha el ojo, / y quitar te ha la luz / el mal moço.”

284. Behiac hon du larrea / hobeago jabea.

“Bien le está a la vaca el prado, mejor el dueño.”

285. Ema çutzari lurra / ere alha.

Se repite en el 389. Es igual a Oih. 689: “*Ema sursari lurra ere alha*. A vne vesue ou orpheline, la terre mesme à nuire s’obstine.”

286. Mandoa den lekhuon / adibaric ez aipha.

“Donde está el mulo, no mientes las adivas.” Se trata, claro está, del cast. *adivas* “inflamación de la garganta en los animales.”

287. Orrazac bano hariac / luceago behar du.

Oih. 703: “*Orrazac bano hariac luceago behar du isan*. Il faut que le fil soit plus long que l’aiguille.” Sauguis 149: *Orratzac bano hariac luciago behardu*.

288. Emoc emailleari eta eguioc / eguilleari.

“Da al dador, y haz al hacedor.”

289. Erran gaizac eguin gaiza / dakarque.

“Mal dicho puede traer mal hecho.”

290. Herioac beguia larri.

“La muerte tiene el ojo espantado (?)” Podría también

ser "acongojado" e incluso "grande, crecido". Para el primer sentido, véase Oih. *Poesías*, p. 57 (*Betlemera / Ioan sitesen larriric*, "se fueron espantados a Belén"), con el comentario de Lafon. Para Pouvreau, *larría* es "effrayé" y "gros, epais."

291. Itsussi guztiac ederçale.

"Todos los feos son amantes de la belleza."

292. Oihaneco haritz macurrac / vste chuchen dela.

"El roble torcido del bosque cree que es derecho."

293. Celhatan dagoenac adi / deçaque nahi duenic eta / estuenic.

"Quien está al acecho puede oír lo que quiere y lo que no quiere." Cf. Oih. 429: "*Selhatan dagoenac, bere gaïskia hain sarrí ensun desaque, sein onguia*. Celuy qui demeure aux escoutes, pourra aussitost entendre son mal, que son bien."

294. Idi berari adondora aquio.

"Al buey blando, acércatele a la frente". Cf. Garibay, p. 35: "*Idi vereari goldea*. Al buey blando el yugo." *Adondora* es el alativo, empleado en función verbal, de *adondo* (en Vizcaya "frente del ganado vacuno", según Azkue), compuesto de *ada-*, forma de composición de *adar* "cuerno", y *ondo*, es decir, "lo que está junto a los cuernos."

295. Baiaric estuenic es bat bain[a] / bana ona.

Difícil de interpretar: Urquijo, por otra parte, leía *bai* en vez de *bat*. En cuanto a *baiaric*, se trata probablemente del lab. *baia* "defecto, tacha", que se documenta ya en Etcheberri de Sara, *Obras*, p. 36: "...*ceren hau* [la estupidez] *baita bat-bederac ahal duqueen bayaric handiena, eta Guignonari erran ahal daquñoquen ahapaldiric itsussiena, eta erantçuquiric uquigarriena*", "porque éste es uno de los mayores defectos que uno puede tener, y el insulto más feo que se puede decir a un hombre, y el reproche más doloroso."

296. Beretaco eztena atzentaco.

"Lo que no es para sí mismo, para los extraños."

N A V A R R E

297. Pin pin xoria, aro deno / ezpadaguic habia / arondoan eztaquidic / valia.

“(Nombre de un pájaro), si no haces el nido mientras sea sazón, ya no te valdrá una vez pasada ésta.” Recuérdese el refrán recogido por Axular, p. 178, de quien pasó a Larramendi, *Dicc. tril.*, Suplemento, s. v. *nido*: *Fingaitz eguinen duc choria, baldin gaste damic ezpadaguic cafia*. “Mal has de acabar, pájaro, si ya desde la juventud no haces el nido.”

En cuanto a la identificación del pájaro, Azkue recoge *pinpin* “aguzanieves”, sólo como guipuzcoano de Navarra. Lhande da como labortano *pinpin(t)xori* basándose en L. Dassance y J. Elissalde, *Gure Herria* 4 (1924), 411 s., para quienes se trata de “mésange huppée”, es decir del “herrerillo capuchino” (*Parus cristatus*). Véase R. Peterson, G. Mountfort y P.A.D. Hollom, *Guía del campo de las aves de España y demás países de Europa*, Barcelona 1957, p. 235 y 241. Añaden, sin embargo, que no ignoran que, en distintos lugares, se designa con ese mismo nombre a un pájaro de pecho rojizo, que no identifican (petirrojo?).

B I S C A Y E

298. Garagorri; est adagium hominum factiosorum. Poça pag. 61.

Véase lo que escribía Urquijo en la introducción. Sólo hay que advertir que se observa una discrepancia: Oihenart escribe, sin lugar a dudas, *factiosorum* y Poza decía *actiosorum*. Véase la reciente ed. de Angel Rodríguez Herrero, Madrid, 1959, 61 r.

299. Perrau neüen gogoa / axeac bestera naroa.

RS 419. Desde aquí hasta el 306 inclusive y, más adelante, desde el 327 hasta el 336, ambos inclusive, se trata de refranes que aparecen en el ejemplar conocido de RS, según detalló Urquijo en el cuerpo del artículo.

300. Ongó dot hoera afal / çaga, jaguiterren çor / бага. (= RS 430).

301. Exean dagoan gaxa erraz / da ezauten. (= RS 434).

302. Obe choribat escuan / ce es bost ezcurrean. (= RS 432).
303. Apizetan estina edarayten / da. (= RS 509).
304. Beluço ezconcea deunga / goxeticoa ez oba, aldia / gauxac daude aroari / jarray gaquioza. (= RS 440).
305. Çozpalac dirudi bere egurra / ta egurrac bere escurra. (= RS 483).
306. Edoceyn bere ydeaz. (= 489).
307. Ynardun badaguic / ez doquer besterenic.
Si continuas en el trabajo, / no tienes necesidad de / otro.

Desde éste hasta el 326, inclusive, vienen los refranes precedentes indudablemente de RS, aunque falten en el *unicum* de Darmstadt. En *doquer*, -r parece ser corrección de una -t anterior: Urquijo leía *doquiet*. La traducción parece exigir *ez doqu[e]ar* (*ez doc uear*), 'no tienes necesidad', en el original vasco.

308. Ojal ona huchan saldu / doa.

"El buen paño en el arca se vende." Oih. 658: "*Oihal ona kuxan dagoela sal daite*. Vn bon drap se pourra vendre sans le sortir du coffre."

309. Vrrineric ospea erricoa obea.

"La fama (viene) de lejos; mejor (es) la del país." Cf. Oih. 473: "*Vrruneco nescac anderauren hots*. Vne seruante de país lointain, a bruit de Damoiselle", igual a Sauguis 188. También Oih. 472: "*Vrrunago, berriac handiago*. On fait la nouvelle d'autant plus grande, que le lieu d'où elle vient est éloigné." Tiene fondo análogo Oih. 66: "*Baigorrin baxera lurrez, nic haraguei nienean vrres*. A Baygorri la vaisselle est de terre; lors qu'on parloit de m'y marier, elle estoit toute d'or."

310. Saldabaga altamia / oza[.]tan ez dilist[.]ia.

"La altamía sin caldo; no... el (la)... de lentejas." Para cast. *altamía* 'especie de taza', véase Corominas, s. v. Un borrón

no permite reconocer la cuarta letra de la tercera palabra; por otra parte, la segunda, *z*, parece ser el resultado de una corrección. De haber sido la letra primitiva una *r*, se habría suplido sin violencia *ora[e]tan*, de *oratu*, participio denominativo formado sobre *ore* 'masa', que ocurre también en RS 144, 230 y 298 ("trabar", "apañar") y en Micoleta.

Pero *oza[.]tan* es impenetrable para mí. En cuanto a *dilist-*, en RS 50 "lenteja" es *tilista*; la variante *dilista* ocurre en Landucci y también, como guipuzcoana, en Añibarro. Delante de la *-a* final del refrán, hay cuatro palotes verticales: es de suponer que el último, por la rima, represente una *i*, aunque le falte el punto.

311. Huhuñenera hoxtuac / bulea.

"Lo robado a (lit. de) un ladrón, (tiene) bula." Léase *huhuñerean*, con la antigua desinencia occidental de ablativo, que Oihenart posiblemente no acertó a interpretar. "Ladrón, *uhuna*", tomado verosímelmente de este refrán, figura en el Suplemento de Larramendi. Cf. Oih. 354: "*Ohoinari ebastea, da perdonansen irabastea*. Dérober aux larrons, c'est gagner les pardons." Schuchardt adujo un paralelo bearnés en *RIEV* 5 (1911), 454.

312. Otu doneari ygarartean / nequea.

"Ruega al santo mientras pasó el trabajo." Cf. Oih. 662: "*Othoi sainduari, deraunsano ekaizari*. Il prie le saint, tandis qu'il y a orage." En RS 217 y 255 ocurre *otu* "rogar", palabra que también se repite aquí (abajo, 317), con el valor de 'ruego'. Ya he indicado en otro lugar (*BAP* 17, 1961, 224) que hay que buscar su origen (e, indirectamente, el de *othoi*?) en lat. *uotum*.

313. Guicon onac azcurriac / bere.

Léase *guiçon*. "El hombre bueno (hace) suyos los alimentos (?)", "los tiene por suyos". Este es el valor que *hazkurri* tiene en los dialectos orientales, pero la palabra, salvo error, no estaba documentada en vizcaíno. Para la forma, cf. Oih. 29: "*Apesac asken hiza bere*. Le Prestre presche, en fin, pour soy."

Tal vez se trate de *azizurriak* 'paperas'. Véase *Textos arcaicos vascos*, p. 174 s.

314. E кандu gasstoari bernea / ausi.

“A la mala costumbre, romperle la pierna”, o “la pantorrilla”.

315. Barria edereguic.

“Aprecia (?) lo nuevo”. Como cae en final de página, ¿podría haber una línea más, no reproducida en la fotografía? Puede verse una palabra tachada, pero es sin duda *Barria*.

316. Maya ta vide lucea / gastigaturic (enseñanca).

Léase *enseñança*, que Oihenart tomó sin duda de la traducción original: “Mesa y camino largo con enseñanza”(?).

317. Jaunen hotua oy da / aguindua.

“El ruego del señor suele ser mandato”. Cf. Oih. 260: “*Iaun handien otoia, esez errailen seha-doia*. La priere des grands. c'est le lieu, là où les refusans trouent les coups *de baston*.”

318. Emazte dollorren jaubea / jopu.

“El dueño de mujer ruin (es) siervo.”

319. Maiaaz ozac dacaz pozac.

“Mayo frío trae alegrías.” Cf. Oih. 309: “*Maiaza hoz, vrtea boz*. May froid, l'année gaye.”

320. Garrastuadi icasterren ta / neca adi euteren.

Suffre / por aprender y trabaja / por tener.

321. Bere burhua ezautea / da jaquitea.

“Conocerse a sí mismo es el saber”. Cf. Oih. 684: “*Bere burüa esagutea, da iaquitea*. Se connoistre soy mesme, est la *vraye science*.” La grafía *burhua* halla paralelo en *gorhua* “la rueca” de RS 63.

322. Gastelauna neguia senar / onean arr ta beguian negar.

La traducción, con perdón, parece ser la siguiente: “Me casé

con el castellano, (y tengo) gusanos en el pie y lágrimas en el ojo." Léase *oñean*.

323. Esquerrac yndauz ce / onderexta ene gaucary.

Oih. 690: "*Eskerrac istadan, seren neuve hasiendari ondarizadan*. Sens moy bon grè, de ce que i'ay soin de mon bien." Léase *gaucary*.

324. Ene laba aldian labe / jausico zan.

"El horno se habrá caído durante mi hornada". Primeramente se escribió *hausico*, tachado, en vez de *jausico*. Hay que leer *labe[a]*.

325. Ilbeeran ereyn ceguic arean.

"En cuarto menguante, no siembres nada".

326. Onerextea dodan lecuan jarri / daquidala egusquia.

"Que el sol se me ponga allí donde tengo el amor". Escrito dos veces: la segunda, *lekuan* en vez de *lecuan*.

327. Vgarajoen trisquea / leorrerean ezera. (= RS 436).

Se escribió primero *hozera*, luego tachado.

328. Oassun ecen [*sic*] baño / obea çarzaroco alabea. (= RS 531).

529. Ychadonic xoria ezcondu / nay (alcançaria). (= RS 457).

Se escribió *ezcondu* encima de *escondu*, tachado. La traducción de esta palabra le resultó sin duda chocante a Oihenart.

330. Catuac daroean oquelea / gueyago da berea ce / ez eurea (tajada). (= RS 468).

331. Errana ezta goçoa bada / bere eztizcoa (sabrosa). (= RS 460).

332. Eguin ta aguindu ta ez / ayte galdu. (= RS 462).

Aguindu, traducido "manda" en el original, va subrayado.

333. Chiroac arlotea ygui. (= RS 493).
 334. Cequenaen vician caltea, / oasuna aren heriocea. (= RS 484).
 335. Saguac jango dauena / catuac jan decala. (= RS 532).

Léase *deçala*. Cf. Oih. 704: "*Sagüac jan lירוena, jan beça gathuac*. Ce que la souris mangeroit, que le chat le mange. *Il vaut mieux laisser prendre nostre bien à celuy de qui nous tirons quelque profit, qu'à celuy qui ne nous fait que du mal.*"

336. Çor çaarra goiz gaxtoen / beguira.

En RS 475 se lee *zor, goyz y gayztoen*. En nuestro ms. hay una línea tachada, debajo de este refrán, que no se lee, salvo acaso *guipos*.

S O U L E

337. Aberatsago bada jan / beça berritan çopa.

"Si es más rico, que se coma la sopa dos veces."

338. Bere etchia errazen / cecussana, berozen / iar cedin.

"El que vio arder su casa, se puso a calentarse". En la segunda línea, *cecussana* es corrección de *icussi siena*, tachado, expresión compuesta de valor equivalente.

339. Nolaco apezaren / cantazia, halaco bereterraren ihardestia.

Oih. 529: "*No! Apesaren cantazea, hala bereterraren inhardestea*. Comme chante le Chapellain, ainsi respond le Clerc *ou le Sacristain*."

- 339 bis. Azquenecos vrkaherrian / ediren cezan ohoinac / ohoinkidea.

"El ladrón halló finalmente a su colega en el patíbulo." Se escribió primero *vrkabean*.

340. Orrazean ediren cezan / corriac corkaidea.

"En el peine halló el piojo a su compañero de despioja-

miento." Cf. *zorkan* 'despiojando', participio *zork(h)atu*: hay que leer, claro está, *zorriac* y *zorkaidea*.

Este refrán se ajusta, como se ve, al mismo esquema que el anterior. Por otra parte, ocurre pensar si podría servir de clave para el 125 de Sauguis, que en la forma en que fue leído resulta enigmático. *Orçaicen ediren çuian çorriac*, "el piojo le encontró en Ossés" conforme a la traducción de Urquijo, no suena de una manera satisfactoria. Sugiero que pudiera tratarse de *Çorcaidea* (o bien *Orracean*) *ediren çuian çorriac*, pero nada podrá decirse mientras no vuelva a aparecer el ms.

341. Escu orotaco makila da.

Es igual al 259, ya comentado.

342. Bere ce hazeco makila derabila.

Oih. 559: "*Bere sehazeco makila darabila*. Il porte le baston pour se faire battre."

343. Haur ola cirola.

Véase arriba, 217.

344. Mendiac eztitazque bat, / bay gendiac.

Cf., arriba, 252.

345. Goizac deracusque / eguna, arratsac biharamuna.

"La mañana muestra el día; el anochecer, el día siguiente."
Véase, abajo, 364.

346. Guc euri badugu / vk'enen ducue ihitz.

Léase *duçue*. Oih. 698: "*Guc vri badugu, isanen dusue ihiz*. Si nous auons pluye, vous aurez de la rosée."

347. Sendo ditaque [siç] zauri / ezpatazcoac bana / nequez mi-hizcoac.

"Las heridas de espada pueden curarse, pero difícilmente las de lengua"

348. Bihia bahatuz da / chahuzen eta gaixtoac / gaztigatus hobazen. (Con vieldo se limpia el / trigo, y los vicios con el / castigo).

Hobazen aparece tachado

349. Emazt'ederra duenac / exean, bere exea etsaien / artian, edo mahatstia / carricaldean eztago / arregura gabe / biozean [sic]. (El que tiene muger / hermosa en casa, castillo / en frontera o viña / en carrera no le ha / de faltar guerra).

Oih. 579: "*Emaste ederra duêna exean, exea etsai-lurrean, eta mahastia karricaldean, esta Koeinta gabe bihozean.* Celuy qui a vne belle femme en sa maison, sa maison en la terra de l'ennemy, & sa vigne au prez du grand chemin, n'est pas *sans soucy.*"

350. Naboussitaric muthil da / egiten / bere gordiza muthilari / duena eraquiten.

Oih. 321: "*Naboussitaric guertazen da serbizari, bere secreta aguerzen duena motilari.* Celuy la deuient de maistre valet, qui a son seruiteur découure son secret." Tanto *gordiza* (= *gorditza*) como *eraquin* "hacer saber" son *hapax legomena*, al parecer.

351. Gaisqui eguiteracoan / estezala har jaquileric / ez eta are adeskideric.

"Cuando vayas a obrar mal, no tomes testigos ni tan siquiera amigos". En la tercera línea, *eta* es inseguro, a causa de un borrón.

352. Minez ago ander / aurena eztun sendi / nescatoena.

"Dolida (enferma?) estás, señora: no sientes lo de las muchachas". ¿Podría referirse a las reglas?

355. Mandoac ossinari / dienac dienari.

Oih. 643: "*Mandoac ossinari. Adiesac vr emaiten duela, guernu egu<i>tean.* Le Mulet donne de l'eau à la riuère, quand il y rend son vrine, il *Donne à la riuère ce dont elle abonde.*" Nuestro refrán añade: "quien tiene a quien tiene".

354. Auço hon dienac, begui / lo hon.

“Quien tiene buen vecino, duerma bien.” Igual al 367 y muy semejante al 228.

355. Burl'ahula jalgui / lek'ura dizula. Al(ite)r. Burl'erhoa jalgui / lekura izuli doa.

“La burla débil vuelve al sitio de donde ha salido.” “La burla loca suele volver al sitio de donde ha salido.” Cf. Oih. 565: “*Burla gaxtoa bere sor-lekura izuli doa. Vne méchante raillerie retourne vers le lieu d’ou elle est sortie.*”

356. Estaguiela ximico / nahi estienac / xarramico.

Oih. 693: “*Estaguidala ximico, nahi espaduc xarramico. Ne me pinse pas, si tu ne veus que ie t’esgratigne.*” El nuestro está en tercera persona. Acaso haya que leer *estuenac* en vez de *estienac*, forma oriental.

357. Eztezala d[.]so hora / ahal iroena xora.

“No ...as (subjuntivo) al perro que te podría...” Parece leerse *deso*, que no sé qué es. Tampoco está claro para mí *xora*: podría ser el radical de *xoratu*, “encantar” según Azkue, pero de un perro irritado más bien se esperaría una dentellada.

358. Oheti mahaira, mahaitic / ohera, / korrongas / p'aradusura.

Oit. 656: “*Ohetic mahaira, mahaitic susulura, Korrongas paradusura. Suçulluan eguiten ohi da eguerdi-loa. Du licit à la table, de la table à l’Archibanc, & de la en ronflant en Paradis. Cecy se dit des feneans & voluptueux, l’Archibanc est le lieu où l’on fait le sommeil de midy.*”

359. Çoza ere zetazaturic / eder.

“Hasta un palillo (es) hermoso cubierto de seda.” Cf. Sauguis 175: *Chotcha ere bestituric eder.*

360. Adiskide zaharra / berriagatic estuzala.

Oih. 540: “*Adisquide saharra berriagatic estuzula. Ne quitte pas l’antien amy pour le nouveau.*”

361. Gaizqui eguinari / ondotic oguiz saria.

“La recompensa de la mala acción, con pan.”

362. Sasquiaz vraren eraustea / da lanaren galzea eta / sasquiaren esteyalzea.

“El sacar agua con un cesto es perder el trabajo y estropear el cesto.”

363. Sentona agorriretan vides / ba hoa, vc escuetan / ekitacoa.

Oih. 669: “*Sentona agorrikan bides bahoia, vc euraqui ekitacoa*. Vieillard si tu voyages en Aoust, ayes auec toy ton parasol.”

364. Goizean ekizeti / dagoenean ozcorri.

Tal vez esté incompleto (va en fin de página) y no resulta claro para mí: “Cuando por la mañana está arrebolado desde que apunta el sol (?)” Cf., acaso, Oih. 199: “*Gois gorriac darkarke vri, arrats gorriac eguraldi*. La matinée rouge est promise de pluye, la soirée rouge promet beau temps.” Sin embargo, no hallo en otra parte un verbo *ekitu*.

* * *

Aquí, con el encabezamiento *Soule*, vienen otra vez los refranes 337 y 338, luego tachados. En el segundo se lee *exea e ikussi ciena*.

* * *

365. Eure euritacoa / eztemala nehorri.

“No des a nadie tu paraguas.”

366. Ezne, guri eta gazna / neure behitic / at'era nezan, eta / neure xahala gal / nezan.

Oih. 701: “*Neure behiti esne, guri, eta gazna athera nesan, eta neure xahala gal nesan*. Iay tiré laict, burre, & fromage de ma vache, & i'ay perdu mon veau.” Cf. RS 513: “*Eznea gu-*

ria ta odola / erreorean atera neban / ta ezer yrabaci ez neçan ta ene beychua galnezan. Leche, manteca y sangre / saque de la teta, / y nada no gane / y perdi mi vaquilla."

367. Auço hon dienac / begui lo hon.

Véase, abajo, 228 y 354.

368. Gaitz eure nahiz duan / horri / erracoc vngui etorri.

Oih. 621: "*Hire nahis gaiz iin saican horri, erracoc Sancho, vngui ethorri. Au mal qui t'est venu par ton souhait, dis luy qu'il soyt le bien venu.*" Se escribió primero *datorren*, en vez de *duan*.

369. Zalduna senharzat / kaussitu vstean (iguriquizean), çahar / (bilha) nendin, es vstean.

Van entre paréntesis las palabras que luego fueron tachadas. Oih. 705: "*Salduna senhar vstean / sahar nendin es-vstean. Dans l'esperance que i'ay eu d'espouser vn Cheualier, ie suis deuentie vieille, sans y penser.*"

370. Beguira adi oldarbat / asserreti, bethiere / ixilezco etsai gordeti.

"Guárdate por un momento del irritado (y) siempre del enemigo oculto y callado." Cf. Oih. 75: "*Beguira nesac vr emeti, nihaur maitec lasterreti. Garde moy de l'eau douce; car ie me garderay bien de la courante moy mesme.*"

371. Çor hueneti deus ere / hon duc cornadubat ere. / Al(ite)r. / Emoyc on da cornadua ere.

"De quien te debe algo, hasta un cornado es bueno." "De balde, hasta el cornado es bueno". Después se escribió *Deus*, al margen, al comienzo del refrán.

372. Bethi soz dagoenari / lurrera, estemoala / eure dirua beguirazera.

Oih. 599: "*Estemala eura molsa beguirazera bethi so dagoenari lurrera. Ne baille pas ta bourse à garder à celuy qui a tousiours les yeux fichés en terre.*"

373. Oboro daqui erhoac bere / exeac ecenes çuhurrac / berzerenean.

Oih. 626: "*Hoboro daqui erhoac ber'exeac, eciez suhurrac berzerenean.* Le fol en sçait plus en sa maison que le sage en celle d'autrui."

394. Çurac espa[la] bera bezala.

Cf. RS 483, que es aquí el 305: "La madera tiene la astilla como ella misma." Se escribió dos veces *bezala* y se tacharon las dos.

375. Emazte aue mariac joitean / ais edo exen edo ver bidean.

"Esposa, cuando den las avemarías, estate ya en casa o al menos en camino."

376. Conseillura apurrequi / guducara thustorequi.

"Al consejo, con pocos; a la pelea, con muchos". En vez de *apurrequi* y *thustorequi*, se escribió primero *guti-* y *asco-* (?). Para *thusto*, véase Oih. 584.

377. Ehun vrt'etan ikus / ditçaquec vilauna jaunzen / eta jauna vilaunzen.

Oih. 688: "*Ehun vrthetan ikhus diroc jauna bilaunturic, eta bilauna jaunuric.* Pendant cent ans, tu pourras voir vn Seigneur deueni roturier, & vn roturier deueni Seigneur."

378. Alfer egonez gaizki eguiten / nehorc ikas diro.

Oih. 544: "*Alfer egonez gaisqui eguiten nehorc ikas diro.* En demeurant oysif, on peut apprendre à mal faire."

379. Eztaguiela ximico nahi...

Luego tachado, que coincide con 356 o, mejor, con Oih. 693, allí citado. Debajo hay unas palabras, sin tachar, que no leo: *ex. mo...siuo o -sino?*

380. Horequi dazana / daica cocussoequi.

Se escribió primero *dazana horequi daica*. Oih. 627: "*Horequi dazana, ieiqiten da cucussoequi.* Celuy qui se couche auec

les chiens se leue chargé de puces." En la publicación, Oihenart substituyó la forma verbal simple *daica* 'se levanta' por la perifrástica equivalente.

381. Estitu satsutzen escuac / eguiten tuenac bere / eguitecoac.

"No se ensucia las manos quien hace sus propios quehaceres."

382. Sugueas aussiquia beldur / çauca suskerrari ere.

"El mordido por la serpiente tiene miedo hasta al lagarto."
Pone más bien *cauça*.

383. Ahoan duenari / min estia çauco samín.

Oih. 541: "*Ahoan min duenari estia karmin*. Le miel est amer à celuy qui a mal à la bouche." También aquí parece leerse *cauço*.

384. Sudurra ebaqui, muthurra / odolçu.

"Cortar la nariz, el morro ensangrentado."

385. Cer da mira, ardiac / otsoari ihes ari badira.

Oih. 706: "*Ser da mira, ardiac otsoari ihes ari badira?*
Quelle merueille, si la brebis fuit le loup?"

386. Atsoa cercaz eroz dûnean / est'araguiric araquinzean.

Oih. 683: "*Atsoac sersas eros duenean, est'araguiric araquinzean*. Quand la vieille à [sic] dequoy achepter, il ny a pas de chair chez le boucher." Léase *cercaz*.

387. Vrdea lohizera (= 265, arriba).

388. Non haci, çok'oan. (= 271).

389. Ema çurzari lura [sic] / ere alha. (= 285).

390. Berzeren escus suguea / berrotic athera nahi / du.

Igual a nuestro 275 y a Oih. 686, allí citado.

* * *

Indice de algunas palabras que aparecen en estos refranes

Los nombres van en forma determinada cuando el tema no es claro; los verbos se citan por el participio o por el radical, sólo alguna vez por el sustantivo verbal.

Para el orden alfabético, se considera que *i* e *y* son equivalentes, así como *u* y *v*; *ç* sigue a *c*.

- | | | |
|------------------------|--------------------|------------------------|
| abadea, 229. | bera, 294. | eguillea, 288. |
| acaba, 222. | bereterra, 339. | eguitecoac, 381. |
| aculia, 221. | bernea, 314. | ekize-, 364. |
| adi, 293. | berritan, 337. | ekuru, 218 bis. |
| adiba, 286. | bilha, 237, 369. | emaillea, 288. |
| adondora, 294. | bulea, 311. | eme, 251. |
| agras, 220. | burguin, 268. | emoyc, 371. |
| agueri, 246. | burla, 355. | eraquite-, 350. |
| ahal, 230. | bustana, 263. | eraustea, 362. |
| ahalgue, 209. | chapel, 225. | erra, 256, 338. |
| aharratu, 270. | cirola, 217, 343. | Erruma, 227. |
| aharraussia, 267. | citatu, 243. | erxeac, 270. |
| aiher, 234. | cocusso, 380. | escarniatu, 241. |
| aipha, 286. | coroca, 254. | escumicatu, 243. |
| alamana (?), 272. | crida, 220. | esteyalzea, 362. |
| altamia, 310. | cuntre, 221. | euritacoa, 365. |
| anderaurena, 352. | çamal, 212. | euterren, 320. |
| apur, 376. | çathi, 215. | exenco, 230. |
| arau, 235. | çori gaiza, 251. | gaparra, 248. |
| aro, 297. | çorkaidea, 340. | garrastu, 320. |
| arrocairien (?), 232. | daica, 380. | gastelauna, 322. |
| atze, atzia, 213, 296. | dicasquedala, 261. | gas- / gaztigatu, 316, |
| æue mariac, 375. | dilist-, 310. | 348. |
| auher, 221. | dizula, 355. | gorainci, 261. |
| aussiquia, 382. | dolore, 207. | gorda, 206. |
| Azcoiti, 231. | donea, 312. | gor diza, 350. |
| azcurriac, 313. | dup 'a, 214. | goruiza, 216. |
| bahatu, 348. | ecandu, 314. | guduca, 376. |
| bahia, 235. | eder, 315. | hatsarre, 249. |
| baia, 295. | ederçale, 291. | haurguin, 268. |
| barza, 246. | egar, 255. | hersia, 209. |
| bat (batu), 344. | | hobatu, 348. |
| bathia, 233. | | hotua, v. otu. |
| behazalia, 274. | | |

- hoxtua, 311.
 hucha, 308.
 huhuña, 311.

 igueri, 246.
 ilbeera, 325.
 ynardun, 307.
 inciriña, 280.
 yndauz, 323.

 jagoiti, 231, 274.
 jaquile, 351.
 jar(ri), 326, 338.
 jauricua (?), 272.
 jen, 238.
 jopu, 318.

 kaussitu, 369.
 koi, 232.
 kordoca, 254.

 laba aldia, 324.
 laquet, 269.
 larri, 290.
 luçatu, 253.

 macurra, 292.
 mingar, 219.
 mugarri, 279.

 nescatoena, 352.

 oboro, 273.
 ochaua (?), 213.
 odolçu, 384.
 ohoinkidea, 339 bis.
 oldar, 370.
 onerextea, 326.
 onhets, 216.
 orçadar, 223.
 ordena, 215.
 ospea, 309.
 otu, 312, 317.
 ousticua, 221.
 ozcorri, 364.

 pin pin xoria, 297.
 potro, 212.

 salda, 310.
 sasqui, 278.

 satsutu, 381.
 sendi, 352.
 sendo, 347.
 sobera, 247.
 sorgarri, 242.
 sorra, 277.
 suskerra, 382.

 tapatu, 211.
 thusto, 376.

 vc, 363.
 ver, 395.
 verde, 263.
 vkendun, 232.
 vlhaina, 242.
 vlu, 211.
 vnhe, 208.
 vrdaina, 242.
 vrkaherria, 339 bis.
 vrrin, 309.

 xora, 357.

 zalduna, 369.
 zetaztatu, 359.

Altsasuko euskeraren gai batzuk⁽¹⁾

Es casi un lugar común entre los iniciados en la dialectología vasca que ninguna región posee una riqueza y variedad comparables a la Navarra alta, pero que tampoco hay otra cuyas hablas, con la excepción del límite oriental del Pirineo, estén menos estudiadas. Entre éstas se cuenta el llamado por Bonaparte guipuzcoano de Navarra. En estas páginas se estudia el vasco de Alsasua, importante centro ferroviario y población principal de la Burunda, cuya habla clasificó el príncipe, fundándose en ciertos rasgos, como guipuzcoana. Sus habitantes son hoy en buena parte de procedencia extraña y la situación de la lengua, entre las gentes de la localidad, no es demasiado próspera, ya que no es conocida y usada más que por personas de más de cuarenta años, más o menos. Esta es una razón más para que esa variedad vasca sea recogida con urgencia. De su estudio, saltan a la vista desde el primer momento algunos rasgos notables, en parte nada guipuzcoanos. Así, por ejemplo, en lo fonológico, la despalatalización en voces como *oilar* 'gallo', *teila* 'teja', etc., que estamos acostumbrados a considerar, por una generalización apresurada, como propia de hablas labortano-bajo-navarras.

(1) Izan bekit zilegi 1961-ko BRSVAP-4.º-an agertu ziran uts arin batzuk emen zuzentzea: Jarri bear luke:

<i>amékana</i>		393 orrialdean
<i>oríska</i>	"amarillenta"	396
<i>zomát anáxeri</i>		398
<i>érori dutzú...</i>		398
<i>bállurra</i>		402
<i>ilénti</i>	"tizón"	403

Ta bijoa bide batez beste uts au ere. Luis Mitxelena jaunaren *Fonética Histórica Vasca*-n 141 orrialdeko oarra ikustean konturatu nintzan uts onezaz. Izabako esku-idatzian *urin(a)* "(la) grasa" neukan artuta, baiña garbira aldatzean oker ipiñi nuen. Uztarrozkoa, agertu zan bezela: *úrín(a)* "(la) grasa"

Altsasu da Naparroan Burundako erri aundiena; baiña, ezaguna denez, alde askotako atzerritarrez gainezkan betea. Altsasuar jatorrak, kanpotarren aldean, gutxi dirala esan bear. Bertako euskera dakiten erritarrak, berriz, berrogei urte ingurutik gorakoak bakarrik izango dira. Eta auek ere, jakiña, erderaz egiten dute gaur beren umeakin. Ikusia dago besterik gabe erri ontako euskeraren azkena.

Baiña onexegatik jo dut erri ontara, galdu baiño len, izen batzuk badare, ezagutzeagatik, gero danak aaztu ez ditezen. Beste zio bat ere izan dut ikusketa au egiteko. Irakurrita neukan badituela alde ontako euskerak Oñatikoakin lotzen duten urkotasun edo aldekotasunak. Ikusiko ditu irakurleak urbiltasun edo aidetasun orietako batzuk bildu ditudan gaietan ere.

Aurrera baiño len, nere eskerrona Altsasuko Aita Kaputxinoai ta, batez ere, Aita Julian Yurre-ri: onek lagun egin dit lan ontarako egin ditudan atzeraurre guzietan eta beronek arkitu dizkit lankide onenak erri ontan.

Altsasuko azentuaren kontua ezta erreza. A. Kandido Zubizarretak eta A. Jose Iturriak, musikariak diranez, laguntasun ona egin didate gai onen buruz, batez ere, donu-kontuetan. Lan ontako azenturik berezienak eta zaillenak lagun auekin ikusiaz ipiñi izan ditut.

Itz batek bi azentu dituenean, bigarrena egiten da indar aundiagokin geienetan eta donu goragoan. Badira indarra maillaka geituaz edo gutxituaz eta donua ere maillaka goratuaz edo beeratuaz doazen itzak, esan nai nuke, bitarteko azentuak. Batzutan gogora etorri ere egiten da ez ote litzaken izango obe ta errezago azentu gabeko silabak izentatzea.

Azentu ezagugarrienak bakarrik idatzi dira emen —ziurrago ibiltzearren, naasketarik ez sortzearren— eta etzenduak asmatuko azenturik gabe gelditu diran itzak, berak esaten dituzten bezela esaten; ezta azentuakin idatzi diranak ere beren neurri berdiñean egiten. Ontarako errezagoa litzake Erronkariko azentua. An idazten diran azentuai emengoai baiño indar aundiagoa eman ezkeru, gertuago ibilliko ziflake Erronkariarrakin. Altsasun donua dabil, iñolaz ere, aldaketa geiagotan.

Toki bakoitzean oarrrik ezarri ezpadut ere —aspergarri ez egitearren—, *i* ta *u*-ren ondoren datorren *a* ia beti aldatzen da, gutxi edo asko, *e*-ren aldera; geienetan bide-erdian gelditzen da. Batzutan *e* idatzi dut, baiña badu orduan ere *a*-ren antza pixka bat. Ontara artu bear dira: *neskiai* (-kiei), *gutxitán* (-txitén), *ogiyakin* (ogiyé-), *dakiau* (-kieu), *gastiak* (-tiék), *aitek* (aitak), *guziyen* (-ziyan), *ardiyek* (-diyak), *gauba* (gaube), *itxura* (itxure), *sukalde* (sukel-), *udáako* (udé-), *mundubán* (-dubén), *soruen* (-ruan), etabar, etabar.

Askotan *ei*-ren ordez *ai* entzuten da: *baiya, sai, ogái, gaiyenak*; eta *eu*-ren ordez *au*: *auriya, auliya, autsi*. Baiña emen ere badira tartekoak.

Gutxitan gertatzen da *a* ta *o*-ren arteko otsa: *naun* (noun), *duazu* (duozu), *aizpok* (aizpak).

Geiagotan *e* ta *i*-ren artekoa: *geo* (gio), *artzeaiti* (artzieiti), *goitibe* (-bia), *umeok* (umiok), *urien* (urien).

Gutxitan *o* ta *u*-ren artekoa: *zuloik* (-luik), *zegoban* (-guban), *parrokuo* (-kuu), *alabio* (-biu).

Zalantzan negoziarik nola idatzi itz batzuk, lankideai galdegin nien nola zatitzen zituzten itz oriek eta: *mai-ya, anai-ya, gau-ba, bai-ya* egin zituzten beren *i* ta *u*-rekin; eta esan ere idatzi ditudan modura esaten dituzte arduraz itz egiten dutenean beifñipeñi.

Oiturari jarraituaz *nipezelaxe* (= ník bezelaxe), *zenbatia* (=zenbat dia), *dánopatin* (= dánok batin), *gútánok* (= gúk dánok), idatzi ditut; baiña egon naiz ez ote liraken egokiago *nipezelaxe, zenbattia, dánoppatin, gúttánok* eta abar; *p* eta *t* bakarra baiño zerbait luzeago egiten dituztela ematen baitu.

Ondorengo itza ezatorkienean ipintzen duten betegarritxoak aurreko itzari ontara erantsiaz idatzi dut: *nik-e, an-e, guai-e, nesKatek-ee, bidiortan-e*, etabar.

Izen baten esanaia geitzeko edo indartzeko itzaren ots bati ematen dioten luzapena ta indarra irukoakin adierazten dut, bestelako bikoetatik bereiztearren: *auilla, barrre, omma, pooooik, pozaaa*, etabar.

Sarri ikusiko dituzu birresanak eta askotan esanak orri auetan. Zatiketak edo pusketak egin baditut ere, mozketarik edo laburketarik eztut egin tartetik itzak atereaz; eta azentuari edo azentuaren itzari bere leku jatorra gordetzeagatik egin dut ori. Magnetofonetik artutako guziak señale au daramate: (*).

Askotan gertatuko da ník jarri ditudan geldí-uneak eta berak izketan egiten dituztenak bat ez etortzea. Esaldiaren esanaieri begituaz ipiñi ditut ník.

Billaketa ontarako izan ditudan lankideak: Migel Goikoetxea ta Luisa (senar-emazteak), Isabel eta Juanita Larrea (aizpak), Graziana Arregi ta Blasa San Román. Danak Altsasun jaio, azi ta biziak. Seirak artu nituen, esku-idatziz gaiñera, magnetofonez. Diferentzi txiki batzuk badira beren izketan: *giman* "éramos" (batzuk), *gindan* (bestatzuk); *esan* "no era" (batzuk), *etzan* (bestatzuk). Baiña gauza bakoitza norena danik eztut jarri, geiago ez luzatzearren. Alare Juanita ta Isabeli geiago artu diet magnetofonetik, obeto entzuten ziralako.

Aaa naure (2 s.) *San Miel* (2 s.) *aingéruba* (*)! "el ángel". (Dei au egiten du estualdi askotan).

- abarrak* "las ramillas" (para hacer fuego).
abeatsa "el rico"; *osaba abeatsan ondun dirubasko inda* (*) "habiendo hecho mucho dinero...".
abeastuta doó; *abeastuik* (3 s.?) *etor da*.
abidiya "el arandanedo".
abiya "el arándano".
adarra "el cuerno"; *bi adar*.
adin batekuk gaa "somos de una misma edad".
afaiya patu "poner la cena".
afaldu zaun (2 s.) "cenemos". *Eta geó etxatorrita afaldu berrin lokartu nekatuiken* (*).
afolabaiku: *kristau oi afolabaiku a* "ese individuo es descuidado".
agi "la vara" (para derribar castañas); *agaat, bi aga*.
agertu a berriz "ha aparecido nuevamente".
agina "el tejo"; *agina oso gogorra dá, óso gogorra* (*).
aginak "las muelas"; *agin bat*.
agó "espera"; *gu(r)i amak eman zegún ezkondu gindanién mézaik* (3 s.) *ez auztéko umiengaiti, meza(a) fatéko bánakán lepiziko gizoná ta geó, geóoo gáurok fateko. Eta ólaxe bizimodubá. Fuérte la* (sic) *in da...* (*).
aguardiartin (4 s.?) *nokin yon zai* (s. I?) "con quién habéis estado por la mañana?" (*).
aguerdiya "el mediodía".
ái sagar gozuoiyek, bagendukazki sagarroiyék (*)!
aik eta San Inaziyoarte "hasta llegar a Loyola". *Taik* (s. I) *erán-erán Ama Berjiman aurreti patú ezkerreskubi bi fila o irú eta...* (*) "y poniéndolos ordenadamente ante la Virgen a derecha e izquierda en dos o tres filas...
ainnnbeste mila! Zénbat mila?—Zazpi milá, zazpi milá; ogéitazazpi mila personá gu yon gindanin; pelegrinaziyú Kaláorrati, Panplónati eta pelegrinaziyúk ásko egún artan, ásko. Eta lekubá danókaitzekúk (5 s.), *zengaiti Ama Berjiman ondoti asita zuiraindo bitartín, zaira bitartín, danma leku, leku ónak iendi yoteko; ta danoindako lekubák* (*).
aino gutxi uka "tiene poco tizón".
aintzinekuk "los antepasados"; *gure aintzinekuk*.
aíta dina in da semi "el hijo se ha hecho tanto como el padre". *Eta áitak esan zuan* (2 s.) *niri, suegruak: gúria bádiyú; atzeko gizáaajuék* (-juék: dit.) *núndi ekarr(i) ber dei egúrta eta núndi beotu ber dei* (2 s.); *basuak badazi danak bótatzen eta goora jo dau, goorá, eta emen bide txarrák. Zérríkúskizunak! Biziya iya fan zaigú eta ganaubak eta danók galtzeko estáuan* (3 s.). *Ta guáai etxien dukeu* (3 s.), *semiek itén tuu, gútánok etxien itén tuu eta*

- guai* (s. 1) *naiddénak egosi etxien dukau éгурrá, súbá* (-bá gorago) *eta naiddénak egosi étxien dukazkaú gútánok. Iya zér...? Eztoó nie suegruá eta nie* (2 s.) *gizona beira. Dudanaiz, baya allldóten* (2) *guziya mundubán láncieiná* (3 s.?). *Eta guáiré esaten duei semiek éz lanik eiteko, baya nolabait óitu* (2 s.) *in naun* (s. 1) *lanien fuerte, ni ezinaiz geldí yóon. Monjatan ikes neen láitzen, baya naure biziýén lana izen dót. Semiek* (3 s.) *aunditu zienién nee gizonak: zazei Eibárrea ofiziýu ikestea; au aizkeneku don neka-zantzi emékua* (4 s.). *Ta Eibarren ikes zein* (2 s.) *ofiziýuá eta gudai bi seme... plántxak itén tubei* (3 s.), “fábrica de planchas” *dukéi* (2 s.) *eta bútanó eta kázuák eta órnilluák eta nezesidade gúziti iten dei laná; éstee nee suegrua ta nee gizona beira. Guk pasau tuun istoiyek basúen!* (*).
- aitagiarreba ta amagiarreba* “el suegro y la suegra” (3).
- aitagierra* “el suegro”; *aitagier batzuk*.
- aitajauna* (el abuelo) *zan pixkat buruti nastutxu.—Aitájuna? Osába zanen* (ika) *úra. Berán besótakú* (*).
- aitapuntaku* “el padrino” (de bautismo); *bi aitapuntako*.
- aitu tuzu?* “los ha oído V.?” *Aitú tuben kontu guziek beak ixíxil atzea, be iyoi maldádeik etruon ematen* (pero a nadie causa daño); *be georé ondó esán ber din kontúba, bestela geó* (2 s.) *maldadík* (*).
- aitxurrak zorrozuta dukazkizu?* “las azadas”; *bi aitxur*.
- aitz-arriya* “la piedra caliza”; *bi aitz* “dos peñas”.
- aizkan dailtzá* “andan a pedradas” (4).
- aixkire gutxi* “pocos amigos”.
- aiya* “la pocilga”; *sartu aira* “entra a la pocilga”.
- aizea fan* “ir a cazar”; *aiz gutxi* “poca caza”.
- aizebildubak* “las ventiscas” (?).
- aizegorriya* “el viento que viene de Francia, el más frío”. *Santatriá* (4 s.), *omutza eskea etortzen zanín katilu-gariyá; aizie bieldu* (3 s.) *zazú, órti; aizie bieldú* (*).
- aizkora batzuk* “unas hachas”.
- Aizkorriti zatozin gustiyak* (*) “todos los que venían por A.”.
- aiztaiyak* “los cazadores”.
- ákerrá* “el macho cabrío”.
- akestu in da* “se ha desafilado” (sic).
- aketsa* “la mella”; *bi akets*.
- alabi datorrela* “que venga la hija”.
- alarguna* “el viudo, la viuda”; *alargun bat*.

(2) *allldóten*: -dó- donu bat gorago *al-* baño. (A. J. I.-K.)

(3) *aitagierraba ta amagierraba*.

(4) Altsasun *aizkan* eta *arrikan* adiera berdifeñoak bezela eman dizkicáte; baiña Oñatin, beintzat, *aizka eñ* “arrojar peñas” eta *arrika eñ* “apedrear” dira.

- albajaketan *doó* "está jadeante".
aldapí "la cuesta"; *bi aldapa*.
alkar lan muturko jo ta dirubá, zorioneko dirubá, Jangoikuen urriena (*) "los boxeadores"; *alkar lotuta* "atados entre sí"; *esan genduan alkar...*: "nos dijimos mutuamente...".
alkate gutxi "pocos alcaldes".
alkiya "el banco".
alfer bat "un vago".
alsasuarrak "los de Alsasua".
altz batzuk "unos alisos".
amagier batzuk "unas suegras"; ...*tesán emen zuan, amágiyerrak esan emen zuan: berau, náurire penaematén* (4 s.?) *juek* (s. I) *arrópio-rrek* (4 s.?), *baiya...* (berriz) *Náurire pena ematen juak* (s. I) *arro-pioi, naure alábian arropi jazti neskiari, beetxukak, eztuka gaiyoo arrópaiken eta eréitzen zait alábi dukatela ondúun arrópio-rrekin etautziyozu bákin, Pédroi* (3 s.) *esán zuan. Ta Pédrore in zan ikonformatu. Beanrian arropi jántziik neskami* (*).
amapuntaku "la madrina" (de bautismo).
amárgaraiyan amarretakueitea (6 s.) *fatén zian* (s. I) *gizonoiyék ta...* (*).
amaun guziya "toda la telaraña".
amesetan yonaiiz "he estado soñando".
amina "la abuela"; *iru amin*.
amurraiya "la trucha"; *bi amurrai*.
an zoon Alsasun yondako apaiza.—Alsasun yonitako apaizá.—Ezait akorda(-tzen ala -ten?) guai isena nola dan (*).
anai-arrebak "los hermanos".
anaiya "el hermano" (de hermano o hermana); *bi anaitxo* "dos hermanitos".
andaitza "la pértiga" (del carro); *bi andaitz*.
andrageiya "la novia".
anka-giltzi "la articulación del tobillo"; *anka-orraziya* "el empeine".
ankatakuk "el calzado".
Ankutsín jaitxi ginduben (sic) *bide puskaat, zengaiti irrístau iten zan zapatakin.—Zapatakin eta min artuko genduben bildurrák, anku-tsetán; galtzak-e kendu beé, zapatak-e kendú tankutsetan ibili gindan. Ta bieje ona in genduben ta berriz e fán laiké, beya irrutitxo itén da, irruti. Gertúbo báloó... Ni binepin conforme noon ikus gendunén, bai. Ta gaiyo ezpaldin bagaa fatén eé gure begiyek óndo ikusi zitunein ango bastérrak* (*).
anri ta gizona "el marido y la mujer"; *iru anra. Ez, aruzkun eskatu genduan Santatriai, zenti emeko anratek, Maluxak (Maria Luisa) esan zegun: umiák, eskauyozubei Santatriai; aginduyozubei katilugariya...* Ta *eskau* (2 s.) *genduan; omutz etorzen zan beskin tama-*

- ten genduan-e katilu bat gari... Aizimaten seen; guai eztukau* (3 s.)
gariya garbitzeko eta eztakiau guai; guai makinak... ()*.
antigoko etxi "la casa antigua".
antuxa "el estornudo"; *iru antux*.
antxumi "el cabrito"; *bi antxuma*.
apaizetxi "la casa cural"; *bi apaiz*.
apatxo (beso) *ematen zaiyo eskúban; aztuik noó nola zaiyon izéna,*
Arraté eo eztaít nor dán úra; badirui bizitóla (*).
apo batzuk "unos cerdos sementales".
apustuba in dei korrikan "han apostado a correr".
arabarrak "los Alaveses".
aragiya "la carne (cualquiera)".
arainan "anteayer"; *arainan-etziti* "anteanteayer".
araitza "el roble"; *bi araitz* (5).
araiydiya "el robledal".
aranak "las endrinas".
arantzi "el endrino"; *iru arantza*.
Aranzazun yonik noó. (—Oñez?—neronek) *Oinez obetoó, automo-*
bilak galteiten (*).
ararú "la pala de madera para recoger el trigo en la era"; *bi araro*.
arasi "el anaquel"; *bi arasa*.
ardaiya baimdo sekuoo doo "está más seco que la yesca".
ardiya "la hembra de cerdo".
ardiyek eske fan da "ha ido a traer las ovejas".
argitu "amanecer".
ardo gutxi "poco vino". *Eta bazkaitan así gindán da etsakiyein nólaes-*
katú (4 s.) *árdua* (3 s.), *an etzain ata árdouk eta guk aizpa biyok*
bagendekien éskuez eta mik banakiyen an Franzesak bazeela es-
kuéldunak (4 s.) *eta serbizailiai esan nuan* (2 s.); *baézpa bakizu*
eskuéz? Da baiyétz esán zuan (2 s.). *Ba ook bér dei árdúa* (3 s.)
eta ata zazubéi árdúa (*).
argiya il zazu "apague la luz". *Guk an dantza ta guziek inen gendu-*
zen gelártan (en aquel cuarto), *baya árguik éz.—árguik éz* (*) "no
(había) luz".
argizei gutxi "poca cera"; *argizai-ustai bat* "un rollo de cera".
ariko batzuk "unos carneros".
arima gutxi "pocas almas".
arina doo "está ligero".

(5) Bi edo iru andre izan dira "el árbol" *araitza*, "el arbolado" *araiydiya*, "el manzano" *sagarraraitza* ta "el nogal" *intxorraitza* eman dituztenak. Baiña beste aldetik segurua da *sagarra* "el manzano" ta *intxorra* "el nogal" ere esaten dirala Altsasun eta, beraz, neronek enituzke adiera ta itz oriek ontzat artuko besterik ikusi gabe.

- ariyazi genduan zér galdu zeen* (*) “le hicimos comprender lo que había perdido”.
- arkakuso batzuk* “unas pulgas”.
- arke(r)a doo* “está en celo la oveja”.
- ariya irun* “hilar”.
- armimau bat* “una araña”.
- ar bat* “1) gusano; 2) macho”.
- arrailau* “rajarse”; *iru arraila* “tres rajas”.
- arraiya* “el pez”; *iru arrai egos tut* “he comprado tres peces”.
- arrama gutxi* “pocas ramas”.
- arramaiyo gutxi* “pocos armarios”.
- arrano gutxi* “pocos buitres”.
- arranzali* “el pescador”.
- arrastuk: Jendi pasaubitako arrastuk aitzin* (*) “rastros de haber pasado gente en la peña”.
- arrantzaa gazi* “vamos a pescar”; *zazei arrantzua* “id a pescar”.
- arrebi* “la hermana (de hermano); *iru arreba*.”
- arrija dana* “todo el arreo”.
- arriya* “1) la piedra; 2) el pedrisco”; *arrikan dailtza* “andan a pedradas”.
- arrontzi patzen doo óilu* “está poniendo la gallina”; *iru arruntza. Arruntzii? Laukuna; eta geore paratzen éééz. (—Nola?—neronek) Arrontzii; láukúú, arrontzik* (*) “el huevo valía 5 cént. y aun así no nos ponían”. *Arrontzatek-e zortziku baliyo eta bí, biperriz-e irú laukó, eta dirúba yon balítz zortziku etzínen balioko arróntzik, eta guaáí?* (*) (6).
- arrotza: ardi arrotza* “la oveja que no es del rebaño”.
- artaiya* “el establo de ovejas”.
- artalde txikiya* “pequeño rebaño”.
- artza* “el oso”.
- arxálduakín: Ba emeko nesaki bat faten zan arxálduakín úrtió* (3 s.) *Írina negúban. (—Zerekin?—neronek) Arxálduakín* (*) “con el rebaño”.
- asarratu in dia* “se han enfadado”; *asarrau zan.*
- askó gauza: Eta kantáiyetan zesaten zeén, Galbaiyu aiyetan dana, askó gauza, dának; Pasio Santuko gauza guziyák* (*) “y (se veía) en aquellas Estaciones todo lo que se decía en aquellos cantos”.
- aspertuta noo* “estoy aburrido”.
- aste guziya* “toda la semana”.
- astelená, astiartí, astiaizkená, osteguná, ostialí, lanbatá eta domeká* (sic) (*).

(6) Azkeneko -ái bederatzí donu igotzen da *gua*-tik asita (A. J. Iturria-k).

- asten gindan-e biltzén ontziyá eta barrideko anra guziyák eben ilerriguntziekin faten zian* (2 s.) *biltzea eta biltzen zanin gaztaiyá ogiayakin ematen genduan laguntzea faten zanai* (3 s.) (*).
- asti*: *Iya ogiya astiitoo* "a ver si el pan está levantado"; *ezta asti, ezta astitzen, ezta astiko*.
- astimina duka* "el sabor que le queda al pan por haberlo tenido demasiado sin meter en el horno".
- asuna* "la ortiga"; *iru asun*.
- atako diá* (s. I), *atako diá* (s. I) "ya saldrán".
- atazi* "hacer sacar".
- atalagi* "la tranca de la puerta"; *bi atalaga*.
- ator onutza* "ven acá".
- atorra gutxi* "pocas camisas (cualesquiera)".
- atoz, naure umiá* (2 s.) "ven, hijo mío".
- atsa artu* "respirar".
- atsaldeko seiyyak* "las 6 de la tarde"; *atsaldeon* "buenas tardes".
- atsan emen* "descansa aquí"; *atsantzen doo lurra* "está descansando la tierra".
- attuna* "el abuelo"; *iru attun*.
- atxikueza* "el palo con que se lanza la tala"; *iru atxikuez*.
- atxiya* "la tala"; *iru atxi*.
- atzaparrak* "las zarpas".
- atzekaldí* "la trasera".
- atzore esan zenduben* "ayer también lo dijo V."
- auliya* "la mosca".
- aulubiyak* "las fresas"; *bi aulobi*.
- aundi bezain on bazaa guetxeakoainbat* (4 s.?) *baza*.—*Aundi bezain on banitz zen etxeako geiyei neiz* (esaera zarra) (*).
- auntza* "la cabra".
- ountzuba* "la (oveja) estéril"; *auntzutu dia* (2 s.) "han cesado de dar leche".
- auriya dakar guái* "está lloviendo"; *auritan doo* "id."
- auritintinák* "las gotas de lluvia".
- aurpegi alegeria* "la cara alegre".
- aurtén* (2 s.), *aurtén ezton erraz izein maiyetzea bitartin, zeinti gelditu dién* (2 s.) *txikiyák, inderbée; zengiti ber deín Jangoikuk botatzen deén auri gozúra ber dínei* (3 s.), *gu(k) botatzen dounák* (3 s.) *eztin batére luxitzen; an jeén porrubéik eta beste gaineako berdurák itxurabée*.—*Gualdekuk* (3 s.) *jukazkinaier* (sic) *porrubák ónmak; baiya mangiekin urásssko botatzen juenei; eta mangioi léku gutxitan jóon; mangioi bagenduká... Porrubak urásko ber din da mangiarrek artzén din putzuti urásko; baya ori nún doó? Léku gutxitán* (*). *Aurten ikus tuu guk, Ferminá, aik, aik ebéik* (2 s.).

Ba guk ukus genduzen dának ()*. *Aurten ezin dau Donostia fan (*)*
 “no podemos ir...”

(bi) *auspo* “fuelle”.

autsi oni “ten esto”; *autsiya ta zurra* “el tacaño”.

auts au kentzeko koroztuin (3 s.?) *ber dezubei larrainau* (3 s.); *larrain oni kendu zaiyo korótza*. *Eta basóa faten gindan korozbillaá ganau-bak ongarriyak eindá* (2 s.); *ekartzen gendúben gúrdiyán*; *perz batin txokolatie bezela ein eta ilarriguntziyekin-e zabaltzen gendubén mostillue bezelá eta patzen gendubén larrainoi beste zorúbaá, zoru onakin* (*).

autsuiyela “el trapo de ceniza (en la colada)”.

autziko duzkiagú “te los dejaremos”. *Eta gú berriz-e beireka noiz etorkote dian, gure gosiék, gure zer jaten zein beirekán: dana jain jegubeik* (3 s.) *eta gutako eztiye ezer(e) autzi ber* (*) “nos comerán todo y no dejarán nada para nosotras”.

auznartzen dee “están rumiando”.

auzolana, auzelana “el trabajo vecinal”.

axaiya “la zorra”; *bi axei*.

axuiya “el cordero”; *bi axui* (3 s.).

ayúntamentubák, gizékuei, guziyeiri, sokán daen guziyeiri purú máten daue. *Enézikésain zénbat puró dian*. *Eta puruoi* (2 s.?) *artziaiti fumazailik zárrak ee fan itén dia* (2 s.). *Eta ezin dianairi fan Parrókúik* (7) *egún artan ematén dauzte purúk; etxéik etxé ibiltzen da Parrókuo zarráiri purú ematén*. *Ori Parróko óna á* (*).

aza gutxi “pocas berzas”.

azal gutxi “poca corteza”.

aziya “la semilla”.

azkan dail “está rascándose”.

azkatal motxak “las uñas cortas”.

azkonarra “el tejon”; *irú azkonar*.

azpijana in duaa “ha trabajado ocultamente para echar abajo mi proyecto” (orixe egiten du ibaiko urak ere egaletako lurrakin beera etorri dedin).

asztala “1) el talón; 2) la mancha o salpicadura de barro en la ropa”;
bi astal.

azterrikan dail “está escarbando”.

azukre gutxi “poco azúcar”.

azundu aa “ha sido cruzada (la cerda)”.

báaai (8), *núnbaáit* (9)! *Ordun ézan zementoik, fundiziyoik ee ezán*

(7) *Pa-rro-kúk*: silabatik silabara donua igoaz (A. J. I.-k).

(8) *Báa*- pixkanaka bi donu jaixten da eta be orretan gelditzen da *-ai* (A.J.I.-k).

(9) *nún*- indar geiagokin ta lau donu ta erdi gorago aurreko *-ai* baiño; *-ba*- bi donu jaixten da; *-ait* donu erdi bat gorago *-ba*- baiño (A.J.I.-k).

- “sí, ya lo creo! (irónico) Entonces no había...”.
- badirui auritaa sartu ber dela* “parece que va a llover”.
- baie gúuk sékula ezgenduén* (4 s.) *ikési kartakanda* (-tanda?); *eztaít guáindo* (2 s.) *briska zer dán ee*; *eztot ikesi-tá*. *Eta nóla naizu egúnoo kartakaa* (-taa?) *fatén dan emakumiarrek ureitzi etxien txerri gizenák eta beiyek esenieki? éez, guái ta lén lan in bér da* (*).
- bai zera! Auzteko zoon ura* (*). “¡Ca! Bueno estaba para dejarlo”.
- baiya* “la vaca”; *bi bai, bei*.
- baiya* “el cedazo”; *iru baiya* (sic), *bi galbaiya* (sic); *irimbai dana ausi aa*.
- bákizu amak nola repartitzen duben nik repartituten bezela, ezta? Ta frailetako soruu tokatu zizaiten* “y me tocó la heredad de los frailes”.
- bajákik* (ika) *eskuez ee* “sabe también vascuence”.
- bara gutxi* “pocos limacos”.
- bargi* “la pendiente”; *barga gaiztu, gerba gaiztu; bargagaimin* “en lo alto del derrumbadero?”.
- barka zazu* (*) “perdone V.”.
- bart gaubin* “en la noche pasada”; *barko gauba*.
- barre gutxi* “pocas risas”; *oiyek barrik* (*)! *Aik barriek eta aik...* (*) “¡qué risas!”.
- barrideti barridia* “de calle en calle, de barrio en barrio”.
- baserriti* “desde el caserío”.
- basokatuba* “el gato montés”.
- basoziarra* “la ladera del monte” (sic).
- (bi) *basurda* “jabalí”.
- bat-batin sortu zan, bat-batin mobitu zan* (*) “se movió de repente (el que yacía como muerto)”.
- bateonbatek baso bat ardo emán, bestatzuk, berriz, eskarrik askó* (*).
- batin ankaikin urratzen deula* (2 s.) *batabestiai zankuá* (2 s.) *án ibili gindan gaubúra ézin lokarturik altximiskan; eta lorik in bee jagi ta...* (*).
- batza eskasak jukázkinaú* “tenemos huertas pobres”.
- batzuiya* “el ajo”; *bi batzui* (3 s.).
- bauskazkizubei, ee?* “¡los tenéis, verdad?”.
- bearra* “la hierba”; *bearsoro batzuk* “campos donde se siega hierba”.
- bedatzigaraiyan* “a eso de las nueve”.
- begimakurra* “el bizco”; *begiminiya* “la pupila”.
- begitilat* “1) una pestaña; 2) una ceja (sic)”.
- beinekin eztot ikesko lasa* “(oyéndolo) una sola vez no lo aprenderé holgadamente”.
- békainá* “la frente”; *bekain guziyá*.
- belarriya* “la oreja”; *belarritakúk* “los pendientes”.
- belaur bat* “una rodilla”.

beli "el cuervo"; *bi bela*.

benduba "la merienda".

ber dan bekela "como se debe".

berdinak "iguales".

bereixin: *Ikus nikén suiya taetxekiat besti zan Jose, ie sémi.—Bai.*

—*Ta muttiku ee bai kamionan puntan, bereixin.—Baitare.—Ta:*

Patxi ikusko iepa. Ta i eyitzan agiri.—Goizin yonitzanen ni ().*

bertati bertaa "de cerca a cerca".

bero zoon bá ta itzelin yón ber.

*besalaiya kentzeko ganaubeiri. Besalaiya da alkarretziten dia. alkarroo-
la, bulkau alkar da ézin zan ailau, bota iten zian (*)* "los bueyes
cuando iban uncidos...".

besotakú "el ahijado".

beste kasuít (10): *guamak autzi zuan náurii* (11), *txikitxu mitzan só-
braréé* (12), *eta auntzak atatzéko oean áutzi, ee? tauntzak atatzé-
ko, etama soroá* (3 s.); *áuntza, áunzterdi fán eta ni óeán; surik
ein* (2 s.) *éz tezeréz da atáiyen sentitu nen garáiyen negarrez ásu
tripeko mina nukalata; tama gaixuu artu botilioi ta pulidonea (?)
gorde teske naurimateko (*).*

*Be etortzen dia Donóstiayati, Panplónati eta inngúru guzitati eta no-
labait egún ona izéten dan gaztejendík* (13) *baderuitei pálomatia-
la* (14) *zurí-zuriya bidé luzín* (15) *datózilá eta irrintziz da bákizú
irrintziz néska-mutilak eta errómeiyán dánbolina* (16) *ta jotzén
da etxáfuaketa tiatzen dá* (17) (*).

*bede luzi: An mendiya iyo ber zen ba; sufritu in ber dau arutza faten
ee oinez: bide luzi (*).*

bideberiya "la carretera".

bietsa "lo ralo"; *biestu* (3 s.) "dejarlo ralo entresacando".

biets (2 s.) *txingerra* "el dedo meñique".

bigai batzuk "unas novillas".

bigerren udí txárra "(es) el segundo verano (que hace) malo". *Baiyá
guai* (s. I) *erremeiyo aundiyej jeén, dirúba bakon bá, baiorduban
diruik éz* (*).

biguna "lo blando".

bikiyak, irukiyak, lauikiyak "mellizos, trillizos, cuatrillizos".

(10) *-út* bi donu ta erdi gorago *-su-* baiño (A.J.I.-k).

(11) *náu-* ta *-i* donu batean; bitarteko *-ri-* donu-erdi jaxten da (A.J.I.-k).

(12) *sóbra-* donu batean; *-re-* donu bat beerago; *-é* donu erdi bat igotzen da (A.J.I.-k).

(13) *-te-* donu goragoan, baiña *gás-* indar geiagokin (A.J.I.-k).

(14) *-lo-* donu goragoan, baiña *pá-* indar geiagokin (A.J.I.-k).

(15) *lu-* ta *-in* donu batean; *-zi-* donu bat gorago (A.J.I.-k).

(16) *-bo-* donu erdi gorago, baiña *dán-* indar geiagokin (A.J.I.-k).

(17) *dá* iru donu ta erdi gorago aurreko *-tzen* baiño (A.J.I.-k).

bilatu, bilau "hallar".

(bi) *bildotx* "cordero mayor que no ha cumplido el año".

biliskorrian doo "está en cueros".

biotza (3 s.) "el corazón".

biotzun (3 s.) *gutxi* "poca hiel".

biriki "el sabadeño (chorizo más ordinario)"; *bi birika*.

birikak "los pulmones".

biturriya "la púa (de la horca)"... *eta geó legúntzen zanin ontziyá lasturá sardiekin, bi sardakin, bi biturriko sardiá* (2 s.?), *bi biturrikua* (18) *lepiziko. Bueltiéman aik eta gerrieino, loodiya* (19) *zoon lastuata; eta geo txikitzen zanin irú bitúrriko sardák, iru biturriko sardi asten zanin, úra pozá! Ya áusiik* (*).

bixi-bixi ein "hacer cosquillas".

biyer jai, etzi jai; neska-mutilak ala nai. Bier (2 s.) *ezkon ber dai* "se casarán mañana".

bizargili "el barbero".

bizartaiyan "en la barbería". *Eztoz aitu?—Ala aituinau atzo bizartaiyan* (*).

bizerrasko "muchacha barba".

bizersuba "el barbudo".

bizitza gutxi "pocas viviendas".

bizkarra "la espalda"; *bizkarrezurra* "la columna vertebral".

bizkorra "el ágil, rápido".

borda gutxi "pocos corrales".

borobil-borobila "lo muy redondo".

borondate onakin "con buena voluntad".

borrosto batzuk "unas hojas, de las que envuelven la mazorca".

bostor(t)za "el apero de 5 púas"; *bostortu* "labrar con dicho apero".

bota in da "se ha caído"; *bota jütunet gaiyenak* "he echado la mayor parte".

buezak, buexak "las tijeras"; *bueza txikiak* "las tij. pequeñas".

bultzurrun bat "un riñón".

buluntzarriya "la sartén pequeña, como un cazo".

burnindai bat "una pala de hierro para meter el pan en el horno".

(bi) *burnisarda* "horca de hierro".

burniya "el hierro"; *bi burni*.

buruba "la cabeza". *Neska formalak gaitun geo gu. —Ori, ori, ori;*

(18) *-kua* (*kue*) onetan ematen dio itzari indar aundiena. Baiña ezta erreza nola. Batek *-kúa* ipiñiko, luke, besteak *-kuá* (dit.). Ditongo ondo egiña izateko *-u-gaillentxo* gelditzen dala ematen du. Nere eritzian gertuago lebilke *-kúa*, *-ú*- orri oncorengo *-a* berealaxe ta indarrakin batzen zaiolarik ere.

(19) Silaba batetik bestera laburtuaz eta indarra gutxituaz.

- ori, ori intxorrorren aspiyan, e? Gu geo neska formalak gaitun gau-
re burubai, e? Txikitxotako ezgenden gu, e? Gaure burubak ezgen-
dukazkiela txikitako (*)*. Or dee séi burú "ahí hay seis cabezas".
burutsin doo "con la cabeza descubierta".
(bi) *burzil* "eje de carro".
buztena "la cola"; *bi busten*.
dainuba "el daño".
danbori "la pandereta"; *bi danbora*.
dantza in ber dezubei biyok ()*. Bai (s. 1), bai (s. 1); *dantza iten zán*,
zengaiti ardazketan gáuboo kuadrilak inguátzen (3 s.) *ginan ba ne-
sakiyak*; *ta geo arutza mutikiyak-eta fáan* (20) *da geo dántza* (21).
Ba zortzitan sártuú (22) *ero lenxoo eta amáiketán átaa*; *amaika
bitartin (*)*.
dezueu "os lo hemos".
diabruba "el diablo".
diemunin "en el día siguiente".
dirdirrakín: *San Inaziyon sukaldi bee zerak, kean* (2 s.) *dirdirrakín fron-
talak eta zérak*; *dána yakus zegun apaiz arrek*.—*Bai, mesede in
zezubein*.—*Ezin sinistatuik etorri ginan etxea (*)*.
dirubaskoukai "tienen mucho dinero".
dirudunak "los adinerados".
domeki "el domingo"; *bi domeka*.
doóla abandoso gáuzi "que haya abundante la cosa".
duaú. *Guk esáin* (23) *duaú* (24) *txulétat atatzéko, zuk eztezúla nai
oiléskoiken (*)*.
duazu, duozu (?) "usted me lo ha".
dunbi "el cencerro tripudo con boca estrecha"; *bi dunba*.
eakus (2 s.) *ber dezkizut ilaan amabi izenák: ilbeltzá, otsailá, mársubá,
apibilá, máiyetzá, garágarrilá, gárilá, abuztubá, úrriyá, lástailá,
ázaru* (25) *tabéndubá (*)*.
ebaiyak "las cortaduras".
ebeindako: *Aik ebeindako artzen zein ura eta akabo ain dantzak (*)*. "lo
tomaban para sí y se acabaron sus bailes".

(20) *fá-* ondorengo *-an* baiño indar geiagokin eta donu erdi bat gorago eta aurreko *-ta-tik* ere donu erdi igotzen dala (A.J.I.-k).

(21) *dán-* ondorengo *-tza* baiño bi donu gorago eta indar geiagokin; *-tza* onek azkenean igotzera bezela egiten zerbait (A.J.I.-k).

(22) *sár-* eta aurreko *-tan* donu batean; *-tu-* donu erdi jaixten da; *-ú* donu erdi igoaz eta pixka bat indar geiagokin esaten da *sár-* baiño (A.J.I.-k).

(23) *-in* donu bat beerago *-sá-* baiño (A.J.I.-k).

(24) *-a-* donu-erdi bat beerago *du-* baiño; *-ú* bi donu ta erdi igotzen da (A.J.I.-k).

(25) *-ru* donu goragoan egiten du *-za-* baiño; ala ere indar geiago eztio eman. Beste izenetan azkenko azentua da indartsuena.

edadi gutxi "poca bebida".

edarra gutxi: *Bi edarra-ur agan ekarri* "trae dos herradas de agua".
edozainek (4 s.) *etzakien* (3 s.?) *ondó mubérratzen, orí edozeinek etzá-kiyén* (*).

egoaizi "el viento sur". *Eguaizia* (3 s.?) *zeilén* (2 s.*) "corría el sur".
egosi "1) cocer; 2) comprar". *Egosten duá* (s. 1) *orrek astok Pernandoi* "se los compra".

egu "el ala"; *lau ego*.

Eguberako eguteri "la solana de Egubera"; *bi egutera*.

egueldiya egonaiya doó "el tiempo está con tendencia al bochorno".

Egueldii beira geé taetzau ezerreiten "y no hacemos nada".

egún aundiya ta egún artakó iten dau jendik, nekázai-jendik, oóilarrá urté guzian (3 s.) *oilúkin batea úreín, oiluk kontentú oilár arrekín da bezpéran-e kentzén zaiyé oilúeiri oilár urá urrengo egumin jatekó ta oiluk-e tristé eta oilar ura jatén dena berriz álegeré* (26), *klaró* (27), *alégeré* (28). *Ta oilárta il bér, oóilarrá, aundi-yogú* (*).
egundu "tejer"; *eguna itea* "a tejer".

egunon Jangeikuk daigula "buenos días nos dé Dios".

elatzuba "el llar".

elizakuk eman "dar el viático".

Elkuraindarra "la Virgen de Erkuden".

elkorra "lo duro y seco".

elokika batzuk "unos frutos rojos del espino albar".

elorriya "el espino albar".

eltxo batzuk "unos mosquitos".

eltze bat "un puchero".

elurra fara-fara denbora txar batekin (*).

elurte bat "una nevada".

eme bat "una hembra".

emeti seiyyetan ata goizin eta bosgarairako arutza, laubak ero bostak ingururako arúzza (*).

eraitzi zait (s. 1), *irautu zait ura zala* "me ha parecido que era aquél".

erakaiya in dau "ha hecho una locura"; *iru ero* "tres locos".

epela "lo templado".

erbiya "la liebre".

(26) *-lege-* indar gutxiagokin eta donu ta erdi beerago á- baiño; *-ré* iru donu ta erdi igotzen da (A.J.I.-k).

(27) *-ró* bi donu ta erdi gorago *kla-* baiño (A.J.I.-k).

(28) *-lé-* donu bat igotzen da; *-ge-* donu bat jaixten; *-ré* bi donu ta erdi igotzen (A.J.I.-k).

(29) Itz onen azkeneko *-t* ezta entzuten, baiña ixillunetxo bat gelditzen da bere lekuko.

- erdealduna* "el castellano"; *erdeaz* "en castellano"; *Eta erdealduna nolabai* (29) *zán, ézin itzik ein an eskuez* (*).
erdetsuba "el baboso"; *erde gutxi* "poca baba".
erdibanaku "lo que se tiene a mitades".
erdoi gutxi "poca roña".
erguneri "la comadreja"; *bi ergunera*.
erainezkeoz estau aurik ein "después de sembrarlo no ha llovido"; *erei-tekua-smu* (5 s.) *baukák?*
ereimun "anteayer".
eriyotzi (*) "la muerte"; *bi eriotza*.
erkina "lo raquítrico"; *erkin bat*.
erlataiya "el colmenar"; *erlatei gutxi*.
erleino gutxi "poca niebla".
erle bat "una abeja".
erlejuba "el reloj".
erlontziya "la colmena".
ernai doo "está para parir".
erraina "la nuera"; *oitat errain*.
erraiyak "los riñones (?)".
errapí "la ubre"; *bi errape*.
ezta guaindo erre ogiya "cocer el pan".
(bi) erregina "reina".
erreka txikiya "el riachuelo".
errena "el pincho"; *bi erren*.
errendaketan doo "está vomitando".
erretena "la presa del río".
erriko etxi "la casa del Ayuntamiento".
errixoriya "el gorrión".
erru "la teta (hablando de los animales)"; *erroko mina* "el mal de...".
errotazaiya "el molinero"; *bi errotazai*.
erruedi "la salamandra"; *bi errueda*.
errukiz "de compasión".
esan ezazu zenbat balio dein sagarrak eta patuko dezubei.—*Patzeko intenziyuakin ezai sartu naure sagardia*.—*Aaai! Ura eguna, urá, urá*.—*Aaai! Néegarréz. Aizkenin batek peztat, bestik sei sueldo, bestik... eman zutiein sagardunarri, nagosiyarri. An patu zein lio bat kotxeruk eta nagosiyak! Ta arrazoi zukan nagosiyak. Kotxeruk ezpalitu geatu, kotxeruk esan balau: "ez, eztezube artu ber". Ai enéee, ai ene. Nik uste neén itsetsi ber zeila biyak* (*). *Esan zua-ken (ika) "me lo dijo"*.
esenatu "despertarse".
esene gutxi "poca leche"; *ardieseni* "la leche de oveja".

eskola pixketxutekin "con un poquitín de escuela".

eskualduna "el vasco"; *eskueaz* "en vasco".

eskúbera-ortzáik ataiten zian da, eskubera-ortzáik urien sartú testutzén. Aik-e edózeinek etzakiyen geo biltzen agótza. Aik-e airin-airin jasó ber zain, granúa jasó bee. Bi gizón biltzén eskúberiekin, besta(a)tzúk araruakin eta eskúberien burubekin atzea biltzen. Ura (sic) zizaiyón arrautsá. Emakumieperriíz agotz-izerakin goiko ganbara burubén, emakumieyatén goiko ganbáraa. Gizakumieperriíz-é árdua gustatzen zaiyonai éskilera-burúba jotá ágotz ura alde batea ta bera kasketaku burubekin artuta ódola daiyolá ().*

eskueldiya "el manojo".

eskueriakin "con el vascuence".

eskukara gutxi "pocos puñados".

eskuturra "la muñeca".

eskutxiya "el puño".

espila "el cerrado".

estaldu "cubrir(se)".

esti "el intestino"; *iru este*.

estutasun arrekin "con aquel apuro".

etorr(i) ber dau Joxépa.—Umikin?—Umikin.—Zenbat dukazki.—Bi.

Bi mutikií (30)?—Bai. Lenguun, lengun bieldu zuan Joxepan zarranak "la primera paga" patu zuiyen; kobrau zena aminai bieldu zuan: 30 duros. Geiyeirein zeén. Eta arrekin txuletana eta kafe bana artzéko; bazekiela gaiyoo ezala aileu ber, baya urrengo paga aundiyoó izen ber dala eta ososu bielduko duala.—Gaizki zee olako ilobakin.—Bai. Orá (sic) ba ().*

etseikiya "el vencejo (de centeno) para atar trigo".

etxeina "el tejado"; *etxain guziya*.

etxi zaitu (*) "cuidar la casa".

etxidamu "tras pasado mañana".

eyiz akordatzen sutan nola il genduzen Etxabarrian zaku-pilak, ike-tzak? Gu ezpagina izen demoniokei izúuugarriya izen ber zan an. Sobrare zakumat sutan zagón eta andi jarri zan da... ().*

ezáiyen-ezáiyen "poco a poco": *buéltakan-e nólanai estau ibíli ber, ezáiyen-ezáiyen bueltiematen zaiyolá, álxé, béstela txisteraziyeik-ee dána móntondu itén zein lasto guziya (*).*

Ezein náí ura kántatzi (31).—Etzein náí ura kantatzi: bekatú, bekatú (32) ()* "no querían que se cantara aquello, porque era pecado".

(30) *-ki* donu erdi beerago aurreko *-ti* baiño; *-i* donu erdi gorago *-ki* baiño (A.J.I.-k).

(31) *kán-ta-tzi*: silabatik silabara donua jatxiaz (A.J.L.-k).

(32) *be-ka-tú*: bietan silabatik silabara donua igoaz (A.J.I.-k).

ezin iyotsi ot "no lo puedo tragar".

ez, jáuna "no, señor".

ezkaatza "el espacio entre la puerta de entrada y la cocina"; *ezkaatz guziya*.

ézkerrá "la izquierda"; *zazi ezkerrera* "váyase...".

ezkila gutxi "pocas campanas". *Argi-puntuban txantráan-txantráan-txantráan asi zian eskilaiyek...* (*).

ezkiluso batzuk "unos arrendajos".

ezkurbikorra "la bellota de roble".

Ez Madrilá taez Donostirá taez iyoraez gu. Gu fatea ero básoá ero sóroá; alá berko dau gu (sic) *onéskeo* (*).

ézpainák "los labios".

ezpal bat "1) una astilla; 2) una gavilla de trigo".

ezpartinak "las alpagatas". *Neská, ezpartinatan galtegai izen ber dinau* (3 s.) *emeti arutza sei zortziko goiti; iyo in ber dinau kotxe ortaa* (*).

eztai gutxi "pocas bodas".

eztaimuba "el recipiente con un asa para beber agua".

eztariya "la garganta".

Estau (3 s.) *gúk denbóraik* (4 s.) *pasáu* (3 s.) *léitzen. Náiko lanáa ganaubak gobernatzén. Alá eztákiau isketan ee batzu(k) bekela, egiya esáteko. Gu(g) dakiaú motél* (*).

esten-zulu "el agujero en la oreja para señalar las ovejas".

ezti gutxi "poca miel".

Ezton kónbeni aisken patzi; patuitzán San Antonio Parútan. Sanántonio Parutan botatzen, patzen boon porrubá, umedadi franko ailé-tzen zaiyón; baiya pátsen boon ábustubán... (33) (*).

eztuka fameliyaiken "no tiene familia".

eztula "la tos"; *eztul bat*.

ezur bat "un hueso".

etzrukak nik, neguako bildurrik etziwkát (*).

jan: Agudo balin bazaazei, antxe dail pllotakan (*) "si vais pronto, allí anda jugando a la pelota". *Eta faten gindan Santamartiritáa eta an meza-diruba osasuna ta bakiandako emán, ganaubein suerte oneakó eta faten gindan geo oinéz zereá, basuk aurreá Zumarragáa etan San Pedron bezela bazkaiyakin jéndia* (2 s.) (*).

fari "el cencerro"; *bi fara*.

faramiya "el badajo del cencerro".

(33) *pá-tzen bo-on á-buz-tu-bán*: *pá-* indar geiagokin, *baíña -tzen* donu bat gogo; *bo-* bi donu beerago *-tzen* baíño; *-on* donu erdi beerago *bo-* baíño; *á-* bi donu igotzen da ta indar geiagokin ondorengo baíño ere, *baíña -buz-* donu bat igotzen da oraindik; *-tu-* donu erdi bat jaixten; *-bán* bi donu ta erdi igotzen da (A.J.I.-k).

Farol aundiyrá arkaten gainin zoón.—Argitan.—Argitan (*) “sobre un arca... alumbrando”.

fede guziya “toda la fe”.

ferrazaile bat “un herrador”.

fráiliek faten emen zian Alapunte bakizu puskat yanda geo patuko zein; eta faten zait étxea ta: amá, praper (?) bat eman ber duozu (?), zengaiti frailieik (34) *praperakin* (?) *yaten dei txitxiya* (*) “la carne”.

gaildurra “el caballete del tejado”; *gaildur guziya*.

gaitzetsiya “el cordero a quien abandona la madre”.

gaixo bat “un enfermo”; *gaixo* “un poco más”.

gaizki aziya “el mal educado”.

gaizkiesana “la maledicencia”. *Arróntzatekin seiréndakó, eta guadi?*

Etori zortzikuna balio zeila arróntza bakoitzák. Baya nún zeen zortziku, zortziko gutxi zeenda, diru gutxi zoondá ézin ján. Arróntziarrekin oliyu ta ekar ber zeen ba, ardópixkatetá tézin ján. Arróntzi? Arróntzák-kin manteaskogauza ekar ber zan ésene pixkat saldutá olá.—Guetxién, guetxín sssékula etzan faltau diruik (3 s.). —*Ez, sekúlez.—Béti dirúba. Guk beti ureitzen genduzen iru bei* (2 s.) *eseniekin eta barride guziya gue inbiyéz, be guk iten genduben ganaubekin fuerte lana egin eta guk-e beti komodako kajonán zurrin-zarrán béti dirúba án. Eta emán zegubein guaitai* (2 s.) *tamai oso bizi txarra; jende gaiztuek* (2 s.) *zeen oon ingúruban eta inbiyá, eta inbiyarrekin bétik gaizkiesana eta guamak ein zeén mi gaiztuek ixiltzeko ta onea ematekó mézat ata zeen. Dón Kastó barridien da: Don Kastó, mézat ata ber dezú mi gaiztuek ixiltzekó, onea emateko, gaiztuek onea eman zála. Ta: Bai, bai. Bazendei klinikán aldioko bát jendi póztu inen litzake, liaya nolabait góra zazein lan iten dezubeita, jendiak estau góra diyunik ikus nai* (*). *Galbaiyuak* (3 s.?) *onndo patuikén* (3 s.), *sekulaikúseztuun bezelako benázko Galbaiyuk an paso bateti bestea errezatzen.—Kantaitán, nolabai tugú dakizkiaun Jesukriston kánták ba ikusten gendubenin pasú urá pasioko kánták kántatzen fatén ginden paso bateti besteá; zengaiti guk eskuez Jesukriston kánták dakizkiú* (4 s.) *lagúndubez liburuti. Dának kántátzen genduzen lén eskúez* (*).

galdaiyóla bérái “que se lo pregunte a él”; *eztot galdein bateree* “no he preguntado nada”.

galdu “extraviarse”.

galtzarpe guziya “todo el sobaco”.

gambela guziya “todo el pesebre”.

(34) Itz onetan entzuten dana ezta -*liek*, ezta -*liek* ere, garbi beintzat. Obeto derizkiot -*lieik*, baiña au ere ezta segurua.

gar gutxi "poca llama".

garagarra "la cebada".

garesti zonen "estaba caro".

(bi) *gargandila* "bolitas carnosas que algunas ovejas llevan pendientes de la garganta".

garitxo gutxi "pocas verrugas".

garizizpiya "la caña del trigo".

gate bat "una cadena".

gatzá eman "salar".

gatzáiya "el cuajo"; *bi gatzái*.

gatzontziya "el salero".

gaubon "buenas noches"; *gau ta egun* "día y noche".

gaur gaubin "la noche que viene".

gaurok bakarrik fain gaa "iremos solos".

gauza gindaneti, ganaubein aurreti, sorúun tola (*).

gazin: Eta esan zuan niri aizpik, Juaniták: gazin arboliarrengana, arboliarrekk jukán osto zabála tarbolaundiyyarrengana gazin (*).

(bi) *gatzái* "dos quesos"; *fain gaa zuiloban txabolaá an gazta ján...* (*)
"a la choza de su sobrino".

gastainale bat "una castaña" (al grano mayor le llaman *ale*; al menor, *bikor*).

gastainasko doó? gastainaskó?—*Otsak diane z bera emen dator ezkurrá ta págaxiyá ta gastainire gutxi* (*). *Gastainak plantatú basúan lanik-e sorúun etzoonin, gastáinadiya plantatú eta...* (*).

gastanbera gutxi "poca cuajada".

gazura gutxi "poco suero".

geldi-geldiya iyo naiz "he subido muy despacio".

gelditu zían (2 s.) *soinúbeik, danborak eta danak gelditu zían* (2 s.)
da guai erdeáz: "hasta las tabernerás anillo de oro; los caños de la fuente lo pagan todó" (*).

gerrikú "el cinturón".

gertau: Iketzetaa fan eta gertau zait nauri, fan iketzetaa Araiyaiko, ee?
Ta iketza deskargatzen zeguein an Araiyaiko fabrikako. Eta an idi bat lotú, bat áskau, ee? Idi bat áskau ta bestiai be eriakin lotú andaitzai ta etortzen ginan atsaldin seietán atzea etxáa amazapi peza ta erdi iyetzekó (*).

gertubán, gainea "además, cerca".

gezurtiya "el mentiroso".

gibel bat "un hígado".

gilborri "el sebo"; *gilborra gutxi; ...gilborra ero zerbaiten eské ta...* (*).

gildí "la cereza"; *bi gilda*.

giltzi "1) la llave; 2) el clavo". *Etá bi giltza eman zezkiyen-e* (le dió),

bat zeruko ataiko giltzi ta besti iférmukú; ta gu árek iréita fan bérko dau gu zérua ero iférmua ta arire konbeni zaigú ondó eiti. Arek giltzátukazki bá, zeruko giltzi ta iférmukú, San Pedrok, bi giltza aundi dukazki bá eta arire konbêni zaigula ondóiti (*).

giltzazulú "el cerrojo".

giro ona "el buen tempero".

girtená "el mango". Bai, baya aurtengo udi bezelako udáik eé ezínau ezautu (3 s.), guai-e irurogétasei urte báí (s. 1) aurténgo udi bezelakú; bigerren udi badón guk ezautzen daula; yí eta Mariana eta ni fan gindanin-e Oláztia(r)a oláztiar batek, erdealdunak ekar zitubela arkolak "titos" izéna.—Bai "muelas, muelas".—Iruízen (3 s.). Eta ni txikiyá, seirénbat urte olá eta zek biyok, yik iru urte geiyóó eta Marianak eta ik kapazo lenoko oiyetati batek girten bateti ta besti besteti Oláztia ta ni zen atzeti ségi; fan da an patú "titos o muela" oiyetati eta etxeáa (35); pozés; indiyabaik etzanen izen urtiartan-da (*).

gizarajo, gizajo-gizajuá! Barkatuko al dauzkik Jangoikuk nik barkatzen dauzkiten bezela "que Dios te los perdone como yo te los perdono" (*).

giyer gutxi, gierra gutxi "poca magra".

gizenkiya "la parte no magra de la carne".

Gizon batek, ee? zukan anri alferra eta aspertu in zan berakin eta ekarri zen Etxarriko feriaá eta soinin artúu (36) eta yail zen bueltakan feria (3 s.) guziyan garráaxiz (37): anra ederra ta merkéee (38)... anra ederra ta merkéee. Ta beak: esan tzak ba ona naizela.—Ona izen baitz etxeako izem yitzan. Ezan egosi iyork: txargure iyor ezta izeten, alfergura (*).

goiko ganbari "el local bajo el "safai".

goinatuba "el cuñado"; iru goinata "3 cuñadas".

Goitibeasten gaá gurdíyakin, egúr-gurdíyá dezentiá (4 s.), ganau gairuoiyek asten dia bidían da irristakan aurriyarrekin bideti atetzen dá eta bidiautzí (3 s.?) eta ganau(b)oiyek páusoik ein bee gurdíyurá... Ausi zan frémuba eta goitibea (3 s.) Balánkalekubá esaten

(35) Itz au bestetan *etxea* edo *etxea* idatzi dut, baiña bien bitartekoa litzake obeto eta, gaiñera, duda egin diteke -e- ori ditongo dan ala ez urrengo -a-rekin. Une onetan luzeago egiten du eta *e-txeá-a* deritzait gertuena. -*txeá-* bi donu ta erdi gorago da *e-* baiño; -*a* bi donu ta erdi jaixten da atzera (A.J.I.-k).

(36) *artúu*: -*tú-* donu bat gorago *ar-* baiño; -*u* donu bat jaixten da pixkanaka (A.J.I.-k).

(37) *garráaxiz*: -*á-* indar geiagokin eta donu erdi bat gorago *garr-* baiño; -*a-* donu erdi beerago -*á-* baiño; -*xiz* indar geiagokin eta donu erdi gorago -*a-* baiño (A.J.I.-k).

(38) *merkéee*: -*kéee* indar geiagokin eta donu ta erdi gorago *mer-* baiño; azkeanean apur bat jaixtera egiten du pixkanaka (A.J.I.-k).

- genduan, Balánkalekún, án Prointziko* (3 s.) *mugáan. Aitak abandona-
natu zen gúrdiyá bea salbatzekó eta eskerrik ásko gurmutterrák
arrapatu zela arbole bat eta arboliantan geatu zan gurdíya. Gurdi-
yoi-e getu zanín, deskargatú gurdíyoi, atzea bi biejerditan áta bi-
de óneá, zeinti bideti áta in zan gurdíya be buruba salbatzaiti eta
eskerrik askó aitak eiten zela beti Aiterén da Semiarén Espiritu
Santu Jaunen izenién. Amén* (*).
- goiztarra* “el temprano”.
- goldau* “arar”; *bi golda* “dos arados”.
- gona luze-luze batzúkk aztalez josúkk* “unas sayas muy largas llenas de
barro” (*).
- goriya* “lo candente”.
- gosaiya* “el almuerzo”.
- gosetzen zanin* “cuando se ponía con hambre”.
- guai beste bizimodubatoó, baya ólaxe ibiltzen gindan* (*).
- guaita* (2 s.) *bakizu Aldasoronín* (39), *tabernoiyetan ta...* (*).
- gu txikiya(g)* *ginalá guaita asarratu zan amakin eta iyés in zeén, Ame-
riketaa ziyula bai, ta “a Burdeos”. Eta géoó* (40) *telegrami, “mem-
barco”, etxaa. Gu damnok négaár* (41) *enbarkau Ameriketaa in
zela-ta. Ilundu zen garaiyan aita etxeá.—Ia zér pasatzen zan ne-
garreiteko.—íezen telegrami bieldu* (3) *enbarkau zela-ta.—Baiyéz,
baiya enbarkau etxea enbarkatzi zala* (*).
- gu ya mangiekin da ezgaitun ba así berko. Jangoikuk bota berko gerun
auriya goitíbea* (3 s. *).
- guaindokun* “hasta el presente”; *guaurren* “la vez próxima pasada”.
- guatu* (2 s.) *ogiya guatu* “levantarse el pan”.
- guesuk* “los padres”.
- (bi) *gurtera* “dos aros de cuero para meter el timón del carro”.
- gurtol bat* “tabla del carro (se empleaba también para llevar el pan
al horno)”.
- gurziri bat* “clavija de madera que se mete en el timón del carro para
sujetarlo al yugo”.
- gutxiixo eztaizein?* “no será demasiado poco?” *Gutxikin diru askoiten
báu* (s. 1), *érrazo diru artuko dáu* (s. 1).—*Ori, gutxi ta garesti lan
gutxiyóo biletzen datatzen.—Bai, baiya ásko ta garestióbe, ásko ta
garestióbe* (*).
- ibaikalaiya* “el nadador”; *ibaikan dail* “anda nadando”.
- ibaiya* “el río (mayor)”

(39) -ní- donu bat gorago aurreko -ro- ta ondorengo -in baiño (A.J.I.-k).

(40) *Eta géoó*: *gé-* indar geiagokin eta iru donu ta erdi gorago aurreko -ta
baiño; -o- donu bat beerago *gé-* baiño; -ó- donu erdi igotzen da pixkanaka (A.J.I.-k).

(41) *dammok négaár*: *dammok* donu batean; *né-* iru donu ta erdi gorago; *ga-*
donu bat jaixten da; -ár donu erdi igotzen pixkanaka (A.J.I.-k).

- ibintza gutxi* "poco rastrojo".
idergiya "la luna"; *idergitan fan da* "a la luz de la luna".
ifermuko etsaiya "la persona muy mala".
igitaidunak "los segadores".
igitaiya "la hoz"; *bi igitai*.
igitalaiyak "los segadores".
iguntziya "el escobón".
ilerriguntziya "el escobón de brezo"; *ilarriguntzi bat*.
iguraiya "el guarda de campos"; *bi igurai, igurei*.
ikes nuben pixkaat, ikesi nubén "aprendí un poco" (*).
iketzá ganameindakó oná, pixu gutxi, arinoó (*).
ikezkinak "los carboneros".
ikus genduzén danóiyek "vimos todas esas cosas"; *ikus genduken*
 (ika) "lo vimos".
ikuta "tocar".
ilarre gutxi "poco brezo".
il in dia danak; Graziana zoon len; gaixu il da; an ezto eskueldunik.
ezta iyorerere.—Astu in ber zaizu zurire eskueaz.—Ilko naiz aurki
ta an astuko zait.—Eztakiau ba ze izen ber deen (*). *Or iltzen da*
kontube (*) "ahí acaba el cuento". *Bai, guaindo fan dán ilan eme-*
intxorra "la nuez".
retziyán "el 19 del mes pasado".
ilberriya "el novilunio".
ileti bat "un tizón".
iletsuba "el peludo".
ili moztea niyú "voy a cortar el pelo"; *ila guziya*.
ilobat "un sobrino".
inbuluskan bota zan "cayó a vueltas".
indiyabaik ezpazoon etzon emen ezére jatêko. Ta lán in ber denak so-
rún patati aullá; gaubeako báí, baya aguardiako indiyabi bér eta
sekuriakin indiyabaik izen éz eta muelakin oituiik yon éz, axkolakin;
bea geore zerbait jataití Olaztia fan da ekarrí eta urdaiya sartú
eltziarri eta urdai ura gordinik áta eta bestiura ordu batín pástat
inik gelditú eta urdai ura gordinik: bázkaí txarrá. Eta arrezkeó
aurtengo udi don estráinako eta nik-e aituinét "en este siglo" bi-
gerren udi dála séku; eta bát áá, urá lepiziku urá eta nik Ferminai
esan nuenén léngun eta orire izen zála titúeik éske bee lenguso ze-
ra Lukasen ama Graziana difunti ta biyak fan emen zianen Olaz-
tia (*).
intrordiya "el nogueral".
intxorra "la nuez".
intxosí "el saúco"; *bi intxosa; bi antxus* (?)

intza "el rocío".

iorrutsi (4 s.), *ierrutsi* (id.) *autsa* "sacude el polvo".

iperraisi "el viento norte".

ipurmasaili "la nalga".

ipurtesti "el intestino recto".

(bi) *ipuruko* "pieza de cuero que se pone en la frente de la vaca al uncirla".

ira ebaitzen "cortando helecho".

iraun dau "ha durado".

irausi doo "está en celo la cerda".

irediya "el helechal".

irei "abrir". *Orduban ataiyak irei zian zerukuk* (*) (después de estar perdidos en el monte con la niebla). *Jangóikuk esáten duenin iréitzekó arék iréiko geru guri* (nos abrirá) *atáiya. Atái txikiya izéni-geitiré kaitúko* (3 s.) *gaa gú* (*).

irinyalkiya "la madera sobre la cual se apoya el cedazo al cerner".

irrintza gutxi "pocos relinchos".

irristara gutxi "pocos resbalones".

irruiti "lejos". *Esain dot?* (—*Bai, bai*—neronek) *Juanitá, Juanitá, berriz ee fan ber gáitun Lurdesa, ee? Lurdésa fan ber gáitun, zeinti ásko gustáu zaigun Lurdésgo bieji.*—*Baya urtik jukazkinau guái* (42) *ta zérraz (?) fati (?) gu aldiartaa?* *Irruti jon úra, irruiti. Lepiziko bieji ónna in gedunen, óná* (43); *jénde onakin-da Panplónati asita pelégrinaziýin; Pamplónatire apaiz askó ta jénde ásko; emeti* (44), *emeti ótabederatzienbat-o ola dánok; oitabederatzienbat-o ólakonbat* (*).

iru etxe ionak (3 s.) "tres casas ajenas". *Iru egun itz bee bazerutzien da guai medikuba ikusta itza etor zaiyó* (*).

Iruñeti gatozi "venimos de Pamplona".

iruzkiya "el sol"; *iruzkitan* "al sol".

isus-zuinak "las señales que se ponen en el campo para sembrar a voleo".

isutsi "echar a voleo la semilla".

itauliya "la mosca que es el terror de las vacas".

itaurriku "el que va ante las vacas al labrar el campo"; *it(a)urriko dan.*

iteinak "1) las caparras de vacas; 2) las sanguijuelas (sic)"; *bi itein, itain.*

(42) *guái: guá-* bi donu igotzen da asieratik pixkanaka eta berriz ere pixkanaka donu bat jaixten da *-i-ra* bitartean (A.J.I.-k).

(43) *óná* idatzi dut, *ó-* ere indar berezi batekin esaten bai-du; baiña *-ná* bi donu gorago egiten du *ó-* baiño (A.J.I.-k).

(44) *emeti: -me-* bi donu gorago *e-* baiño; *-ti* donu ta erci gorago *-me-* baiño (A.J.I.-k).

itोजना "la gotera (tanto la interior como la exterior)".

itsesun ezta urikaitu ber (*) "no va a caber el agua en el mar".

itsetsi aa "se ha pegado"; *ezta itsesten*.

itsubá "1) el ciego; 2) el divieso (cualquiera)".

iturriko-ta ibiliáiz (3 s.) *eure munduán?*—*Iturriko obeto ibil nauk ni naure munduban da muturreko májuk ee bai artu, eman zuzen ez niulako. Iturriko ibili gáituk, baya ori zer txarra zakén* (*).

itxi tu begiyek "ha cerrado los ojos".

itzaiya "el carretero"; *bi itzei*.

iyabiurrak "los mayales".

iyasi in dau "ha escapado".

iyak "los juncos".

iyó "moler".

iyortzi "frotar".

izaitu, izeitu: *gazin larruira izaitzea* "vamos a quitar la capa de césped a aquel campo"; *gaurok (geurok) izeituko dau larraina* "nosotros mismos descortezaremos la era"; *izai, izei ber da* "hay que descortezarla".

izeko "(la) tía"; *an doo izeko*.

(bi) *izera* "sábana". *Fan gindan goiko ganbárara eta an zoon jó gariya eta lastuk; eta lastuayen gámin (45) patu izéraák eta andi bean lau anra, lau emákume, eta goiti beste lau (2 s.) ta...* (*).

izerdiya "el sudor"; *izerditan doo*.

izerrauta doo zeruba "está estrellado".

izkundí "el lenguaje"; *bi izkunda*.

izotzá "la escarcha"; *izoz-garrangak txintxilixkan* "los carambanos colgando".

izterra "el muslo"; *izter guziya*.

izurratu: *onek izurratu júak* "éste sí que me ha fastidiado" (*).

izutu "espantar(se)".

jabe bat "un dueño".

jabebeikú "lo que no tiene dueño".

jaiskiya "el cesto (redondo y sin tapa) para traer nabo, etc.". *Gáuza gozúk jáizkitan yatén tubei* (*). *Jaizkiyatiá (i-á) okóluko jaizki-yoiyek, baya...* (*). *Jaizkiya patúitukazu zuk fan dan urtin, guai urtebetetan. Bai okoluko jaiskiya* (*).

jaitxi "ordeñar".

jaiyotzeti "desde el nacimiento".

jakindura gutxikú "el de poca sabiduría"; *jakindui gutxi*.

jakinsuba "el sabio".

(45) *gáí-ni-in*: irurak donu batean (A.K.Z.-k).

jalki "desgranarse".

jamaz doo ardiya "está balando la oveja"; *bi jama*.

Jangeikuan gerrikú "el arco iris".

jantzi: makur jantzi zai "os habéis vestido al revés".

jarri: Gu úmeók, zerín... txisteraziatan (5 s.?) *jarri eta pertikiekin piketzen ganáubeiri* "aidá, aidá" *etaurreti bestaát* (*). *Jartzen ziten aurreti* (*) "se me ponía delante".

jaso "levantar (una carga)".

jaunka gutxi "pocos ladridos".

Jendik garaiyartan-e iketza ber zeen plantxatzeko; guama difuntik ee ola artzen zeen iketza zaku-pare bat urte gustiakó, plantxaketakó (*).

jituk "los gitanos".

jokuba "el juego"; *iru joku iyez tut*.

jolasin dailtza "andan jugando".

jorraitxo bat "una azadilla de escardar".

jorrau "escardar".

josi "coser".

joskina "la costurera".

jostarratza "la aguja"; *bi jostorratz*.

jukazkiyan (ika) "los tenemos".

justo-justu ailatu a "ha llegado con dificultad".

kafiya "el nido".

kaikuba "el cuenco".

kainuba "el caño".

kampotarrak "los forasteros".

kantaitak "los cantos (?)". *San Inaziyoa fan giñanin* (sic) *ee ekar gen-duzen kantaitak andi; an dee guetxin* (2 s.) (*).

kantakan doo "está cantando".

kapasta gutxi "caparra de oveja o de campo".

karrankatu a kukuba "se ha puesto ronco el cuco".

kaskarra, kaxkarra "lo que es deficiente".

kasku: buruko kasku "el cráneo".

katagorriya "la ardilla".

katiluba "la taza".

katuba "el gato".

kazkagarra "el pedrisco, el granizo".

kazkar gutxi "poco granizo".

kazola gutxi "pocas cazuelas". *Kazolakarar aza berde aitai afaitako* (*).

kea (2 s.), *kiá* "el humo"; *ke gutxi*.

kéarri "el ollín"; *kearra gutxi, kear gutxi*.

kimuki "el tuétano de los huesos"; *kimuka guziya*.

- kipula frankotxokin nastuiken* (3 s.) *zém* (s. 1) *óna!* “¡Qué bueno mezclándolo con bastante cebolla! (*).
koilera gutxi “pocas cucharas”.
koipe gutxi “poca grasa”.
kolarre guziya “todo el aprisco”.
kolko guziya “todo el seno”.
komun bat “un retrete”.
konfiantzazkuak ero uriko zituen-da “los tendría de confianza” (*).
korostiya “el acebo”. *Eta bestat korostiyá, guaindo gogorró* (*) “más duro”.
kozkor jotzea “a destripar terrones”.
krisiluba “el candil de aceite”.
kukul: *Patataik ezto olako kukul batzuk besteik* (*).
kuleka gutxi “pocas cluecas”.
kurrillo batzuk “unas grullas”.
kurutza gutxi “pocas cruces”; *iru bidekurutza* “cruce de camino”.
labaina guziya “toda la navaja de afeitar”.
labi garbitzeko satarretako (*) “para escoba de limpiar el horno”; *bi labe*.
lagunatiá (4 s. *) “son compañeros”. *Laguna zerun ba arrek* (*) “aquél llevaba compañero”.
lainatuta doo “está nublado”.
laino mea “la nube tenue”; *laino zakarrak* “los nubarrones”.
laiyoti beira “mirando por la ventana”.
laiyotili “1) la ventanilla; 2) la tabla de la ventana”; *bi laiyotila*.
laka gutxi “poca maquila”.
lanbro gutxi “poca llovizna”; *lanbroketi* “el llovizneo”; *lanbroketan doo* “está lloviznando”.
langarra: *emen langarra eoten* (2 s.) *dan bezela an auriya* (*).
langila gutxi “pocos trabajadores”.
lantxurda gutxi “escarcha de árboles”.
lapur gutxi “pocos ladrones”.
larra “la zarza”; *iru lar*.
larre gutxi “poco pasto”.
larresorúk “los pastizales”.
lasatu “aflojar”.
lasu “lo flojo”; *ogi laso bat* “un pan fofó”.
lastateiyan “en el pajar”.
lastuausiin ber zeen eta lastuausteko denboria ózten bazán ézin lasturausi, garilastura; zimeltzen zán eta lan aundiya (*).
latza “lo áspero”.

lau aizpa gindán etán yoten gindan; aitek kapotia patzen zeen seña-
letakó etandi ez atatzéko; gastiá (2 s.) eta éunnn guziyen txerri-
yen ondun, négarréz; gastiák (2 s.) guaindo zortzi urté, etán txe-
rriyein ondúun (*).

leguna "lo suave".

leitu niyan (ika) "lo lei".

leiyu "la ventana"; iru leiyo.

leka gutxi "la vaina de la alubia".

Len-e aitu izen dot ba nik nekazai gizon bati aste guzia nekatuik so-
ruen da basuen pasáuta: nórr lukake jáiye pasatzeko durotxuét?
Baya úra etzoón (*).

lenbailen "cuanto antes".

Len etsoon há guaiño trilladoraik eta in ber zán ganauz eta biyorrakiin
zukazkiyenak biyorrak; beá (2 s.) guetxin etzon biyorrak eta ein
ber zán txisteraziyeikin. Txisteraziyoiyek muberratzen aita-ta osaba-
ta mailubakin txisteraziyen zuloiten, muberr aik sartzén. Ori dá,
muberrura dá, guai esaten duei "piedra de chispa" (*).

lengusu "el primo, la prima".

Lenoó faten gindán láiyáa soróá, órbela (46) biltzeá (3 s.) basóá eta
ekartzén genduben udáakó, orbelpiliten genduben basúen. Zér bizi-
modu tristiá (3 s.)! Éunnn guziyen aurrekalde guziye mustúik, iréik
dana mustúik negúko laimiarrekin, erlánuarrek sereno amúliivá eta
aurrekalde guziya, átorra ta dana mustúik; eskuberiekin éunnn gu-
ziyen orbélbiltzen; bizi tristia zan úra. Eta auriye iten zenín lixíbi-
teá auriyen espean negúban o udáan. Bestelá dirupixkat biltzekó
pion ero basuán (3 s.) da soruán (47) naiko lana, egúrta ekartzén da
orbela ekartzén naikó lana. Guaiño bizimoduba ezta dirúuz patzen.
Lenoko bizimodu tristiá (3 s.) soruak eta basuak kuidáu (2 s.). Guái
berriz etxien bertán semiek iten déi, gutanók, fosforuakin yásain eta
subura belaxe piztuik (3 s.) eta lén faten gindan áita ta biyok basóá
eta auribeé dana lantzurdiá (4 s.) kuando (-to?) elúrta ein zeela;
arboliaik itsetsúik lantzurdiakin. Ura dá izótza itsétsúik (*).

Lepiziko ganbari "el primer piso, donde están los cuartos". Lepiziko
urtien oinez fan gindan, ein gaure jansua biden erdiyén eta kán-
taitén: "Tira, Santa Marteri maitia dago errukiz betiá, berak alkan-
zatu dezagula osasuna ta bakiyá" (sic) (*).

Lepiziko aita fan zan da geo amá eta geo Isabél, zarrená, eta geo bige-
rrená, Marianá, eta geo ní eta geo Luisá, seirok yon gindan; anime-

(46) *órbela*: *ór-* indar geiagokin, baiña *-be-* donu bat gorago; *-la* donu bat beerago *-be-* baiño (A.J.I.-k).

(47) *so-ru-án*: silabatik silabara donua igoaz (A.J.I.-k).

liyeindako suerte eskasa gendukan etaeskatzeá (4 s.?) yake ona eman zegun lepeziko biejin, atzea bigerren biejeá, geo irugerréna ta ala... ()*.

lepu ebai "cortar el cuello".

lertu "reventar".

lixiberri bat "una cuba de piedra para hacer la colada".

lixibi "la colada". *Zortzi lixiba ero ber zituben zuritzeko matazak (*)*.

liyú "el lino"; *liyo gutxi*. *Lenbeziko erein, geo jorratu ezkuz (sic); geo átaa; geo ureá, urin zortziegunin; andiataa; geo trangatu; trangau baingo leno berriz jóoó.—Bai, jóo, jóoó.—Jó.—Ta geo trangau.—Geo zúbastú (sic) ta txarrantxatú ta árdaztú ta ásko (*)*.

lizerra "el fresno". *Bi lizerdi* "dos fresnedos".

lizundu "enmohecerse". *Atzoko ogiya jendik jan naiyéz eta gu berriz zortzi eguneku, eta ez lizuntzeiti yaten geduben kutxáa; izera zuri betin bildú eta ogi zimel-zimela jaten genduben; ez lizunduezkeo pózik jan. ólaxe gue biziya (*)*.

lodisamarra "un poco grueso".

lokatzakin zikindu nitzan "me manché con barro".

lotsatuik ze "estáis avergonzados".

lotubo jok "está más atado".

lubak artu nau "me he dormido".

luberritzea "a roturar".

lukaiki "el chorizo" (48); *bi lukaika*.

lumi "la pluma"; *bi luma*.

lurnarratuba "el corrimiento de tierras".

lurra "1) la tierra; 2) el suelo"; *lurra eman duai* "le han enterrado".

maikuba ()* "el médico".

maila gutxi "pocos escalones".

maiya "la mesa".

Maiyetz-inguruban gizentzen genduzen obenien séi (s. I) txerri ero zortziguél eta geo artetanak (sic) eaten (2 s.) zitubein aldioko lau bet sangratu etxién eta gurdiyan artúta yaten zitubein guetxeti txerriyek gizenduta ()*.

maizak zer moduz jatozik?—Maizak sekatuik jeek. Zertuik dee, eroituik deé ()* "los maíces".

maizporka gutxi "pocas mazorcas de maíz".

maiztarra "el inquilino"; *bi maiztar*.

mákarra "la legaña"; *makar bat*.

maki dee "están cojos"; *ganau gaixuk askotan ferra galdu eta makituik (*)*.

(48) Olaztiko euskeraren bereiztasun bat bezela izentatzen dute an *lukariki* esaten dala.

makili "el palo"; *iru makila*.

makurro zan ikezakuba suartuta urik ez iltzeko. Lurratatzeko sekú tantxeistiluak. Gurdiya bárratu bér; ustú eta zakuba erré eta ura galdu eta berriz kargau gurdiya eta berriz goitibea etráa; taolá (2 s.).

Ta pozik gurdi dana erre bee gelditutzen zanin ().*

makurtu "1) torcerse; 2) agacharse".

máldadi: eta an zoon jo gariya ta lastuk eta lastueiyen geimin patu izeraak eta andi bean lau (s. 1) arra, lau (s. 1) emakume eta goiti geste lau (2 s.) ta ézin lorik ein gaubarian ee.—Máldadi.—Máldadi.—Jende asko doon lekuban maldadi ().*

(bi) *malera* "pieza de hierro para limpiar la artesa".

mardula "lo lozano".

Marire etorr(i) ber dau.—Zein da Maria? anri? alabi?—éééz (49), alábii (50). Yon zan Fernandon alabian eztaiyetan etautzi seen guetxin soineku (el vestido) etortzeaiti festetan ().*

maritxogorritxo "coccinela".

Martinsaltalaiya "el saltamontes".

Martiretan zazpi sueldo patzen genduben mézi ().*

masdiyak "las viñas".

masurtak "las moras"; *bi masurta*.

maskuiya "la vejiga"; *bi maskui*.

mataginak "los colmillos"; *matagin bat*.

matsa "la uva"; *mas gutxi*.

mendi zelaiya (?) "el monte raso, sin árboles".

mentzaiya "la levadura"; *mentzai gutxi*.

metatu "podar".

mila izer "mil estrellas".

mintza "la membrana".

mirabuztena "la señal que se hace a las ovejas quitando un pedazo en la punta de la oreja y dejándola en forma de horquilla como la cola del milano".

mi guziya "toda la lengua".

moldatu: umioiyek ee guai mezako moldatu ber daiela (*) "que tienen que prepararse para misa".

moskortuik zon batek (*) "uno que estaba borracho".

motela "lo soso, sin sal".

muberratu "poner los pedernales en los trillos". *Ataiyen iten zien goizian txisteraziyek muberratú, txisteraziyek muberrau arriya men-*

(49) *éééz*: *é-tik -e-ra* donu bat jaixten da pixkanaka; ta *-e-tik -é-ra* donu bat igotzen pixkanaka (A.J.I.-k).

(50) *alábii*: *-lá-* donu erdi bat gorago *a-* baiño; *-bi-* donu ta erdi becrago *-la-* baiño; *-í* donu bat gorago *-bi-* baiño (A.J.I.-k).

- ditikarrita*; eta goizién gizonák, bi gizon sei txisterazi muberratzén pasatzen zein zaspitati zortziyabirtatin gosaitartia (*).
- mugerriya* "el mojón" muberri bat.
- muber batzuk* "unos pedernales". Muberra dá menditi ekarzen (?) dan arri fin bét, eta urá kutxilo bezela afílatuik patú ber, ez llanóre; éz; ura púntiakín (3 s.) patú ber (*).
- mubertu tuu txisterraziyak ontzitako* (gizonezko batek).
- munak*: *buruko munak* "los sesos".
- munduko ibilerók in diá* (2 s.) *bestaldea buéltau*, *kristaubak ez baya munduko lanák eta...* (*).
- musker bat* "un lagarto".
- musti zak urin* "mójalo en agua".
- musu-masaila gizenak* "los carrillos gordos".
- mutila* "1) el mozo (de 14 años arriba); 2) el criado".
- mutikiya* "el chico (hasta 14 años)".
- mutilzarra* "el solterón".
- mutu bat* "un mudo".
- mutur mearra* "el morro estrecho".
- nabojorran* "escardando nabo". *Aurten naboik estik izen ber.—Atako tuk oindo.—íuu* (sudurrez), *ka.—Jaiioik etxak pa batzuk?—Baiya eroitzen ai tuk sekurian pasioz. Ta asssko dare ola, ásko* (*).
- nafarreirik eztau pasau* "no ha pasado viruela".
- nafarraiya gutxi* "poca viruela".
- nafarrukú* "el navarro".
- nagitieki* "el acto de desperezarse"; *nagitiekan doo* "está desperezándose".
- Nai denak diru pixkat ein, geore ezin ján nai dén din bat; zengiti bestelá prezíyuoiyek-e egósten asten balin bagaa egúno-egúno, jaten asten balin bagaa óndotxo nóra diyu kóntuba* (51)? *Jornalak oinbeste iyó díáero? Gáuzapai iyó. Urte bat ontan eé gauzak dának iyó tun, dának, gauza dánma-danak; ogiyá* (52) *éztan iyó; ogiyá, ori fáltoun* (*).
- rarruba* "el cuero".
- nastugo* "más mezclado"; *nastuban* "en mezcla".
- naurekisa* "a mi manera".
- naurritu, neurritu* "medir".
- naurriya* "la medida".
- negartintinak* "las lágrimas".
- néegarréz* "llorando".

(51) *kón-tu-ba*: silabatik silabara donua jatxiaz (A.J.I.-k).(52) *o-gi-yá*: silabatik silabara donua igoaz (A.J.I.-k).

nekazan(t)zi da gogorró ar(t)zan(t)zi baido.

nesakiya "la chica (hasta los 14 años)"; *nesakiyak fan berremen dai mézáá* (*).

neskakuak (*) "las chicas".

neskazarra "la solterona".

neskí "1) la moza (de los 14 años arriba); 2) la criada". *San Pedroi anrilzizaiyon da lan askó, zeinti etré aundiya zan da, ta neskí ber, eta kapitán baten alabí artu zein néska; zengeiti militar orrek zukán anriakin bizimodu txarra, biziyosú; anri ta alábiantzi* (4 s.) *ta bes-tatzueinganá eta bizimodubure ez ikusteiti alábio (-u) serbitzeu fán zan. Neskiurá aita txarra izén eta atá zan olako abeatsa Pedrón etxea, serbitzea. Ta eztákit géiyoo* (53) (*).

"*Nik ogéi urte nukezkiyén fan nitzanin*". *Eta nik esan neen: orduan nik seirénbat urté. Geiyo emituben nik?* (*).

Ni ondó naon (ika) *émen; au lagún onóon; onek itzik ezin iten, baya onek kontúbak artu iten jitun; be onek maldadeik etxukán* (*).

nik endákin nún yon zan ee "yo no sabía ni dónde había estado".

niri píxkat lagundu zuein (*) "a mí me ayudaron un poco".

Nola guái dirúba aumentatu an askó, eztok guái basoberriken eteztok ganáuberrik ee; guái bizi gaa ganaubeé askozekin obetóo. Baya zéngaiti? Zengeiti guái, zengiti guaiko lan klasik ematen dén diru geiyó. Eta nekazantza ona dukana baidó, eztúkana errazo bizi á, zengaiti diruba ekatzen den árek. Ta guaire sorú beti soró eta beti pobré eta orrengaiti jendik soruk autzi in tú, terrenuk autzi, larre de danak or, eta jendi diyú dirúba izeztéa eta arazoiyekin. Aurten ee zér jan ber dau nekazaiyak, zér bildu ber dau?—Eta nún dukerretiru nekazai gizajuarrek bizi guziya basuan, peligrubán eta aizkenián? zér duká?—ezeréz.—ezeréz.—zér duká? ézzzeréz.—Aizke-nian ee nee suegrua nóla il zan? Gurdiya itzuldu gáineá eta biotzeko (4 s.) zain prinzipala urratu zuán (2 s.) eta Jesukristo María Santisimak malien urein zen bezelá an ureineen aita gizajua gurdi aspiti ata eta naure buruko trapuba kendu ta abanikatzen (*).

Nukan txerri bat áundiya ta txerri aundiya bakizu belarriyaik áundü eta ikusteko estorbu egitén zuain (s. 1); *artu kútxilu, ebai bélarriya, puski kendu galanta, garbi-garbiya erreé, garbi-garbiyáin daeltzeá* (2 s.) *ta txerriya biziik. Akaso polita. (—Odola botako zuen?—neronek) Báaái, odola kenduí tondo garbituí. Aziyoi enen inex peligruba ikus banau. Txitxiya. Orduben txitxi gutxikusten genduben ta urare aprotxatu* (*).

Nun da naure gogú, an da naure zankú (esaera zaarra). *Eta esan zuan*

(53) *géiyoo*: *géi*- indar geiagokin, baiña *-yoo* donu bat gorago (A.J.I.-k).

- ia ningu naizén eta nik eakus (2 s.) nuan insignia, españólá, eta arrek esan zuan niri zala alemaná (*).
- numaire zuzen ibili (54) ber (*) “en todas partes hay que andar derecho”.
- obetogo (*) “mejor”. Da guai kejatzen gaá biziya gaiztu doolá, baya óbetoxo bizitzen da (*) “un poco mejor”.
- ódaiyá “la tormenta”. Asi zán odaiyá ta jostaiyék eta oinésturak eta-uritan eta deabrubeik patu zein bezelakoiken josita kurutzán asi zán ilúnnmpetán eta dana jostaiya; ála esaten zein; da deabru bát Jesukriston kurutziarren azpiyán ileiri, txumairi oilla kuzkurtuta zoón bát, txumairi áustén (2 s.). Eta bestat iyési ziyin (*).
- odolkiya “la morcilla”; odolki zuriya “la m. de oveja”.
- oea “(la) cama”. Egos genduben geliura lau oéakin eta gelartan patu genduben, kendu muéllia oea bakoitzai ta zórtziozá, lau oeakin zórtzioeá (3 s.?). Baya oea fan gindanin bárrez lértu bér eta geo an atso zar bat zóon eta atsuarrek iya konfesatuik gendén da báyézt. Ba biyer goizin konfesatzéko átzeta. Ia (2 s.) zéngaiti (*).
- ogi arru “el pan fofó”; au ogi gozú! “¡qué rico!”
- oilanda gutxi “pocas pollas”.
- oilarra “el gallo”.
- oileskú “el pollo”. Bier (2 s.) beste oilexko bát; eta Jangoikuk nai bau etzi béstaát (*).
- oinezturi “el relámpago, el rayo”; iru mando arrapau tu oimazturik “tres machos”. Oineztura gaiztúek asi zian eta jóstaiyék (truenos) eta fan gindan dána mústúek eta an aileatzen zoón ganbela txiki bet ta ganbelartan gonakendú, gonaik garbitú eta isegikan goiko ganbaratin patu genduzen; an patu genduzen iseriik arropoiyek; eta urrengo goizin sekatuik eta komunio artzéa konfesatu gindan bezperati-tá (55) (*).
- okana “la ciruela”; bi okan.
- okelak: ze okelak dukatzien! “¡qué carnes!”.
- okerra “el tuerto”.
- Oláztarrák (4 s.), Zi-órdiarrák (4 s.), Urdintarrák (56), Iturmendiar-rák, Bakáikuarrák (4 s.), Etxárriarrák (4 s.), Arbizuarrák (4 s.).
- Ziordi Naparruko lenbeziko erriya, Arabakin mugante (*).
- oliaziyu eman “dar la extramaución”.
- olo gutxi “poca avena”.
- ondarrak “los residuos”.

(54) *ibili*: atzeneko -i entzuten da, baiña oso laburra.

(55) *-tá* lau donu ta erdi igotzen da (A.K.Z.-k).

(56) *Urdin-* donu batean eta ondorengo sílaba baiño gorago (A.J.I.-k).

- ondasunakin* (*) "con los bienes".
ondo-ondoti, zaineti, ipurditi ataa "sacarlo de raíz".
ondu diá (s. 1) "han madurado".
ongarriya zabaltzea "a esparcir el estiércol".
ontziya "la trilla"; *ontzitan daitza* "están trillando". *Eta ontziyain bér eta denboriai beirá. Zénmbat kostatze zaigun ontziyeik eiti* (*)!
Ataiyan iten zan ontziya (*).
ooori da (*), *oooria* (*) "eso es".
opilki bat "un pan más delgado".
opo guziya "todo el talón".
oraitza "el calostro"; *orais gutxi*.
orbel gutxi "poca hoja seca". *Orbelare baemendator goitibea* (3 s.) *ordúzlen, orduzlén.*—*Sórtuko a zérbait. Jángoikuk-e éstau iyorítotzen* (*).
ordotsa "el macho de cerdo".
ordubitako bazkaitáa "para las dos a comer".
oremaiya "la artesa".
orepazuluk "los huecos del alero".
Ori eztakin ba danak eiten zeilá?—*Ori-e guamak* (2 s.) *etzen ba nai ori, eéztakit* (*).
oriya "lo amarillo".
orratsá "el alfiler"; *bi orrátz*.
orraziya "el peine".
orrazteko diruba "el dinero para peinarse". *Guaike orraztik eta guaike berriketakin nesakiyak eztukai gauzonik* (*).
orruz doo baiya "está mugiendo la vaca".
orz bat "un diente".
osaba "(el) tío"; *osabatekin* "con un tío".
osasuna: guai Ama Berjiniarri zérreskau ber duau? Osasuna ta baki.
Eta gutako baido geiyo umieindako, zeinti gu bizimoduba ata dau bai, ta guai umieindako ondasuna ta osasuna ta baki. Egiya ezta ba? (*).
oso doo ondu "está muy profundo".
ostatuba "la posada".
(bi) ostiele "viernes".
estu "hurtar".
osuna "el pozo profundo"; *bi osun*.
ota gutxi "poca árgoma".
(bi) otasa "pan con bastante salbado".
ote: ...ta gu berriz danok án espea iya milagromat iten ote zeen dan Madrílgo amraát jan zizaigunen biyóingana: ará, ori á naure semi, kotxiortan derubeinoi naure semi á-ta erreza zazubéi (3 s.) *iya mi-*

- lagru iten den Ama Berjinik naure semiandako. Eta biyok erreza-*
tzen yon gindanen erdi-negarrez ()*.
otola "la pala larga de madera para meter el pan en horno"; *bi otol*.
ots askó "muchos ruidos"; *arrek ots ein zuan* "aquél me llamó".
otso gutxi "pocos lobos"; *iru otsokuma* "tres lobatos".
oyukan "gritando". *Aik artu zittubein sagarraiyeke eta nagosiya kon-*
tuatu zan asten da, óooyukan asten da. Ai enéee! ()*.
ozka in "morder".
ozpina "el vinagre"; *ozpin gutxi*.
pagadiya "el hayedo".
pagaxibikorrak "los hayucos".
(bi) partz "liendre".
pastarrotza "la aguja de coser sacos"; *bi pastarrotz*.
patera "el plato". *Aik patérkarak jaten gendúzen ba!... Ura gossia!*
(-ia: dit.?) ()*.
Patxi, iten dian, sabukukin iten dian tiratakuk, nola zeiskiek aiyei (3 s.)?
—Uter (?), nai bok, nitirataku aitu (d)iat beti erdeaz-da. Ederrik
in tuú. Estopakian balak sartú eta manillakin otsa atatzten zuein
aik ()*. *Patxiyoi an yon balitza (*)* "si hubiera estado allí ese
 Pedro de quien hablamos".
Pedrore omun (ika) "Pedro también es bueno".
per(r)ejila gutxi "poco perejil".
pertikien akuluba "el aguijón del palo de arrear a las vacas".
pertza "la caldera".
pili "el montón"; *bi pila*.
pionai beintzet jatea ónnndo eman.—Játea ondo eman bayá, yának
estukaordi (4 s.) gauzónik (57). Yán ee in zeen dá geo kontubek,
geo gauzéz goiko gambáreaa agótza yateko, geo pionik éz, etá éma-
kumiek (58) ási ber (59)... ()*.
piperra "el pimiento"; *bi piper*.
pipiya "la polilla de la madera".
pitsa "la espuma"; *pis gutxi*.
pitxera "la jarra"; *bi pitxer*.
pixuda doo "está pesado".
Pédro agúdu zala (60). Mútilak etaemen zukezkiyein, peskadoreaun-

(57) *gauzónik*: *gau-* bi donu ta erdi gorago aurreko *-di* baiño; *-zó-* donu ta erdi gorago *gau-* baiño; *-nik* donu ta erdi beerago *-zó-* baiño (A.J.I.-k).

(58) *émakumiek*: *é-tik -ma-ra* lau donu jaixten da eta donu ortan jarraitzen du (A.J.I.-k).

(59) *ási ber* donu batean, baiña á- indar aundiagokin.

(60) *zala*: *-la* donu goragoan, baiña indar aundiagorik gabe.

- diyak emen zian* (61) *da bakizú lán assskó, eta náiko lana emen zukan mutilairi agintzén; pizkórre emén zan, pizkorrá* (62). *Eta gio óla ezkontú ta faméliya izén da sántuin* (2 s.) *zan ba sóbrare* (*).
- Porrubarrek estin inderrik artzén eta aurten gendúkanén batzán patátia fránko eréinik eta beandutxo patu jitunét eta batzortan erre-gatzik estin baliyo, danak erréik jeén; aurten batza eskása; borrajia bieldiz eréin dinét etez jáiyo. Ta guái aizkene ontan eréin dotená guai jatón, bieldiz errégauta; baya etxakinet zér jan ber dawn, zengeiti rejimen doon jendi bakin bein edade bat eskeo...* (*).
- premiatzen bagaá* “si nos vemos necesitados”.
- Prointzenuk* “los guipuzcoanos”.
- ¡úlsubák* “las sienas”.
- safaiya* “el local más alto de la casa”.
- sagar gezaat* “una manzana no ácida; *sagar mina* “la manzana y el manzano silvestres”.
- sagarrardo gutxi* “poca sidra”.
- saietsa* “la costilla”; *iru saiets*.
- sakana* “la hondonada”; *bi sakan*.
- sagomi* “el jabón”; *bi sagona*.
- salda gaziya* “el caldo salado”.
- saldu genduzkiyen* “se los vendimos”.
- samurra: lur samurra* “la tierra fácil”.
- San inaziyon kápaák arrébik bordátutá* (*). *Sántatriakin ámaikaldiz óntzitakotan akordatzen gindén* (*).
- sare bat* “un pesebre (en forma de reja para poner la hierba a las ovejas)”.
- sarriya* “lo cerrado y apretado”; *sarriyo patu* “poner más juntas las plantas, etc.”
- sartu zaitzezi barrua* “entrad adentro”.
- sasiya, sasidiya* “el matorral (sic)”.
- satagi* “la tranca que usaban los carboneros para mover los troncos pesados”; *bi sataga*.
- sator bat* “un topo”.
- segaiyak, segalaiyak* “los segadores de guadaña”.
- sega-poto bat* “un estuche para guardar la piedra de afilar la guadaña”.
- sekura gutxi* “sequedad, sequía”.
- semi diúla* (3 s.) “que vaya el hijo”.
- senargeiya* “el novio”.
- senarramaztik* “los esposos”.
- sendatu* “curar(se)”

(61) *e-men-zi*: silabatik silabara donu goragoan (A.J.I.-k).

(62) *pizkorrá*: silabatik silabara donua igoaz (A.J.I.-k).

- sendú* "lo robusto".
senide batzuk "unos hermanos".
sietsa, sieslekuba "el lugar pantanoso"; *bi siets* (2 s.).
sinistatzen dezu? "¿lo cree usted?".
sitsa "la polilla de la tela".
soin bat maiz "una carga de maíz"; *soinin ekar niken* "lo traje al hombro".
soingaina "el hombro".
sorginaizi "el viento arremolinado".
sorgin bat "una bruja".
sorginkei bat "una brujería".
soro bat "un campo cultivado".
sorra "el sordo"; *sor bat*.
surtako autsa "la ceniza"; *surtaa bota* "echar al fuego".
subandar bat "un cornejo". *Eta subandarrak bajukak zuluik barruan?*
Ez.—Batere ez?—Ezta baterere. Guaire ala dukat subandarrakin burziriya (*).
(bi) subandilla "lagartija".
sube bat "una culebra".
subetsak: ola bi ool bat bestian gainin ya járrüik, arotsak jarritá ta arekin "klás-klás-klás"; *subestu*.
suegaleako "para el costado del fuego".
sugurra "la nariz"; *sugurzuluk* "las fosas nasales".
suiya "el yerno"; *ogai sui* (2 s.).
sukalde bat "una cocina".
susea doo "está en celo la vaca".
sutaili "el herrero" (sic); *bi sutaila*.
suteiya "el crisol".
tainbéste úri do(o)la munduban, ainbeste úrr itsasun da ezтик ba om-tza bialduko púxkaát Jangoikúk? Léztieu merézi? (*).
Ta kaitu zindain danok?—Al dan bezela moldau ginan (*). *Indarra zu-kein zaldi onak.—Zaldi ónak indar aundiya.—Bágoazi ta: A! saga-rripee fan ber dau guai etxea? Onutza etorrita sagarripee? Jaitxi in ber dau emeti sagarrak artzeko.—Emen ez. Pixkat aurreaxoó sagardi obí eta sagarrobitee, an bai, ta an artuko tuzubei* (*).
talaburmiya "la pala para hacer talo".
taltalkan doo "está temblando".
taltalkari "el temblor"; *taltalkara batzuk*.
Táluú? talu eguno. Talu ta sardinzarra artu ta eskola arrekin (*).
tapilo bat "un nudo".
ieila gutxi "pocas tejas".
titeri "el dedal de costurera"; *bi titera*.
titiya "la teta".

- tokan* "tratando de tú"; *zukan* "trat. de usted".
triku gutxi "pocos erizos".
Trinidad egunin "en el día de Trinidad".
tuba "la saliva"; *tu gutxi*.
txaboli "la cabaña donde habita el pastor, etc."; *bi txabola*.
txal bat "cría pequeña de vaca".
txalbearra "cierta clase de yerba que se arrastra por el suelo".
txanbolin bat "un tambor".
txapeli "la boina"; *bi txapela*.
txapiskol batzuk "unos renacuajos".
txarrantxikin bi klase, ee? Bat fina geatzen zana, txarrantxan geatzen zana, fina; eta besti pixkat bastuogu; estupi eta misí esaten zizaiyon. Fina, misí ()*; *misa gutxi*.
txastarra, xastarra "lo pequeño y despreciable".
txibiti "la lazada"; *iru txibita*.
(bi) tximimi "chimenea".
txindurriya "la hormiga".
txinguri "el yunque"; *bi txingura*.
txintxuba "el que es fiel".
txingortu "requemarse una vianda".
txipuba "el chopo".
txirrika gutxi "pocas ruedas".
txisteri "la lombriz"; *bi txistera*.
txofrakiya "el nido de pájaro"; *bi txofraki*.
txoku: buruko txoku "el occipucio".
txondorra "la carbonera". *Txondor-leku batin anakak iya erre nitubén; iya txondor-lekubartan anakak erre, eta justo-justu libratu nitzan, justo-justu. Eta orduban místiik fan gindan Aranzazura (*)*.
txorikaka "el excremento de pájaro".
txorikuma gutxi "cría de pájaro".
txotxomar batzuk "unos palillos (para el fuego)".
txúmia "el copete"; *txuma guziya*.
uba naibok "vete si quieres".
ubelak "las correas".
ubaldí "la crecida de agua"; *bi ubelde*.
(bi) uberaxa "rana".
ubezaita "(el) padrastro".
ubezalabí "la hijastra".
ubezama "(la) madrastra".
ubezsemi "el hijastro".
ubezsemiidik "los hermanastros".
udaberriko lorak "las flores de primavera".
udaizkena "el otoño".

udara gutxi “pocas peras”.

ukatu “negar”.

ukulondo, ukulundo guziya “todo el codo”.

umezurzak “los huérfanos”.

umi “el niño, la cría”; *bi ume*.

unidi “la nodriza”; *bi unide*.

untza “la hiedra”; *untzosto bat* “una hoja de hiedra”.

urain, urein, urei “tener”; *ureiti* “el tener”. *Baya georé bakizú mo-mentubartan pena ureimeti atzea alégeatu gindén andi ata ginda-nin, baya... (*)*.

urritza “el avellano”; *bi urritz*.

Urbíyan?—*Urbiyati berá* (*) “¿En Urbía?—De Urbía abajo”.

urreik (*) “oro”.

Urrengo urtin geo fan ginan Martireta.—*Erromeiya iten genduben guk. Fan San Inaziyoa etan konfesau ta komulgatu ein eta tira gosaldu ta Santamartiritáa; an eskatzen genduan zerá, ganaubein-dako suerte ona eskatzen genduan Santamartiritan. Faten gindan aldapa aundi batin mendia (2 s.), bai, izerditan eta an erromeiyá; an subak eta in da eltzik-eta beotzén da án; da guk-e etxeti yan genduen jan ura an ee jan zerbait eta tiá (s. I) etxáa. An austen genduen guk erromeiyura eiten Santamartiritan. Bayan iten zan erromeiyóna (*)*.

ursaguba “la rata de río que come plantas”.

urtrago bat ean (s. I) *zuen* (s. I) *iturrin eta bertan eroitu zan, bee buruba ilik in zuen* (s. I) (*) “se hizo el muerto”.

urtu “derretir”.

urtxistinak “las salpicaduras de agua”.

usai gaiztú “el mal olor”.

ustaiya “el aro (de madera para el cencerro)”.

ustela “lo podrido”.

usu arrek nun duka egu? “¿dónde tiene el ala aquella paloma?” *bi uso, uxerratzen* “hozando”.

uzterriya “el yugo”. *Beste bain* (s. I) *batien ee ama uzterriai austen zola ta Don Domingo an ailau ta.*—*Baai* (63), *orduban ee* (64) *asarrau zan aitamakín* (el padre con la madre) *eta iru eguniin* (65)

(63) *Baai*: *Baa*-ren asieratik *-i*-ra lau donu ta erdi igotzen da; lenengo bidea pixkanaka egiten du; azkena, jauzian (A.J.I.-k).

(64) *orduban ee*: *é*- donu bat gorago aurreko *-ban* ta ondorengo *-e* baiño (A.J.I.-k).

(65) *eguniin*: *-ni*- donu bat gorago aurreko *-gu-* ta ondorengo *-in* baiño (A.J.I.-k).

- izbee biz* (?) *asárratuzkéo* (66) *ta nolabaizan karréterúu* (67) *ustérriai* (68) *autsínber* (69). *Don Domingó aldemeneko anri bisitatzéa* (4 s.), *ta:...* (*).
- xakarra* "lo feito".
- yaili* "mover"; *lurra yailtzea* "a mover la tierra".
- yakusi laitzen* "enseñar a leer".
- yalki: irina yalki irin-baiyan* "cerner la harina".
- yan: txoritxutek yan dan* "lo ha llevado un pajarito"; *aik sagarrak deruzkiyei* "llevan manzanas"; *sagar bat derú* "lleva una manzana"; *aik derubei* "lo llevan".
- yan: ardu yan* "beber el vino".
- yantzi zaitetz* "vístase usted".
- yazain: suba yazain da* "se ha encendido el fuego".
- yastun-pare bat* "un par de sortijas".
- yikurri: gastainak yikurtzea etorri* "ven a desgranar las castañas".
- yon* "estar, aguardar". *Nun yoo?* "¿dónde estás?". *Nun yon yai?* "¿dónde has estado?".
- zagiya* "el pellejo"; *bi zagi*.
- zailá* (70), *ikesteko zaila* (70) *dá, ikesteko zailá* (70) "difícil de aprender" (*).
- zainak* "1) las venas; 2) los tendones".
- zai gutxi* "poco salbado".
- zakiyen: óndo zakiyén mézia kantatzen, nípezelaxe* (*) "sabía bien".
- zaldikiya* "la carne de caballo".
- zanko guziya* "toda la pierna".
- (bi) *zaparrada* "chaparrón".
- zapatain bat* "un zapatero"; *zapatain koxkorak* "los zapateros de agua".
- zapatu* "pisar".
- zarrogúk* (71) *láneakó* (*) "los mayores, para trabajar".
- zartaiya* "la sartén"; *bi zartai*.
- sarzaró txarra* "mala vejez".
- zata txarrak ata zaitzit* "me han salido malas albarcas".
- ze asto arrráno sartu jazkiniri Pernandok?* (*) "¿qué burros me ha

(66) *asárratuzkeo*: -sá- bi donu gorago a- baiño; -ké- donu erdi gorago -tuz- ta -o baiño (A.J.I.-k).

(67) *karréterúu*: -é- donu bat gorago karr- baiño; -te- aurreko -é- ren donuan, baiña indar txikiagokin; -rú- donu erdi bat gorago -te- ta -u baiño (A.J.I.-k).

(68) *ustérriai*: -té- donu erdi gorago uz- ta -rri-ai baiño (A.J.I.-k).

(69) *autsínber*: au- donu ta erdi igotzen da bere aurretik; -isín- beste donu bat gorago; -ber donu ta erdi jaixten da (A.J.I.-k).

(70) *zailá*: -i- luzetuz eta bi l-kin esaten duela ematen du.

(71) *zarrogúk* (-ou- ditongoaz) esaten ote duen ere banago.

- vendido a mí Fernando?”.
- zéiten* (2 s.) *leitu?* “¿para qué leer?”.
- zekorra* “el novillo”; *bi zekor*.
- zelai aundiya* “la llanura grande”.
- zerrautsa* “el serrín”.
- zeru urdina* “el cielo azul”.
- Zetakozu automobila?* *Automobil artan sartu ta mareatú eta án tubenak etaetzubenak bota bér.* *Zétakozú autómobila?* *Garbien-garbiendá pausoz da diyun jendia; pausóz, pausóz.* *Aunke pixkat nekatú gorputza sáno diyú.* *Bea automobilián?* *Automobilian gáixau itenáiz ni; nik eztot nai automobilik; óinez, óinez (*).*
- zezen bat* “un toro semental”.
- sierra-zapuk* “los insectos acuáticos que otros llamamos *urzorri*”.
- zikiyu* “el centeno”; *zikiyo gutxi*.
- zila baindo beraxo* “un poco más abajo del ombligo”; *zil bat*.
- zimurguni* “la arruga”; *bi zimurguna*.
- zintzubo bazan!* “¡era más fiel!”.
- ziorra* “el palo cimbreante”; *bi zior* (2 s.).
- zirin bat* “una ciega (reptil inofensivo que otros llamamos *zirawn*)”.
- zirritu gutxi* “pocas rendijas”.
- ziya* “1) el junco; 2) el asador”; *bi zi*.
- size bilaa* “a buscar setas”.
- zizezkion:* *Ana zizezkion izena* (*) “se llamaba Ana”; *Ana zizezkion arrek* (*) “aquella que se llamaba Ana”.
- zizilu bat* “un banco corrido de cocina”.
- zoitiya* “el tepe pequeño con césped”; *bi zoiti*.
- zoiya guatu* (2 s.) “levantar el pedazo de tierra con las layas, etc.”.
- sorriya* “el piojo”.
- sorrú* “el dedal para heridas”; *bi zorro*.
- zotoli* “la cabaña de tierra en el monte donde se echa la comida a los cerdos”; *bi zotola*.
- soruba* “el techo de una habitación” (sic).
- zulanguna gutxi* “pocos altibajos en una superficie”.
- zuldurra* “el gusano que se le forma al ganado vacuno bajo la piel”; *bi zuldur*.
- zumí* “el mimbres”; *bi zuma*.
- zurezku* “lo de madera”.
- zurgina* “el carpintero”; *bi zurgin*.
- zuti* “de pie”.

Bat, bi, iru, lau (s. 1), *bost, sei* (s. 1), *zázpi, zórtzi, bederátzi, amár, amáika* (3 s.), *amábi, amáiru* (3 s.), *amaláu* (3 s.), *amabóst, amaséi* (3 s.), *amazázpi, emezórtzi, emerétzi, ogéi* (2 s.), *oitát* (2 s.),

oitábi, oitíru, oitaláu (3 s.), *oitabóst, oitaséi* (3 s.), *oitazázpi, oitazórtzi, oitabederátzi, oitamár, oitamáika, oitamábi, oitamáiru* (4 s.), *oitaláú, oitamabóst, oitamaséi, oitamazázpi, oitamezórtzi, oitamerétzi, berrogéi, berrogeitát* (len bezela jarraitzen du *berrogei* osorik esanez); *irurogéi, irurogeitát* (berdin jarraitzen du); *larogéi, larogeitát* (berdin jarraitzen du); *egún, bèrráun* (2 s.), *íruráun, láuráun* (2 s.), *bóstáun, séiráun* (2 s.), *zázpíráun, zórtziráun, bederatziráun, mila* (*).

LENENGO ZATIAK (I)

I. Au aitzen doo? (2) (—Bai, bai—neronek) Ai ene!... Aranzazun oinezturekin ta jostaiyekin iketu gindén (3) eta urréngo (4) goizien (5) lagunok esan genduben: Ba fan berko dáu (6) Oñatitiaurrea (7) misteiyuk ikusiyéz (8) Brinkólaa (9). Eta gue pozá (10)! Sekula trénien (11) yon éz (12) eta trénien (13) fán ber (14). Ura pozáaa (15)! Trénien (16), Aranzazua (17) fándá (18). Ta póoozik (19).

Ta ailetu ginden Oñatiá (20) eta Oñatiartan (5 s.) jendik mezatí (21) átatzen (22) eta gúu (23) jituek (2 s.) bekela sáldo (24) aundi bát (25), ámaláu (26) lagún (27), asi gindan kantaitén (28): “Señor; sí señor; de Madrid pintor...” Bárre (29) dánok (30).

—Ago ixilik (31). Galzéláa (32) sartú (33) ber jegunei (34). Oñatiantan (35); geo izéin (36) tun kóntuek (37) atatzia. —órrengaiti (38) eztegunai garzelaa yain. —Ez fiyetú (39).

—Ba guai (40) besteat esán ber dinet (41). Lagun ura zélllebria (42) zán (43). Benitá (44) izená (45), ta (46): Ago ixilik (47), Benitá (48). Ta: Guai bestápa (49): “El paraguero...” Bárrez lécertu ber jéndiann (50). átzeti (51) tarrá-tarrá-tarrá-tarrá mútiki ta nésaki saldo aundi (52) bát (53). Danok barréz (54) etaelizeti (5 s.) ata zien jendieik (2 s.) étzukein (55) zine berrik (56). Aik póoozez (57) bárrez (58) eta guk uste gárzelaa sartu ber gerubelá (59). Bayaik kóntentu (60) zeén (61).

Artan ailetu gindan estaziyo Brinkolaa. Trenaiikus (3 s.) gendubennin, úra pozá! Trénien (2 s.) sartú (62), sagar batzuk ee artu genduzén (63) an bidién (64), an ee bazén (65) sóbare (66), ta tíra (67) aik jaten Alsasuko estáziyooa trénien (2 s). Ura póza!

(—Orduan Oñatitik Brinkolara oñez?—neronek) Oñatiti Brinkolaa oinez, oinez, bai. Eztakit zenbat kilometro izein dian, baya an bueltakán-bueltakán misteiyok, aldioko bat, ikus genduzen. Eta guai aizken ontan yon naiz eta etzait ain pólita bidiura ereitzi, zengaiti orduban sekula ata ez etxeti ta orduban zan gutako gauza aundiya ura. Ta oinez, oinez. Guai automobilien eztuka graziyaik. (*Isabel Larreak).

OARRAK.—(1) Lenengo iru zati auen azentu guziak A. K. Zubizarretaren eritzira ipiñi ditut eta donu-neurtzeak ere beronek egin dizkit. (2) *doo* silaba biak donu batean eta zerbait gorago aurrekoak baiño. (3) *gindén*: -*dén* iru donu ta erdi gorago *gin-* baiño. (4) *urréngo*: -*én-* pixka bat indar geiagokin eta donua ere apur bat gorago. (5) *gózién* (2 s.): *gói-* pixka bat indar geiagorekin eta donua ere pixka bat gorago. (6) *dáu* (s. 1): donu bat gorago ta indar geiagokin. (7) *Oñatitiaurreá* (5 s.): -*eá* indar geiagokin eta bi donu gorago. (8) *ikusiyéz*: -*yéz* indar geiagokin eta bi donu ta erdi gorago. (9) *Brinkólaa*: -*kó-* indar geiagokin apur bat eta donua ere zerbait gorago. (10) *pozá*: -*zá* indar geiagokin, baiña donua oso gutxi gorago. (11) *trénien*: *tré-* indar geiagokin bakarrik. (12) *éz* indar geiagokin ta bi donu ta erdi gorago. (13) *eta trénién*: *eta tré-* donu batean; *tré-*tik -*nien*-era bi donu jaixten da. (14) *fán ber*: -*nien*-etik *fán*-era lau donu ta erdi igotzen ditu; *fán* indar geiagokin *ber* baiño, alare biak donu batean. (15) *pozáaa*: -*zá-* donu erdi bat gorago. (16) *Trénién*: *Tré-* indar geiagokin bakarrik. (17) *Aranzazua* (4 s.): pixka bat donu beeragoan aurreko itza baiño. (18) *fánda*: *fán-* *Aranzazua*-ren donuan; -*da* apur bat donu beeragoan. (19) *póozik*: *pó-* indar geiagokin -*zik* baiño; onek, ordea, iru donu ta erdi igotzen ditu aurrearen gaiñetik.

(20) *Oñatiá* (4 s.): -*á* iru donu ta erdi -*ti*-ren gaiñetik eta indar geiagokin. (21) *mezati*: -*tí* iru donu ta erdi -*za-* baiño gorago ta indar geiagokin. (22) *átatzen*: -*tzen* jatxi egiten da pixka bat *áta*-tik. (23) *eta gúu*: *eta*-tik *gúu*-ra donu bat baiño geiago igotzen da; *gúu*-ren silaba biak donu batean, baiña lenengoa indar geiagokin. (24) *sáldo*: *sál-* pixka bat gorago ta indartsuago. (25) *aundi bát*: *bát* indar geiagokin eta iru donu ta erdi gorago aurreko -*di* baiño. (26) *ámalau*: *á-* indar geiagokin eta gorago ondorengo -*malau la-* baiño. (27) *lagún*: -*gún* iru donu ta erdi gorago ta indar geiagokin *la-* baiño. (28) *kantaitén*: -*tén* indar geiagokin eta iru donu ta erdi igotzen da. (29) *Bárrre*: *Bá*-tik *rre*-ra donu bat jaixten da. (30) *dánok*: aurreko -*rre*-tik *dá*-ra zazpi donu igotzen da; -*nok* ere *dá*-ren donuan, baiña indar gutxiagokin.

(31) *ixilik*: -*lik* bi donu gorago ta indar geiagokin. (32) *galzélau*: -*zé-* apur bat gorago ta pixka bat indar geiagokin. (33) *sartú*: -*tú* apur bat gorago ta indar pixka bat geiagokin. (34) *jegunei*: aurreko -*tú*-tik asita -*nei*-ra bitartean silabatik silabara pixka bat jatxiaz. (35) *Oñatiantan* (4 s.): aurreko -*nei*-ren donuan *O-*; -*ñá-* goraxeago ta pixka bat indartsuago; -*tion-* beeraxeago; -*tan* beste pixka bat beerago. (36) *izéin* (2 s.): -*zéin* donu bat gorago ta indar geiagokin. (37) *kóntuek* (3 s.): *kón-* pixka bat gorago ta indar geiagokin. (38) *órrengaiti*: *órr-* gorago ta indar geiagokin; -*engaiti ez-* silabatik silabara donua

pixka bat jatxiaz. (39) *fiyetú*: iru silabak donu batean, baiña lenengoa ta azkenekoa indar geiagokin ta aurrekoa baiño bi donu goragoan.

(40) *Ba guai*: *Ba-tik guai-ra* iru donu ta erdi igotzen ditu. (41) *besteat* (2 s.) *esán ber dinet*: *besteat e-* donua silabatik silabara jatxiaz egiten ditu; *-sán* donu bat gorago ta indar geiagokin aurreko *e-* baiño; *ber dinet* donua silabatik silabara jatxiaz. (42) *Lagun ura zéllebria*: dana donu batean, baiña *zé-* indartsuago. (43) *zán*: bi donu gorago ta indar geiagokin. (44) *Benitá*: *-tá* indar geiagokin ta bi donu gorago. (45) *izená*: *-ná* indar geiagokin ta bi donu gorago. (46) *ta*: host donu jaixten da. (47) *ixilik*: *-xi-* indar geiagokin ta donu bat gorago. (48) *Benitá*: *-tá* indar geiagokin ta bi donu ta erdi igotzen da. (49) *bestápa*: *-tá-* indar geiagokin ta donu bat gorago; *-pa* iru donu beerago *-tá-* baiño. (50) *Bárrez léertu ber jéndiannn* (2 s.): dana donu batean. (51) *átzetí*: *-tí* indar gutxiagokin *á-* baiño. (52) *átzetí* ta *aundi* ta bitarteko guzia donu batean. (53) *bát*: zazpi donu gorago aurrekoa baiño. (54) *barréz*: *-éz* donu bat gorago *barr-* baiño. (55) *étzukein* (3 s.): *-tzukein* bi donu beerago aurreko *é-* baiño. (56) *zine berrik*: bi donu gorago *-tzukein* baiño. (57) *Aik pó-* donu batean; *-zez* donu ta erdi beerago. (58) *bárrez*: donu batean eta iru donu ta erdi gorago aurreko *-zez* baiño. (59) *eta guk uste gárzelaa sartu ber gerubelá*: *eta guk uste* donu batean eta beeragoan *bárrez* baiño; *gár-* pixka bat igotzen da; ondorengoa herriz ere beerago ta donu batean *-lá* arte; *-lá* zazpi donu igotzen da. (60) *Bayaik kóntentu*: *kón-* donu ta erdi igotzen da; *-tentu* pixka bat beerago. (61) *zeén*: donu batean, *-tentu* baiño pixka bat gorago.

(62) *sartú*: *-tú* lau donu ta erdi gorago *sar-* baiño. (63) *genduzén*: *-zén* donu bat igotzen da. (64) *bidién* (2 s.): *-dién* lau donu ta erdi igotzen da. (65) *bazén*: *-zén* donu bat gorago. (66) *sóbare*: *só-* ta aurreko *-zén* donu batean; *-bare* pixka bat beerago. (67) *ta tíra*: *tí-* donu ta erdi gorago aurreko *ta* baiño.

2. Amalabaik eta gu bi aizpok fan gíndan eta gu ailau gindenin estaziyoti Panplónaá, sekúla yon bee genden bá Panplonan da guk ikus gendubenin olako kapitale polítá gu arrituikén da geo elize guziyekorritu genduzén. Goizin ailau gindan bá zazpi-garaiyan ola, etatzea gaubin amabiyak artín egún guziyen elizeteti bestéa, Katedraleá (5 s.) eta danétaa. Eta gutako dánnaik politak zien (s. 1).

Geo prezosiyu atá ber zeen. Prezosiyoai ata zan. Santu bat pasau (3 s.), béstat pasau (3 s.), eta aik letrézidadekin zeduzkiyein sóbrarek karrótan santubeik; da ailau zan paso bát zazpi santukin: San Pedró eta Jesukristó eta eztakit zenbat izenekuk zian. Zázpi. Eta nobait kantidan San Pedro zegóban (—Atariyan dá— aizpak) Pedro subartan bérotzén eta patu zueín San Pedron ondún, pozal batín, ga-

sóliná o patu zuein (s. 1) San Pedro beotzéko, ee? (—Pedro zegúban atariyán da Pedro subértan berotzén; bere amoriyúak etzuben otz asko sentitzén—aizpak) Xo! xo! Baiya geo pinturiarrek artu zen sú, San Pedro an zoon beotzén pasuartan ta ango santu guziek suertzen asi zian da korreka an gizekume batzuk etor zian eskillerakin da subertaa bota zuein (s. 1) pozal-urá eta il zein (s. 1) subúra.

Ta gu penátuik (3 s.) eta guondun (2 s.) zeén erriarrak, bi, ta: Ai! Ori-ori-ori lastima pasuoi úndatzen sútan! Da esan zeen batek, batek esan zeen: Ondo doo ori errétzen. Da: Eztoo ondo, ez. Baya etzitzaiyon eréitzi (72) ondo pasura ikústiikin: ura poztu in zan erretzen zoolako. Ta aikin etorri gindan gu etxáa, dannak ikusita geo.

Bazkaiya kostau zitzaigún bina peztá, bina pézta: indiyaba zuriyá bijiliyán, biernes zan bá, eta bazoon gózuó indiyaba zuriyurá! Eta ogi beltza jaten genduben eta an ogi zuriya eta nólako bazkaiyein gendubén. Eta geo, bijiliya nola baizan, antxúk. Antxuk paterkara aunndí bat. Eta gosi genduken, danák jan genduzen da esan genduén (3 s.) bendútako ta afaitakó olako antxuk patzéko ogi baten erdiyen. Ogi oso baten erdien (3 s.) patu zeguzkiyein kilonbat antxó eta geo bi emeko bi gizon fan zian trenakin da aik ardu onna bilau zein eta maaajo afaldu genduben trénin ta bieje onna in genduben.

Da geo arrezkeo biéldiz (2 s.) ikús dot prezósiyura; hea lepiziyen géiyo txokatu zuán (2 s.) bigérren aldiyan baidóre. (*Juanita Larreak).

3. Nie lagun zelebre orrek zukan amare zelebria eta amak esaten zegún: Fan ber zaí San Mielá áurtengo údan. Da niri ainbeste gustatzen zait elizako kontuba... Nik zineik eta alako gauzak éz, baya elizeko misteiyuan póozik. Baiyétz fan ber gendubela San Mielaa. Bueno ba, ni fatéko lagun orrekin loiteá (2 s.) eta urrengo goizién (2 s.) fain gindela bostetako trénien, fain gindela (—Uberteaindo—aizpak) Uberteaino.

Fan gindan Uberteaino, Uerte Arakileaino fan gindán, San Mielaa. Ta San Miel ortan yon gindán eta urreina jatxi gindan Etxarria (73). Etxarriko feriyék Ama Berjina Errosaiyoko egunien. Musuba garbitu errekan danok eta an pixkat móldatu ta Etxarriko plazan án dantzan, gústoa alee, dánok. Ta ólaxe gue biziya. (*I. Larreak).

BIGARREN ZATIAK (74)

1. Amásei urtétan amabienbat o neská fan gindan, ee? Ta auri pixkat zakarren da kendu genduzén zerak, ezpartinak eta galtzák eta

(72) Azkeneko -i luzea egiten du.

(73) *Etxarria*: emen ere duda egin díteke *Etxarria* (-iá: dit.) ote dan.

(74) Bigarren zati auen azentu guziak A. J. Iturriaren eritzira artu ta ipiñi ditut.

bustitzeko bildurrák eta ségi; ta Santatriati aurréa, así Zeámako (3 s.) estáziyotí eta góra zúzen galdu gabe, galdú bee batére. Ta an biyorrák eta árdiyék eta alégentziyá. Ta Santatria genduzilá da ola tunelan moduko éstu-estuba dána aitzá, ee? dána aitzá; eta banáka-banakán fan gíndan, ee? banákan-banakán.

Ta píxketin Santatrian yoón, eskátu genduán (3 s.): Santátriá (4 s.), aize askotxo bieltzeaití datórren urtín ontziya garbítzekó, gariya garbitzekó, fatén zanín katílugariyá. Eta errézatú pixkát eta góra, iyó gindén zeláira. An ee biyorrak eta ardiyák eta anrak galtziitén, ebaik laní ein ardiyen laniekín eta gáltzaitén (3 s.) eta an alégentziya zoón. Arek bazeruiyen gutako zerúba agértu zala án, zengiti pasáu gendubén an estúsamar, lekú iluná ta aitzá; ta ailáu (2 s.) gindanin altuá (3 s.) án alégentziya: án biyorrak eta án ardiyák eta an arkumák eta arzáiyeek eé alegeré eta guré alégeatu (4 s.) in gíndan.

Ta geo dano(i?) pasátu (75) eta geo goitibeá (3 s.) así gíndan da aurípíxkát-aurípíxkaát ta ankutsín, májo; ooóndo fan gíndan. Ailáu (2 s.) gíndanin elíza baindo lénxoko iturriyartaa, ganbela... zerezko, arrizko ganbelií yotén da. Zúk ee ikúsko zenduen báaá? Beláxe doó zerá, Aránzazu. Arútzta jetxíezkeó (5 s.), yásta. An anak garbitú eta sekatu pañeluakín eta galtzák jantzí eta elizá. Ta an geo belaxe atsáldii... bazian ba bosták ero ailau gíndanin, ee? Eta konfesatu gíndan eta gio Sálbi belaxe.

An fraile txikiyak asi zian kantaitán kanta póoolibatzúk... Pentsa zerútik etór ziala aik... Atzékaldeá bairatzeko bildurrák: Or atzékalde ortan zérrote dee olako kanta póolitak. Geo asi zian aundiyogúk indar aundiyogukin kantaitan bí aldétaa ta boza: ...Besteik eztúkat gógun. Eztákit nóla zan: ain póooliki kantatzen zaín. Gutako bazéruian ura zerúba zála.

Geo errósaíyu ta Salbí entzún da ata gíndan eta gaüre afai-moduba ein eta goiko ganbaranbatéa, lasto txikiya zoon lekúá (76). An faról aundi bát gauba pasatzeko. Bérrogeirenbat ero (77) géiyoo án Etxárrrikotá úrdíngo títúrmendiko ta Bakáikuko ta emekuk, dánok emekúk ta dánopatin Burúndakuk. Eta an etzoon lórik iteik (3 s.). Nola inén zan ba lo oinbéste? Eta amas etzan bá guetxi (2 s.) urá ta lastó txikiyen geinin. Jesúkristo lasto txikiyen gainin járri, ez, jáiyo ta gu lo itaré lasto txikiá (76) fan gíndan an.

(75) *pasátu*: -sá- indar geiagokin ta donu goragoan *pa-* baiño; -tu donu goragoan -sá- baiño.

(76) *ganbaranbatéa* (ala -teá: dit.?), *lekúá* (ala -kuá: dit.?), *txikiá* (dit. ala -kía?). Neure eritzirako idatzi diran bezela dabiltz gertuago.

(77) *ero*: sílaba biak iru donu ta erdi gorago aurreko -bát baiño (A.J.I.-k).

Eta argitu zeén, argitu zeen nóizbeit eta argitu zenin, ála, ondo argitu gabé atzé-aelizáa (6 s.). An-e komúlgatú, mezá entzún eta éztakipanik zér gosálduko genduben, txókolate-pastila(n)mát etxéti yanda, díruik etzondá, étzon dirúik (3 s.) gastatzeik (4 s.). Amá Berjiniái báí, Amá Berjiniandako dirúba emán zegun amák, baiya kastá-tzeko éz; etatzéa óinez etorri berriz ee; eta geo eto(r)gindán, oná, estaziyutee bá kalbáiyuk-ée bidéberrian (4 s.) Oñátia (3 s.) bitartin. Zénbatia (3 s.) misteiyúk? (78). Amábos misteíyo; misteíyo bateti besteá, erréztatzen, errósaiyuerréztatzen (7 s.). Eta gutako óndo santu politak zian aik. Zéin póoolitak zian! Sekula ez genduzen bá guk aik ikusi. Geo etorri gindán bidéberriz, pidéberriz geo, oinez aik eta Oñá-tiaindo, ee? misteíyuk ikustaiti; Brinkólaá, Jesús, Brinkólaá, aztuik, Brinkólaá, oinez. Éta geo tréin (79) etórri gindan.

Eta Padré Rikardon aita (80)... alkárrekin gendén, ee? Eta arék esan zegún: Iya nór lenoo fáten dan, zék tréin Brinkólatí eta ní oinez Aráiyaindó eta geo Aráiyatí atzéa oinez onútzaindo. Eta enkon-trau gindán frailiein parín. Aldápa aundiyoí bado bá, Isásikuoi? Urá oinez Aráiyati eta gu trenéz (81) Brinkólati. Alkárrekin ingurau gindan eta etórri gindan erría, frailiein, Kaputxino oiyenparéti asita. (*J. Larreak).

2. Ta San Pedrore, berriz, Jesukriston laguná (82). Jesukristokin ibíl zan ura atzéti eskín ibil zíanin eta Jesúkristok atzéti hegíya zukán da arek etzakiyen. San Pedro falsó-samarra, ta arék-ee ura eskatzen zenín, neskík-e —zúk ee bakizú— neskátez-ee, neska ederrá-ta (83), ura eskatú ta pitxar gárbi-garbi bateti emán da: Jáinkuk dezúla senárgai txár. Ta Jangóikuk esán zuan, da San Pedrok: Jauná, ori, eztézu ori ondo esán; neskíorrek merezi au (2 s.) senárgai óna. Ta: Beráu (2 s.), ikuskoíyaú.

Úrrena bestetxé batea fan egárriyak eta: “Iya mesédez ur pixkat” besté neskati, ta: “Jáinkutezúla senárgai txár”. Ez, “senárgai óoon” emákume, neská zikín samarrarri. Ta: Jauná, ézaitzatzu óndo esaten; neska garbíyarri ta ederrarri senárgai txar esán douzu eta óni berriz senárgai on. Da: Beráu, Pedró; nesaki eder garbíyarrek gizon-e txar-rakin atáko ik: bizímoduba, baiya bestíorrék (sic) kosta inén zaiyok, oonákin ee kostako zaiyok atátzi. (*J. Larrea).

(78) *misteiyúk*: -*tei*- indar geiagokin *nús*- baiño; -*yúk* indar geiagokin ta donu goragoan -*tei*- baiño (A.J.I.-k).

(79) *tréin*: *tré*- indar geiagokin, baiña -*nin* donu goragoan (A.J.I.-k).

(80) *aita*: *ai*- indar geiagokin, baiña -*ta* donu goragoan (A.J.I.-k).

(81) *gu tre-néz*: silabatik silabara donua igoaz (A.J.I.-k).

(82) *laguná*: silabatik silabara donua igoaz (A.J.I.-k).

(83) *ederrá*: silabatik silabara donua igoaz (A.J.I.-k).

IRUGARREN ZATIAK

1. Bestaldi batín fan ber gindelá Panplónaa. Ostegun Santu egunin fan bér gindela Ostieli Santu eguneakó prezosiu ikustea. Ta berriz eé an gauba egin neen lagúnan etxien. Lagunan etxien lóin (s. 1) gendubén eta urrengo goizien berriz eé goizeko mezaa fán da fan gindán Panplónaa. Ta Panplonortako bidiortán lagúnak in genduzen ferrobia-riúuk eta zentimoik patu beé Panplonaa fan gindán. Etorri iguél.

Baya esán zuán (2 s.) nee lagúnan ama orrék: Zek preparatu ardo oná eta guk benduba preparatuko dáu (s. 1) Panplónan eta bidien fáin (s. 1) gaá afaiya ta bendubaitén (4 s.). Eta trén ortaa fateko zerroiyek, ferrobiario oyek gurí otseiteá Plaza Kastilloá eta zentimoik patú ber éz. Urá, aik-e ausárdiyak! Gúrik, e?

Fan gindan-e Panplonati bidiortán kórrikán-kórrikán da tren artan fistúotsá agúro fatéko makinistik prisa zoóla-ta. Ia zénbat denbora pasau gendubén Panplonortán. Merkánziyartan nóizbeit etorri ber Alsásuko erriá, prezosiyu ikusi tá nóizbéit.

Prezosiuoi ikusi eta bidiortan-e afáldu eta bendatu danak ein da amabitan etxá eta kántsa-kántsaifnik óndo desítukoearrápau genduben. (*I. Larreak).

2. Asiko naiz esaten? Besterromeyeteá fán gaá.

—Eskúrsiyú, eskúrsiyú—aizpak.

—Izketan eztakigu ondo-ta. Frailik ekar zegubein mandatubá ia nai genduben eskursiyoa fán, Estéllaa. Bueno ba, bayétz. Fan ginden emeti fránko jendé automobila béte, Alsasutí eta Oláztiti. Zazpítako fatékó Ayuntamentuko atáira. Zazpitan fatén gaá ta zortziak artin an yon gindán éspea... Eta bidiortan óndo fan gindán; Estelláa. Estellortan ailau gindán eta mezáa. Padre Grabiél sermóean. Beandutxo ailau gindán: ya sermoeán mezártan. Andi jaitxi gindán ta Padre Eusebió guri bilé eta bilau zegún eta juntau gindán án. Eta geo bi lagun geatu zi-án Estéllan fruta egostén ero óla. ...Egueldi onnna, oso béro. ...Nai zeenak ura ean (s. 1) zeén eta bera jaitxi gindán. Estellan ikus genduzen P. Eusebiok yakus zeguzkiyen konejubék eta ango gáuzak. Andi bueltan fan gindán bazkaitaá Estellatíi Urbasáa. Urbasortan bazkaldú eta geo errosaiyu entzún eta zazpitan Alsasúa (-suá dit.?) etorri gindán. Baya portubarrek íkera ematen zeen, ura ikusiken an goitibeakuik. Portu gaiztuá Alsasuko portubaú, íkera ematen zen.

—Iru portu: bat Lizárragaku eta besti berriz-ee zerekú.

—Oláztiko portuba beintzet makúrrena.

—Zudaireko portubere gaiztosamarrá; irú pórtu. Baya irurak onnndo pasau genduzen, óndo. Kotxé aunduiuitan (?). Fan gindán zazpiénbat kotxe áundi: Lumbierdí, bí; Sanguesatí, bestáat; Tudelatí,

bestáat; Zaragozati-re, bá; Estellati-re bá beste kotxe bat; emeti bestáat; ta asko sortu gindan án, iruarren domeki zan bá Terziariueina.

Ta geo an dannak predikatu zeén been modubán. Bestáatek ee bá, emakume Zaragozako batek ee izketa ein zeén ondó. Eta Logroñoti berriz fan zianák, aik dantzá; aik ebein dánbolinakin eta... Dantzaiyák gaztik zi-án: iru gizekumé ta séi néska gázte, zuriz jantzikén lenoko lege-á; baiya óndo dantzaeintzein; eta danók, fraile ta danók airi beirá pasau genduben rato óna. (I. ta J. Larreak).

ALTSASUKO KANTA BATZUK (84)

ENTZUN ITZAZU

En-tzun i-tza-zu beka-ta ri-a a-ni-ma ba-ten ne-ga-riak (bis)

ja-kin de-za-gun sal-ba-tu tze-ko di-ra la-guz-tiz be-a-riak (bis)

(amaitzeko) guztiz be-a-rrak.

Entzun itzazu bekataria
 Anima baten negarrak (bis, asieratik)
 Jakin dezagun salbatutzeko
 Dirala guztiz bearrak (bis)
 Dolores (sic) triste zaure anima
 Zer dezu yarren esan zuk (bis)
 Negar oriek nere biyotza
 Erdiratutzen dirazu (bis)
 Jangoiku(b)aren ofensak dira
 Zuk dittuzunak ain damu (bis)
 Bi-oz (85) guziaz billa bazera

(84) Blasa San Román-ek kantatu zituen laurak, eta A. J. Iturriak artu ditu doñuak magnetofonetik.

(85) Bigarren aldián biyoz esaten du.

Ezta oraindi berandu (bis)
 Barren orretan senti dittuzu
 Jaunaren desengaitubak (bis)
 Utzi erakin dizute orain
 Lengo denbora galdubak (bis)
 Ai, naure Jesus; ai, naure Jabe
 Ai, naure Aita gozuba (bis)
 Urratu dizu infernukuak
 Ezarri (86) zuten lazuba (bis).

ABUR JESUS

A - bur Je - sus Ma - ria y Jo - se Jo a kin e -
 ta A - no ba - da - ki - gu Je - sus mai - ti - a
 ja - yo zan gau - ba da - la

Abur Jesus, Maria y Jose
 Joakin eta Ana

Badakigu Jesus maitia
 Jaiyo zan gauba dala
 Iñor berrionbat ezin eman
 Bera baido obia
 Belenenen jaiyo emen zaigu
 Gure Salbadoria
 Belenengo estalpian dago
 Jesus narrugorrian (sic)

(86) Bigarren aldian *ekarri* esaten du.

Soiñu eta kanta
Boza zoraturikan
Artzaiyak brinkokan
Jose eta Maria
Eguberri bezperan
Belenengo ziudadian
Allegatu ziran
Ordurako tristian
Nekatubak ziran
Josepek esan zion
Bere Mariari
Nik badakit estalpe bat
Eta segi nauri
Nik badakit estalpe bat
Eta segi nauri
Antxen deskansatuko
Zera triste ori
Ganbelan pagaturik
Astua ta idia
Ayen onduan zauden
Jose eta Maria
Oraziyua zuten
Beren afariya
Artan ekarri zuten
Gaubaren erdiya
Bere Seme Iguzkiya
Ikusi beria (sic)
Jesus munduratu zan
Ixtante berian.
Agilándo!

Oillarrarekin astua zan
 Idiaren erdiyan
 Bidian formaturik gatoz
 Gazterilla (87) guziya
 Limosnerua dala yetsit
 Emen-ko nagosiya
 Urria bielduko degu
 Zeinek daukan guardiya
 Nagosiya bezein prestuba
 Da etxeko anria
 Obeto kantatuko degu
 Askoz ere gaur baindo
 Jangoikua gaubon diela
 Datorren urteraindo.
 Agilándo!

GAUR DA

Gaur da neu-re kris-tau-bak ze-ru lu-rrian fes-
 ta Ga-zen guz-tiok Be-le-ne-na Je-sus jai-yo da-
 to.

Gaur da naure kristaubak
 Zeru-lurrian festa
 Gazen guztiok Belenena
 Jesus jaiyo da-ta
 Aingerutxu bat dabil

(87) gasteriya "grupo de jóvenes" esaten du bere lagunak.

AMA BERJINA

A - ma Ber ji ña El - ku - raiñ - gu - ba E - lu rre - ta
 ko zu - ri - ya Es - ku ba - ti - an i - guz - ki - ya ta
 bes - te es - ku ban au - ri - ya Ar - gu - re - ta - ko
 gor - de - di dau - ka ko - me - ni zai - qun guz - ti - ya

Ama Berjiña Elkurainguba (88)
 Elurretako zuriya
 Esku batian iguzkiya ta
 Beste eskuban auriya
 Arguretako gordedi dauka
 Komeni zaigun guziya.
 Igurayon bat daukagularik
 Erminta txiki batian
 Odeiyak eta tenpestadiak
 Bialtzen ditu bertatik
 Eta frutubak oso ta leiyal
 Gordetzen ditu guegatik.

Arantzazun, 1963-ko Agustuaren 24-an.

A. Kandido Izagirre, O. F. M.

(88) *Erkudengua* esaten du bere lagunak.

Apuntes léxicos de la traducción bajo-navarra de Alfonso Rodríguez (1782)

El año 1782 se publicó en Aviñón un resumen arreglado de la *Práctica de la perfección cristiana* del padre Alfonso Rodríguez, con el título: *Alphonsa Rodriguez, Jesusen Compagnhaco Aitareu Guiristihinho perfeccioniaren praticaren pparte bat Heuzcarala itçulia, Heuzcara beciç eztakitenen daco, Avignhonen, Antonio Aubanel Liburu Salçaliaren, eta Aita Seindiaren choil Imprimuçaliaren Beithan*, M. DCC. LXXXII. En una nota al lector ("Liburu hunen huzcarala içulçaliac iracurçaliari"), el traductor, que se ha valido de una versión francesa, explica las razones que le han movido a abreviar el original, sin ajustarse tampoco siempre literalmente a él en la parte traducida. Y, aunque calla su nombre, G. Lacombe, en una nota aparecida en *Gure Herria* II (1931), p. 68-69 ("Le traducteur de Rodriguez et son dialecte"), pudo establecer que se trata de un Lopez, párroco por entonces de Ibarre, en la Baja Navarra.

Este volumen de 466 páginas en 12.º ofrece un interés especial, de orden lingüístico, por estar escrito en una variedad que, sobre todo en forma pura, ha tenido muy poco cultivo literario: el bajo-navarro (oriental) del país de Mixe (vasc. *Amikuze*). Hay por lo menos un estudio importante dedicado a este aspecto del libro, aunque limitado a la conjugación: Ch. Bouda, "Les formes respectueuses du verbe mixain", *Eusko-Jakintza* 2 (1948), p. 595-615.

El autor de estos "Apuntes", fray Andrés de Lizarza, O.F.M. Cap. (Isidoro de Ecenarro Goenaga), nacido en Lizarza (Guipúzcoa) en 1890, falleció en 1961 en el convento capuchino de Amute (Fuenterrabía). Se ordenó de sacerdote en 1914 y fue destinado a la misión de Kansu (China). Fue Superior Regular de la Misión de Pingliang y Vicario General de Mons. Larrañaga. Repatriado de China, pasó en Fuenterrabía los últimos nueve años de su vida, ocupado en misiones apostólicas y trabajos euskéricos: de ese período proceden estos "Apuntes". Había sido asiduo colaborador de *Zeruko Argia*.

AHALGAIZUN. Vergonzoso: "*Hantíc gin duçu lachakeria ahalgai-
gun batez, tentacioniari bere buria garaitcera utci baitu; Gincoc
lexala, halaco exemplien poroançac eliren hain ussu!*". De ahí ha
venido que por una vergonzosa desidia se ha dejado vencer de una
tentación. ¡Pluguiera a Dios no fueran tan frecuentes las pruebas
de tales ejemplos! (pág. 40). "*O quiçonaren chorte tristhia, eta
ahalguaiçuna!*" ¡O suerte triste y vergonzosa la del hombre!
(pág. 280).

AHAPETIK. En voz baja, en secreto: "*Ordutic hasten ere duçu
ahapetic minçatcen. Sacrificiaren tenorera hourran delakotz*". Des-
de entonces empieza (el sacerdote) a hablar en voz baja, porque
está ya cerca del tiempo del Sacrificio (pág. 232).

AHARRA. Disputa, alboroto, riña: "*Umilitathia gueihen den lekian,
nehorc etci ikussico ez bekaisguriac, ez diskordiaric, ez aharric*".
Donde reina la humildad nadie verá ni envidias, ni discordias, ni
alborotos (pág. 269). "*Bena hoc elgarren arthian beti ordenarioski
aharretan diren beçala, umilac bakian diaudeçu*". Así como éstos
(los orgullosos) siempre de ordinario están en riñas, los humildes
están en paz (pág. 271). "*Cerbait estakuru cherkatcen cicin Fraide
gasthiari aharra emaiteco*". Buscaba algún pretexto para reñir al
fraile joven (pág. 390).

AHATZI. Olvidar: "*Bertuthian lachatcen hazten den ordutic bere perfeccionian aitcinatcia ahatzcico diela*". Que desde el momento que comience a aflojar en la virtud se olvidará de adelantar en la perfección (pág. 20). "*Gincoac Jerusalemeco hiriari haren ahatzcis eguiten deraskon reprotozchien gagan*". Sobre los reproches que Dios hace a Jerusalén sobre su olvido de El (pág. 70).

HABE. Columna: "*Goguaketa horrec hala ikararaci badu Seindu handi bat Eliçaren habé bici azkar bat...*". Si así ha hecho temblar ese pensamiento a un gran Santo, columna viva y fuerte de la iglesia... (págs. 35-36). "*Eta hil onduan idiren ciracocien bihotzçaren gagan alderdi bathian curutciaren imagina net unxa eguina, itceki, lançareki espointzçareki, eta canaberareki, eta bihotzçaren beste alderdian açothiak, habia, edo pilarria...*". Después de muerta le encontraron en el corazón a un lado la imagen de la cruz muy bien hecha, con los clavos, lanza, esponja y caña, y al otro lado del corazón los azotes y la columna... (págs. 191-192). "*Sinhex Ainguriak haren presencian erespètz ikara daudela, eta haren kenhurik thipienian Celuco habiac beldurrez ikaratcen eta lasten direla*". Creamos que los Angeles a su presencia tiemblan de respeto, y a su menor guiño las columnas del cielo tiemblan y se les eriza el pelo de espanto (pág. 197).

ABERE. Bestia: "*Norda guiçon aski seindimendu gabia, eta aberia jokuan aicina arico dena, eta oro utciric Princiaren Seme hura lagunduco berere esthiena?*". ¿Qué hombre hay tan sin sentimiento y tan bestia que seguirá adelante jugando, y dejándolo todo no irá siquiera a ayudar al hijo del Príncipe? (pág. 167).

AGIAN. Acaso: "*Erranen deraaçu aguian*". Acaso me dirás (pág. 125). "*Bessarkatu behar tiici eguiten derauzkiguten afronthiac, eta heltcen çauzkigun dezplacer, edo nahigabiac; jindazkigula nahibada, aguian Gincoac ikussiric hetan gure pacencia, errecibituco tici gure becathiez merechitu dugun ppenen arhinmendutaco*". Debemos abrazar las afrentas que nos hacen, los sinsabores y disgustos que nos acontecen; véngannos si se quiere, pues acaso Dios, viendo nuestra pacencia en ellos, los recibirá para alivio de las penas que merecemos por nuestros pecados (págs. 318-319).

-AGO. Sufijo de comparación. Más: "*...edan-ago, egarri-ago içanen guirela*". (dice que) cuanto más bebamos mayor sed tendremos (pág. 33). "*Deuzere estuçu guiçona beithan-ago denic, ez halaz present-ago denic Gincoa beno*". No hay cosa que esté tan aden-

tro del hombre ni que esté tan presente como Dios (pág. 75). "*Hain becatu bada bere proximuaren gaiski jujatcia gaucec gaiskiaren iduria, edo itchura dutenian, çunbatenaz becathiago hala jujatcia gauçac bere beithan hun direnian*". Si es tan pecado juzgar mal del prójimo, cuando las cosas tienen apariencia de mal, cuánto mayor pecado no será cuando las cosas en sí son buenas (pág. 423).

AGORTU. Agotarse: "*Eci haren graciën tressorac ecin agortzen bada, haren misericordia ere mugaric gabe duçu*". Pues si los tesoros de sus gracias son inagotables, también su misericordia es sin límites (pág. 105).

AIHERRA. Propensión, inclinación: "*Obra hunetan hobeki urgulutic beguiratu behar diici, amorecatic laudoriuen aiherrac gal-araci esteçagun eguiten tugun obra laudagarrien pro-otzchia*". En las obras buenas debemos tener más cuidado del orgullo, para que la propensión de las alabanzas no nos haga perder el provecho de las obras laudables (pág. 260).

AILIRA. Ojalá fueran: "*Eta ailira poroantça suerte horiec becan ago*". Y ojalá fueran más raras las pruebas de esa suerte (pág. 97).

AHITHIA (de *ahitu*). Fatigado, agotado: "*Oreinha ihistariez ahithia iturrietala heldu nahiz dabilen beçala*". Como el ciervo perseguido por los cazadores anda queriendo llegar a las fuentes (pág. 210). Acaso errata por *akithia*. V. éste a continuación.

AKITHIA. Cansado: "*Hortic agueri duçu ezthiela choilki bortha joiten; bena joitez akithia bailiz beçala, han jarriric egoiten duçu*". Eso prueba que no sólo toca a la puerta; sino que, como si estuviera cansado de tanto tocar, está sentado allí (pág. 24). "*Ceren bihotz altchatce horiec labur direlakotz ispirithia espaitute akitcen*". Porque esas jaculatorias por ser breves no cansan al espíritu (pág. 79). "*Etçuçun nahi içan jovan paussatcera bere etcherat anitz akithia celaric*". No quiso ir a descansar a su casa, estando muy cansado (pág. 379).

AIZA. Buen pasar, bienestar: "*Hain pro-otzchoski bere fortunaren, eta bere salbamendiaren atchiki cicin, nun dembora laburren net aizan jarri baitcen*". Tan provechosamente se dedicó a su fortuna y a su salvación que en poco tiempo llegó a un muy bien pasar (pág. 249).

- ALDARTE. Mudanza, ocasión, intervalo: "*Badicie çunbaitec aldar-
tez, gortarcun, eta devocione boultu batçutaric; bena bet-betan ba-
ratcen tuçu*". Hay algunos que tienen a intervalos arranques de
fervor y devoción; pero al punto se paran (pág. 46). "*Bear dñici
beraz arranguroski baliatu ocasione edo aldarite preciatu hartçaz,
eta inxeatu hartçaz prootzchatcera*". Debemos por tanto valernos
con cuidado de esa apreciable ocasión y empeñarnos en aprove-
charnos de ella (pág. 238).
- ALDE. Grupo, tropa; para con, a favor de: "*Ainguru alde handi bat*".
Gran multitud de ángeles (pág. 405). "*Fraide alde handi bat*".
Gran multitud de frailes (pág. 429). "*Sendituco dici bere beitan
pitzen ezkerresco, eta amoriosco sendimendu handiric Salbaçale
divinuaren alderat*". Sentirá dentro de sí encenderse vivos senti-
mientos de gratitud y amor hacia el divino Salvador (pág. 181).
- ALDIA. Defensa, partido: "*Gincoac bere cerbitzchariaren aldía hartu
cicin*". Dios tomó la defensa de su servidor (pág. 423). V. el
anterior.
- ALDI ALDISKA. Por turno: "*Hetan bertuthiac oro idireiten baiti-
tugu, eta nola ororen beharra baitugu, oro aldi aldísca mediatu
behar tiici*". Pues en ellos (en los ejemplos de Cristo) encontramos
todas las virtudes y como tenemos necesidad de todas ellas, se
deben meditar todas por turno (pág. 186).
- AMAÑO. Nodriz (?): "*Gerson authorrac erraiten dici (medita-
cionia) irakurte ispiritualen, edo seindien ahispa dela, otoizçaren
amanhua, obra hunen guida*". El autor G. dice que (la meditación)
es hermana de las lecturas espirituales o santas, nodriza de la
oración y guía de las buenas obras (pág. 116).
- AMENTS. Al menos: "*Amenx uken deçagun haren errecibitcian
eguiasco umilitate handi bat*". Tengamos al menos al recibirle una
verdadera y gran humildad (pág. 199). "*Orotarat ere dembora
hura oro comuniatcera preçaratceco ezpadeçakegu eman, amenx justo
duçu comuniatu behar dugun egunian...*" De todas maneras, si no
podemos usar de todo ese tiempo para prepararnos a comulgar, es
justo al menos que el día que hemos de comulgar... (págs. 207-
208). "*Gal-araz deçagun harendaco dugun affeccionia, edo amenx
harendaco dugun amorio hunaren hotz-arastera*". Para hacernos
perder el afecto que tenemos para el prójimo, o al menos para
hacernos enfriar el buen amor que tenemos para él (pág. 417).

ANDEATU. Corromper, corromperse: "*Bulezta sobera thiraza (sic) hauzten da, eta ispiritu sobera lachua andeatcen*". La ballesta demasiado tirante se rompe y el espíritu demasiado flojo se corrompe (pág. 46). "*Gatçac goçua emaiten direeçu gaucer, eta andeatce-tic beiratcen*". La sal da sabor a las cosas y las libra de la corrupción (pág. 64). "*Oro eguin içan guira gende saxu batçu beçala, eta gure obra hunac oro, oihal odol andeatu batez saxutiac beçala dira*". Todos hemos sido hechos como gente inmunda, y todas nuestras obras buenas están empañadas por un lienzo de sangre corrompida (pág. 291). "*Nola cerrenec açancic eguin gabe abithiac andeatcen baitituste, oro bat gure inclinacione gaistuaeren harrec...*". Así como la polilla sin meter ruido estropea los vestidos, así los gusanos de nuestras malas inclinaciones... (págs. 405-406).

HANDIOS. Henchido, infatuado: "*Guiçon bere buriac maite tusten batçu, abaricios, handios, eta urguluxu batçu*". Unos hombres amadores de sí mismos, avaros, infatuados, orgullosos (pág. 267).

HANDIOSTARÇUN. Orgullo, inflación: "*Cioçu ber Seindu horrec, amitceç balioz-ago dela, eta amitceç segur-ago, ecinez aicez, eta urguluz betheric den handiostarçun bat*". Dice el mismo Santo que (una humildad verdadera) es mucho más valiosa y segura que una hinchazón de viento y orgullo (pág. 260). "*Apostoliac berheciki handiostarçunari, eta urguluari emaiten diela fediaeren contre diren seindimendu ororen oguena*". El Apóstol culpa principalmente a la hinchazón y orgullo de todos los sentimientos contra la fe (pág. 267).

HANTAZIO, HANTATU. Trato, inclinación, atractivo: "*Guiza hortaco bicitcia deramateneç, eguiac minçatcera, esticie aboro hurrareki hantacionerik*". Los que llevan esa forma de vida ya no tienen más trato con la tierra (pág. 85). "*Eci mundian gende çuhurren, eta aguduen hantatuz nehor pro-otzchatcen bada... cer pro-otzchu estugu iguriki behar Gimcoareki otoitzçaren medios arduca minçatuz?*". Pues si en el mundo el trato con los prudentes y sabios produce provecho... ¿qué provecho no debemos esperar de hablar frecuentemente con Dios mediante la oración? (pág. 96). "*Demoniuac amoriosko passioniaz trompatu nahi dithiener haxarran sinhexaraciten direeçu bertuthiac choilki elgarren maitatcera deitcen thiela, elgarrekin uken nahi duten hantacionia devocionetik jiten dela*". El demonio les hace creer primero a los que quiere engañar con la pasión del amor que solamente la virtud les mueve a amarse, y que el trato que buscan entre sí procede de la devoción (pág. 375).

"*Bezalde... ez erran... iduri çauçula munduco genden ikusthiac, eta hantatciak esthiela çuretaco deuz langerosic*". Por otra parte, no digas... que te parece que la vista y trato con el mundo no tiene para ti ningún daño (pág. 406). "*Amisthaincha berheçiric es ukeithia, eta persona noreganat ere sendi baitu amorio arhin cerbaiten ukeitera ekarria dela ez hantatcia*". No tener amistades particulares y no tratar con aquel hacia quien se siente inclinado a tener algún amor vano (pág. 417).

HANTU. Inflar, hinchar(se), enorgullecer(se): "*Sofri esthaiten aussarctia bat lukeçu, lurreco har bat urgulhuz hant ladin*". Sería un atrevimiento intolerable que un gusano de la tierra se hinchara de orgullo (pág. 257). "*Bat ourguluz, banitatez hanthia duçu; beste bati impaçençac, eta colerac biotzça herakitcen dirakozu*". Uno está henchido de orgullo y vanidad, a otro la impaciencia y la cólera le hierven el corazón (pág. 127).

AHO. Filo de un instrumento cortante: "*Bi-ahotaco ezpata batec beçala*". Como una espada de dos filos (pág. 161).

AHOZPE. Postrado, boca abajo: "*Gincoaren Majestathieren aitcian ahozpe beçala humiliathiac*". Humillados ante la majestad de Dios como postrados (pág. 238). "*Ordian bere falta eçaguturic ahozpe Gingoari (sic) barkamenduskakatu citciacoçun*". Reconociendo entonces su falta, pidió perdón a Dios (pág. 422).

APAIRU. Banquete: "*Gomitatu ciela apairu batetala*". (Dice que) convidó (a Asuero) a un convite (pág. 211).

APALDIAC. Humillados, postrados: "*Eta curutce haren huinnhetara apaldiac hura bessarkatcen dutela*". Y postrados ante aquella cruz le abrazan (pág. 203).

APARIATU. Dirigirse (?): "*Alde orotarar haurraren cherka apariatu çuçun*". Se dirigió en todas direcciones en busca del niño (pág. 223). "*Lehiataca etçetic jalguitcen duçu, eta Mecalat apariatcen*". Sale a toda prisa de casa y se dirige a Misa (pág. 244).

APEZTU. Hacerse sacerdote, ordenarse: "*Orhituric... amitz Seindu handi behinere etcirela menturatu Apeztera Mecaco (sic) Sacrificio Seindiaren oferitceco*". Pensando... que muchos grandes Santos no se atrevieron a hacerse sacerdotes para ofrecer a Dios el Santo Sacrificio de la Misa..." (pág. 252).

ARA. Naturaleza, genio, tendencia: "*Hitzez hitz Francessaren Heuzcarala itçultcen hassi ninduçun; bena orhituric hala eguinez gure Heuzcararen ara, edo ethorça anitz pundutan bortzchatcen cela...*" Comencé a traducir palabra por palabra del francés al Euskera; pero dándome cuenta de que haciendo así forzaba la naturaleza o genio del Euskera (pág. 7).

ARAU. Regla, semejanza: "*Bicitce huntan etciroguçu ikuz arauxuz eta mirail bathian beçala, beçic, Celian aldiz ikussico diici den beçala, berthaitetz berthaithe*". En esta vida no podemos ver (a Dios) sino por semejanzas y como en un espejo, en cambio le veremos en el cielo cara a cara (pág. 68). "*Azken Istoriaren arauxuko bat eguiten dicie Seinta Cleras*". Una historia semejante a esta última se cuenta de Santa Clara (pág. 191). "*Justiciariç garratzcenaren aura (araura?) ere Jesu-christoc bere Circuncisionian ichuri cien odoletic chortela bat bera, eta Olivetaco baratcian ichuri cien gotera bat bera... aski çukeçun mundiaren... ar-erosteco*". Aun a tenor de la justicia más severa una gota de la sangre que derramó Jesucristo en su Circuncisión o una gota de la sangre que derramó en el huerto de los Olivos era suficiente para redimir al mundo (pág. 172). "*Gure bihotzcen ossoki haren eskietan eçarriz, amorecatik gauça guçietan gutças eguin deçan bere borondate divinnuaren aravera*". Poniendo en sus manos enteramente nuestros corazones, para que es todas las cosas haga él según su divina voluntad (pág. 174). "*Mentura cintakea hiltceco orenian haren ez fessatcera? Ez aravez*". ¿Te atreverías en la hora de la muerte a no confesar aquel pecado? No por cierto (?) (pág. 369). "*Comparançha hori aski huna dela iduri dici, eta guiçonaren ispirithiaren, endelguiaren araukua*". Esta comparación parece ser bastante buena y conforme al espíritu, a la inteligencia del hombre (pág. 75-76).

ARAZIONE. Los seres?: "*Aracione guciac, cioçu Isaia Prophetac, Gincóaren aiticimian eçpailira beçala tuçu, eta haren eretcian ezdeuz beçala*". (Pág. 89).

ARDURA. Frecuente: "*Cioçu, ardura norc bere buriani erran behar diela; orai hil behar bahu, hori ein heçakea?*". Dice que cada uno debe decirse a sí mismo con frecuencia: si hubieras de morir ahora, ¿podrías hacer eso? (pág. 54). "*Hara cergatik anitz, eta ardura galdatcia gaitz-exitcen ceen eta behin, edo bietan gogoric emanetz gueroz, hirurguerrenecotz samurtcen tuçu, eta ezticie emaiten*". "He ahí por qué (a los hombres) les sabe mal que se les pida mucho y frecuentemente; y después de una o dos veces dan

a gusto, a la tercera se enfadan y no dan" (pág. 104). "*Nola anitz liburutan idireiten baitira anitz erreflexione net seinduric hedadura handirekin, gauça horren gaganan, ardurakemic eguiten diren çunbaitex heben minçaturen nuçu, çoin net ardurã prootzchos-senac baitira*". Como se hallan en muchos libros muchas reflexiones muy santas (sobre la preparación a la comunión) con mucha extensión, aquí tan sólo hablaré de algunas que más frecuentemente se hacen, las cuales son muy a menudo las más provechosas (páginas 196-197).

AR-EGIN. Rehacer, volver a hacer: "*Meditatcen dugun gauçaren gaganan jiten çauçkigun seindimendu hunac ezitugula açaletic, eta lehiataca hartu, eta utci behar...; bena behar tici nehorc equin, eta ar-equin aicinas, bai eta hetan egon seindi artekan hetçaz biotzça hunkithia, eta hunxa bethia diela*". Los buenos sentimientos que nos vienen sobre la materia que meditamos no los debemos tomar y dejar de prisa y a la ligera...; sino que cada cual debe seguir haciendo y rehaciendo y quedarse en esos sentimientos, hasta sentir que su corazón se halla plenamente conmovido y satisfecho (página 136).

HARGATIK. A pesar de ello: "*Abade horrec ikussiric (fraide hori) hiltcera çuhela, hargatic bere bicitce laçuaz penaric gabe alegueraki çaguela*". Viendo ese abad que el tal fraile estaba a punto de morir y a pesar de ello, sin pena por su vida relajada, estaba alegre... (pág. 435).

ARGIZAIA. Luna: "*Philosopheç ciocie arguiçaiac esthiela bere beitharic arguiric, ekiagamic errecibitcen diena becic*". Los filósofos dicen que la luna no tiene luz propia, sino la que recibe del sol (pág. 73).

ARHIN. Ligerero, temerario: "*Certan daguen jujamendu arhinen malicia*". En qué está la malicia de los juicios temerarios (pág. 417).

HARIÑA. Arena: "*Umilitathiac lurra idekiten dici, cilatcen eiteko lekia, eta harinha oro camporat aurtikiten*". La humildad cava la tierra, agujerea el lugar de la edificación y echa fuera la arena (pág. 264).

HARIÑAZU. Arenoso: "*Etche baten cimendiaren unxa eiteco, lehena, lurra unxa ideki beharci lur harinha, eta harinhacia aurtiki*". Para hacer bien el cimiento de una casa: lo primero abrir la tierra y arrojar fuera la tierra floja y arenosa (pág. 263).

- HARIPIRU. Hebra de hilo: "*Ceren baitzçakien espata buluci bat haripiru batez estekathia haren buriaren gagnera chilinchau çoola, beti ikara ciagoçun beldurrez gagnera eror çakion*". Porque sabía que una espada desnuda atada con una hebra de hilo pendía sobre su cabeza, siempre estaba temiendo que se le cayera encima (página 118).
- ARRANGURA. Cuidado, ardor: "*Gincoari laket çazcon gaucetan arrangura berri bateki finkatcia*". Empeñarse con nuevo ardor en las cosas que son del agrado de Dios (pág. 34).
- ARRASSETIC. Al ras, pegante: "*Arroça eder horien pian gorderic larru arrassetic burdinhasco cintac gorpitzçaren gastigatceco errabilten thie*". Llevan debajo de esas hermosas vestiduras, en contacto con la piel, tiras de hierro para castigar su cuerpo (pág. 430).
- ARRIER. Risueño: "*Behaçaliac bere beitarte arrieraz errailia laudatcen beçala baitu*". El que escucha (al murmurador) con su cara risueña parece alabar, animar al narrador, al murmurador (pág. 443).
- ARROLLA. Surco: "*Hain minki nigar eguiten ciela, nun bertaithua nigarrec erratcen baitceracoten, eta macheletan behera arrollhac eguin*". Que lloraba tan abundantemente, que las lágrimas le quemaban la cara y le hacían surcos mejilla abajo (pág. 170).
- ARROTZ. Huesped. "*Hortic nehorc eçagut ciroçu coinhen gaizki eiten duten galcera usten dutenec dembora bat, çointan hainbeste irabasteco baita, eta arroz handi bat bere beitan errecebitu beçain fite guibela itçulcen baiteracote*". De ahí se deduce cuán mal obran los que dejan desperdiciar un tiempo en que hay tanto que ganar, y tan pronto como reciben dentro de sí a un gran huésped le vuelven las espaldas (pág. 214).
- ARRUNT. Común, ordinario: "*Hortaco nehor Gincoari berari herssa dietegu exemplu arrunt huntçaz*". Para ello cada cual puede forzar al mismo Dios con esta comparación ordinaria (pág. 204).
- ARTE. Tiempo, espacio: "*Hala nola lan, edo eiteco lehiatu çunbaitec esteragutenian arteric usten jateco..., ondotic ahalic sarriena intreatcen baikira gorpitzçac behar dien luaren, eta azcurriaren hartçera... Orobat gure otoitçça, edo examena ussatu tenoretan ecin eguin badugu, garxuki desiratu behar diici arte laburrez eguithia*". Así como cuando algún trabajo o quehacer urgente no nos da

tiempo para comer... después lo más pronto posible procuramos tomar el sueño y alimento necesario al cuerpo... del mismo modo cuando no podemos hacer nuestra oración o examen en el tiempo acostumbrado, hemos de desear ardientemente hacerlos al poco tiempo (pág. 16). "*Demoniuari arteric utzci gabe, heen eguitetic guri epaintzchatceco*". Sin dejar tiempo al demonio para que nos embarace a hacer (las obras buenas) (pág. 79). "*Bere devocioniac harte hartan eguin onduan...*" Después de haber hecho sus oraciones en ese entretiem po (pág. 247). "*Haxaren hartceco arterik eztiraacie emaiten*". No me dais tiempo ni para tomar aliento (para alentar) (pág. 391).

HARTU. Juzgar: "*Hartakotz hartcen çutela etcela behar beçalaco Fraide bat*". Por eso juzgaban de él que no era un fraile como debía ser (pág. 435).

HASPER. Suspiro: "*Egunian anitz aldiz gure ispirithia Gingoaganat altcha deçagun otoitzça labur, eta garxiez, eta bihotzceco hazper, eta oihiez*". Levantemos nuestro espíritu muchas veces al día a Dios mediante jaculatorias breves y ardientes, y suspiros y clamores del corazón (pág. 134).

HASTIO. Odio, aborrecimiento: "*Eci bekatu handiac bere itxoustarçunaz bere beitaric hazthiaratçitcen tici*". Pues los pecados grandes por su fealdad de por sí los aborreces (pág. 42). "*Becathia eguiaski, eta behar bezala hazthio diena, unxa urrun baitago hartara berris erortetik*". El que verdadera y debidamente aborrece el pecado bien lejos está de recaer en él (pág. 50). "*Jesu Christoren ppenen meditacionetic idoki behar duçun pro-otzchu handienetic bat dela secur duçu, gure becatu hainbeste gosta çazconez, niçar eguithia eta heen hazthiatcia*". Ciertamente uno de los provechos más grandes que hemos de sacar de la meditación de los sufrimientos de Jesucristo es llorar y aborrecer nuestros pecados que tanto le han costado (págs. 165-166). "*Nehorc norbait hazthio diemian erraiten den beçala soric ere ezteçakoola equin, Prophetac erraiten dici Gingoac eztiroela soguin imikitathiar*". Así como cuando alguien aborrece a alguno suele decirse que no le puede mirar, así el Profeta dice que Dios no puede ver el pecado. (pág. 302).

ATS. (Contracción de ARRATS.) Tarde, noche: "*Erran ciroguçu nehorc bere goiceco, edo atceco examenian hartcen dien dolia, eta deliberua eztiçela behar beçalaco, hain fiçe hauzten thien ordu tic*". Podemos decir que el dolor y propósito que alguien toma en

su examen diurno o nocturno no son como deben ser, desde que lo rompen tan presto (pág. 52). "*Goizcian jeikiten cirenian, dudatan jar cite axera helduco cirenez, eta axian etçaten cirenian, etçathian etcitela fidainchatan jar biharamuna biciric ikussico duçula*". Al levantarte a la mañana duda de si llegarás hasta la noche, y a la noche al acostarte no entres en confianza de que verás el día siguiente (pág. 55). "*Handic harat Gincoaren Semiaren bicico, eta Passioneo Misterio sacratu, edo seindu çunbaiten gagnar, ax oroz mediatu cicin*". En adelante meditó todas las noches sobre los misterios de la vida y pasión del Hijo de Dios (pág. 190).

HATS. Aliento: "*Seint Gregorio Naziançakuac aldís cioçu, haxa har beno ussioo, Gincoaz orhitu behar guirela*". Dice a su vez San Gregorio Nacienceno que debemos acordarnos de Dios con más frecuencia que alentamos (pág. 74). "*Seindu batec comparatcen dici garbitarçuna mirailh bateki, coimhi hax ukaldi batec bere garbitarçuna gal-harastem baiteraco*". Un santo compara a la pureza con un espejo, al que basta una alentada para empañarlo (pág. 361).

HATSHANTURIK. Sediento, anhelante, sofocón: "*Hala nola orein bat haxhanturic iturrien onduan baithabila, orobat, ô ene Gincoa! ene arima bethi çureganat diagoçu*". Así como el ciervo anda anhelante junto a las fuentes, así mi alma, Dios mío, siempre va en pos de Vos (pág. 18).

HATSARRIAN, HATSIAN. Al comienzo: "*Cuhurtzciaren Haxarria*". El principio de la sabiduría (pág. 18). "*Seint Ignacioc bere Fraide lagunen daco egin cithien cheden Haxarrian*". En el principio de las reglas que escribió S. Ignacio para los frailes sus compañeros (págs. 20-21). "*Capitulu hunen haxian erran tugun hitz*". Las palabras que hemos dicho al principio de este capítulo (pág. 32). "*Erreparacione thipi çunbait haxetic ein faltaz*". Por falta de hacer desde el principio unas pequeñas reparaciones (pág. 40). "*Haxarrian (sic) guthiago, eta guero beti eta hanbat aboro*". Al principio menos y luego cada vez más (pág. 91). "*Urgulia baita... becatu ororen principua eta haxarria*". Pues el orgullo es principio y comienzo de todos los pecados (pág. 263). "*Hiltceco tenoreco ispirituco paussia justuen paguiaren haxarre bat dela; ordutic hazten direla goçatcen..., eta ordiandanic badutela bere urossitathien guztu haxebat, edo haztapen bat*". (Dice) que el descanso en la hora de la muerte de los justos es un comienzo de su paga; desde entonces empiezan a gozar... y que desde entonces tienen un anticipo o comienzo de su felicidad (pág. 336).

ATXIKI. Adherir, fijar, afianzar: “*Arroçoin hori azki duzu gure beti dessir hartan atchikaracitceco*”. Esa razón es bastante para afianzarnos siempre en ese deseo (pág. 36). “*Gincoaren misericordia amitz handi bat dela heriuaren orenaren guretaco beti gorderic içaithia, gure beti prest atxhikiaratceco*”. (Dicen) que es una gran misericordia de Dios el estar oculta para nosotros siempre la hora de nuestra muerte, para obligarnos a que siempre estemos preparados (pág. 61). “*Ezticit halaric ere erran nahi otoitzçan beti egon, edo atchiki behar guirela gauça bati*”. Sin embargo no quiero decir que en la oración hemos de estar siempre fijos en la misma materia (pág. 130). “*Eta erremedio general bat duçu arimaren gaitz suerte ororen contre, Jesus crucificatu içan dela orhit atchikitcia*”. Y es un remedio general para toda suerte de males del alma fijar la atención en que Jesús ha sido crucificado (pág. 153).

HATZ. Orla: “*Jesusen arroparen hatça becic etcielaric hunki, sendotu ican çuçun*”. Con sólo tocar la orla del vestido de Jesús fue curada (pág. 201).

HATU. Bagaje, hato: “*Seint Ignacio, eta haren çunbait lagun, norc bere hathiac bizkarrian, bathu çutela laborai bat, çoinec amitz otoitu baitçithien eman litçacoten bere paketac, behar çuten lekura gogotic eremanen cerestela*”. San Ignacio y varios de sus compañeros, cada cual con su hato al hombro, se encontraron con un labrador, quien les rogó encarecidamente le dieran sus paquetes, que muy a gusto se los llevaría al sitio debido (pág. 145).

AUHER. Perezoso, en balde, inútil: “*Capitulu gende comunaren probetzchossenac hautatu ticit, bai eta heendaco auher çauçkidan capitulu heen pparte çumbait utci*”. He elegido los capítulos de más provecho para la gente ordinaria y he dejado los capítulos que me han parecido inútiles para ellos (págs. 6-7). “*Ispiritu Seindiac erraiten dici Ecclesiatico liburian auherkeriatic giten dela hegatça çabaltzera*”. Dice el Espíritu Santo en el Eclesiástico que de la misma desidia viene a abrirse el techo (pág. 40).

AUGATU. Debilitares, extenuarse: “*Eta aldís comumiacten etçuten egunetan flakecia, eta augadura hilgarri seindi baitçuten*”. Por el contrario los días que no comulgaban sentían una debilidad y extenuación mortal (pág. 218). “*Bena nolaz beras hain garxuki hiltcia desiratcen cindien? Jesu-Christoreki içaithiagatic, eta ceren harendaco amorioz augathia bainiz*”. Pero, ¿por qué por tanto deseabas tan ardientemente morir? Por estar con Jesucristo y porque estoy consumiéndome de amor (pág. 346).

AURTIKI. Arrojar, echar: “*Anitz euri chortelelaric ouherriak giten tuçu, çomhec çunbait aldiz murruric ascarrenac aurtikiten baitituzte*”. De muchas gotas de lluvia sobrevienen riadas que algunas veces derrumban hasta los muros más fuertes (pág. 43). “*Seint Chrisostomac erraiten dici Mahain hartaric jeiki behar dugula lehoim batçu beçala, beguetaric suia aurtikiten, edo egozten dugularic, eta Demoniaren beraren ikaragarri*”. Dice S. Crisóstomo que debemos levantarnos de la Sagrada Mesa como unos leones, arrojando o echando fuego de los ojos, terribles hasta al mismo demonio (pág. 219). “*Aiciac arboleric handienac erruetaric egotzten, edo aurtikiten; bena canaberac, arbole gaste mehiac, eta mihi-menac çalhutcen tuçu*”. El viento echa o arroja de raíz los árboles más grandes; pero fortalece a las cañas y delgados árboles jóvenes (pág. 397).

AURTEMEHIN. Hace poco tiempo: “*Barka çaçu, aurtemehin hain idorki çure congita hartu gabe utzci baitzcintudan*”. Perdóname que hace poco le haya dejado tan secamente, sin despedirme de V. (pág. 395).

HAURTU. Debilitar (?): “*Amorio haren faltac eritcen, eta haurztcen çuitici salbemenduco bidian, eta halaz haren eguitico behar tuçun çauçac neke, eta ppenoz errendatcen*”. La falta de aquel amor nos enferma y debilita en el camino de la virtud, y así nos vuelve difíciles y penosas las cosas que hay que hacer para ello (pág. 22).

AUSARKI. Colmadamente: “*Dohaxiac dituçun halaco gosse, eta egarri aboruem dutenac; çeren aussarki asseco baitira*”. Bienaventurados los que más tienen tal hambre y sed; porque serán colmadamente saciados (pág. 29). “*Eci haren çracien tressorac evin agortcen badira, haren misericordia ere mugaric gabe duçu; halaz badici aussarki gu çertçaz socorri*”. Pues los tesoros de sus gracias son inagotables, su misericordia es sin límites; por tanto tiene abundancia con que socorrernos (pág. 105). “*Jesu-Christoren biciaren, eta heriotciaren çagnan devoki meditatcen dienac, hetan idireiten thiela aussarki behar thienac oro*”. (Dice) que los que meditan devotamente la vida y muerte de Jesucristo encuentran en ellas abundantemente todo lo que necesitan (págs. 153-154). “*Sacramendu haren frutu, edo pro-otchu miragarrien aussarki jardiresteco...*”. Para alcanzar en abundancia el fruto o provecho maravilloso de ese sacramento... (pág. 196).

HAUSTATU (¿errata por *hautatu*?). Selecto: “*Egun oroz eguin behar-dien concenciaren examinaren, eta hartu behar-dien delibe-*

ruen, pundu haustatu batçus". De algunos puntos selectos acerca del examen de conciencia y de los propósitos que han de hacerse diariamente (pág. 49).

HAUTEMAN. Observar, percibir, advertir: "*Estucea ordian hautemaiten, edo nabaritcen cien aldian diren Ainguru eta Arcangelu salduac...?*". ¿No advertís entonces los tropeles de ángeles y arcángeles que están junto a vosotros...? (pág. 255). "*Bena oguenic gabe eçagutu içan bada allegeratcen duçu pressundeico borthac idekitcen hautemaiten thienian, ceren uzte baitu haren libratcera jiten direla*". Pero el que ha sido reconocido inocente (en el juicio) se alegra al notar que se abren las puertas de la cárcel, porque cree que vienen a libertarle (págs. 335-336).

AUSIKI. Mordedura: "*Suguen auszikitic sendothia içaiteco*". Para ser curados de la mordedura de las serpientes (pág. 243).

HAUTSTATU. Empolvado: "*Berheala bere buruco corona kentcen dici, bere abitu ederretaric bulusten eta jalguiten çaku batez bestithia, huintutz, burua hauxtathia edo hautxex estalia*". Al punto se quita de la cabeza su corona, se desnuda de sus hermosos vestidos, y sale vestido de saco, descalzo, con la cabeza empolvada o cubierta de polvo (pág. 166).

HAUTU. Elección, preferencia, excelente: "*Huni eman behar dirakogocu besten gagan preferencia edo hauthia eman*". A este (método) debes dar preferencia o elegirlo (pág. 89). "*Gincoac erakari cicin gracia hautu, eta berheci, edo handi batez çunbat laket citçacon devociõne hura*". Dios mostró cuán agradable le es esta devoción mediante una gracia excelente, especial, muy grande (pág. 190). "*Hala nola haurr hauthu behar beçalaco bat bere Aitaganat dien amoriuaren aravera, inxeatcen baita bere Aitari gogara equitera*". Así como un hijo excelente, tal como debe serlo, procura complacer a su padre por el amor que le tiene... (pág. 413).

AZANTZ. Ruido: "*Hala nola açancec eta oihiec ohoinhac ihessi igortent baitituste*". Así como el ruido y los gritos hacen huir a los ladrones (pág. 377). "*Nola çerrenec açancic gabe abithiac andeatcen baitituste*". Como la polilla sin meter ruido estropea los vestidos... (pág. 405).

AZI. Crecer: "*Hori lukezu bide net hun bat asthiaren devocionian, eta gortarçunian igaraiteco*". Ese sería un medio muy bueno para crecer (o empezar?) en la devoción y subir en la fortaleza (pág. 207).

HAZI. Alimentarse, criar: "*Ainguriak Gincoaz hazten dira*". Los Angeles se alimentan de Dios (pág. 69).

AZKAZI. Pariente: "*Ez choilki abandonathia, edo utcia bere dici-puliez, eta askaciez, bena orano bere Aita Eternalaz*". Abandonado no sólo de sus discípulos y parientes, sino hasta de su Padre Eterno (pág. 159). "*Hala nola munduco guiçon batec etchera gin çacomian Jaun handi bat, erakar bailitzake bere askaciac haren hunguigintzatcera*". Así como un hombre de mundo cuando le viene a casa un gran Señor, haría venir a sus parientes a darle la bienvenida (pág. 212). "*Ezkerreco huinheco çaurian, Gincoa otoitzcen cicin bere askacien, adizkiden, hungui eilen, eta generalki haren otoitzcer gomendatu ciren ororen daco*". En la llaga del pie izquierdo rogaba por sus parientes, amigos, bienhechores y en general por todos aquellos que se habían encomendado a sus oraciones (pág. 235). "*Bere askaci, eta adiskidetaric partitzciac ppena handi eiten baiteree*". Pues el separarse de sus parientes y amigos les da gran pena (pág. 333). "*Etçuçun Ama Virgina hainbeste demboras egon Seinta Elizabethen etchen haren askaci, eta adiskide celakatz choilki*". No estuvo la Virgen tanto tiempo en casa de Sta. Isabel solamente porque era su pariente y amiga (pág. 383).

AZKARTU. Fortalecer: "*Jauna, flacco, eta eri nuçu, eta çureganat hurrantcen nuçu*". Señor, soy débil y enfermo, y me acerco a Vos para que me curéis y fortalezcáis (pág. 198).

HAZKURRU. Alimento: "*Ainguriac hazten tien hazkurru, eta conbersa ispiritual haren hartcera*". A tomar el alimento y trato espiritual que alimenta a los ángeles (pág. 69). "*Jauna, certaco apalcen cira Publicano, eta beçatoroz baten hazcurru cerbitzchatceranhocuan?*". Señor, ¿por qué te abajas hasta servir el alimento a un publicano y pecador? (pág. 199). "*Jesu-Christoc berac haci nahi uken guituci bere odolaz, eta bere buriaren hazkurrutan emaittez, berarekin bat eguiten*". El mismo Jesucristo ha querido criarnos con su sangre y dándonos a sí mismo como alimento, haciéndonos uno consigo (pág. 200).

BAHI. Prenda, garantía: "*Hori guretaco Gincoaren graciaren bahi, eta berme bat denaz gueroz*". Ya que eso es para nosotros una prenda y garantía de la gracia de Dios (pág. 36).

BAKOITZ. Unico, unigénito: "*Hura duçu perfeccioneco bidian sartzceco, eta jardiresteco chede bakoitzça*". Aquel es el único medio

para entrar en la vía de perfección y conseguirla (pág. 18). "*Erre-gueren Seme bakoitzçac*". El unigénito del rey (pág. 166). "*Gincoac guretaco uken dien amorua agueri dela, bere Seme bakoitzçaren igorthian*". (Dice) que el amor que nos tiene Dios resplandece en el envío al mundo de su Unigénito Hijo (pág. 171). "*Seint Chrisostomac cioçu bakoitz baten (favoretan) eguinen ciela, ororen eguin diena*". Dice S. Crisóstomo que hubiera hecho por uno solo lo que ha hecho por todos (pág. 180).

BARAZKARITEN. Comiendo: "*Eta erraiten dicie aldi batez Jaun apezpicu horrekin baraskariten ari cien cunbaitec...*". Y dicen que una vez unos cuantos que estaban comiendo con ese señor obispo... (pág. 444).

BARNA. Profundo: "*Cer leice barna, eta ilhuna ezta becahria! Anitcez ezdeuztarzuna beno barnago, beltzago eta ikaragarriago duçu*". ¡Qué sima más profunda y tenebrosa la del pecado! Es mucho más profunda, negra y temible que la nada (pág. 284). "*Goguaketa hori ezin-ago barna, eta çolaric ezthien leice bat duçu*". Ese pensamiento es una sima imposible más profunda y sin fondo (pág. 285).

BARREADURA, BARREATU. Distracciones, distraerse: "*Gure ispirithiaren arhintarçunac, gure otoitzcetan emaiten derauzkigun barreadurac, aski tuçu, ispirithia gure nahira bestetarat barreatu gabe*". Las distracciones en nuestras oraciones efecto de la ligereza de nuestra mente son ya bastantes, sin que nuestra mente divague voluntariamente en otras cosas (pág. 45). "*Munduco gaucetarac barreatu-che direla iduritcen cestenac mesperetzchatcen ticie*". Menosprecian a aquellos que les parecen inclinados a las cosas del mundo (pág. 424).

BATETARATU. Aunar, componer entre sí: "*Idurisco liferencia horrein batetaratceco*". Para aunar esas aparentes diferencias (pág. 33).

BEHARAZ. Cuidar, dirigir (?): "*Haraguiaren biciuac, cioçu orano, gastigatcez haurrac beçala behar direla corrigitu, arraçoimhamenduz ezthasteela cotz guida, edo beharaz*". Dice además que los vicios carnales se han de corregir como a los niños, mediante castigos, porque no se puede guiarlos o cuidarlos mediante razones (páginas 386-387).

BEHATU. Escuchar, prestar atención: "*Medisencia erraiter [errailer] estela behar behatu*". Que no hay que escuchar a los murmurado-

res (pág. 442). "*Medisencia defendihatu behar dien batec medisentari behatuz becatu mortal eguiten dici*". El que está obligado a impedir la maledicencia al escuchar al murmurador comete pecado mortal (pág. 443).

BEHATZTHOPATU. Tropezar: "*Hain ilhunpe handian ibilten direla, nun urhazcal behatzhopatcen baitira*". Andan en tan grandes tinieblas que a cada paso tropiezan (pág. 37).

BEDERA. Mismo, cada: "*Fideler bacoitzcal eman cerrela, ourhesco caneta bedera edateco*". (le dijo que) a cada fiel le diese a cada vaso de oro para beber (pág. 29). "*Moyen, edo bide batez gaucen unxa eguiteco, çoin baita bederaca gure obra gucién eguihia, eguiten tugun aldical, gure bicico azkena içan behar bailu beçala*". Acerca de un medio de hacer bien las cosas, que es hacer todas y dada una de nuestras obras, cada vez que las hacemos, como si fuera el final de nuestra vida (pág. 54). "*Bederaca nehor gauça horiec oro unxa piçatcen baitu*". Si alguien examina bien de una en una todas esas cosas (pág. 162). "*Gure ispirithian hartuz gauça, eta ocassione ppenossac oro, bedera bedera, eressoli deçagun hetan gure burien Gingoaren ezkura uztera*". Examinando en nuestra mente, una por una, todas las ocasiones y cosas penosas que nos pueden suceder, resolvamos ponernos en todas ellas en las manos de Dios (pág. 175). "*Hartaco behar diçi haren bertuthe guciac, bedera bedera aicinas erabili*". Para ello debemos ante todo revolver en el pensamiento todas sus virtudes una por una (pág. 183). "*(Salomonec) hetaric batbederari aldare bedera erain cìim, amorecatic çoinhec bere Gingo faltxiac hetan gagnar eçar citçaten eta adora*". Salomón levantó para cada una de ellas su altar propio, para que cada cual pusiera sobre él sus dioses falsos y los adorara (pág. 373). "*Eta ordian bat bedera harc jujatuco*". Y entonces El juzgará a cada cual (pág. 421).

BEHINGUAZ. Para siempre: "*Deussec-ere ezteçaçula otoitçça utzaraz, erran nahi baita deuz eztela behinguez utzçarazten ahal deraucunic*". Que nada te haga dejar la oración, es decir, que no hay nada que nos la haga dejar definitivamente (pág. 16).

BEIRALE. Custodio: "*Hori eguiten dicie gure Ainguru beiralec*". Eso hacen nuestros Angeles Custodios (pág. 68).

BEIRATU (*begiratu*). Librar: "*Cer langerretaric Gingoac beiratu, edo libratu cien*". De qué daño le libró Dios (pág. 245).

BEIRE. Cristal: "*Judio beire eile baten semia*". Hijo de un vidriero judío (pág. 223). "*Mement berian, beiren erraraticceco labia sutan baitcien semia harat aurthikitcen dici, eta labe bortha cerratcen*". Al punto, como tenía encendido el horno de cocer los cristales, arroja allí a su hijo y cierra la puerta del horno (pág. 223).

BEIRIÑA. Cristal, vidrio: "*Çoinhec ere ekarri behar baitu edari baliuz bat beirinasco ampola bathian estici hanbat arrangurareki erabilico beirinha çoinhen hauskor den eçagutcen espadu, eta halaz lehen erecontrian beirinhasco ampola hautxico dici*". Si alguien quiere traer una bebida de mucho precio en una ampolla de cristal, no la manejará con tanto cuidado, si no conoce cuán frágil es el cristal y así en el primer encuentro romperá el frasco de vidrio (pág. 400).

BELAR. Frente: "*Gincoaren cerbitxchariec haren berthaitia ikussico dutela, eta haren icena heen belarrian iskiribathia dateela*". Que los servidores de Dios verán su faz y que su nombre estará escrito en sus frentes (pág. 84). "*Apeçac (Evangelium) erran beno lehen liburriaren gainan eguiten dici Curutciaren segnhalia... eta guero eiten dici Curutciaren segnhalia belarrian, ahouan, eta estomakan*". El sacerdote antes de decir el Evangelio hace la señal de la cruz sobre el libro... y después hace la señal de la cruz en la frente, en la boca y en el pecho (pág. 230).

BELATCECO (¿?): "*Horra nolaco desirac galdeiten thien Gincoac gureganic bere hunguiez, eta graziez gure Belatceco eta dohaxiac dituçu halaco gosse eta egarri aboruen dutenac*". He aquí cuáles deseos pide Dios de nosotros para que nos llene (?) de sus beneficios y gracias; y felices aquellos que más tienen de esa hambre y sed (pág. 29).

BER. Mismo, con tal de: "*Jesu Christo irabaz deçagun ber, besthiac oro lohi, eta hungarri direla*". Con tal de que ganemos a Jesucristo, todo lo demás es lodo y estiércol (pág. 10). "*Demoniuari nola nahi gure ariman, cernahi becatuz, edo bicioz sar dadin ber, bardin ciacozu, bere chedera hel dadin, eta gal-araci guitçan ber*". Con tal de entrar en nuestra alma, al demonio le da lo mismo por medio de qué pecados o vicios, con tal de llegar a su intento y perdersos (págs. 42-43). "*Çunbait Seinduc erraiten dicie otoitzça cathinha bat dela Celian eratchikia, eta lurrerano chilintzchaka dagueña ber hartarik graciaç jeusten çauzkigula*". Algunos santos dicen que la oración es una cadena fija en el cielo y colgando hasta la tierra, que de la misma nos bajan las gracias (pág. 99). "*Seint Bernaten*

explicacioniac ber, bi gauza horiec cerratcen tici". También la explicación de San Bernardo abarca esas dos cosas (pág. 277). "*Ceridaucola emaiten da? Ez berhargatic ororen Naussi denaz gueroz*". ¿Por qué se da a sí mismo? No en provecho propio, puesto que es Señor de todo (pág. 204). "*Hun duçu ere haren oferitcia, norc bere beçala generalki mundu ororen daco, eta hartaco ofritu beharci Ginoac ber hari, edo bere particularrian eguin derazcon graziez erremetzciatceco*". Está bien también que cada cual ofrezca (la misa) tanto por sí mismo como en general por todo el mundo, y para ello se debe ofrecer para dar gracias a Dios por las gracias concedidas a sí mismo en particular..." (págs. 236-237). "*(Demoniua) content duçu çunbait nahi demboraren buruan devocionesco amorio hori haraguisco amoriora cambiaraci deçan ber*". El demonio está contento con tal de que después de cualquier tiempo pueda cambiar el amor espiritual en amor carnal (pág. 275). "*Erraiten dici Seint Jeromac hobe dela gorpitçza eri içan dadin arima eri den beno, eta çanguac flacos ikara ditene garbitarçuna fermo egon dadin ber*". Añade San Jerónimo que es mejor que esté enfermo el cuerpo que no el alma, y que las piernas tiemblen de flacas con tal de que la pureza quede en firme (pág. 387).

BER BERA. Solitario: "*Egun batez, ber bera passeatcen celarik landa batçuetan*". Cierta día, estando paseando solitario por unos campos (pág. 189).

BERHALDE. Aparte, a un lado: "*Horiac oro apart, edo berhalde utciric, beharrena jarraikiten duçu*". Dejando aparte todo eso, sigue a lo más principal (pág. 128). "*Halaz Meçaco Sacrificiua oferitcen cicin betan gauça horien ororen daco, eta bakoitzçaren apart, edo berhalde baten choilki ofritu bailu becala*". Así ofrecía el Sacrificio de la Misa para todas esas intenciones a la vez, y aparte o especialmente, por cada una, como si lo hubiera ofrecido por una sola (pág. 235).

BERHARGATIK. Por sí mismo: "*Ceridaucola emaiten da? Ez berhargatic ororen Naussi denaz gueroz, eta deussen beharriez esthienaz gaganan*". ¿Por qué se da a sí mismo? No por sí mismo puesto que es dueño de todo y además no necesita de nada (pág. 204).

BERARIASKO. A propósito, voluntario: "*Berariasko, edo eçagutce-rekilako falta, edo becatu orori, çunbat nahi thiçi içanic ere, ihez eguithia*". Huir de todo pecado cometido a propósito o con conocimiento, por pequeño que sea (pág. 53). "*Naussi batec bi mutil*

onđos ondo elgarren berriric jakin gabe cerbait eitekos leku berera igorten thiemian, elgarren leku hartan ez uzthian caussitcia heen errespetura suerte bat duçu, bena Naussi igorliaren errespetura berariaskua, edo Naussiaren maniaren araukua". Cuando un amo manda a dos criados uno en pos de otro a un mismo sitio, sin que ellos tengan noticia el uno del otro, el encontrarse inesperadamente en aquel sitio es para ellos una casualidad; pero para el amo que los envió es a propósito o conforme al mandato del amo (págs. 304-305).

BEREBEITARIK. Por sí mismo: "*Batbederac berebeitaric devocionesco seindimendu hetan sartcera inxea dadin*". Para que cada uno se ejercite en entrar en esos sentimientos de devoción (pág. 197). "*Bet betan egun hartan meça inçun etciena ortçanç colpu batec hil cicin; bezthia ikarathia, eta bere beitharic jalguia, etciakiçun ala aitcina joanen, ala guibelerat itçuliren cen*". Un rayo mató de repente al que no había oído misa; el otro de miedo y fuera de sí no sabía si seguir adelante, o si volver atrás (pág. 250).

BERERE. Siquiera, a lo menos: "*Guc ere ispirithian berere erabil ditçagun harc guretaco sofritu thienac*". También nosotros revolbamos siquiera en nuestra mente lo que él sufrió por nosotros (pág. 155). "*Norda guiçon aski seindimendu gabia, eta aberia jokuan aitcina arico dena, eta oro utciric Princiaren Seme hura lagunduco berere esthiena?*". ¿Qué hombre hay tan insensible y bestia, que dejando sus juegos no vaya siquiera a ayudar a ese hijo del Príncipe? (pág. 167). "*Hala nola suyac igaraiten den leku orotan segnhalen usten baitu egoiten den demboraren aravera, eta erratcen estithien gauçac beltçatcen berere beittu*". Así como el fuego deja huellas por todos los lugares por donde pasa a razón del tiempo que pasa en ellos, y lo que no quema al menos lo ennegrece (pág. 362).

BERRIAPEN. Renovación: "*Sacramendu seindu hori haren heriotciaren berriapen, eta itçhurapen bat delakotz...*" Porque ese Santo Sacramento es una renovación y figura de su muerte... (pág. 220).

BERTAITE. Rostro, acogida (begitharte): "*Bertaithia nigarrec erratcen baitceracoten*". Las lágrimas le quemaban el rostro (pág. 170). "*Çainhec hotzki, eta bertaiteric equin gabe errecibitcen baitute*". Los cuales le reciben friamente y sin hacer caso de él (pág. 215). "*Apeçac populiaganat berthaithez itçuliric... Jauna dela cieki*". El sacerdote vuelto de cara al pueblo (dice) el Señor sea con vosotros (pág. 230).

- BESTAÑEZ.** De otro modo: "*Circoncisionian ichuri cien odoletic chortela bat bera, eta Olivetaco baratcian ichuri cien gotera bat bera, edo bestagnez gure arerosteko eguin çukeen gauzaric thipiena, aski çukeçun mundiaren... ar-erosteko*". Era suficiente para redimir el mundo una sola gota de la sangre que derramó en la Circuncisión o una sola gota de la sangre que derramó en el huerto de los Olivos o la mínima cosa que hizo de otro modo para redimirnos (pág. 172).
- BET-BETAN.** En un instante, a la vez: "*Çoin deitzcen baitituzte otoitzcesco bulta labur batzçu, eran nahi baita, Seint Augustinec dioen beçala, bet-betan eiten tugun batzçu*". A las cuales llaman golpes de oraciones breves (jaculatorias), quiere decir, como dice San Agustín, las que hacemos en un instante (pág. 79). "*Halaz Meçaco Sacrificiua oferitcua cicin betan gauça horien ororen daco*". Así ofrecía el sacrificio de la Misa para todas esas intenciones a la vez (pág. 235).
- BETHIERESCO.** Eterno: "*Çoinhec beti maitatu baikitu bethieresco, edo secularaz guerosco karitate batez*". El cual nos ha amado con una caridad eterna (pág. 181).
- BILHATU.** Transformarse, convertirse en: "*Seint Dominicaren Fraide lagunec, miraculu hartzçaz ezpantaturic nahi cicien beguira ceçan har perla bilhatu hura*". Los compañeros de Santo Domingo asombrados de aquel milagro querían que guardara aquel gusano convertido en perla (pág. 326).
- BILDU.** Recoger, recogimiento: "*...ichiltarzunaren, bihotzciaren bildurik atchikitciaren, eta bertuthe ororen lore seindiac*". Las flores santas del silencio y de conservar el recogimiento del corazón y de todas las virtudes... (pág. 135). "*Hala nola lili batec fresco, eta eder içaithia bere errotic idokitcen baitu, eta bildus gueros fite cimurtcen*". Así como la flor saca su hermosura y fresca de su raíz y una vez recogida pronto se marchita (pág. 262).
- BILKIA.** Asamblea, concilio: "*Tridentineco Concilio, Eliza gucico Apespikien bilkia harc*". El Concilio Tridentino, aquella asamblea de los Obispos de toda la Iglesia (pág. 193).
- BIHOTZTOIKI.** De corazón, voluntariamente: "*Martir Seindiac lagunçac içan tuçu bere ppena, edo tormenten arhintceco Celuco consoliez çoinhec sofri-aracitcen baitceresten guciac, ez choilki bi-*

hotzthoiki, bena orano allegueraki". Los santos Mártires han sido ayudados por los consuelos del Cielo para suavizar sus penas o tormentos, los cuales les hacían sufrir todo ello no sólo voluntariamente, sino con alegría (pág. 159).

BIHURTU. Resistir: "*Gure passionen garaitceco eta Demoniuer bihurtceco indarra*". La fuerza para vencer nuestras pasiones y resistir al demonio (pág. 211). "*Haren Gincoa haren alde bada, nehor ezthieteçu hari bihur*". Si su Dios está a su favor, nadie puede resistirle (pág. 314).

BIZKITARTEAN. Sin embargo: "*Biskitarthian desiratcen cien cargo hura uken dien beçain fite, hazten duçu haren mezperetzhatcen eta besteric cerbaiten gutitciatcen*". Sin embargo, apenas obtenido el cargo que deseaba, comienza a despreciarlo y a desear alguna otra cosa (pág. 30).

BORTXU. Fuerza, violencia: "*Inclinacione gaistuen contre arranguroski finkatuz, eta bortzchu eguinez*". Aplicándonos valerosamente contra nuestras malas inclinaciones y haciéndoles fuerza (pág. 356).

BURUZKIN. Terco: "*Bestia buruzkin duçu, eta burian diena beti eguin behar dicit*". Otro es terco y siempre ha de hacer lo que él piensa (pág. 127). "*Deuzzetan gagan buruzkin ez içaithia*". No ser terco en ninguna cosa (pág. 448).

DAMU. Calamidad: "*Vandalec Africa oro hiragarri erioz, eta beste anitz damus beteric eçarten çuten demboran*". Cuando los vándalos llenaban toda el Africa de dolorosas muertes y de otras muchas calamidades (pág. 309).

DEI. Gana, apetito, inclinación: "*(Janariac) hanbatenez ere jathian placer aboro eiten dicit, çumbatenaz ere goçua baita, eta jaliac jateco dheia edo ezkenia handiago baitu*". El manjar produce tanto mayor placer al comer, cuanto mayor apetito o hambre tiene el que come (pág. 217). "*Theologienec defendatcen dicie beste bati erraithia goguan proximuaren contre uken dugun opinione gaistua, õpimione bera har deçan beldurrez, edo deya harthia bacien, hartan aboro segurta dadin*". Los teólogos prohíben declarar a otro la mala opinión que hemos tenido en el pensamiento acerca del prójimo, de miedo de infundir la misma opinión en el otro, o si sentía ya inclinación a ello, confirmarle en la misma sospecha (pág. 420).

- DEIDURA. Inclinación, apetito: "*Lohikeriaco biciora erorteco dien deidurac*". La inclinación que tiene de caer en el pecado de la lujuria (pág. 362).
- DEITHATU. Nombrar: "*Norc deitha deçake bicitcia hainbeste heriotce suerte ekarten dien içaithia?*". ¿Quién puede llamar vida una existencia que trae consigo tanta clase de muertes? (pág. 344).
- DEITU. Inclinar, incitar: "*Demoniuac amoriosco passiomiaz trompatu nahi dithiener hazarrian sinhexaracitcen direecu bertuthiac choilki elgarren maitatcera deitcen thiela*". El demonio les hace creer al principio a los que quiere engañar con la pasión del amor, que únicamente motivos de virtud les inclinan al amor mutuo (pág. 375).
- DESARAU. Irracional, desarreglado: "*Serioski attentione eguigu çoinhen guti funx equin behar den, guiconec gutzçaz duten estimu, eta opinione hunaz, eta hetçaz arrangura hartzcia çunbat dezorau den*". Piensa seriamente en la poca importancia que hay que dar a la estima y opinión que los hombres tengan de nosotros, y cuán irracional es preocuparse de eso (págs. 121-122). "*Ala baitira itxussí, eta desarau ene ispirithian igaraiten diren gauçac*". Pues tan feas e irracionales son las cosas que pasan por mi mente (pág. 398).
- DESENTENAMENDU. Desolación (?): "*Lur gucia desolacione. edo dezentenamendu osso bathian da*". Desolatione desolata est terra (pág. 117).
- DESTORBU. Calamidad: "*Gu arraçoïn Handiagoreki consola quies-teçu deztorbu suerte hetan*". Con más razón podemos consolarnos nosotros en esa clase de calamidades (pág. 309).
- DEUS. Algo, todo: "*Deuz cithienac despendiatu onduan, inçunic Jesus han igaraiten cela, hurrandu citciacoçun*". Después de haber gastado todos sus bienes (inútilmente en los médicos), habiendo oído que Jesús pasaba por allá, se le acercó (pág. 201).
- DEUSKASSITU. ¿Desesperar?: "*Berri gaizto horrec hanbat tristatu cicin, nun bere malurraz deuzçaussitu baitzen*". Esa triste nueva de tal modo le afligió, que se desesperó (?) de su desgracia (pág. 244).
- DIHURU. Moneda (?): "*Dihuru bat galdu duçu, cioçu Seint Jeromac, eta lohian, eta saxukerietan idireiten duçu; eta guc ere gure beca-thien, eta miserien saxukerietan umilitathiaren harri preciathia idi-*

renen diici". Has llegado a perder, dice San Jerónimo, una moneda y la encuentras en el lodo e inmundicias; nosotros también encontramos la piedra preciosa de la humildad en las miserias e inmundicias de nuestros pecados (pág. 279).

DODOIA. Repentino: "*Nola lagunaren dodoia hiltcia ispirithian baitcien aboro icitu çuçun; bena berheala consolathia içan çuçun*". Como tenía muy presente en el pensamiento la repentina muerte de su amigo, se espantó todavía más (pág. 250).

DOI. Lo justo: "*Behin-ere esticit jan, ez edan, ez lo eguin, bicitceco dhoya beno aboro*". Nunca he comido ni bebido ni dormido sino lo justo para vivir (pág. 395).

DOIA-DOIA. Poco a poco: "*Norc ere gauça thiþiac mesperetzchaticen baititu, emeki, edo doya, doya, falta handietara erorico dela*". (Dice que) si alguien desprecia las cosas pequeñas, poco a poco caerá en las faltas grandes (pág. 38).

DOON. Contracción de DAGON: "*Certan doon devociõne hura*". En qué consiste esa devoción (pág. 196).

DREMENDEN. El menor: "*Eta otoitzçatic jalqui onduan sofritceco dremenden parada heltcen bacee, ezticie quei çuten beçala equiten*". Y si después de salir de la oración se les ofrece la menor ocasión de sufrir, no hacen como se habían propuesto (págs. 26-27). "*(Labe) bortha ideki onduan, ikuzten dici suiaren erditi bere semia jalguiten dremendena, edo batere erra içan gabe*". Después de abrir la puerta del horno ve salir del fuego a su hijo sin la menor quemadura (págs. 223-224). "*Demendren (sic) tentacionen aiciac egozten, eta eremaiten gutici*". El menor soplo de tentación nos derriba y nos arrastra (pág. 290).

EBASKOA. Robo: "*Eta nola expaita... ohoin aski atrebituric bere Jugiac ikuzten dienian, ebaskuarik eguin liroenic*". Y así como no hay ladrón tan atrevido que cometa hurto a la vista de su juez... (pág. 70).

HEDATU. Extender, postrarse: "*Judith Seindac... lurrian hedaturic oihuz Gincoari ari çuçun erraiten ceracolaric*". La santa Judit... tendida, postrada en tierra clamaba a Dios, diciéndole... (pág. 173).

EDEKI. Quitar: "*Munduco placerren guzthia arraz edekiko baitterce, goça gabe eta higungar iduriaracico*". Pues les quitará el gusto

de los placeres del mundo, les hará parecer sin gusto y nauseabundo (pág. 33). "*Jauna, azki dicit, bicia edeki cadaçu, eci enuçu ene Aitac beno hobe*". Señor, basta, quítame la vida, pues no soy mejor que mis antepasados (pág. 340). "*Manatcen gutici gure beharriac elhorris tapa ditzagun, ez cothoinez, edo beste gagneraco cerbait gauza estiz, edo mardoç, guri inçuthia edekerik ere, medisentaren ichil-aracitceco hun eliratekeenez*". Nos manda tapar nuestros oídos con espino, no con algodón u otra cosa dulce o blanda, que aunque nos cortara la audición no sería bueno para hacer callar al murmurador (pág. 445-446).

EHEÑATU. Cuidar: "*Seint Dorotheac erraiten dici Dositea bere Dicipuliaz erien ehenhatceco karguia hain unxa eguiten ciela...*" Dice San Doroteo de Dositeo su discípulo que cumplía tan bien su cargo de cuidar enfermos... (pág. 14). "*Aithor dicit net eri ehenhaçale hun bat cirela eta arrangurossa, bena etcit ikuzten orano Fraide behar beçalaco bat cirela*". Confieso que eres un enfermero muy bueno y muy cuidadoso, pero no te veo hecho aún un fraile como debes ser (pág. 15). "*Bena nola guthiz queihenetan baratce bathian, çunbait lore, edo lili, besthiac oro beno arrangurozkiago nehorc ehenhatcen, eta lantcen baitu...*" Pero así como las más de las veces en un mismo huerto hay flores que son cuidadas y labradas con más cuidado que las demás (pág. 135).

HEGALDATU. Volar: "*Çurubien thinira helcen dela igaranez ez hegaldatcez*". (Dice) que se llega a la cima de la escalera subiendo, no volando (pág. 114).

EGINBIDE. Obligación, deberes: "*Otoitzçac emaiten dirauskiguçu indarrac gure equinbide orori jarraikitceco*". La oración nos da fuerzas para ser fieles a todas nuestras obligaciones (pág. 102).

EGINGEI. Proponer (?): "*Cioçu eztakigula guc equin quei duguna, gure hunetan denez*". Dice que no sabemos si lo que nos proponemos es para nuestro bien (pág. 329).

EGITATE, EITATE. Acción, obra: "*Haren eguitatetan deuz ecin idirenez haren oguendun equiteco*". No encontrando en sus acciones alguna de que acusarle pecadora (pág. 251). "*Eitate bat bi aldetara har daiteenian hunerat hartcen dici*". Cuando una acción puede juzgarse de dos modos la juzga buena (pág. 427).

EGOITZA. Habitación: "*Segnhale agueri bat duçu Gincoac bere egoitça çure animan eguiten diela*". Es una señal clara de que

Dios pone su habitación en tu alma (pág. 34). "*Çoin erori ičan batira biciuen leice çolala, eta becathian gogortu bere buriac alchatu onduan bertuthia praticatuz Celuramo, eta bere egoitzça cerbait ere guisaz han eguin onduan*". Los cuales cayeron al fondo de la sima de los vicios y se endurecieron en el pecado, después de haberse levantado por la práctica de las virtudes hasta los cielos y haber puesto, por decirlo así, su habitación allí (pág. 402).

EGOTZI. Echar, bajar, poner: "*Erruac barnha egotzcitco tu, eta gagnac frutu ekarrico du*". Echará las raíces dentro (en tierra) y en la parte superior dará fruto (pág. 262). "*Çoin azki hun baita bere begui divinuen, eta amoraxien egozteco hain apal, eta ezdeuzden creatura baterano*". (Dios) que es tan bueno hasta bajar sus ojos divinos y amorosos a una creatura tan baja y tan nonada (pág. 268). "*Gure beguiac behar tiici berheala Gincoareen huntarcumerat egotzci*". Debemos poner inmediatamente nuestros ojos en la bondad de Dios (pág. 292).

EIA. Acaso (interrogativo): "*Becathian eror beldurres eia?*". ¿Acaso por miedo de caer en pecado? (pág. 346).

EIA ARREN. Ea, pues: "*Eya arren, cioçun Gincosco guiçon seindu harc, çuc ere hola hola eguiçu çure gorpitçac atakatcen cithienian*". Ea, pues, le dijo aquel hombre de Dios; tú también haz del mismísimo modo cuando te ataca tu cuerpo (pág. 392).

EIHAR. Seco: "*Iturri hura, han ezpaliz, gauçak oro eihar lieizteçu*". Si no estuviera allí aquella fuente, todas las cosas se secarían (pág. 134).

EINBIDE (Contracción de EGINBIDE). Obligación, deberes: "*Eci quiristihno hun batec haren (otoitzaren) eta beste Gincoganaco einbiden eiteco oraichoo, edo guerochoo hartuco, edo idirenen dici*". Pues un buen cristiano siempre encontrará o tomará un rato para la oración y para los demás deberes para con Dios (pág. 16). "*Nitan dena eguin nahicit neure einbidiaren arranguroski eguiteco*". "Quiero hacer lo que está en mi poder para cumplir con cuidado mi deber (pág. 363).

EITEKO (Contracción de EGITEKO). Deberes: "*Anitz persona haregana alde orotarik bere eitekuez minçatcera joaiten cela*". Que de todas partes muchas personas iban a él a consultar sobre sus deberes (pág. 360).

- EKARRI. Inclinado: "*Eci desir haren suyaz ezpaguira eguiaski berthuterat ekarriak, haren jardiresthia neke dukeçu*". Pues si no somos inclinados a la virtud por el fuego de ese deseo, muy difícil es alcanzarla (pág. 18). "*Cerda guisona çu haren eretcian hain hun içaiteco, eta zure bihotzçaren hareganat hain ekarria içaiteco?*" ¿Quién es el hombre para que seas tú tan bueno para con él y para que tu corazón esté tan inclinado hacia él? (pág. 268).
- HELDU. Suceder: "*Estiici behar goguan hartu Salbaçale Jaunaren gaiski tratatce hoc noizpait Jerusalem heldiac beçala*". No debemos pensar en estos malos tratos que sufrió el Salvador como sucedidos cierta vez en Jerusalén (pág. 85). "*Ordian Erregue bere beithan sartia, endelgatu cicin gauça heldu cen beçala Gincoa ren ju-jamendu justo batez heldu içan cela*". Entonces entrando en sí el rey, comprendió que la cosa tal como sucedió, sucedió por justo juicio de Dios (pág. 248). "*Eçagutu cicin, harendaco Meça errancaracitcen cien aldi oroz hala helitcen cela*". Conoció que cada vez que mandaba decir misa en favor de él sucedía la cosa así (página 253).
- HELDU GABIAN. En la noche siguiente, a la primera noche: "*Comendatu cireeçun fraide lagun orori heldu gauian oroc Gincoa otoitz-çaten*". Encomendó a todos sus con-frailes que rogaran a Dios en la noche próxima (pág. 144).
- HELDU GEI. Proponerse llegar (?): "*Celiari soiten cirakaçun leku çointara haxetic heldu quei cien bati beçala*". Miraba al Cielo como quien de antemano se proponía llegar a dicho lugar (pág. 261).
- ELHE. Conversación: "*Elhiaren cambiatcia*". Cambiar de conversación (pág. 446).
- ELGA. Uno tras otro, a una, ambos: "*Eliçala sarthu cela Meça akaba arthio han egon, berheala ondolik bezte bat, bigarrena akabi gabe, hirur-guerren Meça bat hirurac-elga inçun cithiela*". Que entró a la iglesia hasta que acabara la misa; se estuvo allí; inmediatamente después otra misa, antes de que acabara la segunda la tercera misa, oyendo las tres una tras otra (págs. 247-248). "*Irurec-elga botz batez ciocie*". Los tres a una dicen a una voz" (pág. 261). "*Cioçu biac elga compagnatic kendu behar direla*". Dice que ambos deben ser separados de la compañía (pág. 442).
- ELGARREKILAKO. Mutuo: "*Heen elgarrekilako minçatciac*". Sus mutuas conversaciones (pág. 374).

EMAN. Parecerse: "*Eci gauza horiec oro hain elgarri emanac dituçu, nun bataren içaria besthiaren chedia baita*". Pues todas esas cosas son tan parecidas entre sí, que la medida de la una es el fin de la otra (pág. 11). "*Praubecia, eta umilitathia elgarri hain emanac dituçu nun iduri baitute bi ahispa direla*". La pobreza y la humildad son tan parecidas entre sí, que parecen dos hermanas (páginas 271-272).

EMATU. Suavizar: "*Bena ordian ere Gincotarçunac haren ppenac ez ematcen*". Pero su Divinidad ni aún entonces suavizó sus sufrimientos (pág. 160).

EMEKI, EMEKIÑO. Suavemente, poco a poco: "*Hunguia, eta gaizkia emekinho bihotzian saricen direla*". (Dice) que el bien y el mal entran en el corazón suavemente (pág. 39). "*Leku amitz legun bathian jeusten dena, emeki, emeki ibiliren dela uste dici*". El que cae en un lugar muy resbaladizo cree que andará poco a poco (pág. 362).

ENDEZKI. Desaliñadamente: "*Seint Augustinec nahi cicin haren Komentuco Fraidiac, ez endezki, bena onezki besetithiac içan citen*". Quería S. Agustín que los frailes de su convento estuvieran no desaliñadamente vestidos, sino decorosamente (pág. 272).

ENEATU. Fastidiarse, cansarse: "*Cerc eguiten du Gincoganaco gaudetan ehor çunbait aldiz pitçu, eta eneaten baita, eta beste aldi, çunbait ez ihiki, eta goçoz eguiten baititu?*". ¿En qué consiste que en las cosas relativas a Dios uno esté a veces pesado y se canse, y otras veces las haga fácilmente y a gusto? (pág. 22). "*Cherkatcen baducie, unxa cherkaçacie; erran nai baita, eneatu gabe desira, eta chekaçacie, eta etcitezela enea cherkatcian*". Si buscáis, buscadlo bien; es decir, desead y buscad sin cansaros de hacerlo (pág. 28). "*Eci gauça beraren ardura goguaketathuz nehor eneaten duçu*". Pues se fastidia uno de pensar con frecuencia la misma cosa (pág. 132).

ENEU, ENELA. Fastidio: "*Bardin litçakeela eri, ala osso içaithia; bena iduri ceela bezten eneu, karga, facheria direla...; sinhetxi behar ordian eriec emaiten deresten eneiac gogotic hartcen tustela*". Que les sería indiferente estar enfermos o sanos; pero que les parece que son fastidio para los otros...; entonces han de creer que el fastidio que les producen los enfermos los toman de buena gana (pág. 328).

- EHOR. Alguno: "*Placer ispiritualac ehorc goatcem thienian, matatcen, eta desideratcen-ago tici; ceren ordian heen merechimendia ehorc hobeki eçagutcen baitu*". Cuando alguien goza de gustos espirituales, más y más los ama y desea; porque entonces uno conoce mejor su merecimiento (pág. 31). "*Èci esticie nahi meditacioneco dembora oro ehorc eçar deçan meditatcen duten sujetaren pundu ororen igaraiten*". Porque no quieren que nadie emplee todo el tiempo de la meditación en pasar todos los puntos de la materia que meditan (pág. 156).
- EPAINTXATU. Impedir: "*Juge bere einbidia maite dien batec ikusten diemian criminal baten heriora condenatcera obligathia dela, naturalki dien pietathiac, eta adiskidetarçunac epainchatcen ezthien beçala oguendun haren contre hiltceco sentenciaren emaitetic*". Así como a un juez amante de su deber, cuando ve que está obligado a condenar a muerte a un criminal, la compasión y amistad que siente hacia él no le impide dar la sentencia de muerte contra el culpable... (pág. 307).
- EPAINTXU. Impedimento: "*Falta suerte hoc, nahi bada estiren mortal, Gincogamic errecibi leçaketten graciari, epainchu handi bat eçarten dicie*". Esta clase de faltas, aunque no son mortales, ponen un gran impedimento a las gracias que podían recibirse de Dios (pág. 45). "*Urgulia aldiz epantchu eta puchulu duçu fediareen errecibitceco*". En cambio el orgullo es un impedimento y estorbo para recibir la fe (pág. 267).
- EPE. Plazo: "*Eperic gabe bethi guardian içan behar diici*". Hemos de estar siempre en vela sin tregua, sin plazo (pág. 408).
- ERAAUNTSI. Ocuparse: "*Jacopec Ainguruari, gaur oro harekin borroka eraaunxi onduan, erran ceracona*". Lo que Jacob dijo al Angel, después de haber pasado toda la noche en lucha con él (pág. 211).
- HERABE. Temor, vergüenza: "*Hartan (umilian) nehorc etci idireiten contrastic, ez heraberit*". En el humilde nadie encuentra contrincante, ni temor (pág. 273). "*Explicatcera herabe ditugun gaucen erraitera obligatu guirela, elçateen ordian herabe hura bencithuz, gure burien mortificatceco, eta gure urgulu enguenagarraren eta Demoniuaren garaitceco beicic*". Que estamos obligados a decir las cosas que nos avergüenza confesar, aunque no sea más que por mortificación propia y por vencer nuestro orgullo engañoso y el demonio, venciendo nuestro reparo (pág. 368).

HERABESTE. Desordenado (?): "*Bena lachuen, herabesthien, eta gaiztuen bidia, axaldeco ekia, edo arguia diela, beti apalduz duhela*". Los caminos de los flojos, desordenados y malos se parecen al sol o luz del atardecer, siempre van disminuyendo (pág. 37).

ERAIKI. Levantar, construir: "*Orobat perfeccione ispiritualian ere haxarriac estituzu gaitz; bena azken perfeccionera eraikithia, edo alchatcian dituzu ppenac*". Del mismo modo los comienzos de la perfección espiritual no son difíciles; pero al levantarla hasta la última perfección son los trabajos (pág. 63). "*Nahi baduçu beras eguiasco bertuthec çure ariman etche ispirituala eraiki deçaten...*" Si quieres por tanto que las virtudes verdaderas levanten en tu alma la casa espiritual... (pág. 265). "*Becatu eguin nicin, cioçu Davitec, Gincuari minço delaric, gaztiguez eraiki minduçun beno lehen*". Pequé, dice David, hablando con Dios, antes de que me levantases con tus castigos (pág. 285).

ERAIN. Hacer, dividir, edificar. (Contracción de *eragin*): "*Attencione berheciago bat eraiten bere otoitzçan galdeiten thien gauça gucier*". Ponen una atención más especial a todas las cosas que piden en la oración (pág. 110). "*Hil-araci cicin, bihotzça idoc-araci, eta erditic erain*". Mandó matarle, arrancarle el corazón y partir (el corazón) por medio (pág. 191). "*Hetaric bat-bedercri Aldare bedera erain ciçun*". Edificó para cada una de ellas su altar propio (pág. 373).

ERAKARRI. Traer: "*Eguin derauzkigun hunguiac ispiritura erakarten (guitici)*". Nos hace traer a la mente los beneficios que nos ha hecho (pág. 154).

ERAKATSI. Mostrar, enseñar: "*Desiratcen dutenen aicinera duha, eta lehenic bere buria eraçazten du*". Va delante de los que le desean y ante todo se muestra a sí mismo (pág. 24). "*Hobeki orano erakasteco, Gincoare presentcian ibilteco erran manera haur*". Para mejor enseñar (explicar) esta manera (que he) dicho de andar en la presencia de Dios (pág. 87).

HERAKI. Hervir: "*Beste bati impaciençac, eta colerac bihotzça herakitcen diracoçu*". A otro la impaciencia y la cólera le hace hervir el corazón (pág. 127).

ERAUNTSI. Ocuparse (V. arriba *erauntsi*): "*Segurrena medisencia suerte orotarik gure burien beguiratcia duçu, mortal ala benial di-*

ren piçatcen eraunxi gabe". Lo más seguro es huir de toda clase de murmuración, sin ocuparse de medir si es mortal o venial (pág. 438).

ERATXIKI. Adherir, soldar, fijar: "*Erraiten dicie otoitzça cathinha bat dela Celian eratxikia eta lurrerano Chilintzchaka daguena*". (Dicen) que la oración es una cadena fijada en el Cielo y que cuelga hasta la tierra (pág. 99). "*Itchainhac eratchikiac direnian, cer nahi dute?*". ¿Qué quieren las sanguijuelas cuando están adheridas (al hombre)? (pág. 311).

ERHAUTSI. Pulverizar, destruir: "*Ikussiric... Hiriac erhautxiric eta genderic gabe*". Viendo las ciudades destruidas (pág. 340).

ERAUTS-ARACI. Hacer bajar: "*Gincoaren gracia gure gagnera eratx-araci*". Hacer bajar la gracia de Dios sobre nosotros (pág. 110). "*Gincoaren so misericordiosac bere gagnera erautx-arazico cithiela*". Que haría bajar sus ojos misericordiosos sobre él (página 155).

ERDIRATU. Henderse, agrietarse: "*Orhit delarik mentura laite havi gaitzi çacomic eguitera, dakielaric lurra erdiraturic iferman ihorts guitzçakeela*". Acordándose (dándose cuenta) de que puede suceder que, ofendiéndole a él, al saberlo nos puede enterrar en los infiernos, hendiéndose la tierra (pág. 70).

ERDITIC EGIN. Partirse por medio: "*Lurra ikaratcenda... harriac erditic egiten dira, hobiac çabaltcen*". Tiembla la tierra, los peñascos se parten por medio, los sepulcros se abren (pág. 162).

ERDIRO. Grieta: "*Ardura ounci baten galtcia giten duçu chilo, edo erdiro thiçi agueri exten batetatic*". Con frecuencia la pérdida de una nave proviene de un agujero o grieta imperceptible (pág. 43).

EREMAN. Llevar: "*Bici berri eta seindu baten eremaiteco gracia*". La gracia de llevar una nueva y santa vida.

HERENSUGE. Dragón: "*Ikussi Eliçaren arguiac Celuti erorten ifernuco heren suguiaren inseyez*". Ver caer lumbreras de la Iglesia por el esfuerzo de la serpiente infernal (pág. 402).

HEREXA. Rastro: "*Hala nola ihiz hor bat alde orotarat baitabila cerbait seindi arthio, eta çumbait ihiciren urrina seinditu onduan, biciki herechari jarraikiten baita idiren artecan*". Así como un

perro de caza anda en todas direcciones hasta sentir algo y después de sentir el olor de alguna caza sigue velozmente la pista hasta encontrarla (pág. 35).

ERETZ. Para con, hacia: "*Ahalgue cinduke hirur-espalauretan falta beraren eguithiaz guíçonen eretcian, heer hitceman ondoan aboro ez eguiteco*". Tendrías vergüenza de cometer la misma falta tres o cuatro veces en presencia de los hombres, después de haberles dado palabra de no cometerla de nuevo (pág. 52). "*Orobat equin behar diici Gincóaren eretcian*". Lo mismo debemos hacer en presencia de Dios (pág. 142). "*Segnhale duçu... çure cundiac Gincóaren eretcerat ezirela chuchen*". Es señal de que tus cuentas para con Dios no están en regla (pág. 58). "*Seindien, eta heen erlekien eretcerat devot içaithia*". Ser devotos hacia los santos y sus reliquias (pág. 383).

ERNE. Diligentemente: "*Otoitzçari erne jarraiki cite*". Persevera diligentemente en la oración (pág. 105).

HERRA. Rencor: "*Çuhurrac arraicoinheki erran dici herrac aharrac pitzten thiela*". Con razón dice el sabio que el rencor enciende las pendencias (pág. 432).

ERREIÑAK. Lomos, riñones: "*Cien erreinhac unxa cintathiac içan bite*". Vuestros riñones estén bien ceñidos (pág. 334).

HERRESTATU. Arrastrar: "*Proximuaren ohoria haren quibel-on-dotic herrestatcen dutenac*". Los que arrastran el honor del prójimo a sus espaldas (pág. 444).

ERRISKATU. Arriesgar: "*Ecagut-araci deçagun orori nehoren-ere ohoriac gure mihitic esthiela deuz erriskatcen*". Hagamos conocer a todos que el honor de nadie sufre riesgo de nuestra lengua (pág. 439).

HERROKA. Fila, rango: "*Aldariaren ingurian herrocan jarteco*". Para ponerse en fila alrededor del altar" (pág. 254). "*Heen herrokaco, edo gradukuec eiten tuzten obra hunac... ecin eguiten dituz-tela*". Que no pueden hacer las obras benas que los de su rango o grado hacen (pág. 331).

HERSSATU. Acudir: "*Orobat Gincóari arduza herssatu behar diici gure passionec becatu eitico emaiten tuzten hirrithien hiltceco*". Del mismo modo hemos de acudir frecuentemente mediante la ora-

ción a Dios para apagar el ardor de nuestras pasiones al pecado (pág. 74). "*Nehor balinbada erran diroenic, O Virginia urosa, çuc estuçula lagundu nois-eta-ere bere behar ordietan çuri herssatu baita*". O bienaventurada Virgen, si hay alguien que pueda decir que Vos no le hayáis ayudado, acudiendo a Vos en sus necesidades (pág. 381). "*Nahi dici gure behar gucietan hari herssagaiten*". Quiere que en todas nuestras necesidades recurramos a El (pág. 105).

HERT. Disminuir: "*Besten daco eiten cien oferimendiaz etçadin heena hert, edo guti ahal*". Para que por el ofrecimiento que hacia para los otros no disminuyera o se empequeñeciera el hecho para ellos (págs. 235-236). "*Gure gorpitzceco indarren çoin gure partida, edo exaic handienac baitira flacco, eta hertaracitceco*". Para enflaquecer y disminuir las fuerzas de nuestro cuerpo que son los mayores enemigos nuestros (pág. 323). "*Luçaz-ago biciz gure faltac beti cerbaitez hertzzen baguintu*". Si viviendo más tiempo disminuiríamos siempre nuestras faltas (pág. 345).

HERTSATU. Apretar: "*Fincatu otoitzçaren medioz ukeiteco behar dugun erremediaren, gaitz borthitzkienic hertzxatcen quithien biçiotic sendotceco*". Hacer lo posible mediante la oración para obtener el remedio que necesitamos para curarnos del vicio que más fuertemente nos aprieta (vicio dominante) (pág. 126).

HERTZEAK. Entrañas: "*Haren misericordiaren herçziac hunkithiac direla*". Que se han conmovido sus entrañas de misericordia (pág. 396).

ESKOLATU. Instruir: "*Salbaçaliac lurren gagan ereman dien biçicia nola bici behar guindien escolatceco dela*". Que la vida que llevó el Salvador sobre la tierra es para enseñarnos cómo debemos vivir nosotros (pág. 256).

ESKUDAINXA. Intromisión (?): "*Gincoari ere opinione gaistua hartcen dienac oguen net handi bat eguiten dici, haren çucenian eskudaincha hartcen dielakotç*". El que toma mala opinión (del prójimo) ofende también grandemente a Dios, porque se entromete en sus derechos (pág. 421).

ESTAKURU. Defecto: "*Amitzcec ereflexione ein faltaz, bere houçac, edo esthakuriac eçagutu gabez, bere buriez opinione gorac harzten ticie*". Muchos no conociendo sus faltas o defectos por falta de

reflexión, se forman muy alta opinión de sí mismos (pág. 114). "*(Gauza) baliosener kalte handi eguiten diela esthakururic thipienac*". Que a las cosas de más precio el más pequeño defecto les hace gran daño (pág. 361).

ESTEKATU. Adherirse, atar, fijar: "*Ikussis oren eta mement oroz gal-guindiroeskeela, batere heer eskinten esteka*". (Las cosas de este mundo), para que no nos adhiramos a ellas viendo que a cada hora y momento podríamos perderlas (pág. 61). "*Gabasco illusionetatic beguiratceco, eta bere burien arhintceco plomusco placa bat errainhetan estecatcen baçuten*". Si para librarse de las ilusiones nocturnas y para aliviarse a sí mismos, se ataban a los ríñones una placa de plomo (pág. 365). "*Ene Gincoa Curutcian estekathia da*". Mi Dios está fijado en la Cruz (pág. 379).

ETHORZA. Inclinación, naturaleza, genio, facultad: "*Bena orhituric hala eguinez gure Heuzcararen ara, edo ethorça amitz pundutan bortzatcen cela*". Pero cayendo en cuenta de que haciendo así se violentaba en muchos puntos la naturaleza o genio del euskera (pág. 7). "*Borondathia ethorsce ouxu bat duçu, endelguiac eçagutharacitcen, edo erakazten derazcom beçala, gauçac seguitcen baititu*". La voluntad es una facultad ciega, que sigue a las cosas que el entendimiento le hace conocer o la enseña (pág. 10). "*Bena harri bera beheiti abiatcen denian bethi eta hanbat fitetz-ago jeuzten baita, ceren hala baitu bere etorzça*". Pero esa misma piedra cuando va hacia abajo va siempre y cada vez más aprisa, porque esa es su naturaleza (pág. 19). "*Eci naturaleçac emaiten deragun etortzçaz moldexu, eta abil guituçu net nahi dugun gauçen chercatceco, eta idireiteco*". Pues por la facultad que nos da la naturaleza somos mañosos y hábiles para buscar y encontrar las cosas que mucho estimamos (pág. 21).

ETSI. Desesperar: "*Sobera handi dici çure bihotzian sartceco desira, eta fitez ez exitciagatic haren bortan jarten duçu, eta igurikiten dici, çabal deçacogun*". El deseo que tiene Dios de entrar en tu corazón es sobradamente grande, y por no desesperar pronto se sienta a su puerta y espera a que le abramos (pág. 25).

EZABATU. Borrarr, ocultar: "*Ene becathietatic urrunt eçaçu zure berthaithia, eta ene inikitathiac chaha, edo eçabaitçaçu*". Aparta tu faz de mis pecados, y lava o borra mis iniquidades (pág. 168). "*Eta heççaz cofessatcen direman ere, erraiten ticie çunbait aldís terminho hain apaindu diren batçuz, mun becathieren malecia eça-*

batcen baitute". Y aun cuando se confiesan de ellos, a veces los dicen con palabras tan compuestas, que ocultan la malicia del pecado (pág. 367).

EZABE. Oculto, insensible: "*Thiþietaric hazten duçu; eta beti gauça arhin hetan eçabeki beçala heen enguenatus becatu thiþi çunbaite-tara eror-aracitcen tici*". Comienza (el demonio a tentar) por cosas pequeñas y engañándoles como insensiblemente siempre en esas cosas pequeñas les hace caer en pecados leves (pág. 41). "*Ordutic urgulu eçabiago-bat, bena langeroz-ago dukeçu*". Desde entonces será un orgullo más oculto, pero más peligroso (pág. 275). "*Eta horra nola Demoniuac chothilki, eta eçabeki bereganat biltcen guithien*". Y he aquí cómo el demonio con astucia e insensiblemente nos atrae hacia sí (pág. 374).

EZ-AXOL. Indiferente: "*Gauça ororen gagnar indiferent, edo ezachol içaithiaren... eta bertute ororen eretcerat*". Para la virtud de estar indiferente a todas las cosas y para con todas las demás virtudes (pág. 185).

EZDEUSKERIA. Nonada, ningún valor: "*Emeki, emeki eçagutuço duçu munduco gauçen ezdeuzkeria*". Poco a poco conocerás el ningún valor de las cosas del mundo (pág. 122).

EZEZTATU. Deshacer, aniquilar, desvanecer: "*Resolucione seindiec ihez egiten eta ecestatcen*". Los santos propósitos huyen y se desvanecen (pág. 1.000). "*Bicio hura garaithuz, eta ecestatthus*". Veniendo y aniquilando aquel vicio (pág. 134).

EZKASDURA. Imperfección: "*Chahu içaithia, ez choilki becatu venialetaric, bena orano ezkazdura, edo impefeccione thiþienetaric*". Estar limpios no solamente de pecados veniales, sino aún de las imperfecciones más pequeñas (pág. 195).

EZKENIA. Apetito, ansia (?): "*Jateco dheia edo ezkenia*". Apetito (pág. 217).

EZTEKA. Atadura, lazo: "*Mundiaren, eta munduko gauçen ezteku-rik gabe bizi tuçu*". Viven sin las ataduras del mundo y de las cosas del mundo (pág. 334). "*Garruzki desiratcen baitu ikussi gorpitz huntaco eztekak hautxivic Jesu-Christogonat joateco memento urossa*". Pues ardientemente desea ver el feliz momento de unirse a Jesucristo, rotos los lazos que le unen al cuerpo (págs. 347-348).

FEITA. Consecuencia (?): "*Huntatic idoki behar dugun feita duçu...*". La consecuencia que hemos de sacar de esto es... (pág. 434).

FINEZIA. Astucia, treta: "*Job Guizon handi Demoniaren beraren inxeu, eta finecia guciac bencitu cithien hura*". Aquel grande hombre Job, que venció todos los ataques y astucias del mismo demonio (pág. 359). "*Hala eguithia amitz baliatuco citçacola Demoniaren tentacioner, edo finecier bihurtzceco*". Que el obrar así le serviría mucho para resistir a las tentaciones del demonio (pág. 189).

FINKA. Firmemente: "*Hartu behartugun deliberuen, finka hartcia*". Tomar firmemente aquellos propósitos que hemos de formar (pág. 49).

FINKI. Firmemente: "*Egunkal finki goguan hartzcia gure bicico azkena dela*". Pensar firmemente cada día que es el último de nuestra vida (pág. 55).

FLAXATU (=FLAKATU?). Aflojar, perder fuerza: "*Hala noia harria eskiez goiti aurtikiten demian, goiti jouan beçanbat flaxatuz baituha*". Así como la piedra echada con la mano hacia arriba, cuanto más sube más fuerza pierde (pág. 19).

FUNTS EGIN. Dar importancia, hacer caso: "*Serioski attentione eguçi çoinhen guti funx eguin behar den, guçonec gutzçaz duten estimu, eta opinione hunaz*". Piensa seriamente cuán poco caso hay que hacer de la estima y buena opinión de los hombres para con nosotros (pág. 121).

GABE. Carencia, privación: "*Gincoac otoitzçaren dohainhas expacitu gabe eguiten*". Si Dios no te priva del don de oración (pág. 105). "*Beti travailhatcen celaric, gauça ororen gabian cela*". Aunque siempre estaba trabajando, estaba en carencia de todas las cosas (pág. 248).

GAINDIKA. Superabundantemente: "*Gaindica errecebitcen tuzten gracia, eta dohain ispiritualac*". Las gracias y dones espirituales que reciben superabundantemente (pág. 194).

GAITZA. Severo (?): "*Bertaitte garratzçaz gaiski eguin diena corrigiten dela, bertaitte gaitzça ikuz onduan gaiski eguin diela eçagutcetara ginez*". Al que obra mal se le corrige con cara áspe-

ra, viniendo a conocer que ha obrado mal, al vez la cara severa (pág. 446).

GAITZI IZAN. Ser desagradable, tomar a mal, saber malo: "*Mesperetçuric thiapienen hain minbera eguiten (citu), nun çunbait aldiz gaitzci çauştçula erakasten baituçu*". El menor desdén os hace tan melindroso, que a veces os hace mostrar vuestro desagrado (página 126). "*Guiçon urguluxu batec oro gaitz hartzen tici*". El orgulloso todo toma a mal (pág. 270). "*Elitçaikecia gaitzci norbaitec çutçaz opinione gaito bat hartcen balu?*". ¿No te sabría malo que alguno formara mala opinión de ti? "*Egun oros çoroatcen diici çunbait genderen aldetik oro gaitzci çauskula*". Diariamente experimentamos que todo lo de algunas gentes nos sabe malo (pág. 431).

GAITZITU. Disgustar, contrariar: "*Goguan hartu behar tuçu çazu, edo occasione liferentac, çointan mezperetzchathia ican baitçitake, haxetic mezperetzchu thiçiac, eta guero çoin ere iduri baitçauçu aboruenic gaitçituco çautçula*". Has de pensar diversos casos u ocasiones en que puedas ser desdeñado, al principio desdeñes pequeños, después aquel que te parece que más te disgustaría (página 184-185).

GAITZENKORREN. Lo más difícil: "*Guiçon sendo estomaka hun dien batec digeritceco gaitzcen diren haçkurriac, eta gaitzcenkorrenac odol hun batetara kambiatcen thiela*". Que el hombre tiene buen estómago para digerir los más difíciles alimentos, aun los más difíciles los convierte en buena sangre (pág. 427).

GALDO. Pregunta, duda: "*Bena çundu hortan nehorc equin diroen duda edo galdo bati aicinetic ihardesteco*". Pero para contestar de antemano a una duda o pregunta que alguien pueda hacer sobre este punto (pág. 128).

GARAITIKOA. Lo demás: "*Eçaguturen beste-garaitikuak eztirela enganio, eta banitate becic*". Conocerás que todo lo demás no es sino vanidad y engaño (pág. 12).

GARRAZKI. Asperamente, severamente: "*Galatakuac gaitçira itçuli cirelakotz garrazki mehatzchatcen tici*". A los Gálatas, porque se volvieron al mal camino, les amenaza ásperamente (pág. 65). "*Biskitharthian hain penitencia garratzcic equin tici*". Sin embargo ha hecho penitencia tan áspera (pág. 296). "*Bertaitte garratçac medisenta ichil-aracitcen*". El rostro severo hace callar al murmurador (pág. 445).

- GARRUZKI. Ardientemente (?): "*Garruzki desiratzen baitu ikussi gorpitz huntaco ezteka hautxiric Jesu-Christoganat joaiteco memento urossa*". Pues ardientemente desea ver el feliz momento de ir a Jesucristo, rotas las ataduras de este cuerpo (págs. 347-348).
- GARTU. Inflamarse, enardecer: "*Behin hoztera giten bada eta gortcera, nekez berris garturen, eta beroturen duçu*". Una vez que venga a enfriarse y endurecerse difícilmente le volverás a inflamar y enardecer (pág. 46).
- GEI-IZAN. Proponerse: "*Ezticie guei çuten beçala eguiten*". No hacen como se propusieron (págs. 26-27).
- GEIHEN. Superior, principal: "*Haren gueihenac ikussiric eritarçun hartaric hil çaitkeela*". Viendo su Superior que podía morir de aquella enfermedad (pág. 56). "*Otoitzça laburren artetic... gueienetaric eta hobenenetaric bat duçu*". Una de las principales y mejores jaculatorias es... (pág. 83). "*Ossu ossua bere gueihenaren manura dioçu*". Está enteramente al mandato del superior (página 273). "*Hortic agueri duçu gueihenen becathiegatic beçala gueihenguaric eztuten becathien daco çunbait aldiz Gincoac saldo handia punitcen diela*". De ahí se deduce que a veces castiga Dios a multitudes no sólo por los pecados de los superiores, sino también de los que no tienen prelación (pág. 320). "*Errailia gueihen-ago demian*". Cuando el murmurador es más principal (pág. 443).
- GISA. Modo: "*Guiza batez boulharrac usteldu cirazçoçun*". De algún modo se le pudrieron los pechos (pág. 325).
- GOGAÑGARRIA. Repugnante: "*Seint Dominicac haren min intxoussi, eta gogagn-garria nahi uken cicin ikussi*". Santo Domingo quiso ver aquel mal feo y repugnante (pág. 325).
- GOGOAKETA. Pensamiento: "*Goguaketa gaistuac ireicis*". Aventando (rechazando) los malos pensamientos (pág. 364).
- GOGOATU. Atender (?): "*Espanintz erne nere buruari goguatceco*". Si no estuviera listo para atender a mí mismo (pág. 364).
- GOGOZ-GARATIC. De mala gana: "*Emaiten badute, hain gogoz-garatic, nun heer deuz galdeiteco guticia idokiten baitute*". Si dan, danlo de tan mala gana, que quitan las ganas de pedirles nada (págs. 104-105).

- GOIHENTZIA. Punto de la muerte (?): "*Eci bere beithan erraiten dicie, nehorc eskitu ikusten, Jaunac eztu ikussico gure goihentcia*". (??) (pág. 71). "*Erraiten dici Seindu handi orrec bere goihentcian Jaun Handiaren errecibitceco pundian*". Dice que ese gran santo a la hora de la muerte al recibir el Santo Viático (pág. 198). "*Guero umilitathiaren guri gomendatceco beçala. apaltcen duçu bere goihentcian bere Dicipulier huinhen ikuzteranokuan*". Después, como dejándonos en testamento la humildad, se humilla en la hora de su muerte hasta lavar los pies de sus discípulos (pág. 257).
- GOIHERA. Somero: "*Etche bathian cimendiac goihera, edo flacco badira, ihiki etchia makurtcen duçu, eta laster lurrerat erorten*". Si los cimientos de una casa son someros o poco profundos, fácilmente se inclina y cae al suelo pronto la casa (pág. 65).
- GOIZTIRI. Amanecer: "*Seinhalatcen (dici) goistiria, otoitzceco tenore hun bat beçala*". Señala como un tiempo a propósito para la oración el amanecer (pág. 109).
- GOPOR. Vasija: "*Erraiten dici, çahar hec urresco gopor batçu baciustela urrin hunez betiac*". Dice que aquellos ancianos tenían unas vasijas llenas de aromas (pág. 95).
- GORDE. Secreto, oculto: "*Gincoac hala nahi diela, eta bere Juja-mendu segret, edo gorde batez hala çatitcen diela, hanbat bere gloriaren prootzçutan, nola gure hobetan*". Que Dios quiere así, y divide por su secreto u oculto juicio tanto para bien de su gloria, cuanto en beneficio nuestro (pág. 308).
- GORI. Ardiente, vivo: "*Eztatu uroz hartan denac ispiritualki comu-miatcen dici, eguîteco desir gori hura dien aldi oroz*". El que está en ese feliz estado comulga espiritualmente siempre que tiene aquel deseo vivo (pág. 240).
- GORRI. Incandescente: "*Ikatz gorrietan gagan*". Sobre carbones incandescentes (pág. 137).
- GORTARZUN. Animo: "*Edmond gathia consoluz eta gortarçunez beteric bere Jaunaren miraculusco aguertce hortzçaz*". El joven Edmundo lleno de consuelo y de ánimo por esta milagrosa aparición de su Señor (pág. 190). "*Desira-çaçu ene icenaren ohoretan, edo gloriataco ukeithia enetaco bihotzçic beruenac secula uken dien gortarçun, eta suric handiena*". Desea tener para honor de mi

nombre o gloria mía el mayor ánimo y fervor que los corazones más fervientes hayan tenido jamás para conmigo (pág. 206).

GORTHU. Animar: "*Adiskide jakinxu gincothiar batec berriz gortu bainu erranez Gincosco lanetan, ez unxa eguithiaren beldurric ezkihiela baratu behar*". Un sabio y devoto amigo me ha animado de nuevo, diciéndome que en los trabajos para servicio de Dios no nos debe detener el temor de no hacerlos bien (pág. 5). "*Eztci-reçu ičan deuzzere consolagarriagoric, ez-eta-ere hartan aboro gort gütçakeemic*". No puede haber nada más consolador ni que nos afiance más en ese deseo (pág. 34).

GULDU (GALDU?). Perderse: "*Menturaz egonen minduçun ene ezdeuztarçunian, eta hartan gulduren*". Acaso me estaría en mi nonada y me perdería en ella (pág. 116).

IDIREITCE. Descubrimiento: "*Hortan idireitce handi bat eguiten diici*". En eso hacemos un gran descubrimiento (pág. 281).

IDIREN. Encontrar: "*Akabantçan eçarrico den capitulien miñço diren substancien herrocen idiren tici*". Se encuentran en la tabla o lista de materias que se pondrá al final (pág. 8). "*Haren borondathiaren compliteco gauça gucién eguiteco manera haben (sic) seguidan idirenen duçu*". La manera de hacer todas las cosas en cumplimiento de su voluntad lo encontrarás aquí de seguida (pág. 90).

IDOKI. Sacar, arrebatarse: "*Doya, doya ountciari houra sarthus, eta hartan sartcera lachoki utciz, idokiteco arranguraric hartu gabe, azkenecotz hour perat ounce joaiten bada*". Si entrando en la nave poco a poco el agua y dejando negligentemente entre en ella, sin tomar cuidado de sacarla, por fin se hunde la nave en el agua (pág. 42). "*Demoniua becatore gauça beraren eguitera inxeatcen duçu; ezpaditçake arraz fediaren beguiac idoki, ahalaz empatchatcen dici fediaren arguiez ezititen balia*". El demonio se empeña en hacer lo mismo a los pecadores; si no puede arrancarles del todo los ojos de la fe, impide en lo posible que usen de las luces de la fe (pág. 119). "*Tendrecia natural batec seindimendu horiec eman baditu Daviti bere seme Absalon, Aitari Erresuma idoki nahiz, hiltcen baten daco*". Si un amor natural infunde a David tales sentimientos para con su hijo Absalón que murió al querer arrebatarse a su padre el reino (págs. 162-163).

IHETZI. Deteriorado: "*Eci Seinduen erranaren arabera bestimendu ihetzichar bat ekarten diena ahalguetcen edo humiliatcen badu ceren*

hain charki den bestithia". Pues como dicen los santos se avergüenza y se humilla el que trae vestido deteriorado y malo, porque está tan mal vestido (pág. 398).

IGARAILE. Peregrino, pasajero: "*Patriarka çaharrac hala cituçun aithortcen, edo erraiten çutemian destarrusco lurrian igavaile cirela*". Así eran los antiguos Patriarcas cuando confesaban o decían que eran peregrinos en la tierra del destierro (pág. 337).

IGARAITZE. Paso, tránsito: "*Heriuari soiten diracocie heen ppenen akabançari beçala, eta eguin tuzten obra hunen paguiaren ukeiteko ein bear duten igaraitze bati beçala*". Miran a la muerte como el fin de sus trabajos y como un viaje que hay que hacer para cobrar el premio de sus buenas obras (pág. 334).

IGARAN. Subir, pasar: "*Ene adiskidia igaran cite otoitzça alchaturago batetara*". Amigo mío, sube a una oración más elevada (página 113). "*Segñhalatcen dici Jesu-Christo nahi içan dela gure becathiez kargatu, eta pagatu, eta nahi uken diela becoloroz baten igaran, gu justo eta seindu içan gaiten*". Indica que Jesucristo quiso cargarse de nuestros pecados y pagar por ellos y quiso pasar por pecador, para que nosotros fuéramos justos y santos (pág. 227).

IGITU. Moverse: "*Haren gannan einen den etchia etçu iguituco*". La casa que se construye sobre ese (cimiento) no se moverá (pág. 264).

IGORRI. Rechazar, enviar: "*Ahal gucia eguin duçula heen igorteco*". Que has hecho todo lo posible para rechazar esos (pensamientos) (pág. 370).

HIGUNT-ARAZ. Hacer aborrecer: "*Hoc aski içan behar likecie medisentiaren guri higunt-aracitceco*". Lo dicho debería bastar para hacernos aborrecer la murmuración (pág. 436).

IGURIKI. Esperar, aguardar: "*Bihotzececo bortan jarriric egoiten dela, eta igurikitcen idec artekan*". Que suele estar sentado a la puerta del corazón, y esperando hasta abrirla (pág. 24). "*Gincoaren hala ikusteco ilhunpei duçu; igurica deçagun arguia, eta bicitce wossaren egun andia*". Para ver así a Dios está demasiado oscuro; aguardemos la luz, el gran día de la vida feliz (pág. 77). "*Oren haren igurikithia cerbitzchariec bere Naussiaren estheietaric jiteco orena, edo tenoria igurikiten duten beçala*". Esperar aquella hora (de la muerte), como esperan los siervos la vuelta del señor de las bodas (pág. 335).

- IHI. Fácil: "*Eta hantic gende praubec ihikiago erossiren*". Y así los pobres lo comprarán más fácilmente (pág. 6). "*Gincoaren cerbitzchian bere beitharic gaitz, eta ppenoz direnac, ihi, eta ezti iduri aracitzen baititu*". Las cosas del servicio divino que en sí son difíciles y trabajosas, las hace parecer fáciles y suaves (pág. 21).
- IHISTATU. Regar: "*Orobat gure arimaren baratce ispiritualian, çointan bertuthiaren landare guciac behar baitute ihistathiac içan*". Lo mismo en el jardín espiritual de nuestra alma, donde las plantas de las virtudes deben ser regadas (pág. 135).
- IKERTU. Examinar: "*Iker eçaçu çure conciencia*". Examina tu conciencia (pág. 57). "*Gure becathiac, eta miseriac unxa iker baguintça*". Si examináramos bien nuestros pecados y miserias (página 285).
- HIL. Apagar: "*Etche erratzen ariden su baten hiltcera obligatu denac, haren hiltcera inxeatcen espada*". Si el que está obligado a apagar el incendio de una casa no se pone a apagarlo (pág. 443).
- HILTZER. A punto de morir: "*Erregue Ezechiasen eritarçuna çointaric hiltcer baitcen*". La enfermedad del rey Ezequías por la que estaba a punto de morir (pág. 176).
- INKEATU (¿Errata por *inxeatu*—*intseatu*?). Esforzarse: "*Nehori necessario çazkon bertuthe berhecién amoriuaren bihotzçian pitz-aracitceco inkeatu behar dela*". Que es necesario esforzarse para encender en el corazón el amor de las virtudes especiales que a cada cual le son necesarias (pág. 129). "*Inkeatcen baita elgarren dugun estimu, eta amorio hunaren gal-aracitcera*". Pues se esfuerza en hacernos perder la estima y el buen amor que nos tenemos mutuamente (pág. 432).
- INTSEU. Esfuerzo: "*Nahi bada garbitarçun perfeita Gincoaren dohain bat den, çoin espaitirogu jardirex gure inxeu propiez*". Aunque la pureza perfecta es un don de Dios, que no podemos conseguir por propio esfuerzo (pág. 356). "*Ikusthiaz Jop Guizon handi Demomiuaren beraren inxeu, eta fineciá guciac bencitu cithien hura*". Al ver a aquel gran hombre, Job, que venció todos los esfuerzos y astucias del mismo demonio (pág. 359).
- INTZULIAR. Oyente: "*Meçaco Sacrificiua ofriten baita inçuliarren ororen*". El Sacrificio de la misa se ofrece por todos los oyentes (pág. 234).

IHORTZI. Sepultar: "*Çunbait aldiz guiçonac ispirithia hain bortitzki ihortzia dici eguitecuetan nun bere buria ahatzciric expaitaki nun-den*". A veces el hombre tiene su espíritu tan fuertemente sepultado en los negocios que, olvidado de sí mismo, no sabe dónde está (pág. 107). "*Haren bicia oro doloresco leice bat ičan dela, çointan haren arima seindia beti paussuric, edo thaviic batere gabe ihortzia ičan baita*". Que toda su vida ha sido una sima de dolores, donde ha sido sepultada su santa alma sin descanso o interrupción (pág. 162). "*Inçun duçu çure proximuaren contre cerbait gauça; egon dadila gauça hura çure barmian ihortzciric, eta segur ičan cite esterauçula damuric eguinen*". Has oído algo contra tu prójimo; quede eso enterrado en tu interior y estate seguro que no te arrepentirás (pág. 440).

IPIZTATU. Incitar, excitar, tentar, inducir: "*Çoinhec bere buriaren ourkatcera ipitzatcen baitcien*". Quien le incitaba a ahorcarse (pág. 243). "*Bere soldaduen guerlala ipitzatceco*". Para excitar sus soldados a la guerra (pág. 340). "*Graciaren tressorac ekarten tiici luresco unci batçutan, çoin untci ihiki hauç baitaiste mundiac emaiten deraiskigun ipiztu gaistuetan*". Los tesoros de la gracia los traemos en vasijas de barro, el cual vaso fácilmente se puede romper en las tentaciones que nos da el mundo (pág. 400). "*Eta beste anitz seindimendu gaisto bihotcetara erakartem, çoinhec ipizatcen, eta nahasten baitute*". Y traen al corazón muchos otros sentimientos malos, los cuales le excitan y revuelven (págs. 425-426). "*Hala minçatcera ipistatcen dienac*". El que incita a hablar así (pág. 442).

HIRAGARRI. Terrible: "*Vandalec Africa oro hiragarri herioç, eta beste anitz damus beteric eçarten çuten demboran*". En el tiempo en que los Vándalos llenaban toda el Africa de terribles muertes y otras muchas calamidades (pág. 309).

IRATZARRI. Despierto: "*Hargatic etcit erran nahi çautarçunaren perfeccioniaren contre dela seindimendu suerte hetaric çoroatcia luan, eta iratçarrian*". No quiero decir con eso que es contra la perfección de la pureza el tener sensaciones de esa clase durmiendo o despierto (pág. 356).

IRAULI. Cultivar tierras, arar: "*Nork ere goldia eskiez irauldeco hartu onduan, bere quibelerat soiten baitu Gincoaren erresumaco extela hun*". Quien después de tomar el arado para cultivar tierras mira atrás no es apto para el reino de Dios (pág. 64).

IRAUNGI. Apagar: "*Iraungitcen dicie devociomiaren garra*". Apagan la llama (el fuego) de la devoción (pág. 194).

IREIZI. Rechazar, desvanecerse: "*Orobat tentacioneric gaitzcenac, edo bortitzcenac prootzchuric gabe ireici, edo ourrundu tukeçu gauza thipietan çure buria enguenatcera usten baduçu*". En vano rechazarás las tentaciones más fuertes, si te dejas engañar en las pequeñas (pág. 44). "*Tentacione bat ireici deneco, beste bat jiten duçu*". Para cuando se desvanece una tentación, viene otra (pág. 344).

IRETSI. Tragar: "*Erien odoletic asse, eta ahal baleçate eriaren odola azken chortalanokuan edan, edo irexi*". (Las sanguijuelas quieren) saciarse de la sangre del enfermo, y si pudieran beber o tragar hasta la última gota la sangre del enfermo (pág. 311). "*Endelgaraci nahi dici medisencia bere barnian atchikiten dienas, estela poçoinha irexi dienas beçala*". Quiere dar a entender que no sucede lo mismo al que retiene la murmuración en su interior que al que traga veneno (pág. 440).

IROI. Reproche, injuria, reprensión: "*Aita Avilac garraski iroi egiten direeçu meditacionetan gauça batetic bestera joaiten direner*". El Padre Avila reprocha severamente a los que van de una cosa a otra en la meditación (pág. 137). "*Egun oroz iroy berriric eiten ciracocien*". Cada día le hacían nuevas injurias (pág. 390). "*Bethi hunerat hartu ticit heen iroyac*". Siempre he tomado a bien sus reprensiones (pág. 435).

HIRRITATU. Excitar, provocar: "*Seint Gregorioc cioçu lohikeriaco tentacioniac, eta penxamendu gaisto çoimçaz guiçona hirritathia baita direla çunbait aldiz lehenneco bicitce gaisthuaren arresto batçu*". Dice S. Gregorio que las tentaciones de impureza y malos pensamientos con los cuales es excitado el hombre, son a veces restos de la mala vida pasada (pág. 396).

HIRRITU. Inclinación, concupiscencia: "*Gure passionec becatu eiteco emaiten tuzten hirrithien hiltceco*". Para matar la propensión al pecado que nos dan nuestras pasiones (pág. 74). "*Orobat ere gure haraguiac çoim baita gure arimaren bestimenda beçala sortzcen dici har suerte batçu, çoim baitira haraguiaren hirrithia, çoimçaz bethi atakathiac baikira, eta hirrithu hari gure buriac garaitcera usten tugunian gure beitarico harrez janac beçala guituçu*". De la misma manera nuestra carne, que es como el vestido de nuestra alma, cría cierta clase de gusanos, que son la concupiscencia de la

carne, por la cual siempre somos atacados, y cuando nos dejamos vencer de esa concupiscencia, resultamos como comidos por los gusanos propios (pág. 405).

ITHAXUR. Gotera: "*Heen erorthia hazten dela lehemie çunbait gotera, edo ithachur tapatu faltaz*". Que la caída de las (casas) primeramente comienza de no tapar ciertas goteras (pág. 39).

ITXAIÑ. Sanguijuela: "*Itchainhac erachikiac direnian*". Cuando las sanguijuelas están adheridas (pág. 311).

ITZATU. Calvar: "*Jesu-Christoren curutcian itçatciaren... gaganan*". Acerca de la crucifixión de Jesucristo (pág. 85).

ITZULI. Quehaceres: "*Eztuçu segurki unxa... munduco eitekuegatic lacha dadin bere otoitcetan, mortificacionetan, eta beste Gincioazco einbidetan, eta beste itçulien onduan becic orhit*". Ciertamente no está bien dejar, aflojar en las oraciones, mortificaciones y demás obras divinas, y atender solamente a los demás quehaceres (pág. 14). "*Campoco eitekuetan, itçulietan agudo, eta erne guirela*". Que somos listos y despiertos en los quehaceres exteriores (pág. 15).

ITZURI. Escapar, huir, librarse: "*Auherretan ouncia langer, edo peril handier itxassuan itçurico dukeçu*". En vano librarás en el mar la nave de grave peligro" (pág. 43). "*Meditacioniac eçagutaraticen dirauskigu alde orotaric ditugun langerrac, eta otoitzçac kalteric gabe itçur-aracitcen*". La meditación nos hace conocer los peligros que nos rodean, y la oración nos hace evitarlos sin daño (pág. 115). "*Ezteçaçula utzi hain preciatu den dohain hortaric parteric thipienaren itçurtera*". No dejes escapar ni la parte más mínima de tan preciado don (pág. 209). "*Beste munduco punimendu ikaragarrietaric itçurthiagatic, edo libro içaiteco*". Para librarse de los terribles castigos del otro mundo (pág. 312). "*Bici huntaco miserietaric itçurtzceco, edo jalguiteco*". Para librarse o salir de las miserias de esta vida (pág. 338).

IZARTU. Medir: "*Gure proximuma içar deçagun guihaur içartcen guiren içari beraz*". Midamos a nuestro prójimo con la misma medida que nos medimos a nosotros mismos (pág. 419).

IZORRA. Prefiada: "*Malur içorra diratekeenen*". Desgraciadas de las que estén prefiadas (pág. 27).

- JAGOITI. En adelante: "*Jauna, ezteçaçula permeti jagoiti offenxa citçadan*". Señor, no permitáis que en adelante os ofenda (pág. 81).
- JASAN. Sustentar: "*Gorpitzceco hazcurriac gorpitzça jassaiten dien beçala*". Así como el alimento material sustenta el cuerpo (pág. 216). "*Orobat duçu celutico hazcurru hortaz; etci choilki errecibitcen diena jassaiten*". Pasa lo mismo con ese alimento del cielo; no solamente sustenta al que lo recibe (pág. 217).
- JATSA. Cabellera: "*Absalonec içaten ahal den biloric, edo bilo jaxic ederrena ciela*". Que Absalón tenía una cabellera la mejor posible (pág. 28).
- JASTATU. Probar: "*Gauçac hun ala gaisto diren unxa eçagutceco, nehorc behar tici paussuz jastatu*". Para conocer bien si las cosas son buenas o malas es necesario que cada cual las pruebe o rumie con reposo (pág. 124).
- JOAN. Componerse: "*Bena erranen derrate nola hori juan daite Jesu-Christoc Samariaco emazthiari erran ceracon hitz hoeki*". Pero me dirán cómo puede componerse eso con estas palabras que dijo Jesucristo a la Samaritana (pág. 32).
- KAL. (Sufijo.) Cada: "*Erraiten ceracolaric fideler bacoitzcal eman cereela, çurhesco caneta bedera edateco*". Diciéndole que a cada fiel había dado un vaso de oro para beber (pág. 29). "*Eguiten tugun aldical*". Cada vez que las hacemos (pág. 54). "*Eguncal*". Cada día (pág. 55). "*Meditatcen dugun misterio-kal*". En cada misterio que meditamos (pág. 178). "*Aldikal paterra erraiten*". Diciendo un Padre nuestro cada vez (pág. 190). "*Eguia duçu Meza-kal, edo meza orotan*". Es verdad que en cada Misa (pág. 239).
- KANBIAZARRENA. Premio, estipendio: "*Bici huntan paleatcen (sic), edo guducatcen niçanas gueros, egun oroz igurikiten dicit jin dadin ene kambiaçarrena*". Ya que peleo o lucho todos los días en mi vida, todos los días espero llegar el día del premio (pág. 57).
- KANETA. Vaso: "*Ourhesco caneta*". Vaso de oro (pág. 29). "*Eci hala nola houa galtcen baita kanetac ichurten dieman*". Pues así como se pierde el agua cuando se derrama del vaso (pág. 359).
- KARA. Suf. diminutivo (cf. *xamar*): "*Orducotz mezcontent kara baitcen Erreguinhas*". Como para entonces estaba algo descontenta de la reina (pág. 246).

- KARATS. Amargo: "*Gauça estiric jan dienari, besthiac oro karax iduritzen baitzazco*". Pues al que ha comido cosa dulce todo lo demás le parece amargo (pág. 33).
- KARIOSKI. Entrañablemente: "*Karioski maite dici*". Le ama entrañablemente (pág. 433).
- KARREATU. Acarrear, llevar: "*Tresor preciatu bat duçu, dioen beçala Apostoliac, lurreasco unci bateam karreatcen duguna*". Es un precioso tesoro que, como dice el Apóstol, llevamos en vasija de barro (pág. 363).
- KARROINDATU. Helar: "*Joan baitcen putçu karroindatu batetara leporano sarçera*". Fuese a un pozo helado a meterse hasta el cuello (pág. 360).
- KASATU. Arrojar, ahuyentar: "*Gincoaz orhitzciac becatu suerte guciac katçatcen thiela*". Que la memoria de Dios ahuyenta toda clase de pecados (pág. 70).
- KAUSITU. Agradar: "*Erregueri caussitu nahiz*". Queriendo agradar al rey (pág. 246). "*Senharra lealki maite dien batec, eguin ahalac eiten tici hari kaussitceco*". Quien ama lealmente a su marido hace todo lo posible por agradarle (pág. 413).
- KOTSU. Gusto, sabor, deje: "*Gauça ispiritualac behin guztatu thienari munduco gaucen koxia dutenac oro karax eta goço gabeco ciazcoçu*". Al que ha probado las cosas espirituales, todo lo que sabe a las cosas mundanas le parece amargo y sin gusto (pág. 33). "*Gure bihotzça, oraino saxu duçu, orano biciuen urrinha badici, eta mundura ekarri tuçun habituda gaiztuen koxiareki duçu*". Todavía tiene tu corazón sucio, todavía tienes el hedor de los vicios y lo tienes con el mal deje de las malas costumbres que has traído al mundo (pág. 111).
- KONTRESTA. Contrariar (KONTRAST, oponente, oposición): "*Kargutu cicin segrethian Fraide çahar guiçon garatz bat ardura contresta ceçan Fraide gaste hori*". Encargó secretamente a un fraile viejo, hombre severo, que contrariara frecuentemente al fraile joven (págs. 389-390). "*Theologienec erakasteco noiz den becatu mortal medisent bati behatcia, contrastic gabe amitz kassu berhesten ticie*". Los teólogos para enseñar cuándo es pecado mortal escuchar a un murmurador, distinguen sin discusión muchos casos (pág. 442).

- KORDOKATU. Moverse, vacilar: "*Gure erressolucione seindienak, azkarrenac kordocctcen*". Nuestras resoluciones más santas, más fuerte vacilan (pág. 40). "*Erran dut ene urossitathian eniz secula Gimcoagamic cordocatuco*". He dicho en mi felicidad: jamás me separaré de Dios (pág. 294).
- KROKA. Juntura, gozne: "*Haren curutcian estiratuz bere kroke-taric idokiec*". Sus huesos desencajados a fuerza de tirones en la cruz (pág. 159).
- KONDU. Número, cuenta: "*Possiblez bada ezkerela ičan erhuen cun-dukuetaric, bena bai çuhurrenatakuetaric*". Es posible que no hemos sido del número de los locos, sino de los prudentes (pág. 440).
- LABUR. Pronto: "*Guiza hortaco seindimendietan beti egoiten denac labur prootzchu handiric idokico diela*". Que el que siempre está en semejantes sentimientos pronto sacará gran provecho (pág. 84).
- LAGUN ALDE. Grupo de compañeros: "*Jaun handi bat egun batez ihicira joan cela lagun alde bateki*". Que un gran Señor salió de caza con un grupo de compañeros (pág. 348).
- LANDA: Campo: "*Ber bera passeatcen celaric landa batçuetan*". Es-tando paseando solitario en unos campos (pág. 189).
- LANDAN. Fuera. Según?: "*Gincoasco gaucec, Seint Gregoriotaric landan erran dugun beçala, bere beitharic haur dicie*". Según San Gregorio, como hemos dicho, las cosas divinas tienen de sí esto (pág. 35). "*Epistularen onduan erraiten den Gradualac, edo otoit-zaçac segñhalatcen dici Jondome Joaneren peredicuti landan po-puliac egin cien penitencia; Graduel, edo otoitza hartaric landan erraiten den Alleluyac segñhalaten dici arimaren alleguerancia*". El Gradual que se dice después de la Epístola significa la penitencia que hizo el pueblo tomada del sermón de San Juan; y el Aleluya que sigue al Gradual significa la alegría del alma (pág. 230).
- KITORIK. De balde: "*Egarri denari emanen derakot kitoric biciaren iturriko houretaric*". Al sediento le daré de balde de las aguas de la fuente de la vida (pág. 25).
- LAÑOKI. Sencillamente: "*Francessaren cenciac etcela anitzcetan hain lanhoki explicatcen ahal*". (Viendo) que el sentido de las palabras

francesas no se podía explicar muchas veces tan sencillamente (pág. 7).

LAÑOTARZUNA. La sencillez: "*Hortic ikassi behar diici nola lanhotarçuna amitz baliatcen çaukun beçala elgarren arteko amorio hunaren beguiratzeco, orobat amoriuac laguntcen guitici lanhotarçunaren beguiratceco*". De ahí se ha de aprender que así como la sencillez nos sirve mucho para conservar el buen amor mutuo, de la misma manera el amor nos ayuda a conservar la buena fama (pág. 432).

LASTER. Corrida, carrera: "*Çure lasterrac, eta çure bertuthian aiticinatçiac, Salbaçale Jaunac beretaco eçarri thien chedian içan behar dicie*". Tus carreras y tu adelantamiento en la virtud han de ser en la misma medida que el Señor Salvador puso para sí propio (pág. 64).

LAXATU. Apartarse: Soltar: "*Gure bihotzcen munduco gaucen, eta placerren duten amoriotic lacha, edo pharti-aracitceco*". Para soltar o hacer apartar nuestros corazones del amor a las cosas y placeres del mundo (pág. 323).

LAXAKERIA. Abandono, negligencia: "*Hantic gin duçu lachakeria ahalgaicun batez, tentacioniari bere buria garaitzera utci baitu*". De ahí proviene que por una vergonzosa negligencia se deje uno vencer de la tentación (pág. 40).

LAXO. Negligente: "*Nehorc eguiten badu ereflexione Gincoaren cerbitzchian, çoinhen lacho içan den*". Si alguien reflexiona cuán negligente ha sido en el servicio de Dios (pág. 115).

LATXERA. Lazo: "*Gincoac tentacionen latzcheretariç libratuco citu*". Dios te librá de los lazos de las tentaciones (pág. 397).

LAZTU. Temblar: "*Celuco habiac beldurrez ikaratcen, eta lasten direla*". Que las columnas del Cielo se conmueven y tiemblan (pág. 197).

LEGUN. Liso, resbaladizo: "*Leku amitz legun bathian jeusten dena*". El que cae en un lugar muy resbaladizo (pág. 362).

LEHIATU. Apresurarse: "*Eiteco lehiatu çunbaitac ezteragutenian arteric usten jateco*". Cuando quehaceres de urgencia no nos dan tiempo de comer (pág. 16). "*Ene Gincoa, lehia cite ene socorritzce-*

ra". Dios mío, apresúrate a socorrerme (pág. 80). "*Jiten çauzkigun seindimendu hunac ezitugula açaletic, eta lehiataka hartu, eta utci behar*". Que los buenos sentimientos que nos sobrevienen no los hemos de tomar y dejar superficialmente y de prisa (pág. 137).

LEÑURU. Rayo, fulgor: "*Nahi uken dici lurrian uken guindeçan urositate haren lheinuru, edo eçagutce arhin bat haren presencian beti ibilis*". Ha querido que tuviéramos en la tierra un rayo o leve conocimiento de aquella felicidad del cielo, andando siempre en presencia (de Dios) (pág. 68). "*Hegaldatcen banis itchaz baster batetic beste bazterrera, ekiaren lheinuriaz, arturratzian munduaren bazter batetic bestera joaiten diren beçain fite*". Si vuelo tan presto como los rayos del sol van al romper el día de un extremo del mar al otro extremo (pág. 76).

LERRATU. Resbalar, deslizarse: "*(Gincoaren) beldurac gobernacien esthien giçona beçaturat lerratcen duçu*". El hombre que no es gobernado por el temor de Dios se resbala al pecado (pág. 71). "*Norc daki segurtainchareki gauça thiapien enganiac esthiela uste etzien gaucetara lerraciren?*". ¿Quién tiene seguridad que el engaño de las cosas pequeñas no le arrastrará hasta donde no pensaba? (pág. 362).

LIKITS. Impuro, obsceno: "*Gure beitaco seindimendu likixac apaitceatcen tici*". (La comunión) apacigua los sentimientos impuros de nuestro interior (pág. 221). "*Ene Gincoea Gurutcian estekathia da, eta nic neure buria placer likitzxen hartcera utcico duta?*". Mi Dios está fijado en una cruz, ¿y yo permitiré que mi persona se entregue a los placeres impuros? (pág. 379).

LÍSTREATU. Brillar: "*Jardiresten dicie heen arimetan den, eta Gincoaren beguetan listreatcen dien arguia oro*". Alcanzan toda la luz que hay en sus almas y brilla a los ojos de Dios (pág. 72). "*Mirail hartan behar direguçu soguin Jesu-Christotan listreatcen duten bertuther gure arimaren hetçaz bestitceco, eta edertceco*". Debemos mirar en ese espejo las virtudes que brillan en Jesucristo para revestirnos y embellecernos de ellas (pág. 101).

LUZARAZI. Retardar: "*Demoniuc ein ahalac oro eiten tici, noiz eta-ere arimac cerbait delibero hun hartcen baitu, haren eguithia luçaraci, edo utzaraci*". Cuando el alma concibe algún buen propósito, el demonio hace todo lo posible para hacerla retardar o dejarlo (pág. 28).

- MAIRU. Gentil: "*Gincoaren Semiac mundura ekarri dien arguia Mairien arguitceco*". La luz que ha venido a traer al mundo para iluminar a los gentiles (pág. 231). "*Salomonec anitz Mairien emaste maitatu cicin*". Salomón amó muchas mujeres paganas (pág. 373).
- MAKUR. Defectuoso?: "*Etche batetan sartcen ciretemian, eta han oro makur, eta saxu ikusten*". Cuando entráis en una casa y veis en ella todo defectuoso (desordenado) y sucio (pág. 430).
- MAKURTU. Desviar: "*Medisentaren elhia makurtcen, edo hausten dienac*". El que desvía o interrumpe la conversación del murmurador (pág. 447).
- MAÑATA. Criado?, escudero?: "*Guiristino lachuec, eta garxiac, iduri dutela etche handi batetaco bi manhata suerte*". Que los cristianos negligentes y fervorosos se parecen a dos clases de escuderos de las grandes casas (pág. 48).
- MARDO. Blando, suave: "*Ispiritu Seindiac manatcen gutici gure beharriac elhorris tapa ditçagun, ez cothoinhez, edo beste gageraco cerbait-gauça estiz, edo mardoç*". Nos manda el Espíritu Santo que tapemos nuestros oídos con espinas, no con algodón u otras cosas dulces y blandas (pág. 446).
- MARRISKA. Gruñido: "*Urde cundhia animale saxu bat baita, hil nahi dutenian marrisca icigarriric eguiten dici*". El cerdo, como es animal inmundo, da espantosos gruñidos cuando lo van a matar (pág. 335).
- MARRUSKATU. Mordisquear?: "*Horec harria aurtikiten ceemian, harriaren onduan laster eiten dutela, eta hua marruskatcen, ezku harriaren aurtikiliari soguin gabe*". Que los perros a quien se arroja una piedra corren tras la piedra y la mordisquean sin mirar la mano que la arrojó (pág. 306).
- MATHATU. Mortificar?: "*Kazu hartan gortpitzçac mathatu beharci, biciuaren ithurburia denaz quero*". En tal caso hay que mortificar el cuerpo por ser origen del vicio (pág. 388).
- MEDIES. Por medio?: "*Haren kambiatciak emaiten deragun gatçaren medies beira gutien*". Por medio de la sal que nos da aquel cambio, tengamos cuenta de nosotros mismos (pág. 64).

MEN. Poder: "*Gauça hori ossoki çure meneco duçu*". Eso está totalmente en tu poder (pág. 146).

MENTS. Deficiencia, falta: "*Hala eguinez çure menxac homituco tuçu*". Haciendo así suplirás tus deficiencias (pág. 205).

MEZU. Aviso: "*Erregeren mecia ein çutenez inçun çuten beçain sarri*". Apenas oyeron a ver si habían cumplido el aviso del rey (pág. 247).

MIHIMEN. Mimbres: "*Canaberac, arbole gaste mehiac, eta mihime-nac çalhutcen tuçu*". Las cañaveras, los árboles jóvenes, delgados y los mimbres se vigorizan (pág. 397).

MOLDETSU. Diestro: "*Naturaleçac emaiten deragun etortçaz mol-dexu, eta abil gütucu net nahi dugun gauen chercatceco, eta idi-reiteco*". Por la facultad que nos da la naturaleza somos diestros y hábiles para buscar y encontrar todo lo que mucho queremos (pág. 21).

MURTXATU. Chupar: "*Nehorc comuniatcera jaiten den aldical, goguan hartu behar diela Jesu-Christoren sahexeco çauri preciathietan ahua eçarten diela, odola hantic murtzchatcen diela*". Que cada vez que alguien va a comulgar, debe pensar que pone la boca en la preciosa llaga del costado, que chupa de allí la sangre (páginas 202-203).

NAHAR. Zarza: "*Cer nehorc igurikiten ahal du çuc madaricatu duçun lur batetatic nahar, eta elhorriric becic?*". ¿Qué puede esperar nadie de una tierra maldita por ti sino zarzas y espinos? (pág. 398).

NAHASTERIA. Discordia, embrollo: "*Çuhurrac erraiten dici urguluxien arthian beti discordia, edo nahasteria badela*". Dice el sabio que entre los soberbios siempre hay discordia (pág. 271).

NABASITU. Familiarizarse: "*Becatu handiac bere itxoustarçunas bere beitaric hazthiaracitcen tici; bena thipieki ihiki nabassitcen gütucu*". Los pecados mortales por su fealdad de por sí se hacen aborrecibles, pero con los veniales fácilmente nos familiarizamos (pág. 42).

NAHI. A punto de: "*Cecenari capa aitcinera aurtikiten derakonac, guiçon hil nahi cienari bicia conserbatcen baiteraco*". El que echa

la capa al toro delante guarda la vida al hombre que estaba en peligro de muerte (pág. 447).

NAHI-BADA. Aunque, acaso: "*Erregec nahibada etcien ossoki salhaçale hori simhetsi*". Aunque el rey acaso no dio completo crédito al acusador (pág. 246).

NEKEZENA. Lo más difícil: "*Amoriua... bihotzça bortitzkienic en-guenaitcen diena den beçala, orobat nekecemik bentcitcen dena ere duçu*". Así como (la pasión) del amor es la que más fuertemente engaña el corazón, así también es la más difícil de vencer (pág. 371).

NEHOR. Cada cual, alguno, ninguno: "*Nehor Gincoari berari herssa dieteçu exemplu arrunt huntçaz*". Cada cual puede acudir a Dios mismo con este ejemplo ordinario (pág. 204). "*Erraiten dici erraçoinheki nehorc guiçona osto baten pare eguiten diela*". Dice con razón que alguien hace al hombre semejante a una hoja (pág. 290).

NEHOLARE. De ningún modo: "*Nola guihaurec ezpaitçakegu neholare çor-deracogun beçambat ezker eman*". Como no podemos de ninguna manera nosotros mismos agradecer cuanto debemos (pág. 209).

NOIZPAIZKO. De los tiempos antiguos: "*Meditacionia noizpaizco Manna cen beçala duçu*". La meditación es como el Maná de los antiguos tiempos (pág. 129).

NUNBAIKO. Extranjero (desconocido): "*Estea itçuli estranger, edo nunbaiko hori becic Gincoari gloria errendatcera?*". ¿No se ha vuelto a rendir gloria a Dios nadie más que ese extranjero? (pág. 177).

HOBE. Mejor: "*Aita hun batec beçala gure hobetan igorten baikitu*". Como buen padre nos envía para mayor bien nuestro (pág. 92). "*Enakike deuzere erraiten hortan gagan hobiagoric*". No podría decir yo sobre eso cosa mejor (pág. 98). "*Hura duçu demboraric baliossena, eta hobenena*". Aquel es el tiempo más valioso y mejor (pág. 209).

OGEN. Ofensa, culpa, mal: "*Bere penez oguena erreparatu*". Reparar la ofensa con sus sufrimientos (pág. 164). "*Khomenthian deuz gaiskiric heltcen bacen, berheala haren oguen eiten cicien*". Si en el convento sucedía algo malo le culpaban a él (pág. 390). "*Gincoaren beldur denac... etciakiçu cerden mundiaren... eta Ifernieren be-*

raren beldur içaithia, dakielakotz horiec oroc esteçacootela, ez oguenic equin, ez bilo bat idoc Gincoac nahi espadu". El que teme a Dios no sabe qué es temer al mundo... ni al mismo infierno, porque sabe que ninguno de éstos le puede hacer ningún mal, ni arrancarle un pelo sin la voluntad de Dios (pág. 411).

OHE. Cama: "Jesu-Christoren curutcia eztela choilki hil den ohia, bena dela orano peredikatheia". Que la cruz de Jesucristo no sólo es cama, donde él murió, sino también púlpito (pág. 183).

OKAZTAGARRI. Nauseabundo: "Okaztagarrico urrina". Hedor nauseabundo (pág. 66). "Iduritcen baitcitçazkon karax, eta okatztagarri". Le parecían amargos y nauseabundos (pág. 191).

ONDOZ-ONDO. Uno tras otro: "Ceren baitira lança suzco batzcu beçala, çoin bihotzçac ondoz ondo gincoaganat egozten baititu". Porque son (las jaculatorias) como unas lanzas de fuego que el corazón manda una tras otra hacia Dios (pág. 79). "Naussi batec bi mutil ondos ondo... igorten thienian". Cuando un amo manda dos criados uno en pos de otro (pág. 304).

HONITU. Cumplir, suplir: "(Auherra) desirez bethia dela, bena ezpaitu nahi heen homitceco deuz equin..." El perezoso está siempre lleno de buenos deseos, pero como no quiere hacer nada para cumplirlos... (pág. 26). "Attencione berheciago bat hartcen ciela eguiten cithien gauça orotan, otoitzçan cithien houtxen guiza hartan homitçeco". Que ponía una atención especial en las cosas que hacía, para de esa manera suplir las faltas que hacía en la oración.

OHORE. Exequias: "Meça içuthia Jesu-Christoren hil ohoretara Joithia dela". Que oír misa es asistir a las exequias de Cristo (pág. 234).

HOR. Perro: "Hor hil baten pare içan eta". Siendo semejante a un perro muerto (pág. 199).

ORHITU. Darse cuenta, acordarse, advertencia: "Bena orhituric hala equinez". Pero dándome cuenta de que haciendo así (pág. 7). "Jesus crucificatu içan dela orhit atchikitcia". Tener fijado en la memoria que Jesús fue crucificado (pág. 153). "Penxamendu suerte hetan orhit delaric ez egoithia". No estar con advertencia pensando en esas cosas (pág. 355). "Orhitu cenian certan cen". Cuando se dio cuenta de lo que estaba haciendo (pág. 360).

- ORZANTZ. Trueno: "*Bethi chimiztha, eta orçanz colpu icigarri ba-
çureki*". Continuos relámpagos y algunos truenos (pág. 250).
- OSAGARRI. Salud: "*Ossagarria Gincoaren dohain bat baita*". La salud es un don de Dios (pág. 323).
- OSO. Sano: "*Bardin litzçakeela eri, ala osso içaithia*". Que les sería indiferente estar enfermo o sano (pág. 328).
- OTOITU. Rogar, suplicar: "*Jauna otoitu dut*". He rogado a Dios (pág. 341).
- PARADA. Oportunidad: "*Otoitzçatic jalgui onduan sofriceco dremenden parada heltcen bacee*". Si después de salir de la oración les acontece la menor oportunidad de sufrir (pág. 26).
- PARTIDA. Enemigo: "*Gure gorpitzceco indarren çoin gure partida, edo exaic handienac baitira flacco, eta hert-aracitceco*". Para enflaquecer y disminuir las fuerzas de nuestro cuerpo, que son los mayores enemigos nuestros (pág. 323).
- PAZTHA. Mortero (?): "*Eta etchiac eguiten officialec pazthac, eta çurac eçarris*". Y los oficiales hacen las casas poniendo el mortero (¿los ladrillos?) y el maderamen (pág. 98).
- PEKATU. Atreverse (?): "*Inçun medisenciac hain unxa bere barmian atchikitcen baitituste nun espaitçee pekatcen hetaric behin-ere erraithia*". Tan bien guardan en su interior las murmuraciones oídas, que no se atreven a decirlas (pág. 440).
- PEORRERIA. Pobreza, mendicidad: "*Ezku lachoki travailhacen denak ekarten du peorreria*". La mano que trabaja negligentemente trae la mendicidad (pág. 47).
- PEZATU. Pesar, juzgar: "*Bere buriac ahatzçiric besthiac ppezçatcen*". Olvidados de sí mismos juzgan a los demás (pág. 424).
- PINDAR. Centella: "*Su pindar bat lastora erorten denian*". Cuando una centella cae en la paja (pág. 359).
- PITRAIL. Viga: "*Nolas ikusten duçu aurhidiaren begian pouška, eta ez aldiz pitrailha cihauremian?*". ¿Cómo ves la brizna en el ojo del hermano y no ves en cambio la viga en el propio? (pág. 425).

- PIZUGALLU. Lastre: "*Itrassoco unci bati espaçaco beharden piçugalia eçarten, uncia uzkalteco langerrian baita aiceric thiipienian*". Si no se le pone el necesario lastre a la nave está ésta en peligro de volcar al menor viento (pág. 414).
- POROKA-ARAZI. Despedazar: "*Jauna, ene becathiac Elhorrisco coronaz buria chilaraci deraucie, eta gorpitzça oro açote colpuz crudelki poroka-araci*". Señor, mis pecados han coronado de espinas tu cabeza y despedazado cruelmente a azotes tu cuerpo (pág. 166).
- POT-EGIN. Besar: "*Haren hunher pot eguiçu umiliathuz*". Besa sus pies, humillándote (pág. 111). "*Lurrari pot eguiithia*". Besar el suelo (pág. 426).
- PULO. Estatua, montón (?): "*Buria guibelerat itçuli cien leku berian gatz poulo batetara kambialthia içan çuçun*". En el mismo momento en que volvió la cabeza atrás quedó cambiada en estatua de sal (pág. 64). "*Comparançha net justo bat eiten dicie Seindiec guiçonaren gorpitzças eta elhurrez ezaliric den hungarri poulo batez*". Comparan muy bien los santos el cuerpo humano con un montón de estiércol cubierto de nieve (pág. 280).
- PURKI. Propiamente: "*Bigarren Meçaren pparthia Oferendatic Patterranokuan duçu, eta deitzen duçu purki Sacriticuaren Meça*". La segunda parte de la misa es desde el Ofertorio hasta el Páter y se llama propiamente el Sacrificio de la Misa (pág. 231).
- PUXULU. Impedimento, estorbo, traba: "*Bertuthiaren bidian idireiten diren puchulien garaitzceco*". Para vencer los impedimentos que se encuentran en el camino de la virtud (pág. 99-100). "*Hori otoitzçaren unxa eguiteco puchulu net handi bat duçu*". Eso es un gran estorbo para hacer bien la oración (pág. 110). "*Gincoaren, eta ene arthian estuçu lohisco murru haur becic çoin baita ene gorpitzça; lurrerat erori dateemian, eta puchulu haur kendu çaukedamian joanen miçu libroki Salbaçale Jaunaren ikustera*". Entre Dios y yo no hay sino este muro de barro, que es mi cuerpo; cuando caiga y se me quite esta traba iré libremente a ver al Salvador (pág. 349).
- SALDO. Montón, grupo, muchedumbre: "*Gende saldo handi batez lagundia çuçun*". Estaba acompañado de un gran grupo de gente (pág. 123). "*Salduaren artetic bortzchaka sarthuz, hourrantcen duçu Jaunagana*". Entrando a empellones de entre la muchedumbre se acerca al Señor (pág. 124).

- SAMURTU. Enfadarse, enfurecerse: "*Çunbaitec iduri dicie bakesco, eta umilitatezco ispirithia badutela, samurtceco occasioneric eztutenian*". A algunos les parece que tienen espíritu de paz y humildad, cuando no tienen ocasión de enfadarse (pág. 66). "*Bere buria- ren contre hambat samurtu cela*". Que se indignó tanto contra sí mismo (pág. 360).
- SARRI. Pronto, en seguida: "*Conbertitu guiren beçain sarri*". Tan pronto como nos hemos convertido (pág. 112). "*Sarri exemplu batçutan ikussiren dugun beçala*". Como veremos en seguida en unos ejemplos (pág. 407).
- SATSUKERIA. Inmundicia: "*Igor itçacu aitcinec çure Ainguriac çure lekiaren han preparatcera, saxukeria orotaric, çointcaz bethia baita, चाहतcera*". Envía de antemano tus ángeles a preparar allí tu lugar, a limpiarlo de toda inmundicia de que está lleno (pág. 205).
- SENTHATUKI. Sedentariamente: "*Ossagari huna dutener, eta senthatuki bici direner heltcen ceen beçala*". Como sucede a los de buena salud y a los de vida sedentaria (pág. 388).
- SORHAIOTARZUN. Indolencia: "*Gure seindimendu gabiac, edo sorhaiotarçunac equiten dici arimen gaitzcez hain guti achola baitugu*". Nuestra falta de sentimiento o indolencia hace que nos importen tan poco los males del alma (pág. 317).
- SORDEITS. Peor: "*Gutiz bestetan nehor eztela betan huntarçunic, edo bertutheric handienera heltcen, ez gaitzkeric sordeitzchenera*". Que de ordinario nadie llega de repente a la más alta virtud, ni a la peor maldad (pág. 39). "*Eztaiguin (sic) demboran hain lachoki bici guirenian sordeitz ein guindiroçu balinbaguindaki ezkirela hain fite hilen*". Si vivimos tan descuidados no sabiendo (la hora de nuestra muerte), peor haríamos si supiéramos que no hemos de morir tan pronto (pág. 61). "*Sordeitz-ago denez gueroz becatu eguithia, ez içaithia beno*". Siendo peor pecar que no ser (pág. 284).
- SU. Fulgor, potencia: "*Gincoaren borondathia, eta guria Celian bat diratekeela gure gorpitzececo bi beguien suac bat diren beçala*". Que la voluntad de Dios y la nuestra serán una misma en el cielo como el fulgor (mirada?) de los dos ojos de nuestro cuerpo son uno (pág. 308).
- SUAZI. Rescoldo: "*Gure beithan ekartcen dugun becathiaren su-aciac, hain eçabeki gaitcen gutici nun ardura guc seinditu gabe gaitzça*".

eguina baitate". El rescoldo del pecado que traemos dentro de nosotros mismos nos pierde tan insensiblemente, que con frecuencia el mal está hecho antes que lo sintamos (pág. 406).

SORDETXENA. A lo más: "*Sacramendia azthian behin, sordetzchena egumian behin, bena comunione ispirituala anitz aldiz egumian eguin dieitecu*". La comunión sacramental puedes hacerla a la semana una vez, a lo más cada día una vez, pero la comunión espiritual la puedes hacer muchas veces al día (págs. 241-242).

SUERGARAITIKO. Por añadidura: "*Eta besthiac oro emanen çauzkicie suergaraitico*". Y todo lo demás se os dará por añadidura (pág. 15).

SUTAN. Encendido: "*Narnico Jaun Apespicu Ginfoaren cerbitzchari handiac naturalki bertaithia net gorri eta sutan ciela*". Que el señor Obispo de Narni naturalmente tenía la cara muy roja y encendida (pág. 423).

SUTHEI. Horno, fragua: "*Becathiaren suthieia flakatcen*". Amortece el horno del pecado (pág. 221).

THAI. Interrupción, descanso: "*Çointaric, thaic gabe, Ainguriac igaraiten, eta jeusten baitira*". Por donde suben y bajan los ángeles sin interrupción (pág. 99). "*Eztuguia beraz erraiten ahal haren bicia oro doloresco leice bat içan dela, çointan haren arima seindia beti paussuric, edo thaiic batere gabe ihortcia içan baita?*". ¿No podemos decir por tanto que toda la vida fue una sima de dolores, en que su santa alma fue sepultada sin descanso? (pág. 162).

THAKA. Tacha, imperfección: "*Chahu içan behar dugula becatu venial thipienetaric, eta imperfeccione, edo thaka thipienetaric*". Que hemos de estar limpios de los pecados veniales más pequeños y de las imperfecciones más pequeñas (pág. 195). "*Bici niçano becathiaren thona edo thaketaric neure begiratzeco*". Que me libréis de toda mancha o tacha de pecado durante mi vida (pág. 351).

TINDATU. Tefir: "*Haren odolaz tindathiac*". Teñidos de su sangre (págs. 237-238).

TINKI. Firmemente, apretadamente: "*Etciten amorecatie mundiari, eta bici galkor bati hain tinki, edo sobera ezteka*". Para que no se ataran tan estrechamente al mundo y esta vida variable (pág. 338).

- THINI. Cima, cumbre: "*Çurubiaren thimian*". En la cima de la escalera (pág. 63). "*Haren huinçoletaric burthinnirakokuan* (sic) *haren gorpitz divinuan ezte la lekuric çaurihia eztenic*". Que desde las plantas de los pies hasta la coronilla de la cabeza no hay parte de su cuerpo divino libre de llagas (pág. 158).
- UHAITZ. Río: "*Jordaneco ouhaitzceco hourac*". Las aguas del río Jordán (pág. 222).
- UHARRE. Torrente: "*Odol icerdi uharre bat erakarri cerakonaz gueroz*". Ya que le hizo derramar un torrente de sudor de sangre (pág. 160). "*Amiz euri chorteletaric ouherriac giten tuçu*". De muchas gotas de lluvia sobrevienen los torrentes (pág. 43).
- HUINTHUTS. Descalzo: "*Jalguiten (dici) çaku batez bestithia, huinthutz*". Sale vestido de saco, descalzo (pág. 166).
- UKARAI. Muñeca: "*Meça erraiten cen aldi oroz, haren huinetaco eta ukaraietaco burdignhac lachatzen cituçun*". Cada vez que se decía la misa se aflojaban las cadenas de sus pies y muñecas (pág. 253).
- HUNGI. Bienes: "*Hirur hilabetez errecebitu cithien prootzchiac, edo hungui ispiritualac*". Los provechos o bienes espirituales que recibió durante tres meses (pág. 382).
- HUNKITU. Conmover: "*Nola hel baitaite aldi bathian batac, besthian besthiac bihotzça hobeki hunki baitiro*". Como puede suceder que una vez una (reflexión) y otras otra le conmuevan más el corazón (pág. 380).
- UNIDE. Nodriza: "*Malur içorra diratekeenen, eta dembora hartan ounide diratekeenen*". ¡Desgraciadas de las que entonces estén encinta y de las que críen! (pág. 27).
- URHASKAL. A cada paso: "*Hain ilhunpe handian ibilten direla, nun urhazcal behazthopatcen baitira*". Que andan en una oscuridad tan grande que a cada paso se tropiezan (pág. 37).
- URDE-KUNDE. Casta de cerdos (?): "*Urde cundhia animale saxu bat baita*". La casta de cerdos es un animal sucio (pág. 335).
- URKABE. Cadalso: "*Hiltcera condenatu den criminal bat dakienian pressundeitic idokico dutemian urkabetara eremanen dutela*". Un

criminal condenado a muerte cuando sabe que al sacarle de la cárcel le llevarán al caldoso (pág. 335).

URRANDU. Acercarse, compararse: "*Harri preciathiac ez tirela hari (çuhurtciari) urrancico*". Que las piedras preciosas no son comparables a la sabiduría (pág. 9). "*Ahua plaga seindu hetara hurrandu onduan*". Después de acercar la boca a las sagradas llagas (pág. 191).

URRENTZIAN. Al final: "*Orai heben urrencian ororen consolagarrri den moyen baten explicatcera nihaçu*". Ahora al final voy a explicar un medio que para todos es consolador (pág. 149). "*Eta Celuco botz harc erran nahi cicin, Joandene Joanneren Evangeliumaren Meçaren urhencian erraiten diren hitz horiez, guiçon gazte harc Meça ossoric inçun ciela*". Aquella voz del Cielo quería decir con las palabras del Evangelio de S. Juan que se leen al final de la misa, que aquel joven había oído misa entera (pág. 250).

URRINDATU. Hediondo: "*Poutçu, edo baltra gueldiric egonez urrindatu bat iduri dutela*". Que se parecen a una balsa de agua vuelta hedionda de estar quieta (pág. 66).

HURTHATU. Regar: "*Haren hourthatceco dembora hartcen, beste baratceco belhar hunen ez arturic ere*". Toma tiempo para regar aquella planta, aun no tomándolo para regar las otras plantas buenas del jardín (pág. 135).

HURTU. Derretirse: "*Hortan gagnetzen ahalguez hourt guiten, eta ahalaz umilia, eta apal guiten*". Por eso nos derritamos de vergüenza y nos humillemos lo posible (pág. 284).

USU. Frecuente: "*Otoitzça labur, ussu, eta gartzxu batçuz*". Con oraciones breves, frecuentes y fervorosas (pág. 79). "*Ordian endelgatu ciela erlekiec emaiten ceraskoten hain colpu ussiec cer erran nahi çuten*". Que entonces entendió qué querían decir los golpes tan frecuentes que le daban las reliquias (pág. 384).

USUSTAMENDU. Avidez, devoción (?): "*Desira çaçu ukeithia lehen gradoco Ainguriec uken ahal deçaketzen beçanbat ussustamendu*". Desea tener cuanta devoción puedan tener los más elevados ángeles (pág. 151). "*Gorpintzeçuac (huntarçuac) ezitugunian, ousustamendureki desiratcen tugula*". Que los bienes corporales, cuando no los tenemos, los deseamos con avidéz (pág. 115). "*Oussuta-*

mendu seindu batez desira ere dieitegu ezkinen behinere mundura gin, ceren ezpaikindukeen becatuic eguin". También se puede desear con santa ansia que no hubiéramos nacido, porque así no habríamos pecado (pág. 342).

UTSU. Ciego: "*Gincoaren presencian jarthia haur bat beçala, edo guizon ouxu, buluci, deuz gabe, mundu oroz ahatici bat beçala*". Ponerse en presencia de Dios como un niño o como un hombre ciego, desnudo, sin nada, olvidado de todo el mundo (pág. 142).

UZPELDUA. Cárdeno: "*Haren berthaitte cifletez uzpeldiac*". Su rostro cárdeno por las bofetadas (pág. 159).

UZTEL. Podredumbre: "*Erran dut oustelari ene Aita cira*". He dicho a la podredumbre: Tú eres mi padre (pág. 280).

XAHATU. Lavar, borrar: "*Eguiasco doliac becatu eguinetaric chahatceco beçala, aboro hetara ez erortteco erremedio-çat bahiatcen tuçu*". El verdadero dolor sirve tanto para borrar los pecados cometidos como para remedio de no volverlos a cometer (pág. 50). "*Eztela hobiagoric concenciaco çaurien sendotceco, eta ispirituaren chahatceco*". Que no hay cosa mejor para curar las llagas de la conciencia y para lavar el espíritu (pág. 153).

XAHU. Limpio, puro: "*Amoriuetan den chahienaz, eta tendrenaz*". Con el amor más puro y tierno (pág. 162).

-XE. (Suf. de dimin.): "*Dembora cerbait arhinduric icidura joanche citcieçun*". Amainando algo el tiempo, se les pasó algo el miedo (pág. 250). "*Gure miserietan, eta flakecietan gagnan sobera, eta luçatche egon gabe*". Sin detenerse demasiado en pensar sus miserias y flaquezas (pág. 293).

XEDATU. Proponer: "*Hartaco beharden, eta bere-beithan chedatu dien dembora harthuz*". Tomando para ello el tiempo necesario y que se ha propuesto en su interior (pág. 49). "*Gincoaren errespetura deuzere estuzen suertez heltcen denic, harc oro chedatu tici*". Con respecto a Dios no hay nada que suceda al acaso, El lo ha dispuesto todo (pág. 303).

XEDE. Objeto, fin, medio, medida, regla: "*Azkenian bere nahicundur icariric, eta chederic ecin emanaz, cerbait gauça berriren onduran beti diabilaçu*". Por fin no pudiendo dar ni medida ni objeto a sus

deseos, anda siempre tras novedades (pág. 30). "*Hartzaz (becatuen dolumenaz) gure otoitzzaren chedia egin*". El dolor de nuestros pecados sea la finalidad de nuestra oración (pág. 113). "*Hura duçu perfeccioneco bidian sartceco, eta jardiresteco chede bakoitzca*". Aquel es el único medio de entrar en la vía de perfección y conseguirla (pág. 18). "*Çure bertuthian aicinatciac, Salbaçale Jaunac beretaco eçarri thien chedian içan bear dicie; hil arteranokuan obedient içan duçu*". Tus adelantos en la perfección han de ser la medida que fijó para sí el Salvador; fue obediente hasta la muerte (pág. 64). "*Seint Ignacioc bere Fraide lagunen daco eguin cithien cheden haxarrian*". Al principio de la regla que hizo S. Ignacio para los frailes sus compañeros (págs. 20-21).

XEHE. Menudo, a la letra: "*Francer (sic) therminhuer soberra chehe jarraiki gabe, cenciaren ahalic clarkiena Huzcarala itçulcera*". (Me he propuesto) traducir el sentido al euskera sin seguir demasiado a la letra los términos franceses (pág. 7).

XEHEKATU. Despedazar: "*Haren gorputz guci açote colpuz che hekathiac*". Todo su cuerpo despedazado a azotes (pág. 159).

XERKA, XERKU. Buscar, búsqueda: "*Jauna cherca çaçu, eta iraun cherku hartan; cherka çaçu beti haren bertaithia*". Busca al Señor y persevera en su búsqueda; busca siempre su faz (pág. 67). "*Fedescos acto baten choilki eguinez, fediac erakazten deragun beçala, cherkun ibili gabe, cer maneraz present den*". Haciendo solamente un acto de fe (acerca de la presencia de Dios), como nos lo enseña la fe, sin andar buscando cómo está presente (pág. 77).

XILINTA. Campanilla: "*Elevacioneco chilinta inçunic, Jaun Handiaren adoratcera Eliçan sar ladin*". Habiendo oído la campana de la Elevación, entró en ella (la iglesia) a adorar al Señor (pág. 247).

XILINXAU. Colgado: "*Haritz batetatic here bilotic chilinchau baratu çuçun*". (Absalon) quedó colgado de un roble por su cabellera (pág. 28). "*Ceren baitzçakien ezpata buluci bat haripiru batez eztekathia haren buriaren gagnera chilinchau çoola*". Porque sabía que una espada desnuda atada con una hebra de hilo estaba colgada sobre su cabeza (pág. 118). "*Nola costuma baiticien beti erlekia unti baten Joandene Joaneren, eta Joandene Pauleren erlekia çunbaitekin lepotic chilintchau ekarteco*". Como tenía costumbre de llevar colgado al cuello siempre un relicario con algunas reliquias de San Juan y San Paulo (pág. 383).

- XIMIKO. Pellizco: "*Bere buriari chimico eguithia*". Pellizcarse a sí mismo (pág. 393).
- XOTHIL. Sutil: "*Otoitzçaco dembora penxamendu seindu, bena chothil batçutan eremaiten dicie*". Ocupan todo el espacio de la oración en pensamientos santos, pero sutiles (pág. 128).
- XUXENDU. Componer, enderezar, corregir: "*Nola chuchent daiste elgarreki horrein erran liferentac*". ¿Cómo pueden componerse entre sí afirmaciones tan diferentes? (pág. 33).
- ZAIN. Vena: "*Harc emaiten derauçu gosse, eta egarri hori, eta duda gabe segnale idiren duçula mia balioz haren eguiaçco çainha*". El te da esa hambre y sed, y es sin duda señal de que encontrarás la verdadera vena de tan valiosa mina (pág. 34).
- ZALHU. Agil, flexible: "*Arotçac burdignha gorria sutheitic moldatceco idoki onduan... bena arras hoztu gabe, berriz suian eçarten dici, fittetz-ago lehen beçain bero eta çalhu jar ahal dakion*". Después de sacar de la fragua el hierro rusiente el herrero...; pero antes de que se enfríe lo pone de nuevo al fuego, para que se le caliente como antes y se le ponga al temple más velozmente (pág. 46). "*Indar, eta çalhu jocuetan artcen direnac, askarrenic eta çalhiemic denaren irabaciaren ukeiteco, gauça gucietaric beguiratcen direla*". Los que se dan a los juegos de fuerza y agilidad, por ganar el premio del más fuerte y del más ágil, se guardan de todas las cosas (pág. 365).
- ZATITU. Repartir: "*Guiçenac chorthia eguiten diela, bena Jaunac çatitcen*". El hombre echa las suertes, pero Dios reparte (pág. 304). "*Punimentu bera çatitcen direeçu, ceren inçuliarrac placer har espaleça, errailiac elikeci erraitiaz placerric*". El mismo castigo reparte (a los dos), porque si el oyente no gustara de oír (al murmurador), el murmurador no gustaría de murmurar (pág. 442).
- ZAURI. Ven: "*Jauna, çauri, soiçu, nitçaz pietate ukaçu*". Señor, ven, mírame, ten piedad de mí (pág. 213).
- ZEDARRI. Mojón, límite: "*Hertan (Gincoatan) etçu finic, cedarriric, ez mugaric, cere Gincoaren hedadura infinito baita*". En Dios no hay fin, ni límite, porque la extensión de Dios es infinita (pág. 76).

- ZERRATU. Abarcar, encerrar: "*Regla hori net huna duçu, eta gauça handiac beçala thiçi iduri dutenac cerratcen tici*". Esa regla es muy buena y abarca tanto las cosas grandes como las que parecen pequeñas (pág. 439).
- ZERREN. Polilla: "*Cerrenac arropetan eguiten baitira, eta sortcen ditusten arropac berac jaten*". La polilla se cría en las ropas y come a las mismas ropas que la criaron (pág. 405).
- ZINTZURREN EGITHIA. Degollar: "*Ardi batec bihurtu gabe cinsurren eguitera ustén dici*". Una oveja se deja degollar sin hacer resistencia (pág. 355).
- ZOINENBESTE. Cuando: "*Ikussaçu beraz çoinhenbeste hitzcez eta therminho liferentez Çuhurra, edo spiritu Seindia heben mintço den*". Mira por tanto con cuantas palabras o términos habla aquí la Sabiduría o el Espíritu Santo (pág. 412).
- ZOINTAN NAHI. En cualquiera: "*Pundu horietaric çointan nahi ereflexione seriossic eguithia azki duçu*". Basta que reflexiones seriamente sobre cualquiera de esos puntos (pág. 129).
- ZOLA. Suelo: "*Jacopec Jauna ikussi cicin çurubiaren burian, edo ihimian, ez çolan, ez erdian*". Jacob vio al Señor en el fin o cima de la escalera, no en el suelo, no en el medio (pág. 63).
- ZOONIAN. (Contr. de ZEGONIAN) (pág. 145).
- ZURTHAJE. Viga (?) maderamen (?): "*Guiçon kourajoz batec estu behar estonatu cerbait gauça handi bailiz beçala ikuzthiaz etchetaco çurthagiac, eta harriac erorten, eta guiçon mortalac hiltcen*". Un hombre valeroso no debe admirarse, como si fuera algo grande, al ver caerse las vigas y las piedras de las casas y morir a los hombres mortales (pág. 309).
- ZUZENAK. Los derechos: "*Guiza hortan heen jujatcera menturaten dena, Gincoareen çucenetan sartcen eta eskudaincha hartcen dici*". El que de esa manera se aventura a juzgar de los otros se entromete y toma parte en los derechos de Dios (pág. 422).

Fr. Andrés de Lizarza, O. F. M. Cap. (†).

Notas fonológicas sobre el salacenco^(*)

1. El príncipe Bonaparte consideró el habla del valle navarro de Salazar, que en su tiempo se hablaba también en una localidad situada fuera de los límites del valle, como una variedad del dialecto bajo-navarro oriental. Sin embargo, al igual que sus vecinos occidental y oriental, el aezcoano y el roncalés, se aparta de las hablas francesas incluidas dentro del mismo grupo dialectal por importantes particularidades, referentes sobre todo a los sonidos. No hay que olvidar, en efecto, que la clasificación de los dialectos vascos hecha por Bonaparte, que en la práctica seguimos utilizando todos con algunas modificaciones, está fundada ante todo en criterios morfológicos. Incluso la sintaxis pesó más en ella que la fonología.

Para detalles acerca del salacenco y hablas vecinas, remito al estudio de R. Lafon, "Sur la place de l'aezcoan, du salazarais et du roncalais dans la classification des dialectes basques", *Pirineos* II

(*) Este es el texto de una comunicación presentada al Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, celebrado en Gerona, en 1958. Por causas no bien aclaradas, no llegó a aparecer en las *Actas* del Congreso (Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1963, tomo VI, sección VI), lo mismo que algunas otras comunicaciones. Me valí de ella, y de los materiales recogidos en el valle de Salazar, en mi *Fonética histórica vasca*, San Sebastián 1961, y he estudiado, a título de ilustración, las relaciones del salacenco con los dialectos vascos próximos en el capítulo 2.º de *Sobre el pasado de la lengua vasca*, San Sebastián 1964, p. 45 ss. No quiero dejar sin señalar, por otra parte, ya que los textos salacencos del siglo pasado no son muy abundantes, que N. A. G. ha publicado una carta de don José Samper, vicario de Jaurrieta, al príncipe Bonaparte, por cuyo encargo hizo varias traducciones, en *Príncipe de Viana* 19 (1958), 165 s.

(1955), 109 ss. Me limito a señalar, para referir la extensión de esta variedad vasca al día de hoy, que todavía puede ser bien estudiado en Esparza y Oronz sobre todo, pero también en Jaurrieta.

El salacenco, a diferencia del roncalés, presenta una notable uniformidad. Las variaciones son muy pequeñas y afectan sobre todo al vocabulario. Ochagavía parece ser el punto que muestra mayor personalidad: Och. *ilaski* 'luna'; Esparza, Ezcároz, Jaurrieta, *ilargi*; Och. *malubi* 'fresa': Esp., Jaur., *maurgi*; Och. *mazuza* 'fruto de la zarzamora': Jaur. *marzoza*: Esp. *martosa*; Och. *ollaxko* 'pollo': Esp. *ollarko*; Och. *txarmista* (Bonaparte *txasmista*) 'relámpago': Esp., Jaur. *txilimista*, etc.

En cuanto a las fuentes, hay que mencionar ante todo las publicaciones de Bonaparte, resultado de su encuesta realizada hace ya cerca de un siglo, que siguen siendo indispensables (1). R. M.^a de Azkue no consagró al salacenco un estudio especial como los que dedicó al aezcoano y al roncalés, pero los datos referentes al léxico de esta variedad incluidos en su *Diccionario vasco-español-francés* son muy completos. Adiciones y precisiones de gran valor se encuentran en el *Vocabulario navarro* de José María Iribarren con sus *Adiciones*. Debo además a este buen amigo el haber podido disponer de las notas que le envió un excelente informador: don Zoilo Moso, de Ochagavía.

La descripción que aquí intento está basada en primer lugar en la experiencia directa obtenida en diez días de estancia en el valle, el mes de mayo de 1958, y en las grabaciones hechas allí gracias a la generosa ayuda de D. J. Gifford (2).

2. El vocalismo salacenco es el mismo de la mayoría de las hablas vascas: *i, e, a, o, u*. Los diptongos son *ei, ai, oi, eu, au*. No hay voca-

(1) Una lista de sus publicaciones sobre el aezcoano, el salacenco y el roncalés puede verse en mi artículo "La posición fonética del dialecto vasco del Roncal", *Via Domitia* 1 (1954), 124 ss. A las obras allí citadas hay que añadir la traducción del Salmo L por don Pedro José Samper, abad de Jaurrieta (Londres, 1867), que presenta la particularidad de tener señalados los acentos.

(2) Para los dialectos vascos comparados, las abreviaturas son: A = aezcoano, AN = alto-navarro, R = roncalés, S = suletino, Sal. = salacenco. Mientras no se añada alguna especificación, AN se refiere a la variedad de Egüés, hoy extinguida, tal como está representada sobre todo por dos obras de don Joaquín Lizarraga, párroco de Elcano, editadas por Bonaparte (Londres, 1868): *Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac* y *Jesu-Cristoren Evangelio sandua Juanec dacarran guisara*.

Uso la ortografía vasca más corriente entre nosotros: *z, tx* = [s], [c] son sibilantes dorsoalveolares sordas, fricativa y africada respectivamente; *s, ts* = [ʃ], [č] sibilantes apicoalveolares, también sordas; para A AN R y Sal., *j* = [x], fricativa velar sorda; para el suletino, = [ʒ]. Los sonidos palatalizados están representados por *tt, dd* (o *y*), *tx, x, ll, ñ* = [tʰ], [dʰ] (o [j]), [č], [š], [tʰ], [nʰ].

les (fonológicamente) nasales como en R y S ni las vocales largas o geminadas que se conocen en otras partes. Una vocal puede alargarse ocasionalmente por énfasis: *ne·ar ta ne·ar* 'llorando sin cesar'. Una vocal intermedia entre *i* y *u*, resultado de *u* en contexto palatal (en *xuri* 'blanco' frente a *zuri* 'a vos', por ejemplo), no es más que una variante fonética que, dicho sea de paso, no se aparta de modo perceptible de la realización normal de /u/.

Generalmente, *e*, *i* de un lado y *o*, *u* de otro ante vocal no son silábicas, pero se mantienen distintas entre sí, aunque el observador extraño no siempre acierte a diferenciarlas: *Eaurta* of. Jaurrieta, *ior* 'alguien', *etsea* 'la casa', *eria* 'el dedo', *besoa* 'el brazo', *eskua* 'la mano'. En R hay *i* (de *i* y *e*) y *u* (de *u* y *o*) no silábicas en las mismas condiciones.

Esto ocurre siempre, al parecer, en los temas nominales en *-e*, *-i*, *-o*, *-u*, cuando tienen más de una sílaba, al añadirseles el artículo. En los monosílabos hay, por ej., *pe-an* 'debajo', *su-a* 'el fuego', bisílabos. En otras condiciones tengo anotados: *be-or* 'yegua', *bi-ar* 'mañana', *me-ar* 'estrecho', *zi-ek* 'vosotros'; *Bardeala* 'a la Bardena', *zeape* 'mostaza', *zeaurri* 'yezgo'; *biotza* y *bi-otza* 'el corazón', *lioba* y *li-oba* 'el sobrino'.

Por lo que respecta al acento, del que pudiera depender la resolución de los hiatos, no he podido llegar a conclusiones definidas en muchos aspectos. Las diferencias de intensidad entre las distintas sílabas son mayores que en guipuzcoano (para mi oído *lékua* 'el lugar' suena aproximadamente como cast. *legua*), pero no tan claras como en roncalés. Con todo puede fijarse un hecho importante: la posición del acento no parece tener valor morfológico. No he encontrado diferencia a este respecto entre *gizonak* (*egin din*) 'el hombre lo ha hecho', *gizonak* (*xin tun*) 'los hombres han venido' y *gizonek* (*egin dine*) 'los hombres lo han hecho', en contra de lo que ocurre en R y S: R *gizonak* / *gizonék*, S *gizúnak* / *gizunék*. No hay tampoco señal de que la posición del acento pueda tener importancia en la reconstrucción: se acentúan igual, por ej. *árdo*, *árdoa* y *béso*, *bésua*, cf. R *ardáü*, *ardáüa*, pero *béso*, *bésua*, S *ardü*, *ardü'a*, *béso*, *besúa*.

La correspondencia acentual normal: vasc. *-ia*, rom. *-ia*, etc., ha traído consigo acentuaciones como la de *La Parroquia*, nombre de un barrio de Ochagavía (3).

3. Las consonantes son: *b*, *p*, *f*; *d*, *t*; *d'* (o *j*), *t'*; *g*, *k*, *x*; *c*, *s*, *ç*, *ç'*, *ç'*; *m*, *n*, *n'*; *l*, *l'*; *r*, *R*. Estos fonemas son los mismos que en guipuzcoano, salvo que / *f* / tiene una posición mucho menos pre-

(3) En el texto de Samper, citado en la nota 1, el acento va normalmente en la penúltima, aunque con excepciones.

caria. En nada altera esto el hecho de que ocurra sobre todo en préstamos o sea el resultado más o menos reciente de otros sonidos: *auffer* (*auffer*, *aguer*) 'holgazán', *fan* 'ir', *fede* 'fe', *fite* 'rápidamente', *floko* 'ramo', 'grupo de plantas', *infernu* 'infierno' (R *iburni*, pero Sal. *abari* 'cena', A y AN *afari*), *Nafarroa* Navarra (*nafartar* 'navarro'), etc. Se trata, desde luego, de una labiodental clara.

Aunque los fonemas sean los mismos, no lo es su frecuencia en algún caso: / *x* / es raro, excepto en préstamos recientes o al menos modificados recientemente (*Ama Berjina* 'Nuestra Señora', *jende* 'gente', *konejo* 'conejo', pero también *Jangoikoa* 'Dios') y / *ʃ* / mucho más frecuente que en guipuzcoano, ya que, además de la evolución señalada en el § 7, el sal. tiene formas verbales alocutivas de *xu*, intermedias entre los tratamientos de *i* y de *zu*. Los salacencos consideran precisamente esta frecuencia como la nota típica de su habla.

Como en toda la zona de lengua vasca, *b*, *d*, etc., sólo son oclusivas en ciertos contextos: tras pausa y consonante, especialmente nasal. Las nasales sólo contrastan en la explosión. Con todo, el sal. tiene *n* y *n'* en posición implosiva (final de palabra), aunque *n'* podría también analizarse como *i + n* en esos casos.

Por su efecto acústico / *s* / no está muy lejos de esp. / Ø /: no obstante, con un poco de atención se distingue perfectamente y su articulación, no interdental, es muy otra. En palabras de sustrato, vasc. *s* y *c* son continuados por la interdental románica y vasc. *ś* y *ć* por rom. *s*. Los dos últimos resultan al oído bastante próximos a *š*, *š'*, es decir, de timbre muy palatal.

En inicial, como en las variedades vecinas, *c* ocurre unas pocas veces: *tzimur* 'arruga', *tzintzurri* (y *txintxurri*) 'garganta', *tzitzor* 'granizo' (A *tzitzar*), etc. Se trata de términos expresivos y alguna vez la africada inicial puede deberse a dilación (cf. AN *tzorrotz* 'afilado'). Como se verá abajo, § 8, *tx-* es bastante corriente; no así *ts-*, que al parecer falta por completo.

Resulta claro que en otro tiempo la oposición sibilante fricativa / africada se neutralizaba tras nasal y *l*, con realización africada. Se ve esto no sólo por el aspecto uniforme de las palabras que parecen antiguas (*eltze* 'puchero', *entzun* 'oir' *mintza* 'hablar', *ontzi* 'vasija', cf. top. *Orontze*, of. *Oronz*), sino también por los préstamos románicos: *antzare* 'ganso', *dantza* 'baile' 'bailar', *galtzak* 'medias', *faltsu* 'falso', *pentsa* 'pensar', *poltsu* 'pulso' (A *poltsu*, R *pultsu*, S *fóltsi*). Ya no se realiza esa acomodación en nuevos préstamos.

Por el contrario, el sal., como el roncalés y el suletino, tiene tanto *rz* como *rtz*: *berze* 'otro', *borz* 'cinco', *zortzi* 'ocho', *ortz* 'diente'. No parece haber ejemplos de *rs*, pero sí alguno de *rts*, como *ertsi* 'cerrado' (*erts* 'cerrar').

4. Algunas de las consonantes constituyen un grupo aparte : *t'*, *d'*, *č*, *š*, *n'*, *l'*. Son las que se suelen llamar palatalizadas o mojadas. El nombre puede no ser muy exacto, si nos atenemos a la sustancia, puesto que, para no citar más que un inconveniente, la articulación de *č* y *š* no es muy distinta como se acaba de decir, de la de *č* y *š*. Lo que las agrupa en realidad es un común valor expresivo (diminutivo, afectivo) que todas ellas pueden tener, aunque no siempre lo tengan.

Se ha escrito *d'* por simetría. Se realiza aproximadamente como cast. /y/, es decir, que sólo es oclusiva detrás de pausa y de consonante. En inicial, donde es muy poco frecuente (*yago* 'más'), contrasta claramente con *i* no silábica (*ior* 'alguien', *iaurek* 'tú mismo (activo)').

t' es siempre expresivo: *aitatto* 'abuelo', *amatto* 'abuela', *kotta* 'falda', cf. A R Sal. *martta* 'marta'. En cuanto a *d'*, suele aparecer con ese valor, como modificación de una oclusiva sonora, detrás de consonante: *gorrinddo* 'coloradito' (de *gorringo*), *manddika* 'panza', etc.

Mucho más frecuentes son *x* y *tx*, sin que por eso hayan perdido fuerza afectiva. Como en las variedades vecinas se emplean como formas únicas, p. ej., *axari* 'zorro', *axuri* 'cordero', *xoxo* 'tordo', *xuri* 'blanco', etc. Para el contraste con sibilantes no mojadas, pueden citarse: *bizkar* 'espalda' 'loma' / *bixkar* traducido "un altico", *ezur* 'hueso' / *exur* 'hueso de la fruta' / *neskato* 'moza' / *nextato* 'muchacha', *sagu* 'ratón' / *xatandre* 'comadreja', *zagi* 'odre' / *xako* 'bota', *zar* 'viejo' (sufijado, forma aumentativos: *aldapazar* 'cuesta grande', etcétera) / *xar* 'pequeño, de mala calidad', *xarkume* 'último hijo', *zito* 'gitano' / *xitokume* 'de casta de gitanos', etc. En la conjugación, según el tratamiento, alternan *š*, *č* con *s*, *c*: *xut* / *zut* 'lo he', *etxut* / *etzut* 'no lo he', etc. (4).

Es más difícil de ejemplificar el contraste directo de *l*, *n* con *l'*, *n'*. Sin embargo, la palatalización debe ser expresiva, por ejemplo, en *allu* (y *alu*) 'cunhus', *astaña* 'burra', *iñurri* 'hormiga', *añari* 'vencejo', *ap(o)añari* 'murciélago' (*apo* 'sapo'), etc.

Estos sonidos son sumamente frecuentes en apodos y nombres de lugar. En nombres de casas he oído, entre otros muchos, *Anttonio*, *Benttura*, *Bittorio*, *Kattalin*, *Monterro*, *Menddi*, *Boronddo*, *Anxelma*, *Baxtan*, *Bixente*, *Elixape* (cf. *eliza* 'iglesia'). *Inaxio*, *Martinezker* (sin duda 'zurdo', cf. *ezker* 'mano izquierda'), *Xoliman*, *Xubri* (< *Zubiri*), *Arotx* (cf. *arots* 'herrero'), *Auntxaya* (*auntzai* 'cabrero'), *Allaman*, *Ballero*, *Gallant*, *Llanda*, *Polli*, *Mariamauuela*.

(4) Cuando la forma de base es palatalizada, puede aparecer a su lado un aumentativo: *lazo* 'flojo' (*laxa* 'soltar'), *lazo* 'flojo' (en sentido moral), cf. S *laxü* 'peu serré, peu tendu', *lázü* 'négligent'.

5. Pasando a la diacronía, el salacenco se nos presenta en conjunto, por lo que hace a los sonidos, como un dialecto conservador. Las innovaciones más notables que en él se observan son los numerosos casos de síncope y el tratamiento de **j* inicial e intervocálica. Como todas las variedades habladas en territorio español, carece naturalmente de *h*: y, como la mayor parte de ellas, ha eliminado las vocales nasales, resultando de la pérdida de *n* intervocálica, y ha reducido las vocales iguales que por distintas causas llegaron a quedar en contacto: *mí* 'lengua' < **mini*, *zar* 'viejo' < *za(h)ar*, etc.

Frente a los dialectos franceses, y en especial el suletino, tiene *o* ante nasal, especialmente implosiva: R Sal. *konek* 'éste (activo)' (A *gonek*, S *húnek*), A Sal. *ongi* 'bien' (R *onki*, S *úntsa*, de *on*, S *hun* 'bueno', con distinto sufijo), Sal. *onki* 'tocar' (S *húnki*, A y AN *uki*), A R Sal. *ontzi* 'vasija' (S *úntzi*). Parece incluso haber abierto en *o* una antigua *u* en casos como *alkaizongarri* 'que causa deshonra' (AN *alkaizungarri*), *barraizongarri* 'que produce el ridículo' (oídos ambes en Ochagavía), *garizoma* 'cuaresma', *laronbat* 'sábado' (Bon. *larunbat*). Cf., sin embargo, A Sal., *untz* 'hiedra' (R *untze*) y 'lechuza', S *hüntz* que supone *u* antigua (guip. *ontz* 'lechuza', *untz* 'hiedra') (5).

El salacenco no tiene / *ü* /, como tampoco el roncalés, a pesar de su estrecho parentesco con el suletino. Son escasos también los ejemplos de *u* > *i* ante vocal: *ziek* 'vosotros' (R *xek*, S *ziek*); (*t*)*zie* 'lo(s) habéis' (A *duzie*, *tuzie*), *die tie* 'lo(s) han' (A *dute*, *tuzte*) y otros en formas verbales con índices de 2.^a y 3.^a pl. Pero *duen* 'que lo ha' (normalmente monosílabo como R *dion*, *dien* id.), *z(t)uen* 'lo(s) había' (R Vidángoz *z(t)ion*), *guauren* (y *gauren*) 'de nosotros mismos' (A *gauren*, R *giauren*, S *gihau(r)en*). En la declinación de los temas en *-u* no monosílabos la vocal pierde su valor silábico, pero no se palataliza: Sal. [éskwa], ronc. [eskwja], [éskja], sul. [eskía] (6).

El número de casos de *i* procedente de *u* en sal. no excede seguramente del que puede encontrarse en cualquier dialecto occidental: *astapitz* 'seta venenosa' (cf. *putz*), *pitotx* 'turón' (A *futotx*), etc. Conserva la vocal original en *korputz* 'cuerpo' (R *korpi(t)z*, S *khórpitz*), *kukuso* 'pulga' (R *kikoso*, S *küküso*), *títare* 'dedal' (R *tutare*) y probablemente en *lu(r)ta* 'alud' (R *lirta*, en S *lirta*, con *u!*, 's'effondrer'), etcétera. Faltan también las asimilaciones de **i-u* en *u-u* (*ü-ü*), carac-

(5) AN Sal. *mogitu* 'movido' (R *mobitu*, S *mubitü*) ha conservado *o* a pesar de la vocal cerrada de la sílaba siguiente (occidental *mugitu*).

(6) R. Lafon, "Tendance à la palatalisation de la sonante *u* dans les parlers basques du Nord-Est", *Revue de linguistique romane*, 13 (1937), 73 ss. Hay un ejemplo de *u* > *i* en el nombre de población *Ibilcieta*, vasc. *Ibista*, en el siglo XI *Ubelcieta*, *Ubilcieta*.

terísticas del R y S, que también conocen el tipo progresivo *u-i* > *u-u*. Apenas si puede señalarse algún ejemplo aislado, de interpretación no siempre segura, como *buluzi* 'desnudo' (A *biluzi*, R *belainzu*, S *bilaizi*, R Sal. *urrutx* 'avellano' (A *urritz*, S *ü'rrüttx*). Hay, no obstante, *o.e* > *o.o* en *oron* 'hora' (ya en Beriayn de Uterga en 1626) de *oren* (S *ó(r)en*), su compuesto *otron* 'cada una de las comidas' < **ot-oron* (cf. AN *otorontze* id.) < *ot-oren*, y en *odoi* 'nube' 'trueno', junto a *odei*.

En general los diptongos se han conservado bien. No se da *ai*, *ei* de *au*, *eu* como en R y S, ni la tendencia a confundir *au* y *eu*, *ai* y *ei* que se nota al parecer en A (7). Como en todos los dialectos orientales, se reduce normalmente *au* a *u*, y *ai* a *i* (que en ciertos contextos cae) en los verbos auxiliares: *niz* 'soy' (= A S, pero R *naz*, AN *naiç*), *nu* 'me ha' (= A R, S *nai*, AN *nau*), *gitu* 'nos ha' (= A, R *gutü*, S *gütü*, AN *gaitu*), *ztu* 'os ha (a vos)' (=R; A *zitu*, S *zütü*, AN *zaitu*), etc.

En todos los dialectos ha habido, y el sal. no es una excepción, monoptongación ocasional de diptongos en temas nominales: Sal. *arrotze* 'huevo' (A *arroitze*, R *arraultze*, S *arráu(l)tze*), *oritu* 'recordado' (A *oreitu*, seguramente la variante más arcaica, AN *oroitu* ya en Beriayn, b.-navarro *orhitu*), A R Sal. *uskara* 'lengua vasca' (S *üska(r)a*) < *euskara*. Como contrapartida, cf. Sal. *eulli* 'mosca' (A *auli*, R *ellu*, S *üllü*), *eultzi* 'parva' (R *eltzu*; *ultzitu* 'trillado' ya en una poesía premiada en Pamplona en 1609), *erri* 'lluvia' (= A R, S *ébi*, b.-navarro y labortano *uri*), *akaitu* 'fatigado, agotado' (= AN R, b.-navarro *akhitu*), *xaiki* 'levantarse' (A *xeiki*, R *xagi* con pérdida disimilatoria de *i*, S *jáiki*, *jéiki*), *ibei* 'trozo pequeño de terreno que ha quedado sin labrar entre surco y surco', *izei* 'abeto' (R S *izéi*, A *izai*), *xei* 'fiesta' (= A R, S *jei*, occidental *jai*), *-doi* en *ezpeldo* 'bojedal', *orradoi* 'enebral', etc. (= R S, A *-doi* y *-dui*, AN, a juzgar por la toponimia, *-dui*, en el centro del país *-di*).

6. La síncope se da en salacenco con la máxima intensidad. Es también muy frecuente en roncalés y en algunas variedades alto-navarras, y menos en aezoano (8). En algunas palabras (*abrats* 'rico', *bedratzi* 'nueve', *pezta* 'peseta', etc.) afecta a zonas muy extensas.

(7) En Isaba (Roncal) se nota también la tendencia a cerrar *ai* en *ei* en ciertas condiciones.

(8) A principios del siglo XVI, Juan de Beriayn, que dice escribir en vasconce de Pamplona, presenta numerosos ejemplos y *apostru*, sin duda 'apóstol', se lee en un breve texto vasco de la biblioteca de la Catedral de Pamplona (circa 1400).

Los ejemplos que cito están lejos de agotar el material y son suficientemente reveladores de las condiciones en que el fenómeno se ha producido, de modo que no es necesario detallarlas: *aita-*, *ama-giarba* 'suegro, -a' (A *aita-* / *ama-yarreba*), *anearbak* 'hermanos' (A *anayarrebak*), cf. A Sal. *arriba* 'hermana'; *erman* 'llevar', *gaminta* 'cuchillo', *Trintate* 'Trinidad' (= A y AN, AN Ulzama *Trintete*, R *Trinitate*); A Sal. *artsalde* 'tarde', *arts* 'atardecer' (S *árrats*), Sal. *arzagi* 'cera' (A *argizagi*, cf. R. Uztárroz S *argizági* 'luna'), *espondatu* 'respondido' (sin duda de **ers-*, **erres-*); *giblean* 'detrás' (pero *gibela* 'el hígado'), *nabla* 'navaja' (Azkue; a mí me dieron *nabaxa*), *plaxaga* 'corneja' (A *belatxaga*, R *ilaxaga*), *tipla* 'cebolla' (R *tupla*, A *tipula*), *-eskla* en *argieskla* 'campana del alba', *ileskla* 'toque de difuntos' (en otros dialectos *ezkila*), *txingla* 'lenteja', (R *txintxila*, cf. *chinguillac* id., en Pouvreau); *otron* 'comida' (véase el § anterior); *primadra* 'primavera' (A *primadera*), *aingru* 'ángel' (A *aingiru*, R *aing(u)ru*), *tenbra* 'tiempo' (R *tenpra*, A *denbora*), *zenbron* 'quesosón' (R *zenbra*, S *zenbé(r)a*); *korle* 'barrera, cercado' < *korrale*; *aizna* 'tiempo libre, loisir' (S *aizina*, con *z* sonora), *burña* 'hierro' (R *bur(ru)ña*, AN *burriña*, A *burdin*).

En el auxiliar intransitivo, *gra* 'somos', *zra* 'sois vos', *dra* 'son', *zren* 'eran' (= R; A *gira*, *zira*, *dira*, *zire*). Cf. además *balmadu* 'si lo ha', A *balimadu*, R *barimadu* (AN *barinbadut* 'si lo he'). En nombres de población: *Eaurta* Jaurrieta, *Ibista* Ibilcieta, *Sarze* Sarriés, *Uskar(t)ze* Uscarrés; en nombres de casas: *Artsekoa* (Esparza), en cast. *casa de Arrese*, *Xubri* < *Zubiri*, etc.

No hay lugar aquí para estudiar las causas de este fenómeno que bien pudo haber estado condicionado por un acento más intenso que el actual. No se puede dudar, en cambio, de que la frecuencia con que *e*, *i*, *o*, *u* pierden su valor silábico explica metátesis como *aguer* 'holgazán', junto a *auger*, *auffer* (A *a(u)fer*, R *aurér*) o *sauré* 'majada' de *saroe*, AN *sario*. A esto parece deberse que ant. *-*one* esté representado por Sal. *-io* (de *-oi*, vide infra, § II).

7. Ant. **j-*, que en la mayor parte de los casos procede de **e-* ante vocal, ha pasado a [š] en salacenco. Al igual que en roncalés, el cambio se ha cumplido con regularidad total. El mismo hecho se registra (con menor regularidad acaso) en aezcoano y zonas alto-navarra (Egüés, Olza, Huarte Araquil y pueblos del valle de Araquil, por lo menos) (9). En radicales verbales y participios antiguos hay, por ej.: *xakin* 'saber', *xan* 'comer', *xin* 'venir', *xo* 'pegar', etc.

(9) Lafon ha tenido el acierto de señalar, en el artículo citado en el § 1, que *xas* 'el año pasado', de *i(g)as*, aparece en autores vasco-franceses desde Leizarraga (1571).

En salacenco empiezan uniformemente por *x-*, además de los radicales y participios citados, algunos nombres antiguos que en otros dialectos empiezan por una sonora (A Sal. *xabe* 'dueño', S *jabe*, con fricativa palatal sonora) y otros en que *š-* es sin duda antiguo: *xal* 'ternera' (R *xāl*, S *xā'hāl*), *xegun* 'palmo', etc. En préstamos, prepalatales sordas y sonoras romances se han confundido también en *š-*: *xabon* 'jabón' (R *xaboñ*, S *xabū*), R Sal. *xalma* 'enjalma', *xa* 'ya', Sal. *xoka* 'jugar (a cartas, a la pelota, etc.)', *xoku* 'juego' (IO), R Sal. *xunta* 'juntar' (A Sal. *zangoxunta* 'tobillo'). Cf., en nombres de casas, *Xakobe*, *Xigant*.

Hay *f-* de [jw-] en *fan* 'ir', de *joan*, como en otras zonas. Más corriente es que aparezca [x-], no sólo en préstamos recientes, sino también en casos como *jaun* 'señor' (Azkue y Bon. *xauun*), pero *ba-xona* 'sí, señor', *etxauna* 'no, señor' (A *jaun*, *baijauna*, *ezkauna*, R *jein*, *baijina*, *ezjina*), *Jangoikoa* 'Dios' (= A, R *J(u)angeiko*), *jinets* 'crear' (A *jinets*, *jinesta*, R *xinets*). Es perfectamente concebible que la creciente influencia romance haya contribuido a cambiar en *jende* 'gente' por ej. un antiguo y "regular" **xende*, pero en palabras como *jaun* y *Jaungoikoa*, en que [x-], normal en Guipúzcoa y zonas próximas, va invadiendo la totalidad de la parte española del país acaso haya que pensar en la catequesis y en la predicación.

Algunos casos de despalatización de la inicial son debidos a dilación, a causa de la presencia de otra sibilante no mojada: *sauts* 'bajar', A *sauts*, R *xatx*, cf. R Vidángoz *zauzi* 'salto', pero *xauxtikalari* 'langosta (insecto)'. Para 'ordeñar' (S *jaits*) he oído *saits*, *saitz*, *saintz* y *xaitz*.

8. En muchas palabras [č] aparece consolidado en posición inicial y apenas se puede dudar de que en algunas proceda de *š-*. Los ejemplos que menciono están lejos de constituir una lista completa: *txaixkur* 'langosta', *txakur* 'perro' (= A R, S *txákür* 'perrito', diminutivo de *ho(r)*, según Larrasquet), *txaminara* '(la) chimenea' (S *tximimá*), *txardina* 'sardina' (= A S), *txaski* 'canasta' (= R, AN etcétera, *saski*, AN de Guipúzcoa *jaski*) (11), *txasmista* 'relámpago' (y variantes, vid. supra, § 1), *txatarrak* 'pañales', *txerri* 'cerdo' (= A R), *txikin* 'pequeño' (S *txipi* y *ttipi*, R *txiki* 'poco'), *tximitx* 'chinche' (= A R), *txintar* 'chispa' (A *txinar*), *txori* 'pájaro' (= A R S), *txorta* 'gota' (= A R S), *txotx* (= S), *txortaka* 'palito', *txuka* 'secar,

(10) Pero en *dosta* 'jugar (los niños)' *d-* ha salido de *j-*, por la inversión mencionada en la nota 4.

(11) *saski* 'sporta' está ya varias veces en Leizarraga.

enjuagar' (= R, S *txü'ka*), *txuti* 'ponerse de pie' (= R, cf. S *txüt* 'en pie'), *txutx* 'saliva' (= R), etc. A veces, naturalmente, la inicial se explicará por el origen del préstamo.

El Sal. tiene *č* en vez de *č̣*, al igual que el roncalés, en *etse* 'casa', en vez del extendido *etxe*. Aquí se trata probablemente de conservación, puesto que *etse* se repite en el extremo occidental del país, pero no así en *martso* 'marzo' (A R *martxo*) y *mertsede* 'favor, merced' (A R *mertxede*): de no haber habido despalatalización no se explica la sibilante apical en vez de la predorsal.

9. Es también característica del sal. la pérdida de **j* entre vocales, que en R se ha ensordecido en [*š*]: *anae* 'hermano' (cf. *anearbak* 'hermanos', supra, § 6), pero más frecuente *anaye* (= A S), R *anaxe*; *batea* 'bautizar', A *bateya*, S *bathéya*, R *batixa*; *ear* 'seco, yerto', S *éihar*, R *exar*; *le(g)o* 'ventana', S *léiho*, R *lexo*; *maetza* 'el mes de mayo', pero más frecuente *mayatza*, que es exclusivo en R; *oeski* 'umbría', en varios nombres de lugar *oyeski*, R *oxezki* (12); *saets* 'costado', S *sáihets*. El sal. *near* 'llanto' puede venir de **neyar*, en vista de R *nexar* (A S *nigar*, AN *negar*). Añádase *Eaurta*, nombre vasco de Jaurrieta, *Eiaurrieta* en 1068, *Egaurrieta* en 1072, en documentos de Leire.

La pérdida, que parece haberse dado también en alguna zona del AN meridional (*ear* aparece repetidamente en las obras de Lizarraga), no es sin excepción. Puede en rigor explicarse R Sal. *baya* 'pero' (= A) suponiendo un origen reciente a la consonante, o al menos a su posición intervocálica, en vista de AN *baña*, S *béna*, etc. (13), pero esto ya no valdría para *oyan* 'monte, bosque' (= A y AN, S *óihan*), R *oxan* (Uztároz). Ya se ha dicho además que *anaye* y *mayatza* son más corrientes que *anae* y *maetza*.

Por otra parte, aunque la caída no se produce normalmente cuando se trata de *i* segundo elemento de diptongo final de tema ante sufijos de declinación que empiezan por vocal (*ayez oyez* 'gimiendo', *deyez* 'llamando'), he oído *izea* 'el abeto' en Ochagavía, donde Bonaparte anotó *odeak* 'las nubes'.

10. La distribución de *l*, *n* y de los fonemas mojados correspondientes *l'* y *n'* plantea difíciles problemas históricos. La palatalización

(12) Verosimilmente un derivado de *oier* 'torcido, oblicuo', que parece haber caído en desuso: cf. *saiheski* "le champ qui est sis sur le coustaud" (Oihenart), de *saihets* 'costado'.

(13) Cf. Sal. *beño* 'quam', A R *beino*, S *béno*, AN *baño*.

expresiva, como la despalatalización, es espontánea y por tanto imprevisible: no tenemos aquí otro guía que una idea, vaga y subjetiva, de su plausibilidad semántica. No se ve bien, para citar un ejemplo, por qué tiene *l'* el sal. *mirakullu*, S *mi(r)aküllü* 'milagro', en otros dialectos también *mirakulu* y *mirakuru* (regular, como S *estakü'(r)ü* 'defecto' 'pretexto'), cf. vizcaíno *pelleburu*, *pelliguru* 'peligro'. De aquí que, tanto en préstamos como en palabras antiguas, se encuentren variantes con *l*, *n* y otras con *l'*, *n'*: Sal. *laño* 'niebla', A *laño*, *llano*, S *lanhü*'; R Sal. *somu* 'sonido, música', S *sónü*, en los dialectos occidentales *soinu*, *soñu* (AN *soñu*, y *soña* 'sonar').

Por lo que se refiere a préstamos antiguos, conviene recordar que entre vocales lat. *l* está continuado regularmente por vasc. *r*; y lat. *n* por vasc. cero (*h*, *g*, *r*, de donde *l* por disimilación) y a veces, tras *i* y *u*, por *n'* (de donde *n*) y *m*; lat. *ll* y *nn* están representados por vasc. *l'* y *n'*. Al lado de los préstamos, resulta instructivo el cotejo de las formas vasca y romance de algunos nombres de población. Así tenemos:

Sal. *Biotzari*, rom. *Bigüézal*, Sal. *Igari*, rom. *Igal* (en el siglo XI, *igali*, *Ygali*): cf. Sal. *aingru* 'ángel', *zeru* 'cielo'.

Sal. *Galoze*, rom. *Gallués*: cf. Sal. *arrastelu* 'rastrillo', *gastelu* 'castillo'.

Sal. *Itzalle*, rom. *Izal* (*Içail*, *Yçail* en el siglo XI, *Içayll* en el XV): cf. Sal. *akullu* 'aguijada', *tallu* 'guadaña'.

Tomando como punto de referencia este modelo, más teórico acaso que real, las variedades vascas pueden dividirse en dos grupos, según hayan despalatalizado en mayor o menor grado o bien hayan aumentado la frecuencia de las antiguas consonantes mojadas (expresivas o en préstamos) con alguna palatalización regular, condicionada por el contexto.

Como ejemplo de las primeras puede servir el b.-navarro occidental y su variedad española, el aezcoano: A *esteinu* 'estaño' (R Sal. *estañu*, S *estáñü*), *loilo* 'cizaña' (R Sal. *lollu*), A *oilo* 'gallina' (R S Sal. *ollo*), *peina* 'peña' (R Sal. *peña*). El máximo, para *l'* y *n'*, se alcanza en guipuzcoano y zonas vecinas, donde *l* y *n* se palatalizan regularmente detrás de *i* vocal o semivocal.

El R da la impresión de ser uno de los dialectos que mejor han conservado el estado antiguo (14). El Sal., al igual que el suletino, ha palatalizado detrás de *i* segundo elemento de diptongo, no detrás de *i* vocal: S Sal. *ezpaña* 'el labio' (A *ezpeina*, R *ezpaina*), Sal. *soña*, *soñegia* 'el hombro' (S *súña*, A *soinegia*, R *soina*), S Sal. *zaña* 'la

(14) Sin embargo, Bon. registra R *baina* 'nadar' (S *máñha*), *zeina* 'santiguarse' (Sal. *zeña*, S *zēñha*).

vena' (A R *zaina*); Sal. *otsalla* 'el mes de febrero' (A *otxaila*, R *otsaila*), cf. S *zall* 'coriace, solide, tenace' (15).

En las sibilantes la palatalización no es más que ocasional en esa posición: Sal. *bakotx* 'solo, único', de *bakoitz*, que está muy extendido, pero *gaitz* 'mal, dolencia' (R *gatx*), *goiza* 'la mañana' (R *goxa*).

Tras consonante palatal, *e*, *i* no silábicas son absorbidas, como en roncalés: *anaya* 'el hermano' (R *anaxa*) de *anayea*, *gañan* 'encima' (R *gainean*). De aquí casos de aglutinación del artículo como Sal. *orraxa* 'peine', en otros dialectos *orraze* / -i, o R -*axa* 'viento', Sal. etc. *aize* (16).

No ha habido palatalización en *lioba* 'sobrino' (R S *llóba*, A *eiloba*), *ziek* 'vosotros' (S *ziek*, R *xek*), pero acaso sí en *yago* 'más', pues en textos del siglo pasado se lee *geago*, *deago* (A *geyo*). Cf. también Sal. (y S ant.) *nore* 'de mí mismo', R *ñore*, de **niaure*.

La palatalización puede perderse: S *nabla* 'navaja' (S *nabéla*), R *ñabla* con metátesis. Las vacilaciones se notan sobre todo detrás de *i*: Sal. *bilatu* 'buscado' AN Elcano *billatu* (junto a *ilargi*, *ilun*, *umilak*, etc.); Sal. *billur* 'atadura hecha de ramas retorcidas', S *biüllhür*; S Sal. *mila* 'mil', AN R *milla*; Sal. *orapillo* 'nudo', S *o(r)opilo*.

II. El salacenco es uno de los dialectos que menos trazas conservan de antiguas nasales desaparecidas. Detrás de *i* tiene *ies* 'huida' (AN *iges*, R *ies*, S *ihēs*), *ior* 'alguien', etc. (A *yor*, R *ñor*, *eür*, AN *nior*, pero Beriayn *yor*, *yolaco*, etc.), *guzialen* 'primo' (R *kuxāla*, *kuxalen*), *ligu* 'lino' (R *lū*, S *lī*), *yote* 'carnaval' (S *ihāūtī(ri)*); tras *u*, *ua* 'cuna' (S *khū'ña*), *sui* 'yerno' (R *sū*, *sī*), *zugar* 'olmo' (S *zū'nhar*, *guip*. etc. *zumar*), *zugai* 'heno' (b.-navarro etc. *zuhain*, AN Baztán *zumai*); ante consonante, *akar* 'riña' (R *ākar*), *lukarika* 'longaniza' (S *lūkhāinka*).

Para el resultado de algunas terminaciones antiguas con nasal, se pueden citar: de *-*ana*, *gasta* 'queso', cf. *gastanzuku* 'sopa (*zuku*) hecha con queso' (R *gāsta*, S *gazná*); de *-*ani*, *arrai* 'trucha' (= A; R *arrái*, S *arráñ*), *usai* 'estornudo' (R *usañ*, S *ürsáñ*), -(*t*)*zai* 'custodio' en varios compuestos (R -(*t*)*záñ*, S -(*t*)*zāñ*); de *-*ano*, *ardo* 'vino'

(15) Cuando después de la caída de *n* intervocálica se restableció la oclusión oral tras vocal cerrada palatal, el resultado fue siempre *n'* (cf. R Sal. *burña*, S *bürdü'ña* 'hierro' < **burdina*, etc.), que en algunas zonas se despalatalizó después.

(16) Como ha enseñado A. Yrigaray, la -*a* de Sal. *Iruña*, R *Uruña*, nombre vasco de Pamplona, lejos de ser común, es excepcional. En textos de otros siglos, de cualquier procedencia, se lee *Iruñea*, *Iruñean*, *Iruñeko*, etc. En otras palabras, aparece tratado como un nombre común, no como un nombre propio: cf. *etxea* 'la casa', *etxean* 'en la c.', *etxeko* 'de la c.', pero *Izize* *Iziz*, *Izizen*, *Izizeko*. Pero en R y Sal. *Iruñea*, *Iruñean* pasaban regularmente a -*uña*, -*uñan*, de donde era fácil que se extendiera -*uñako*, -*uñatik*, en vez de -*uñeko*, -*uñetik*.

(= A AN, R *ardáũ*, S *ardũ*); de *-iano / -u, *kristio* 'cristiano' (= A AN; R *kristiái*, S *khi(r)istĩ*).

El sal. tiene -io de *-one (= A AN), que se explica seguramente por metátesis de -oi, en los ejemplos más antiguos, y es también el resultado de *-ione: *arratio* 'rata', *arrazio* 'razón', *matio* 'leche cuajada para hacer queso' (R -*ói*, S -*ũ*), *orazio* 'oración' (= A, R S *orazióne*), *parkazio* 'perdón' (AN *barkazio*), etc. En otro grupo presenta -on: *axkon* 'tejón' (A *azkon*, R *azkoĩ*, S *hazkũ*), *xabon* 'jabón' (R *xabói*, S *xabũ*), *sason* 'sazón, tempero' (R Vidángoz *zazoi*; S *sasũ*, con s sonora).

R Sal. *morraña* 'borraja' (S *morruñ*) será un préstamo del arag. *borraina* (vid. Corominas, *Dicc. crít. etim. de la lengua castellana*, s.v. *borraja*).

12. En sal. una *g* separa a menudo vocales que en otros dialectos peninsulares aparecen en contacto: su posición es generalmente la misma de *h* en los dialectos franceses. Según los datos de Azkue, *g* es frecuente también en las mismas condiciones en el AN del Baztán.

Así ocurre en A S *ago* 'boca' (R *au*, S *áho*), Sal. *a(g)uña* 'cabrito' (R *añe*, S *ahü'ñe*), *añagu* 'centeno' (A *añegu*, R *añai* < *-au), *auger* 'holgazán' (R *aurér*, S *áuher*), *be(g)arri* 'oreja, oído' (R *biarri*, S *behárrri*, occidental *belarri*, de **berarri*), *egun* 'cien' (R *ein* < *eun*, S *éhün*, cf. R Sal. *egun* 'día' 'hoy', S *égün*), *eregin* 'sembrar' (R *erin*, S *e(r)en*, AN *ereiki*), *le(g)o* 'ventana' (R *lexo*, S *léiho*), *logi* 'barro' (R *loi*, S *lóhi*, cf. R S Sal. *ogi* 'pan'), *ogatze* 'cama' (R *oi*, S *óhe*), *xa(g)u* 'limpio' (A AN *xau*, R *xái*, S *xá'ü*, cf. A AN R Sal. *sagu* 'ratón', S *ságiü*), *zagi* 'salvado' (S *záhi*, pero Sal. *zagi* 'odre', S *zahági*); cf. además *ligu*, *zugai*, *zugar* en el § anterior.

Obsérvese que, en contra de lo que ocurre en baztanés, nunca separa vocales iguales: *ate* 'pato', *ol* 'tabla' (bzt. *ogol*), *xal* 'ternera', *zar* 'viejo' (bzt. *zagar*). Sin entrar en discusiones sobre su valor etimológico, puede afirmarse 1) que su origen no es la consonante antigua que aparece representada uniformemente por *g* en todos los dialectos vascos y 2) que ocupa a veces el lugar de ant. **n* y también de ant. **j*, cuya pérdida, propia del sal., no es sin duda muy antigua: en los dialectos vasco-franceses le corresponde como regla *h*. Puede asegurarse al menos que su testimonio es muy importante para la reconstrucción como indicio de los antiguos límites silábicos.

13. En los grupos formados por nasal o *l* más oclusiva hay, como es sabido, numerosos casos de sonorización en la mayor parte de los dialectos vascos, entre los cuales se cuenta el sal. que se aparta así del roncalés y del suletino.

Grupo *mp*: *tenbra* 'tiempo' (R *tenpra*, *trenpa*, pero S *denbó(r)a*). Grupo *nt*: *abendu* 'época del Adviento' (= A AN; R *abentu*, S *abéntü* 'diciembre'), *boronde* 'frente' (R *boronte*, S *bo(r)ónte*), *borondate* 'voluntad' (= A AN; R *borontate*, S *bo(r)ontháte*), *gendu* 'quitado' (A *ekendu*, R *gentu*, S *khéntü*), *igande* 'domingo' (= A AN; R y S *igánte*), *-mendu* < lat. *mentum* (= A; R *-mentu*, S *méntü*), *sandu* 'santo' (= A AN; R *saintu*, S *sáintü*). Grupo *lt*: *aldare* 'altar' (= A AN; R *altare*, S *althá(r)e*), *alde* 'lado' (= A AN, R *alte*, S *álthe*; en compuestos, A AN Sal. *sukalde* 'cocina', *ugalde* 'río', etc., R *sukalte*, *ugalte*), *eldu* 'llegado' (R *eltu*, S *hélü*), *gald(e)in* 'preguntar' (= A, R *galtegin*, S *gáltha* 'pedir'), *kiskolde* 'ombligo' (R *pixkolte*, cf. Sal. *eskolde* 'estaca para hacer el seto', S *khólte* 'estaca'), *malda* 'mata' (= A AN, R y S *málta*). Grupo *nk*: *kemengo* 'de aquí' (R *kebenko*, *kemenko*), *ongi* 'bien' (R *onki*), *zango* 'pie' (= A; R *zanko*, S *zankho* 'pierna'), *Bidangoze* Vidángoz (R *Bidankoze*), *Errongari* Roncal (R *Erronkari*).

La falta de ejemplos de *lp* > *lb* se debe posiblemente a la escasez del grupo. Bien al contrario, *lk* es corriente y no se ha modificado: *alke* 'vergüenza' (R *älke*, S *ähä'lke*), *elki* 'salir, sacar' (S *élkü*). En dos casos por lo menos hay R *lg* frente a Sal. *lk*: *kolko* 'espacio entre la camisa y el pecho' (= A, R *golgo*), *zalke* 'veza' (R S *zálge*).

El grupo *mb* se ha reducido a *m* en *leme-* / *lemiziko* 'primero' (A *lemiziko*), *zomat* 'cuánto(s)', *zomait* 'algunos' (= R; A *zenbat*, *zenbeit*, S *zumát*, *zumáit*), etc.

El grupo *rz* (> occidental *s*) sólo se ha conservado en el extremo oriental del país, incluido el valle de Salazar, en la medida en que no se confundido con *rtz* que, hasta en la Soule y en algún pueblo roncalés, ha podido pasar a *st* en condiciones difíciles de fijar. El roncalés de Vidángoz es el que más se parece a este respecto al sal: en ambos hay *berze* 'otro', *borz* 'cinco', *orz-* en compuestos (*orzegun* 'jueves', *orzilare* 'viernes', etc.), *-tarzun* que forma abstractos de cualidad, *urzo* 'paloma', cf. *Gorza*, nombre vasco de *Güesa*, en uso también en Vidángoz. En A *bertze* (AN *berze*), *bortz*, *ortz-* (*ortzegun*, *ortzilare*), *-tasun*, *uso*. Bon. recoge Sal. *ertze* 'intestino' (yo he oído *erze*), A *ertze*, R *erze*.

La presencia de otra sibilante en la palabra ha determinado la reducción del grupo en Sal. *osahun* 'salud' (= A AN), formado de *oso* (en composición *osa-*) más *-(t)arzun*. Tal vez haya que explicar de la misma manera el Sal. *martosa* 'fruto de la zarzamora', junto a *marzoza*, R *marzuza* (A *matsuts*, S *masü'sa*) (17).

(17) El aezcoano tiene también *ots-* en vez de *ortz-* en *otsots* 'trueno' (lit. 'ruido (ots) del cielo') y en *otsadar* 'arco iris' (*adar* 'cuerno') ante una vibrante en el segundo miembro.

Hay *s* (= R) por *S rs* (en otros dialectos *rz*) en *usai* 'estornudo' (§ 11) y *ertsi* 'cerrado' (A AN *ertxi*) por R *ersi* 'estrecho', S *hérsi* (18). El grupo *rts* se da también en *martso*, *mertsede*, donde procede de *rtx* (vid. supra, 8).

14. Estas notas, en su parte histórica, se limitan a algunos problemas cuyo planteo y solución son relativamente sencillos. Se ha prescindido de cuestiones como la de la inicial de los demostrativos. Estos en efecto presentan *k-* en ronc. y sal. y *g-* en aezcoano (en AN *g-* sólo en los adjetivos demostrativos) por *h-* o cero en los demás dialectos. Una discusión acerca de las distintas posibilidades de reconstrucción nos llevaría demasiado lejos para llegar sólo a resultados poco seguros.

Luis MICHELENA

(18) En significantes como *bor(t)z* 'cinco', *er(t)si*, *or(t)zi* hay que tener en cuenta la diversidad de condiciones en que la sibilante podía aparecer en la frase. Esta puede quedar en posición final absoluta en *bor(t)z*, cuando no le sigue ningún nombre y, si le sigue, puede empezar por vocal o por consonante. En el participio *er(t)si*, muy empleado como adjetivo con el valor de 'estrecho', la sibilante es interior, pero queda en final en el radical *er(t)s* 'cerrar'. Este es también el caso del participio *or(t)zi* 'enterrado' (Sal. *orzi* según Bon.: yo he oído *artzi*), radical *or(t)z* 'enterrar'.

Textos vascos antiguos

CRÓNICA

El libro todavía reciente de L. Michelena, *Textos arcaicos vascos* (Madrid, Ediciones Minotauro, 1964), constituye ahora un repertorio que resulta cómodo para referir a él nuevas publicaciones o comentarios nuevos a textos ya publicados. No se trata de una colección completa, ni mucho menos, en parte por imposibilidad material y en parte también seguramente por limitación voluntaria. Así, como señaló P. Lafitte, *Bulletin du Musée Basque*, núm. 27 (1965), pág. 10, faltan en ella los poemas recogidos de la tradición oral, tal como el cantar suletino de Berteretch, o el de la torre de Lastur, mucho más problemático, sin hablar de apócrifos como el canto de Lelo. Pero aun tratándose de textos sueltos anteriores a 1700, tampoco se recogen, por ejemplo, las cartas dirigidas por el Ayuntamiento de Urrugne al de Fuenterrabía en 1680 (*RIEV* 2 (1908), págs. 725-733) ni las tres, también del siglo XVII, publicadas por Angel Irigaray en *Egan* 1955, 1-2, pág. 84 y siguientes. Para detalles, es mejor remitir a las reseñas de esa obra que han aparecido, la más extensa e importante de las cuales es la de fray Ignacio Omaechevarría, *BAP* 20 (1964), págs. 335-343. Otras que he alcanzado a ver, además del comentario ya citado de Lafitte, son: N. A. G., en *Egan* 1964, págs. 170-172; fray L. Villasante, *Aránzazu* 45 (1964), págs. 29-32, y un artículo de Antonio Tovar en el diario *Hierro*, de Bilbao, cuya fecha desconozco. Sobre la interpretación de algunos pasajes ha escrito Andima [Ibiñagabestia]: "Textu zaharrak", *Egan* 1964, págs. 141-143.

Con posterioridad han salido a la luz, o están en prensa, algunas otras cartas del siglo XVII: Alfonso Irigoyen, "Carta en lengua vasca dirigida en 1683 desde Bilbao por Fermín de Basavilbaso a Joanes de Callo, en San Juan de Luz", *Euskera* 7 (1962), págs. 259-269, y

L. Michelena, "Unas cartas del siglo XVII", relacionadas con Lesaca y procedentes de la Biblioteca Urquijo, en *BAP* 20 (1964), págs. 75-86. Otra, escrita desde Tierra Santa, se publicará en *BAP* 22 (1966), fasc. 3-4: Agustín Arce, O. F. M., "Texto del año 1655 en lengua éuskara".

De palabras vascas contenidas en documentos redactados en castellano se ha ocupado dos veces Ignacio Zumalde: "Algunas palabras vascas de los siglos XVI y XVII", *BAP* 20 (1964), págs. 21-31, y "Más palabras vascas de los siglos XVI y XVII", *ibid.* 21 (1965), págs. 65-68.

Angel Irigaray, en su artículo "¿Se trata de la Doctrina de Sancho de Elso?", *Príncipe de Viana* 24 (1963), págs. 249-253, ha sabido sacar gran partido de algunos fragmentos de un catecismo impreso de fecha indeterminada, pero que puede muy bien caer dentro del siglo XVI. De su cuidadosa publicación y de una larga comparación con los catecismos navarros conocidos, en especial los de Juan de Beriayn (1626) y Elizalde (1735), resulta que se trata de una obra no conocida, trátase o no de la doctrina de Sancho de Elso (¿1561?), que mencionan Isasti y Nicolás Antonio.

Pero el inédito más importante que se ha descubierto en estos últimos tiempos es seguramente una especie de Poética de Oihenart, en forma de extensa carta en francés, dirigida a un sacerdote labortano. Aparecida entre los papeles de la familia Barbaste, no creo que se haya publicado aún su texto, según se anunció, en la revista *Gure Herria*. Por lo que sé de ella, fundándome en un artículo periodístico de "Zaharra" (*Énbata*, 39-40, septiembre-octubre 1964) y en unos pasajes comunicados por el señor Lafitte a L. Michelena, Oihenart basa sus teorías métricas en consideraciones acentuales, cuya valoración no parece fácil a primera vista, y cita como ejemplo dos canciones vascas: una vizcaína y otra bajo-navarra. Da nombres hasta ahora desconocidos de poetas en lengua vasca, entre ellos el del autor de una pastoral del siglo XVI, menciona al parecer una edición de Rouen —completamente ignorada— de *Linguae Vasconum Primitiae*, así como también un cuarto libro de Etcheberri de Ciboure. Con todo ello, y también con el artículo de Irigaray citado arriba, se confirma la impresión que ya teníamos (el libro de Dechepare, el catecismo de Betolaza y los *Refranes* y *Sentencias*, por ejemplo, nos han llegado en ejemplares únicos, el último además incompleto) de que bastantes textos en lengua vasca, incluso impresos, se han podido perder sin rastro o sin otro rastro que un nombre. Es de desear que la carta vea la luz cuanto antes, como la han visto por fin, después de tantos años, los refranes cuya edición preparaba don Julio de Urquijo. Y sería todavía más importante que se diera con el paradero de los papeles del historiador, paremiólogo y poeta suletino que conservaba

Paul Labrousche y de los cuales se habla en el artículo que encabeza este número.

Y, aunque para ello entremos dentro del siglo XVIII, hay que recordar la atención que han merecido los trabajos inéditos del Padre Larramendi en las proximidades del centenario de su fallecimiento (1766). Véase F. Elías de Tejada, "Manuel de Larramendi en la trayectoria del pensamiento político guipuzcoano (A propósito de un olvidado manuscrito suyo)", *BAP* 20 (1964), págs. 351-365, y, para lo que aquí nos ocupa, el artículo reciente de J. I. Tellechea Idígoras y M. de Lecuona: "*Gabon-kantak* de Guernica (1764)", *BAP* 22 (1966), págs. 157-171 (con una nota de Michelena, pág. 260 y siguientes).

De un texto difícil, no incluido en *TAV*, procedente del Cancionero de F. Asenjo Barbieri (véase *TAV* 3.2.1, pág. 141 y sig.), da una reconstrucción muy ingeniosa don Isaac López-Mendizábal: "Beste buruauste bat", en *Egan* 1965, págs. 74-75. Un comentario de fray Dámaso de Inza aparecerá en *Egan* 1966.

Hay dos notas del Hermano Valentín Berriochoa en *BAP* sobre unas cartas vascas del siglo XV, citadas por el Padre Arana en su "Reseña histórica de la literatura cántabra o bascongada", apéndice a la edición tolosana de Henao, muy posiblemente apócrifas, pero que pudieran datar del siglo XVI o XVII: "Las cartas del archivo familiar de Churruca, en Motrico", 21 (1965), pág. 252, y "Las cartas de María Manuela de Ecenarro" (con datos procedentes de Jon Bilbao), 22 (1966), págs. 267-269.

Hay también novedades que conviene reseñar sobre los materiales ya contenidos o mencionados en *TAV*.

María L. Albertos ha publicado en *Emerita* 32 (1964), págs. 210-252, y 33' (1965), 109-143, un suplemento, titulado "Nuevos antropónimos hispánicos", a su tesis doctoral *La onomástica personal primitiva de Hispania (Tarraconense y Bética)*, en el que, pág. 211 y siguientes, propone con razones muy fundadas una interpretación diferente de la inscripción romana de Lerga (*TAV* 1.12, págs. 19-20): *Vmmesahar fi(lius) Narhungenesi, Abisunhari filio am(orum) xxv*, etc., es decir: "U. hijo de N. a (su) hijo A. de 25 años". Ya el Padre Omaechevarría, en la reseña mencionada arriba, advirtió que en la inscripción aquitana transcrita en 1.4, pág. 17, la resolución *F(ilio)* es un descuido evidente por *F(iliae)*, que asegura la aposición *VXORI*.

Para las inscripciones medievales vizcaínas, y también para las de época romana, véase ahora la contribución de J. M. Ugartechea, "Notas sobre estelas, lápidas e inscripciones funerarias vizcaínas", en *AEF* 19 (1962), págs. 131-171.

Sobre la onomástica medieval y sobre todos los testimonios lingüísticos de esa época es importante la reseña que hizo Odón de Apraiz, *Boletín "Sancho el Sabio"* 2 (1958), núm. 2, de J. M. Lacarra, *Vasconia medieval*.

El Padre Omaechevarría recuerda, pág. 340, que *Udalha*, registrado en 1025 en "Septem Alfozes" (*TAV*, pág. 27), tiene correspondencia exacta en el nombre de población montañés *Udalla*, al oeste de la provincia de Santander.

Para *Emasteona* (*TAV*, pág. 35), se puede citar también lo que dice Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, § 231, a propósito de *Martino Buenomiz*, en documento leonés de 1097: "tratándose... del patronímico del nombre entonces usual "Buen hombre". En *S. Juan* 78, pág. 79, año 1195, se habla de *don Bonamic et don P. Bonamic frater suus*. Para *Bonushomo*, catalán *Bo(n)soms* (y *Omo Dei*, cat. *Homdedeu*), véase J. Bastardas Parera, *Particularidades sintácticas del latín medieval*, pág. 25.

La opinión de R. Lafon, *BSL* 55 (1960), pág. 188, sobre *guc* en las Glosas Emilianenses, no coincide con la expresada en *TAV*, pág. 44: "*Guec* est sans doute pour *gueuc*, dans l'orthographe actuelle *geuk*, forme qui aujourd'hui, en biscayen, signifie 'nous-mêmes'".

Hay una edición reciente, simple reimpresión, del *Fuero General de Navarra*: Biblioteca de Derecho Foral, I, Editorial Aranzadi, Pamplona 1964. También del *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra* de Yanguas y Miranda, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1964: I, A-J; II, L-R, y III, S-Z y Adiciones.

Sobre la posibilidad de que *baturratu* "cierta pecha que se pagaba por los herederos de los villanos que morían sin hijos" sea un compuesto de *batu* y *urratu* (*TAV*, pág. 56), se podría recordar *bildubanatu* 'correvedile', recogido por Azkue, *Euskalerrriaren Yakintza* 3, pág. 266.

La oración procedente de un códice de la biblioteca de la catedral de Pamplona (*TAV* 2.2.15) ha sido estudiada por Douglas Gifford, uno de sus editores ("An Early White Paternoster in Basque?"). *Bulletin of Hispanic studies* 41 (1964), págs. 209-222, quien la compara con otras fórmulas de distinta procedencia.

Para las expresiones vascas contenidas en cartas del Padre Araoz a San Ignacio de Loyola (*TAV* 2.2.16, pág. 60), véase J. Caro Baroja, *Los judíos en la España moderna y contemporánea* II, Madrid 1961, pág. 234 y siguiente.

Angel Irigaray, *BAP* 21 (1965), págs. 253-254, ofrece nuevas interpretaciones de palabras o frases del vocabulario de Arnold von Harff (*TAV* 2.2.18). También puede verse lo que ha escrito en la misma revista don Isaac López-Mendizábal (22 (1966), págs. 118-120).

El cantar de la batalla de Beotibar (*TAV* 3.1.1.) se recoge también en la crónica del Padre Gamarra, que acaba de ser publicada por el Padre Villasante: *La más antigua historia de Aránzazu* (1648), separata de *Scriptorium Victoriense* 12 (1965), págs. 74-173. Dice así (pág. 36 de la separata): *Milla urte iragota ura vere videan, Guipuzcoarroc sartu dira gastelucu echean, Nafarroquin vildu dira Beotibarren pelean*. Ya se sabe que de esa fuente viene el texto de la predicación de los franciscanos contra la brujería (*TAV* 3.2.13), publicado por fray Juan de Luzuriaga a fines del siglo xvii. Hay que decir, sin embargo, que la modernización de *euci* (= *eutzi* 'dejar') en *utzi* se da en la edición de San Sebastián (1690) del *Parainfo celeste* de Luzuriaga, pero no en la de Madrid del mismo año ni en la primera de Méjico, de 1686.

Sobre la personalidad del cronista Lazarraga (*TAV* 3.1.3) han escrito recientemente I. Zumalde ("¿Juan López de Lazárraga, cronista?") y J. L. Vidaurrazaga Inchausti ("Sobre Juan López de Lazárraga, secretario de los Reyes Católicos, ¿cronista?"), en *BAP* 21 (1965), págs. 244-246, y 22 (1966), págs. 105-109, respectivamente.

En las endechas de doña Emilia de Lastur (*TAV* 3.1.5) la palabra *andra* falta en el verso 8, que debe ser: *Ara bear doçu, andra Milia*. Así tiene 11 sílabas, al igual que el verso 12: *Lastur-era bear doçu Milia*. El verso aparece en los facsímiles que publican Guerra, *Viejos textos del idioma*, y Fausto Arocena, *Garibay*, San Sebastián 1964, entre las págs. 64 y 65 (1).

Ya se sabe que Francisco Vázquez de Mendieta fue pintor, además de autor de los *Annales de Vizcaya* en que recoge la lamenta-

(1) Se me ha ocurrido una posibilidad, posibilidad pura y simple, de explicar el difícil verso 20 de esas endechas (*Andrarioc ala cumpli jasoric*), que consiste en leer en él *andarioc* 'los anderos, los que llevan en hombros (cf. *jaso*) las andas', en vez de *andrarioc*, que no se sabe qué es. En efecto, Azkue recoge, como vizcaíno común, *andari* "andero, conductor de cadáveres". Veo por un trabajo inédito de William Douglass sobre Murélagu, y él mismo me lo ha confirmado de palabra, que en esa población vizcaína sigue vivo, si no *andari*, sí al menos su sustituto más moderno *andero* con ese valor.

Por un momento, al leer en Plauto, *Amphitruo* 723 s., el juego de palabras *ce* Sosia entre *malum* 'mal, desgracia' y *malum* 'manzana', diferentes en la cantidad de la primera vocal, pensé que pudiera relacionarse con la "manzana asada" (*sagar errea*) que se daba entre nosotros, según estas endechas, a la parturienta. Pero el texto reza: *Enim uero praegnati oportet et malum et malum dari, / Ut quod obvodat sil, animo si male esse occeperit* "Cette sorte de fruit-là, c'est à l'accouchée qu'il faut en donner, pour qu'elle ait de quoi grignoter, si le coeur vient à lui manquer" (trad. de A. Ernout, *Plaute* I, París 1963, "Les Belles Lettres", pág. 49). Pero se trataba de un espejismo, ya que Alcmena o cualquier mujer en semejante trance habría tenido necesidad de algo mucho más duro que una manzana asada (L. Michelena).

ción del fugitivo Pedro de Abendaño (*TAV* 3.1.6). El Padre Omaechevarría transcribe en su reseña el texto del lienzo de Mendieta, en el edificio de la Diputación de Vizcaya, que representa la jura de los fueros en Guernica por Fernando el Católico. En la copia que puede verse en la Diputación de Guipúzcoa, fechado efectivamente en 1609, dice exactamente: *Auda nola milla talaureunta yrurogueta amas / et [sic] urteeta Garagarrilen oguetaamar garen [sic] egunean / erregue jau [sic] Fernando bostgarrena guernicaco arbolen / be an bizcaitarraí confirmadu eguimezan euren / foruac ta eurac bera jau ntçat ecutea*. Coincide prácticamente en todo con el que da el Padre Omaechevarría. Véase Darío de Areitio, "Francisco de Mendieta, escritor y pintor", *RIEV* 20 (1929), págs. 269-272 (2).

En cuanto a los cantares de la quema de Mondragón en 1448, Ibiñagabeitia propone completar así el verso 38: *Oyn<ezt>arroccí(re)an luma*. La reconstrucción es sugestiva, pero tiene el inconveniente de que así el caso activo de *Oçætaco jaun gasteac* en el verso siguiente no estaría en relación con nada. Por otra parte, el equivalente castellano de *viola* (*Viola trompeta bague*) en los versos recogidos por el doctor Puerto y copiados por Floranes será *vihuela* (3).

(2) En mi intento de explicación, muy incompleto, de esos versos hay, además, un error material: "En vizc. ant. se esperaría... *oni* como dat. del demostrativo de primera persona, antes que *oneri*" (pág. 81). En textos de los siglos XVI-XVII sólo he podido hallar dos formas de dativo, ambas de Capanaga, pero las dos coinciden: *Apetituoneri frenubat ifintea* "El freno de esse apetito" (pág. 75, hablando de la templanza) y *alan iarraitu bequío vide oneri* "y siga aquel camino" (pág. 150). El demostrativo de segunda pers., aunque empleado más bien como artículo, presenta la forma *orri*: *çuri ayta espiritualorri*, en el *Confiteor*, dos veces, pág. 20, al igual que Betolaza, etc. En cambio, Barrutia, tanto en la edición de Azkue como en la de Aresti, tiene varias veces *oni*, *beroni*, lo mismo que *orri*.

Casi me inclino más ahora a pensar que *Oi aldioneri*, v. 5, puede ser una exclamación independiente de lo que sigue: cf. *ay eneri* "ay de mí", en Landucti. *Oi* es interjección bien atestiguada, por ej. en Chourio, pág. 247 y 289. La continuación podría también explicarse suponiendo que *empara* sea un nombre ('salvación, escapada' uel *sim.*), no el radical verbal: "si yo pudiera hacer *empara*" no ofrecería dificultades gramaticales. (L. M.)

(3) La palabra aparece en Harizmendi, pág. 101 (pág. 46 de la ed. Vinson, trad. del Salmo 150): *Lauda ezquilez bilduric, / Elcarrequin Corura: / Organoz eta Violatz [sic] / Edo bercez ardura*.

Alguna observación más. La explicación alternativa que propuse para la desinencia casual de *ostanzean*, v. 21 (pág. 86), me parece ahora menos fundada. En vizc. ant. *-ean* en el ablativo de temas en consonante sólo ocurre al parecer en el repetido *gaçean* de RS, alusivo a los Ibarгүйen: la forma normal es *-erean*. Por otra parte, *ostanzean* concide en sufijo y desinencia con *sutanzean* "al amor del fuego" de RS 323.

En cuanto al v. 46, pág. 87 s., me inclino ahora a pensar que *vr jarruta* significa 'casi se topó conmigo', del ant. *jarrugi*, como allí se apunta. Recuérdese el vizc. *ez*

En el ms. de Zaldibia de la Biblioteca Urquijo (Diputación de Guipúzcoa) se lee *moreno*, no *merino*, como traducción de *belzarana* en el cantar de Juan de Lazcano (TAV 3.1.12).

Sobre el cantar de Perucho, tomado de la *Tercera parte de la tragicomedia de Celestina* (TAV 3.1.15), véase también J. de Urquijo, *Euskalerrriaren alde* 12 (1922), pág. 373.

Aunque abundan los testimonios de *bai fedea*, *alafede*, etc. (TAV 3.2.1, etc.), siempre se pueden añadir otros. Iztueta, en el vocabulario ms. de la Biblioteca Urquijo, dice: "Por cierto: que *por cierto* es bien desvergonzado, *gauza dala lotsa baacoa*; si por cierto (ponderando) *bafedea*. En Guipúzcoa, *bai ala fede*. También cuando uno hace alguna pretensión rara o injusta, se le contesta por ironía *alafedeco echea*: esta respuesta es muy común entre los jóvenes." El labortano Haramburu, *Devocino escuarra*, pág. 165, habla sobre los juramentos de la siguiente manera: "Ene fedea, ene fedez, ene eguia eta hunelacoac arrana [sic] gatic eztira iuramentu, baldin Iaincoaren fedea edo Iaincoaren eguia hala errailleac aditcen ezpadu."

Para TAV 3.2.3 (anécdota de los judíos de Guevara), hay ahora la noticia del Hermano Valentín Berriochoa, "El texto vasco del doctor Puerto de Hernani en la copia de Floranes que se conserva en la Biblioteca de Santa Cruz, de Valladolid", en *BAP* 20 (1964), págs. 458-459. El calco que se reproduce, muestra que la copia de Valladolid (ms. 139, signatura moderna 169, papeles varios, f. 120 v.) es idéntica en ese punto a la ya conocida.

R. Lafon comentó el fragmento vasco de Rabelais (TAV 3.2.5) en *BSL* 56 (1961), págs. 141-142. Reconstruía *otoiez nauzu; galde eida-zu* "demandez-le-moi"; *non izanen baita facheria gabe* "de sorte que ce sera sans façons", y *jan erazi badiazadazu nure asia* "si vous me faites manger mon souf". Esta última expresión está en Axular, pág. 604: *chinhaurri batec, vrthean behin, vere assea edanez...* Opiniones distintas pueden verse en A. M. Labayen, *Egan* 1963, págs. 89-90, y Fr. Dámaso de Inza, *ibid.*, 1965, págs. 76-77.

El Padre Policarpo de Iraizoz ha tenido la amabilidad de enviar al Semanario Urquijo fotografías de la portada del *Symbolum SS Apostolorum diversarum nationum linguis expressum*, Roma, apud Bartholomaeum Zannettum, 1614, y de su pág. 14, que contiene el Credo

urrik emon be, que recogió Larramendi. s.v. *cerca*, aunque no como vizcaíno: "Un modo proverbial dize, *urr emán, ta, utseguin, orixé eztéc atseguin*, que quiere dezir, que no es cosa de gusto errar vna cosa, dándole cerca." El valor 'casi' se documenta muy bien para el lab. *hurren*, p. ej., en Chourio: *...chumea da haguiz, mezpreçagarria, eta hurren ahanzmendurat eroria* "...ac paene obliuioni traçita" (pág. 247); *Handic hañitz presuna erortcen dire enganiorat, eta hurren eciñ sendatus-coitsutasum batetarat* "...et in caecitatem paene incurabilem". (L. M.)

vasco junto al sardo (logudorés), obtenidas gracias al Padre Eugenio Núñez Goenaga, Sacramentino, en la Biblioteca Nazionale de Roma. Por la reproducción que aquí se da, puede comprobarse que las diferencias con la copia de Vinson, utilizada en *TAV* 3.2.11, son mínimas. La más importante puede ser *Araghiaren resuscitacean*, con ortografía italiana, frente a *Araquiaren resuscitatean*. El Padre Núñez Goenaga añadió además una descripción del contenido del volumen que por su interés se reproduce aquí:

- Pág. 1: habetur titulus et reliqua.
 Pág. 2: "imprimatur".
 PP. 3-5: Dedicatur opus D. Io. Baptistae Coccino, Aud. Rotae in cur. romana Decano. Auctor dedicationis habetur Petrus Rubillartius, S. I. Quum aliud nomen in opere non inveniatur, ipsemet censendus est compilationis auctor.
 P. 6: habetur IESVS NAZARENVS REX IUDAEORUM hebraice, graece et latine.
 P. 7: ad 20 habentur diversi textus Symboli (in fine cuiuslibet paginae invenitur textus S. Scripturae). A p. 8 ad 15 duplex habetur columna, et textus nationis linea inferiori signatae traditur typis inclinatis (corsivo).
 P. 7: Lingua Latina.
 P. 8: Italia — Francia-Gallia.
 P. 9: Hispania Lusitania.
 P. 10: Germania — Flandria-Hollandia.
 P. 11: Anglia — Hibernia-Irlandia.
 P. 12: Illyricus-Sclavonia — Polonia.
 P. 13: Hungaria — Bohemia.
 P. 14: Sardinia — Cantabria-Biscaya.
 P. 15: Britania-Bretonante — Gallia, pars Angliae.
 P. 16: Lituania.
 PP. 17-18: Lingua Graeca.
 PP. 19-20: Lingua Hebraica.
 PP. 21-39: Ad lectorem.

Opus integrum perlegi, sed nihil peculiare inveni ad textum Cantabriae-Biscayae referens.

Generalia quae sequuntur afferre liceat: "Nos igitur eam linguam [sc. latinam] primo statuemus loco, quae capiti Salvatori nostri erat propinquissima, ac deinde alias occidentalium nationum adiungemus loquelas, quae a lingua latina videntur originem ducere, vel quae antiquo Italiae Regno, sive Romanorum Imperio sunt viciniores" (In Dedicat., pág. 4).

SYMBOLVM
 SS APOSTOLORVM,
 DIVERSIS NATIONVM
 LINGVIS EXPRESSVM.

Repleti Spiritu sancto Apostoli
 loquebantur varijs lin-
 guis magnalia Dei.
Actor. 2.



nisi filius hominis,



Nemo ascendit in Caelum,

qui descendit de Caelo.

Si vis ascendere cum Christo, esto in corpore
 Christi, quod est Ecclesia. *S. Au.*

Rome, Apud Bartholomaeum Zannettum, 1614.

SVPERIORVM PERMISSV.

Sardinia.

- 1 **C**reo in Deu Padre tottu poderosu, Criadore dellsu chelu, & dellsa terra.
- 2 Et in Jesu Christo, unicu figiu sou, Signore nostru.
- 3 Chi est istadu concepu per obra dellsu Spiritu santu: natu dae Maria Virgine.
- 4 Passit furta su podere de Pontiu Pilaru; istetit crucificadu, mortu, & suteradu.
- 5 Falait afsos infernos afsu terzu die Resuscitait dae sos mortos.
- 6 Alzait afsos chelos: istat feridu afa destra de Deu Padre tottu poderosu.
- 7 Da in hie hat a venni a iugare sos vivos & sos mortos.
- 8 Creo in su Spiritu santu.
- 9 Sa santa Ecclesia Catholica: sa comunione dellsos Santos.
- 10 Su perdonu dellsos peccados.
- 11 Sa resurrectione dellsa carne.
- 12 Sa vida eterna. Amen.

Regulus credidit ipse, & dominus eius totu, Ioan. 4. 53.

Can-

Cantabria. Biscaya.

- 1 **S**ine fessendat Jauu poderosaren waytan Creator caren cernaren eta luraren.
- 2 Eta Jesu Christo vero seme unigenito, jaunaren waytan.
- 3 Sain ue andubaysen conceviruic Spiritu santu jaunaren obra: eta jayosen virgen andre Dona Mariaren waytan.
- 4 Eta padecitu tuen Pontio Pilato manuaeren aspi an, Crucificatu, ueandusea yl, eta ofuscandusea.
- 5 Eta jausisen infernuta: yrugarren egunean Resuscitatusen ylen curarotse.
- 6 Eta yganfen ceruesata: eta dago jarveric Jauu poderosaren escunean.
- 7 Eta andica curricoda vicien eta hilen jurgacera.
- 8 Sine fessendat Spiritu santu aren waytan.
- 9 Elysa Catholica sanduaeren waytan: Sanduen comunionean.
- 10 Pecarugucien parcamentan.
- 11 Araghiaeren Resuscitacean.
- 12 Eta vici perdurablean. Amen.

Esto fidelis usque ad mortem: & dabo tibi coronam vite. Apot. 2. 10.

“...ut autem possit unusquisque alterius idiomatis vocabula facilius proferre, dedimus operam, quantum fieri potuit, ut singularum nationum voces, Latinis characteribus exprimerentur” (In “Ad lectorem”, pág. 21) (4).

La Editorial Auñamendi ha empezado a publicar la edición comentada por don Julio de Urquijo de los *Refranes y Sentencias* de 1596. El tomo primero (San Sebastián 1964), con prólogo de L. Michelena, comprende los refranes 1-163. Véase también la reseña de éste, *BAP* 21 (1965), págs. 117-120, y, en la misma revista “A propósito de uno de los refranes de 1596” (el núm. 454), págs. 93-95 del mismo año.

El refrán, tomado de Iburgüen-Cachopín, que juega con el nombre de *Baquio* (*TAV* 3.3.1, núm. 13) ha sido comentado también por Azkue, *Morfología vasca* § 926, pág. 680 y nota.

La traducción por Isasti de uno de sus refranes (*TAV* 3.3.3, 37: *Gauza zarra, bera lar*, “La cosa vieja ella misma es zarza (que tira)”) ha sido discutida por el Padre Omaechevarría en la reseña varias veces mencionada, quien propone: “Cosa vieja, sin más por sí cansa” o “Basta que algo sea viejo para que sin más parezca ya demasiado”, y compara este *lar* con viz. *lar*, *larregi*.

(4) En *TAV* se señala como extraño el empleo en ese Credo del participio *ukandu* en lugar del intransitivo *izan(du)* en expresiones (pasivas en la lengua de origen) como *sein ucandubaysen concevituric* “que fue concebido”, en sardo *chi est istadu conceptu*, aunque la tendencia contraria, la sustitución de *ukan*, *eun* por *izan*, se haya generalizado en buena parte del País Vasco. Encuentro, sin embargo, un ejemplo claro de ese uso en Haramburu, pág. 420: “Berce alde... Aitonensemeac eta berceac ordena hunetaco ordenancen azpian vici ukheturic orai ceruco loriaz goçatcen dira”. Cf. pág. 135 bis: “O gure Aita Adamen bekhatua, nombait heriotceari gure gana bothere hanndia [sic] eman ioèn gu handic edoitea gatic Iaincoac bere vicia eman behar vkhetu duenaz gueroz!” Sobre el empleo de sul. *izan* / *ukhen* en sintagmas con *behar*, *nahi*, etc., cf. las observaciones de Lafon, *BSL* 57 (1962), 152 ss., a J. Allières, “Petit Atlas linguistique basque-français ‘Sacaze’”, en *Via Domitia*. El *vici ukheturic* de Haramburu y las expresiones del Credo recuerdan el tipo occitano *sias agudo estado...?* “y avez-vous (déjà) été?”, para el cual véase, por ej., J. Ronjat, *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes* III, pág. 202 s.

Hay que advertir que en Haramburu *izan* vale frecuentemente: ‘adquirir, obtener, conseguir’, es decir, ‘empezar, llegar a tener’, no ‘haber, tener’ a secas: *çure othoities Iaincoaren garacion hilceco dohaind içan diaçadaçu*, “conseguídmel el don de...” (pág. 97); *obra onic eguin gabe salbatuco dela vstatcea, edo penitenciaric eguin gabe barkhamendu içaitera presunitcea* (pág. 31); *dcus eztugula bercetaric içan eztugunic* (pág. 125), etc. Compárense dos ejemplos de cast. ant. *aver* que tomo de *Crestomatía del español medieval* I, Madrid 1965: *e ouol leste libro en Toledo de un iudicio* (pág. 202, Lapidario), y *Ca assi como aquellos que la han la ouieron sin precio & por gracia de dios* (pág. 218, Partidas). (L. M.)

Uno de los refranes de Jacques de Béla (*TAV* 3.3.4, 15) es: *Criquetz heri, criquetz sendo*. Su sentido es claro, pero *kriketz* no aparece en los diccionarios vascos. La palabra se parece a otra que tampoco está recogida y que viene en Iztueta, *Condaira*, pág. 288, donde acaso sea errata: "...eta ingurumaico Guipuzcoatar apurrac oartu ta alcargana batutzen asi orduco, lister oec [= los navarros] sartzen ciran *coisquetz* beren gaztelu Gorriticora" (5).

DOS BREVES TEXTOS EN VERSO

Don Fausto Arocena, a quien tanto deben los estudios vascos, dejó en el Seminario Urquijo dos pequeños volúmenes, procedentes sin duda de la biblioteca de Vinson. De ellos se toman dos pasajes mucho más antiguos que la fecha de impresión de esas obritas.

I. Una "Oración devota"

No hace mucho, el Hermano Valentín Berriochoa se ha ocupado en *BAP* 20 (1964), págs. 285-286, de una de ellas: *Ama Virginaren Iragaiça* o "Tránsito de la Virgen María", obra de la cual Vinson señala dos ediciones, reseñadas con el número 58 *a* y *b*. La primera, sin fecha, pero no posterior a la primera mitad del siglo XVIII, de la que sólo conocía un ejemplar, conservado en el British Museum, y la segunda publicada en Bayona, en 1839. Sin embargo, más tarde, en las págs. 811-812 de su *Supplément (Corrections et additions)*, daba noticia de otra edición, que conocía por un ejemplar que le prestó el doctor Larrieu y es sin duda el que tengo delante. La fecha que le atribuye Vinson es hacia 1760.

La edición está plagada de erratas de todas clases; por otra parte, el ejemplar está en bastante mal estado. Contiene entre otras cosas una "Oración devota", claramente popular por su tono, de fecha muy anterior.

Por creer que tiene interés por sí misma, se publica aquí su texto, sin aguardar a una reimpresión de la obra completa. Por desgracia,

(5) Mi amigo Jon Mirande me escribía lo siguiente, con fecha 22 de julio de 1964: "Zure *Textos arcaicos-etan*, Bela-ren esan-zahar bat diskutatzean (*Criquetz heri, criquetz sendo*, 15), esaten duzu ez dela *criquetz*-en beste aipamenik ortarik kampo. Euskal-idazkuntzan ez dakit, baina egungo zuberuera mintzatuan, itz komuna eta oso korrientea dugu *krikez* 'laster, bereala, demborarik galdu gabe'; ets *krikez égin dizü*. Biarnesetik edo gaskoi-dialektu batetik dator noski." El refrán significará, pues, al pie de la letra: "Tan pronto (fr. *tantôt*) enfermo, tan pronto sano." Y en Iztueta *coisquetz* (por *cr-?*) parece significar 'rápidamente'. Pero, si se trata de la misma palabra, ¿de dónde pudo llegaría a conocer Iztueta? (L. M.)

hay dos hojas que faltan precisamente aquí (págs. 31-32 y 35-35) y dejan muy incompleta la oración.

El Hermano Berriochoa sospecha que el autor del librito podría ser Cristóbal de Harizmendi, el traductor del Oficio de la Virgen. Sea así o no, no hay duda de que esta "oración" no fue compuesta por él ni por ningún teólogo: se trata de una fórmula popular, de las que han pasado de lengua a lengua. Este es su texto:

I. *Oracino debota*

- [P. 33] Haren buru sacratuco dolore fiñas,
 Han Judu falso batec eman quelder[r]ras,
 Eta dastatu gabe utci çuenaz,
 Amaren beguiratce nigarsuas,
 5 Ene haurra dio, pena dut çure penas
 Orhoit beha içadaçu çure bisaias,
 Ni nais çure Ama, ar[r]açoin çucenas,
 Bederatci ilhabetes, çu erabilias
 Orduan Virgina cegoën tristuras,
 10 Semeac beha cioçon begui çuhurras,
 Gomendaturic Joanesi bere emaiteaz
 Joannesec hartçeçan gogotic bihotz,
 Joseph Pilatusi çure lohia escatcen
 Harec hura içateco boscario hartçaz,
 15 Harec eta Nicodamec habetic erausteaz,
 [P. 34] Josephen ordenus thomban eçarceas
 Presundeguitic justuen libratceas,
 Adam mainadarequin handic quenceas,
 Abel, Abraham, Noël leyal atheratceas,
 20 Babtista, Isaac, Jacob, Jesse harças,
 Moyse, David, Jacob, bai berce guidas,
 Propheta prestu gucien handic ilquitceas,
 Laur milla chituristic ungui libratceas,
 25 Jondone Salvatore cerura igaiteas,
 Aitaren aiticinean han beçarkatceas,
 Espiritu saindua fitezco bidalceas,

 [P. 37] Erregue Carlomanori bidaldu lehias,
 Seraphinen contracarrean harmadas,
 30 Christiva hillic bathu orducotçat guerlas,
 Christo etchaturic beretçat deitceas,

- Eguna luçatu planutic gana hartas,
 San George hartic Jaincoaren arthas
 Christau guciac ciren consolatu hartas,
 35 Paganoac baçaude[n] hillic han huntas,
 San George utci cioën orhoitças:
 Carlomanoc hartu çuen bihots arraias,
 San George guero joancen handic victorias,
 Jesus eta Maria balia bequisquigu,
 40 Orhoitçapen hunen considerationeas.

Tratándose de un texto tan corrupto, parecía mejor darlo con algunas correcciones. Aparte de detalles de puntuación, mayúsculas y unión de palabras, el original escribe: título, *debata*; v. 1, *heren*; v. 8, *erabilies*; v. 14, *hare*; v. 15, *hobetic crausteas*; v. 16, *thombat eca-tceas*; v. 18, *mainadatequin haudic*; v. 20, *harcas*; v. 26, *becarkaceas*; v. 29, *contra canean*. Las adiciones ya se han marcado. No se entienden sobre todo las líneas 30 (*Christiva*, con *v* dudosa = *Christava?*), 32 y 33 (será *hartic* = *harturic?*). ¿Será *othoi* en vez de *orhoit* (v. 6) y *San Georgec* en el v. 36, en vez de *San George*?

Como la fórmula con variantes está extendida por varios países, según me dicen, un entendido podrá restituir el texto en los pasajes difíciles con la ayuda de otras versiones. En cuanto a la lengua, parecen arcaísmos *beha cioçon* 'le miró', *hartçeçan* 'lo tomó', *lohi* 'cuerpo', *habe* '(árbol de la) cruz'. *Jondone Salvatore* 'San Salvador' se refiere a la Ascensión, y de ahí el nombre de esa fiesta (*Salvatore*), que aún sigue vivo.

2. "Meditación" en verso de 1664

En el número 176 del *Essai d'une bibliographie de la langue basque* de Vinson se describe un folleto de 12 páginas, en 12.º titulado *Jesus gurutceficatuaren ohoretan debocionea, Jaincoari heriotce saindu baten galdetceco*, impreso por M. Cluzeau en Bayona. No va fechado, pero, por la aprobación del obispo J.-J. Loison, Vinson lo sitúa hacia 1815.

Desde la página 6 hasta el final trae una "Meditación" en verso, compuesta en 1664 (el mismo año en que Silvain Pouvreau publicó su versión de la *Philothea*), sobre la Pasión, y unas estrofas para la misa: no se ve bien si a estas últimas se les atribuye también la misma fecha. El texto es el siguiente:

P. 6 *Meditacionea Jesu-Christoren Passione Sainduaren gainean, versuetan, 1644 equina; Meza Saindua deboqui entçuteco haquitz*

probetchosa: erraten ere direlaric cembait gure Aita, eta agur Maria, sinhesten dutequin [sic].

Çuri Jauna hambat penez
 Emateco esquerrac,
 Nigatic hartu tutçunez,
 Falta çazquit indarrac;
 Getsemani baratcean,
 Ariman tristaturic,
 Baçacusquit gorphutcean,
 Cdolez icerturic.
 Jauna, nagotçu othoitcez,
 Eguidaçu fagore,
 Nadin trista neure faltez,
 Eta dudan dolore.

P. 7 2

Baçacusquit, ene Jauna,
 Odolpean oraino,
 Hala çare, hau da pena
 Burutic oineraino;
 Açote colpez çaurthuric
 Ecin erran daitenaz,
 Harroin bati juntaturic
 Pilatusen ordenaz.
 Jauna, nagotçu othoitcez, etc.

3

Odol issuri duçuna,
 Entçun duçu othoitça,
 Gertha bequit, ene Jauna,
 Garbitceco bihotça:
 Bekhaturic eguin gabe
 Obraz eta gogoan,
 Nadin guero beldur gabe
 Gastigutic campoan.
 Jauna, etc.

4

Ene Jesus etcintçaquet
 Altcha gora beguiac,
 Nola dietçaquetçuquet
 Esquerrezco graciac?
 Huna non çaren oraino
 Odoletan, Jaincoa!
 Sarturic fuinetaraino
 Arancezco khoroa.
 Jauna, etc.

P. 8 5

O! odol preciatua
 Isuri ciuduená,
 Nausun hartaz ceuretua
 Entçun daçu auhena:
 Ezar daçu bihotcean
 Arancezco khoroa,
 Mundutican partitcean,
 Dudan graciázcoa.
 Jauna, etc.

6

Joan cinduen gurutcea,
 Jauna, Calvariora,
 Odolezco uholdea
 Çaritçula lurrera:
 Huna Jerusalemaco
 Çuc iragan guciac,
 Carricac dire lekhuco
 Odoletan bustiac.
 Jauna, etc.

7

Çure odol Sainduaren
 Precio sacratua
 Bequit pasientciaren
 Gabe errendatua :
 Haren bidez pairatçadan
 Atsecabe guciac
 Arimacotz cobratçadan,
 Jauna, çure graciac.
 Jauna, etc.

10

Çuez, itce sacratuac
 Odol Sainduz bustiac!
 Bequisquit gurutçatuac
 Neure sensu guciac!
 Bihotça gurutçaturic
 Den guciac osoqui,
 Ez daguidan bekhaturic,
 Bainan bici sainduqui.
 Jauna, etc.

P. 9

8

Ene arima non çara,
 Huna, Jaincoa nola
 Arbolatcen duten gora,
 Dariola odola :
 Helaz! Jauna, dariçula
 Cantoin guciataric,
 Sarri çare ez-duçula
 Gorphutcean chortaric.
 Jauna, etc.

P. 10

11

Çure odol isuriac
 Ene gatic çurrutan,
 Jauna, misericordiac
 Bequizquit mundu huntan :
 Lurretican althatuac
 Bethi neure nahiac,
 Dadutçadan hedatuac
 Gurutcerat beguiac.
 Jauna, etc.

9

Ez chortaca, ene Jauna,
 Bainan furs nigatican,
 Hau da odol dariçuna
 Oïn escuetarican :
 Eguin-tuste çure baitan
 Çuec Judu cruelac,
 Mainha çaiten odoletan,
 Itce colpez canalac.
 Jauna, etc.

12

Lantça colpez, hil ondoan,
 Ez-tuçuntçat chortican,
 Huna odola non-doan
 Çure saihetsetican :
 Ahiturican gucia,
 Ur dariçu lekhuco,
 Fiñatu, duçu bidea,
 Guiçona salbatceco.
 Jauna, etc.

13

Çaren ahitua beraz
 O odol sacratua?
 Duquedantçat guero çutaz
 Arima salbatua:
 Çure amodioaren
 Lantçaz huntaracotçat,
 Har naçaçu, Jauna, arren,
 Çaurthurican çuretçat.
 Jauna, etc.

P. 11 Gorphutz Saindua altchatcen denean errateco.

Ene Salbatçaillearen
 Gorphutz preciatua,
 Jainco eta guiçonaren
 Naturaz bestitua.

Gurutcean ene gatic
 Ofrendatu çarena,

Ene salbatcea gatic
 Han hil ičan cirena.

Badagotçu adoratcen
 Ene bihotz gucia
 Eta humilqui escatcen
 Dudan çure gracia.

Calitça altchatcean errateco.

Isuri ičan çarena
 O odol sacratua!
 Ene errescatarena
 Eguiteco pagua.

Libro eçarri nauçuna
 Ceruraco bidean,
 Loriazco ontasuna
 Emateco chedean.

P. 12 Hemendican hara bethi
 Duçun nitaz lastima,
 Eta ez dudan permeti
 Esclabotçat arima.

M.^a Milagros BIDEGAIN.

Publicaciones del Seminario "JULIO DE URQUIJO"

El Seminario "Julio de Urquijo". Antecedentes y constitución, 1955.

José M.^a Lacarra, **Vasconia medieval. Historia y filología, 1957.**

N. Landucci, **Dictionarium linguae Cantabrigae (1562)**, edición de Manuel Agud y Luis Michelena, 1958.

Luis Michelena, **Fonética histórica vasca, 1961.**

Nils N. Holmer. **El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica, 1964.**

EGAN, suplemento literario del **Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.**
